

---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google<sup>TM</sup> books

<https://books.google.com>

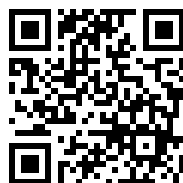


---

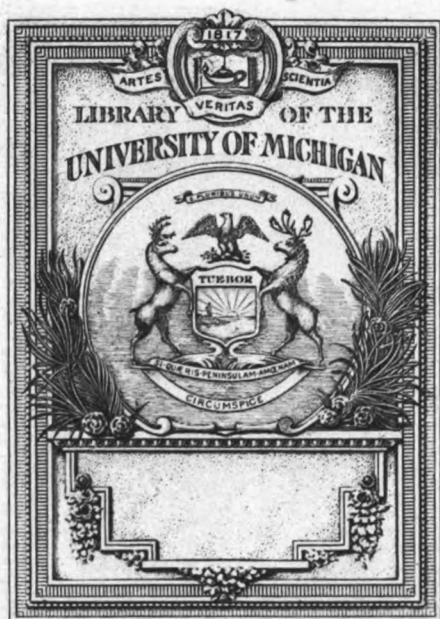
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google<sup>TM</sup> books

<https://books.google.com>



**B** 1,180,357



805  
S932









STUDIA  
NEOPHILOLOGICA

*A JOURNAL OF GERMANIC  
AND ROMANIC PHILOLOGY*

EDITED BY  
R. E. ZACHRISSON  
UPPSALA

*Associate Editors:*  
*E. A. KOCK (Lund), E. STAAFF (Uppsala)*  
*J. K. WALLENBERG, Secr. (Uppsala)*

Volume I  
1928

---

UPPSALA  
A.-B. LUNDEQUISTSKA BOKHANDELN  
(SOLE DISTRIBUTORS)



UPPSALA 1929  
ALMQVIST & WIKSELLS BOKTRYCKERI-A.-B.  
99179



## CONTENTS

### ARTICLES.

|                                                                                                                                                                                                        | Page |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| J. A. LUNDELL, The Swedish Dialect Alphabet . . . . .                                                                                                                                                  | 1    |
| R. E. ZACHRISSON, Germani, the Name and its Early History . . . . .                                                                                                                                    | 18   |
| J. K. WALLENBERG, Studies in Old Kentish Charters . . . . .                                                                                                                                            | 34   |
| E. STAAFF, Études sur les mots composés avec le préfixe<br>négatif <i>-in</i> en français . . . . .                                                                                                    | 45   |
| EILERT EKWALL, Etymological Notes . . . . .                                                                                                                                                            | 97   |
| R. E. ZACHRISSON, Two Anglo-Keltic Place-Names. <i>Sunt</i> ,<br><i>Sompting</i> in Sussex . . . . .                                                                                                   | 109  |
| GUNNAR TILANDER, Vieux français <i>traillier</i> (anglais <i>trail</i> ),<br>vieux français <i>troler</i> (anglais <i>troll</i> , <i>trawl</i> ), deux verbes<br>synonymes d'origine commune . . . . . | 114  |

### MISCELLANEOUS NOTES.

|                                                                                 |     |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----|
| R. E. ZACHRISSON, Notes on Early Germanic Personal Names . . . . .              | 74  |
| E. WALBERG, Anc. wallon <i>nuaire</i> , <i>nuares</i> . . . . .                 | 77  |
| A. SJÖGREN, Un changement de genre imposé par l'Académie<br>Française . . . . . | 125 |

### REVIEWS.

|                                                                                                                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| O. JESPERSEN, Menneskehed, nasjon og individ i sproget.<br>(R. E. ZACHRISSON) . . . . .                                                                          | 84  |
| T. E. KARSTEN, Die Germanen. Grundriss der germ. Phil. 9<br>(B. COLLINDER) . . . . .                                                                             | 145 |
| H. KJELLMAN, Étude sur les termes démonstratifs en pro-<br>vençal (E. STAAFF) . . . . .                                                                          | 88  |
| A. MAWER and F. M. STENTON, The Place-Names of Worces-<br>tershire. English Place-Name Society IV (S. KARLSTRÖM) . . . . .                                       | 130 |
| K. MICHAËLSSON, Études sur les noms de personne français<br>d'après les rôles de taille parisiens (rôles de 1292, 1296—<br>1300, 1313) I (H. KJELLMAN) . . . . . | 93  |
| A. NORDFELT, Om det äldre Hamletproblemet. Namnet och<br>typen. (R. E. ZACHRISSON) . . . . .                                                                     | 137 |
| M. OLSEN, Farms and Fanes of Ancient Norway. (R. E. ZACH-<br>RISSON) . . . . .                                                                                   | 138 |
| GUNVOR SAHLIN, César Chesneau du Marsais et son rôle dans<br>l'évolution de la grammaire française. (K. MICHAËLSSON) . . . . .                                   | 140 |
| W. J. SEDGEFIELD, An Anglo-Saxon Book of Verse and Prose<br>(A. H. SMITH) . . . . .                                                                              | 151 |
| E. WESSÉN, Nordiska Namnstudier (R. E. ZACHRISSON) . . . . .                                                                                                     | 85  |
| E. WESSÉN, De nordiska folkstammarna i Beowulf. (R. E.<br>ZACHRISSON) . . . . .                                                                                  | 87  |



805  
5932

STUDIA  
NEOPHILOLOGICA

*A JOURNAL OF GERMANIC  
AND ROMANIC PHILOLOGY*

EDITED BY  
R. E. ZACHRISSON  
UPPSALA

*Associate Editors:*

*E. A. KOCK (Lund), E. STAAFF (Uppsala)*

*J. K. WALLENBERG, Secr. (Uppsala)*

♣ Vol. I · Nos. 1—2 ♣

---

UPPSALA  
A.-B. LUNDEQUISTSKA BOKHANDELN  
(SOLE DISTRIBUTORS)

Printed in Sweden



General  
Cott.  
Fattushall  
2-10-48  
59614

## The Swedish Dialect Alphabet.

The study of dialects, begun — at first of an historical and archeological character — earlier and pursued with greater eagerness in Sweden than in any other country, made increased headway under the influence of new ideas leading the revolution of the 1870's within Indo-European philology, when emphasis was laid on exact observations of the living language, and especially of the popular dialects growing in natural freedom; when, too, great weight was attached to the phonetic side as well as to the psychological factors of language. In the 1870's a number of («national») associations were formed among the students of Uppsala University with the object of recording and studying native dialects. To put an end to the chaos prevailing at that time, when everyone who was engaged on dialect study had his own sign system, these associations commissioned (after committee work had proved unsuccessful) J. A. LUNDELL, at that time a student without any university degree (later docent in phonetics and professor of Slavonic languages), to work out an alphabet, afterwards called »the Swedish Dialect Alphabet» («landsmålsalfabetet»). This work was based upon the following circumstances:

1. During my first years as a student, when I intended to become a zoologist, I had studied several branches of natural science. My knowledge of acoustics, anatomy, and physiology was of great use in the study of phonetics, necessary for the construction of an alphabet.

2. The Swedish dialects are extremely unlike each other, probably more unlike each other than the dialects in any other »language», with greater differences than, for example, appear in the various Germanic and Romance languages. Thus they present an extraordinarily abundant »flora» of various phonetic, grammatic and lexical formations. In the 1870's there were still in Uppsala a large number of students, with a thorough practical knowledge of their own local dialects, and from longer or shorter conferences with such students I was able to become personally familiar with about a hundred dialects from various parts of the country. Personally, I was complete master of the dialect of my native parish.

3. As far as the literature was accessible to me, I studied phonetics and alphabets, in the latter subject alphabets in actual use with reference to their origin and development, as well as proposed orthographical reforms for various European languages, and finally a great number of proposals for a universal alphabet for practical or scientific use. I have subse-

quently completed these studies and kept up with the literature in both these subjects, and there will probably not be much which has escaped me. In addition I have further increased my practical knowledge of sounds and their varieties by the study of various Indo-European and other languages which are outside the ordinary curriculum of academic studies. The alterations in the first alphabet occasioned by later observations and application to several other languages are few and of slight importance to the system on the whole.

4. Finally, while still a young student I had come into contact with a printing office, and had obtained a thorough knowledge of the technique of book-printing — which seems to have been something in the way of *terra incognita* to many alphabet constructors.

The Swedish alphabet is exclusively used in the exceedingly rich — as far as quality and quantity are concerned — number of monographs about and texts of dialects which have been published in Sweden and Finland from and including 1878, and in several other philological works published in Sweden. It is used exclusively in the Swedish Dialect Journal (*»Svenska landsmål ock svenskt folkliv»*), the 50th yearly volume of which appeared in 1927 and which still continues. It is also employed for North Frisian and English dialects, New Icelandic, Bavarian every day talk, Russian, Lithuanian, two Bantu languages, Chinese (and in part for Norwegian, Danish, vulgar Arabian, Ethiopian). Finally I have in manuscript annotations applied the alphabet also to other languages (Bulgarian, Serbo-Croatian, Polish, Ukrainian, Latvian, Ossetic, Turkish), when studying these languages with the assistance of natives, and also in making notes on children's speech.

Accounts of the *»Swedish alphabet»* have up to the present been given first in the periodical *»Svenska landsmål»* 1: 2, under the title *»Det svenska landsmålsalfabetet»*, Stockholm 1879; later in J. A. LUNDELL, *Grundlinjer i praktisk fonetik*, 3rd edition, Stockholm 1910; in German by GOODWIN BUERGEL, *Zeitschrift für deutsche philologie*, 37 (Halle 1905), pp. 399—409. A detailed account with an historical-critical introduction in French is in work and will be published later on

### Phonetic principles for the Swedish alphabet.

1. Considered from an acoustical and physiological standpoint the number of different speech sounds is infinite. However, in every language or dialect speakers only distinguish a small number. A *»speech-sound»* with its symbol really corresponds to a group of nuances which can be demonstrated





by the help of instruments. The distinction of speech-sounds and the setting up of sound-types (with different symbols) ought only to be carried out as far as a trained ear can distinguish them with comparative certainty. In any case one must distinguish between such speech-sounds as are instinctively understood to be unlike by speakers of the language or dialect in question. It must be considered a serious mistake not to distinguish between the Italian-Russian-Swedish č-sound (in Ital. città) and English-Polish ch-cz: the difference between these sounds (and their corresponding »voiced» ġ-sounds) is fundamentally interesting for the whole phonetic construction and historical development of these languages. As far as retaining an alphabetic system of writing, on the other hand, one must resist the temptation to distinguish and indicate by different symbols all possible nuances. A person from Västergötland and one from Södermanland, a Frenchman and an Italian, Turks from Brussa, the Volga district or Turkestan, may observe varieties in another language or dialect unlike the varieties he uses himself, without necessarily setting up different »types» (with different symbols); we must deal with groups or bundles of sounds or types, each embracing various nuances.

2. Acoustically we distinguish in speech sounds (or other »phonems») quality, quantity, strength and pitch. Each of these sound factors may in a »phonem» be stable or variable, can thence be represented graphically by straight, broken or curved lines (f.i. vowel diphthongs, the crescendo and diminuendo in music, musical glides as in circumflex accent).

### Technical principles (as to the letters).

3. The quality of »speech-sounds» is represented by letters in the row (without diacritical signs); the synthetic-prosodical character (function, quantity, strength, pitch) by signs under or above the line.

The use of diacritical signs is due to a superstitious respect for the main body of letters, a superstition foreign to older and more rational alphabet constructors in the East and West (Greeks and Romans, Kirillos, Ulfilas,

the compilers of Armenian, Georgian, Coptic and Indian alphabets). From the typographic point of view, a »type» with its diacritics costs just the same as a new letter; in writing the necessity for lifting the pen to put in the diacritic is exceedingly inconvenient.

4. The writing for scientific use, which is now under consideration, is based on the ordinary Roman alphabet. »Independent» systems, as, for example, Bell-Sweet's »Visible Speech», have no prospect of more general acceptance (inter alia, because the choice of symbols must be wholly arbitrary).

5. Every »speech-sound» (type, group) must always be represented by the same symbol. Thence: (a) no formal difference is allowed in the same letter, as is now often the case in italics, roman, »german» and certain ornamental letters; (b) likewise no difference in form can be tolerated between capitals and »small» characters; (c) print and writing must be as similar as the different methods of reproduction permit, from which it follows that the »phonetic» writing must be cursive (italics). We regard the »cursive» variety of the Roman characters in general use in their »small» (lower case) forms as the normal.

6. We should use the Roman characters with their original Latin value, as far as it can be ascertained. We accept the more recently made difference between i and j, between u and v, and we take v with its present usual value (English, Scandinavian, French, Italian etc.), although its original value corresponds to the English w. For practical reasons we avoid such symbols as have too varying values in modern languages (e.g. c).

7. To complete the Roman alphabet we may use: (a) superfluous letters, e.g. q (side by side with k), x (side by side with ks); (b) graphic or typographic doublets, e.g., *h*—*r*, *s*—*f*, *d*—*ð*; (c) letters from »roman» or other kinds of writing (a, g); (d) signs from other European (Roman or Greek) alphabets (e.g., *þ*, *γ*, *λ*, *ω*, *μ*) or even from Oriental alphabets (e.g., Semitic, Indian) — on the condition that the symbols borrowed are so changed stylistically (architectonically) that they harmonize with the ordinary »cursive» and can be easily written. Under this rule falls also the choice of a hook under a vowel to represent a nasal vowel, e.g. *ę* according to Polish usage, and of a curve



above a consonant to represent mouillé sounds in the early Bulgarian way: *l̃ d̃* etc.

8. In the modification of older symbols, as far as possible, the same modification should be given to homogenous (homotopic) consonants. Thus in the Swedish alphabet *t̃ d̃ s̃ z̃ l̃ ñ* (supradentals), *ʃ̃ g̃ j̃ j̃ ŋ̃* (prepalatals) are formed in the same manner. As far as vowels are concerned, in accordance with tradition, sounds which are very close to each other are represented either by the combination of two symbols, e. g. Swedish *å* = *a + o*, Swedish, German, Danish *ä* (later *ä*) = *a + e*, Slavonic *ѣ* = *ѣ + ѣ*; or by the modification of a near-lying vowel, e.g. *ə* and Russ. *э* from *e*, Dan. *ø*, Fr. *e è é*. Thus the Swedish alphabet has a group of *u* sounds: *u u u u*.

9. To assist the memory, as far as possible, letters are formed which symbolically remind one of their method of formation. Thus, the signs *t̃ d̃* etc. remind one of the shape of the front of the tongue when pronouncing these sounds; the angle in *ä̃ ħ̃* etc. reminds one of the open glottis; the curve over *l̃ d̃* reminds one of the tongue position for »mouillé» sounds; the hook in the Polish *ę̃ ą̃* may symbolise the lowered velum. If the signs *—* traditionally represent length and shortness it will naturally follow that a dot must represent a reduction (an extremely short sound). On the other hand, e.g. the angle over Check. and Kroat. *č̃ š̃ ž̃*, the circumflex over the Portuguese *ã̃, ĩ̃*, etc., the curve over Roumanian *ẵ* mean only that they corresponding sounds differ from those of *c s z — a e — a*, respectively.

10. To avoid, as far as possible, arbitrariness, which inevitably leads to chaos — since the opinions and tastes of any one person are as worthy of respect as those of any other person — there is nothing to be done but to respect tradition or priority, just as botanists and zoologists do in the names of plants and animals. We therefore take the Roman characters with their original values, unless general and established usage cause deviations (as in *v*); we let *ə* represent the final sound in German *knabe*; we use *—* as the signs of quantity; and we signify with *·* that a consonant is used as a sonant, e.g. in English *lesson*; by *˘* that a vowel is used as a consonant (in diphthongs).

Respect for tradition and priority would — even if there were no other reasons — form sufficient reason for basing the Swedish dialect alphabet on SUNDEVALL's proposal (Om fonetiska bokstäfver, Stockholm 1856, in the publications of The Academy of sciences). The Swedish dialect alphabet has borrowed 42 characters from SUNDEVALL and contains 47 additional ones. The »Swedish alphabet» now contains (types with signs of quantity and accent not included) 144 characters.

On examining several proposals for improved orthography and for universal alphabets, one cannot get away from the impression that they have been made almost at random, without any guiding principles, without sufficient knowledge of languages, and without the requisite acquaintance with either the general history of writing or of earlier proposals.

11. Beauty and harmony are innate human desires, from which only some modern linguists have been able to free themselves. Pages of writing and print are to be seen which resemble dotted Hebrew and look as if they had been badly treated by interested flies with no sense of cleanliness.

12. To make reading easier, we write in the manner now usual in western countries, separating »words» with spaces between them. But in phonetic writing the dialect alphabet represents also the modifications that are caused at the junction of sounds of different words and indicates (also to make reading easier) — something like the praxis in proof correcting — by means of a joining loop (sandhi-loop) that one or both the words making up the joint do not, as far as their first or last sounds are concerned, appear in their ordinary (lexical) form.

The exclusive use of »italics» for exact notation makes it possible in quotations to distinguish between sounds that we wish to represent exactly and other sounds in the same word, the character of which is of no significance for the moment, and which are written in roman. Phonetic notation and »orthographic» words can thus be distinguished (italics—roman) without the use of brackets or other unpleasant devices.

A great advantage is gained by a strict adherence to the principle of »only one form for each sign», italic minuscule (without any difference between capital and lower case letters, between print and writing). The printing office needs only a single case. If they possess the types for long primer (corpus,

ordinary current type) these can also be used for notes and remarks with bourgeois (»small» primer).

It is of fundamental significance to distinguish between writing for scientific use and orthography for practical use (strictly exact notation for everyday use would be extremely unpractical). In alphabetic proposals before the 1870's no such distinction was made.

Beside the phonetic italic type and the »broad» roman (ordinary type), a modified roman (e.g. narrow half-bold-faced, ionic, égyptienne) are used for quoted words in ordinary orthography and for transliteration (sign by sign) of oriental writing.

In Sweden, in manuscript for the printer, we underline in blue words and letters in phonetic script, in red other quotations (in ordinary orthography). In the Swedish Dialect Journal italics are allowed only for exact notation in the »dialect alphabet».

For »broad» notation, corresponding to Sweet's »broad romic», roman is employed in Sweden; differing from usual orthography in that the letters are used with fixed significations (e.g. **k** always as the symbol for a **k**-sound of some kind, which sound is then, of course, not represented by **c**, **q** or **x**). We can then add to the Roman alphabet more or fewer supplemental signs as required. For Swedish dialect texts in »broad» notation are generally used — besides the ordinary alphabet — the following: **f** as a common symbol for five different sounds, **tj** or **c** for the sounds of Ital. *città*, Eng. *chin*, **g** = **ng** in Eng. *sing*, Germ. *singer*, **o** for the overrounded vowel in Sw. *bo*, **ø** for a vowel which recalls the French *o* in *école*.

## Comments and additions to the table of consonants.

**φ** is heard when a candle is blown out. It must have been in Greek the transition from **φ** to **f**. **δ** is the Spanish **b**.

**þ** **ð** represent English **th** in **thin** and **father** respectively, they can be formed without any audible difference post- or interdentally; or even as alveolars. The consonants **s** and **z** are in contrast to the purely apical **þ** and **ð** a little dorsal with a lengthwise mid-channel.

**f** **ð** **s** **z** appear most frequently in affricates, e.g. Swed. *fsäpa* < *köpa*, Russ. *fsydu* = *чудо*, Ital. *città*. After **k** **g** before a prepalatal vowel the glide can increase to a fricative and one gets *fsäpa*, which later on may change to *fs*, *ʃ*, *ʒ*. Serbo-croat. **č**

Table of Consonants.

|                                                           | explos.   |           | fricat.   |           | lateral   |             | trilled   |           | nasal     |             |
|-----------------------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-------------|-----------|-----------|-----------|-------------|
|                                                           | breath    | voice     | breath    | voice     | breath    | voice       | breath    | voice     | breath    | voice       |
| upper and lower lips:                                     |           |           |           |           |           |             |           |           |           |             |
| bi-labial . . . . .                                       | <i>p</i>  | <i>b</i>  | <i>ɸ</i>  | <i>ɓ</i>  |           |             |           |           | <i>m</i>  | <i>m</i>    |
| lower lip + upper teeth:                                  |           |           |           |           |           |             |           |           |           |             |
| labio-dental . . . . .                                    |           |           | <i>f</i>  | <i>v</i>  |           |             |           |           |           | <i>w</i>    |
| tip of tongue + back of upper teeth:                      |           |           |           |           |           |             |           |           |           |             |
| apico-postdental . . . .                                  | <i>t</i>  | <i>d</i>  | <i>sɸ</i> | <i>zɓ</i> | <i>ɬ</i>  | <i>ɮ</i>    |           |           | <i>n</i>  | <i>ɳ</i>    |
| tip of tongue + alveols:                                  |           |           |           |           |           |             |           |           |           |             |
| apico-alveolar (supradental)                              | <i>t̪</i> | <i>d̪</i> | <i>s̪</i> | <i>z̪</i> | <i>ɬ̪</i> | <i>ɮ̪</i>   | <i>ɾ</i>  | <i>ɽ</i>  | <i>ɲ</i>  | <i>ɳ̪</i>   |
| tip of tongue + hard palate:                              |           |           |           |           |           |             |           |           |           |             |
| apico-palatal (cacuminal) .                               | <i>t̺</i> | <i>d̺</i> | <i>s̺</i> |           | <i>ɬ̺</i> | <i>ɮ̺</i>   | <i>ɾ̺</i> |           | <i>ɲ̺</i> | <i>ɳ̺</i>   |
| blade of tongue + back of alveols:                        |           |           |           |           |           |             |           |           |           |             |
| dorsodental (dentipalatal) .                              | <i>f</i>  | <i>ɖ</i>  | <i>ɸ</i>  | <i>ɓ</i>  | <i>ɬ</i>  | <i>ɮ</i>    |           |           | <i>ɳ</i>  | <i>ɳ̺</i>   |
| blade of tongue + front part of palate:                   |           |           |           |           |           |             |           |           |           |             |
| dorsoalveolar<br>(alveolopalatal)                         | <i>f̺</i> | <i>ɖ̺</i> | <i>s̺</i> |           |           |             |           |           |           |             |
| former part of tongue + front part of palate:             |           |           |           |           |           |             |           |           |           |             |
| dorsoprepalatal (prepalatal)                              | <i>ɸ̺</i> | <i>ɓ̺</i> | <i>ɸ̺</i> | <i>ɓ̺</i> |           |             |           |           | <i>ɳ̺</i> | <i>ɳ̺̺</i>  |
| middle of tongue + frontier between hard and soft palate: |           |           |           |           |           |             |           |           |           |             |
| dorsomedialpalatal<br>(medialpalatal)                     | <i>k</i>  | <i>g</i>  | <i>x</i>  | <i>ɣ</i>  |           |             |           |           | <i>ŋ</i>  | <i>ɳ̺̺̺</i> |
| back of tongue + soft palate:                             |           |           |           |           |           |             |           |           |           |             |
| velar (postpalatal) . . . .                               | <i>k̠</i> |           | <i>ɣ̠</i> | <i>ʌ̠</i> |           | <i>(ɬ̠)</i> | <i>ɽ̠</i> | <i>ɳ̠</i> |           |             |

is *ʃ*. Quite different is Polish *cz* = *ʃs* or *ʧ̥s̥*, which automatically changes a following *i* into *u*. English *ch* is probably *ʧ̥s̥* or *ʃs̥*. In Swedish dialects *t̥* arises from *rt* and *ʃs̥* from *r + t̥*, e.g. *förtjāna*.

*ʃ g* are found for example in French *qui*, *guise* (before prepalatal vowels). French *gn* in e.g. *signer* is pronounced at least by many Frenchmen as *ɲ*.

*k̥* is Semitic »kaf».

*ʃ* is Engl. *sh*, Germ. *sch*, French *ch*. A correspondent voiced, *ʒ*, is pronounced in Engl. *vision*, *pleasure*, French *jour*, *village*.

*x* is Germ. »ach-laut» (in *lachen*), *ʒ* Germ. »ich» (in *weich*, *küche*).

*ɹ j* etc. appear in many Swedish dialects. *ɹ* is the Welsh *ll* and is heard in French *temple* (before a pause or breathed consonant). *ɹ m n g r* appear in Swedish dialects through a premature opening of the glottis in e.g. *kɹlt* instead of *kallt*, *ɹnt* instead of *inte*, *skɹrp* etc. *m* is heard in *ɹytm* (if it is pronounced as a monosyllable), *ɹ* and *ɹ* in French *quatre* (before a pause or a breathed consonant). *ɹn* in English probably represents a transitional form between *kn* and *n* (*knight* etc.).

*r* is the point-*r* with vibrations, *ɹ* without vibrations. *ɹ* (*ɹ*) is velar, North French *r* (*grasseyé*). In South English *war*, *care*, as in South Swedish *bär*, *stort*, the consonant *r* has been replaced by a consonant *v* or something similar.

### Combined consonants (formed in two »positions»).

Besides those consonants mentioned below which, in addition to their chief character, have also a by-articulation, e.g. *mouillé l̥ p̥*, *k̥ u̥* etc., are found »compound» speech sounds whose formation belongs to two co-ordinated local categories.

*w*, English *w* (a sound found earlier in all Indo-European languages): in its articulation participate both the lips and the back of the tongue.

In addition to a number of simple *f* sounds, *ʃs̥* etc. we have (in Sweden, at any rate) a *f̥* which is dorsal and formed by a mouth-channel extending from the alveoli a little backwards between the front of the tongue and the front part of the hard

palate (dorsoalveolar + prepalatal), and a *f* in which the narrowing extends a little both in front of and behind the boundary between the hard and soft palates (i.e. mediopalatal + velar). — *f* usually is formed with bilabial by-articulation.

*ɮ* in Swed. and Norv. dialects is a combination of cacuminal *ɮ* and a sort of *r* (the point of the tongue makes a single tap downwards past the alveoli).

*ɹ*—*ɹ* is Russian-Polish l-sound (the transition *al* > *au* in French, Engl. etc. presupposes the existence of *ɹ*): it may be characterised as velar + postdental lateral. The raising of the back of the tongue with wide side passages is, however, the main point, and it does not matter whether the point of the tongue touches the teeth or alveoli or is free.

*h* denotes the ordinary European (German, English, Polish, Czechish) *h* sound, it unites with glottis articulation (with the glottis half open) a mouth articulation varying according to the neighbouring vowels. *x* and *ɣ* disappear in many languages over an *h*-stage.

#### Additional symbols.

A consonant which is usually voiced and weak may be pronounced without voice (=breathed). This is indicated by <sup>˘</sup>, which is the symbol for an open glottis, e.g. *ð* *ð* in Middle German.

In the junction between voiced and breathed it may happen that the part of the otherwise voiced sound nearest to the breathed consonant is pronounced without voice. In the same way (unless sandhi prevents it) the last part of a voiced final consonant and the first part of an initial voiced consonant, may lose voice (the glottis opens too early or shuts too late). This also is indicated by <sup>˘</sup> (before or after the character involved), e.g. Swed. *˘du*, *styv˘t* (in Germ. and Russ. on the other hand the whole of the final consonant loses voice, thus Germ. nom. *bat*, gen. *badəs*).

A vowel may follow immediately on a preceding consonant, or after the consonant may follow a moment of pure breath before the vowel begins to be heard (i.e. before the organs have had time to reach the vowel position): an aspirate is then produ-



ced, as English *top*, really *t'op*. The aspiration is indicated by *ʰ*. Thus a series *p'p b'b* is obtained. The importance of these differences is shown e.g. in a comparison between Swedish *Ek-blom* = *ekblom*, *utdöd* = *utdød* or *utdød'*, with progressive assimilation, and Russ. *отдать* = *vdát'*, *гдѣ* < *кѣ* + *дѣ*, with regressive assimilation.

At the junction of two speech-sounds one organ may assume a position for the following sound, before the sound really begins (and vice versa). This »by-articulation» is indicated by a letter as index, e.g. in the pronunciation of Engl. *cool* the tongue assumes the *u*-position while *k* is being pronounced, thus *k<sub>u</sub>ul*; Swed. *at<sub>n</sub> kunə* = *att han kunde*: *n* before *k* regularly becomes *ɲ*, but *t* causes the tongue — at any rate at the beginning of *n* — to maintain the post-dental contact.

### Table of Vowels.

If adopting the English rectangular system of classification (Bell-Sweet) the vowels of Swedish and most other languages might be placed as follows:

|                              | front                                                                                           | intermediate                      | back                                                                         |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| high { <i>u</i> <sup>2</sup> | <i>i</i> <i>y</i> <sup>2</sup> <i>u</i> <sup>2</sup><br><i>ɪ</i> <i>ʏ</i> <sup>1</sup> <i>ʊ</i> | <i>ɤ</i><br><i>æ</i>              | <i>u</i> <sup>2</sup> <i>u</i> <sup>1</sup>                                  |
| mid {                        | <i>e</i> <i>ø</i> <sup>1</sup><br><i>ɛ</i> <i>ø</i> <sup>1</sup>                                | <i>ə</i><br><i>a</i> <sup>1</sup> | <i>o</i> <i>o</i> <sup>2</sup><br><i>o</i> <sup>1</sup>                      |
| low {                        | <i>æ</i> <i>ø</i> <sup>1</sup><br><i>a</i> <i>ɜ</i>                                             | <i>ə</i> <i>ɐ</i>                 | <i>a</i> <i>ɔ</i> <sup>1</sup> <i>ɑ</i> <sup>2</sup><br><i>ɑ</i><br><i>a</i> |

If making the outer series, back and front vowels, converge towards the bottom, we should obtain a tolerably good compromise between the English rectangular system and the triangular arrangement of Hellwag-Vietor.

i-position of the tongue during the pronunciation of an otherwise non-dorsal consonant (= slightly mouillé) is shown by ^ over the letter, e.g. Swed. *lîta* = *lite*.

Lowered velum, the nasalising of normally non-nasal sounds, is indicated by ̣ under them, thus we find ̣ in Chinese and Sanscrit. In the combination *tn*, *dn*, e.g. Germ. *reden*, the explosion takes place automatically through the nose (the velum is lowered, while the mouth closure persists), and this nuance thus needs no indication. Nor is it necessary in Germ. *handeln* = *hanḍn* to point out especially that the *d* is exploded at the sides and not in front as is usual.

#### General remarks on the table of vowels.

1. The disposition is approximate, especially as regards intermediate and back vowels. This is natural in so far as the vowels are undoubtedly polymorphous: the same (or almost the same) acoustic impressions (with about the same group of overtones) can be produced with different mouth positions.

2. Characters with figures in the table signify that the corresponding vowels are formed with various degrees of lip rounding.

3. Vowels can be produced with the nasal passage shut or open (the velum raised against the back wall of the pharynx or hanging): under these conditions either (pure) oral or nasoral vowels are obtained. The latter are characterised (as in Polish) by a hook under them: *q̣* etc.

4. I cannot accept the English system's »narrow» and »wide» (which now even Englishmen, e.g. Jones, do not attach much importance to); and of course still less Bell's »mixed».

#### Explanations.

ɪ, without a dot, corresponds to French *i* (in *fini*), and *y* is pronounced with the same tongue position. Swedish *i* and *y* are very »narrow», with the result that before another vowel and before a pause they are apt to be accompanied by *j* or *j̃* (*ȝ*), e.g. *nyj*, *nyja*; open ɪ is heard in English *pit*. French *u* and Germ. *ü* are pronounced with a wider passage and will probably

most resemble Swed. *y*. The vowels *ɿ* *ʏ* in Swed. dialects have their channel between the blade of the tongue and the alveoli and have something of a hiss.

*e* is the vowel of French *été*. *æ*, a vowel between *e* and *œ*, corresponds in Stockholm dialect to both Swedish *e* and Swedish *œ*, so that they do not distinguish between *veta* and *väta*, *elden* and *Ellen*. The French vowel in *belle*, *laisser*, Engl. *net*, *reckon* comes near to *œ*, with a slight tendency towards *a*; French *père*, Engl. *care* have decidedly *œ*. Engl. *name* etc. I apprehend as *næm*. Many languages have *a* instead of a normal *œ* before an *r*-sound. The vowel in Engl. *man*, French *patte* I apprehend rather as *a*.

*ø* is a usual sound in Swedish dialects (and English diphthongs), it also includes the French *o* in *encore*. In Swedish dialects and English diphthongs both *ø* and *ɶ* appear: the latter somewhat resembles an *ö*-sound. This group is markedly differentiated in Swedish dialects, so that, beside *ø* and *ɶ*, one has also *o* and *ɔ*.

*ʉ*, Russian *ѳ* and Polish *y*, are typical unrounded intermediate vowels (high unrounded). In weak syllables it falls in Russ. to *ɤ* and *ə*; *ə* otherwise represents the German-Swedish vowel in *knabe*.

*u* is the European *u*-sound (Germ. *kuh*, Engl. *move*, French *mouvoir* etc.). Norv. *uu* is formed somewhat further forward (outer-back?). Swedish (closed) *u* in *hus* is decidedly outer-intermediate or inner-front. It is so strongly labialised that before a vowel and before a pause it readily ends with *ʊ* or *ʊ̃*. Nearest to *u* will probably be French *u* in *tuer*. Swedish *u*, in standard language only short, in dialects also long (*hund*, *brutt*), I only know from Swedish. It corresponds in certain Swedish dialects and also in Stockholm to *ö* (before *r*: *huöd* = *hörde*).

*v* is a very lax *a*-sound, which in Swed. dialects (and in standard English) replaces fricative final *r*, in Swed. also before dental (south Swed. *hvn*, *hvnda*). To my ear it is practically identical with the English vowel in *cup*, Modern Bulg. *ѣ* in *сѣн*. A neighbouring vowel with a tendency towards *œ* has been notated *v*.

Of the three *a*-sounds, *a a a*, which form a natural series, *æ* corresponds most closely to the vowels of French *pas*, Germ.

**kahl**, **kalt**, Engl. **father** (typical **a** also in Norrland dialects), while **a** represents the vowel in standard Swed. **kall** (in dialects also long), **a** in Swed. **tala** (in dialects also short, e.g. in Värmland, Småland). **aw** I would identify with the vowel in English **talk**.

**α**, Swedish **å** in **måla**, ends the series **a α a w α**; I do not know **α** in any other language. In Swedish standard language **α** is only found long, **o** only short (compare **må**—**mådde**, **blå**—**blått**). The sign **o** represents the European »open» **o**-sound in e.g. Germ. **sonne**, Italian **o** »aperto». European »closed» **o** in Germ. **sohn**, French **peau** (to Swedish ears with a leaning towards **u**-sound) is indicated in the Swedish alphabet by **ø**. Swedish **o** is the same sound with an abnormally marked rounding, whereby it like Swedish **u** is apt to be followed by a suggestion of **ö** **ö̃** (or **ø**).

### Synthesis.

A. Function. That a consonant is functioning as a sonant (i. e. forms a syllable) is indicated according to established custom by a circle under the character: Swed. and Germ. **hand<sub>l</sub>**, Swed. **æ<sub>t</sub>** = **ätit**, Engl. **writt<sub>o</sub>**.

That a vowel is functioning as a consonant is indicated by a curve under the character; e.g. French **bi<sub>æ</sub>** (**bien.**), Engl. **na<sub>em</sub>** (**name**).

B. Quantity has of old been indicated (though not in old Latin) by means of a stroke, e.g. **pōno**, shortness by a curve e.g. **mōra**. Note that here we are not concerned with the length of the syllable as in Greek or Latin metrics. As a rule it will probably be enough to indicate long speech sounds: the reader then understands that a character without the length symbol represents a short sound. Under certain conditions it will nevertheless probably be advisable to indicate both long and short vowels, as e.g. in Scandinavian languages where **bīta**, **kasta** with long root syllables are treated differently from **drāga**, and in the history of Romance languages where the Latin short and long vowels give different reflexes. If \_ and \_

indicate long and short speech-sounds respectively, a half-long sound can be appropriately indicated by  $\_$  and a reduced sound by a dot; finally an extra long sound by a double stroke. Both vowels and consonants can be short and long, as e.g. Icel. *mátt* = *mat*, in Swedish dialects we have e.g. *bqđ* and on the other hand e.g. *fara*.

We put the quantity sign under the character, since the space above the line must be reserved for indicating accent.

The quantity of a syllable is mathematically equal to the sum of the quantities of the speech sounds it contains. In different languages different rules obtain for long and short syllables.

C. A fully rational indication of the changes in stress or intensity, rising and falling within syllables, words and sentences, can only be effected by means of graphic curves (above the line). At the present stage of scientific investigation we usually confine ourselves to indicating — by means of figures — the differences in stress (strength) between the different syllables in the word; or to simply indicating which syllable in the word is pronounced with the greatest stress, possibly also indicating one or two secondary accents (in syllables with lesser stress): three degrees of strength are indicated by ' fortis, ' medius, ' levis.

D. Pitch or melody can also be indicated quite rationally only by means of curves which represent the variations in the number of vibrations. The usual system of musical signs with its scale of whole and half-tones can represent the course of pitch only approximately. As a rule we content ourselves with only a few conventional signs. To distinguish between the two forms of melody which certain Indo-European languages still preserve from ancient times (Serbo-croatian, Swedish and Norwegian, Lithuanian) grammars and dictionaries have simple conventional signs above the line, which at the same time can indicate stress: ` and ' in Swedish, ' and ~ in Lithuanian, ' and ^ in Serbo-croatian. In some descriptions of Swedish dialects more complicated signs have been used, ' ^ ^ etc. In the transcription of Chinese, which has only monosyllables, KARLGREN has conveniently indicated the differences in pitch — which

in that language play a constitutive part in the meaning of the word — by means of different strokes at the end of the words, e.g. *t'ou'* with »rising», *grau'* with »falling-rising», *k'an'* with »falling» tone. In addition »low» pitch and »high» pitch can be indicated by *\_* and *ˉ* respectively. More exact (and complicated) systems for the indication of intonation are used by the English phoneticians (JONES, ARMSTRONG, GRANT, PALMER and others). Many prefer to indicate melody in running print by means of signs before the words or syllables. The Swedish dialect alphabet has no definite system of its own.

### Specimens.

A. Swedish dialect (from Jemtland, by K. H. WALTMAN, Sv. landsm. XIII. 1, p. 48).

*da va-n ráv, som a vor̄ asta tíf̄si-sa now f̄áš̄j. so loog-an  
o óet po-n-d̄æw f̄iŷen. so kóm byón d̄it o sp̄ol-n, her̄a-an a f̄ot-t̄  
f̄iŷen. so s̄á-n, han a õp̄ta-n u ŷáa. so vil̄a byón, an ŷhul l̄er-s̄á-y  
o-õḡæf̄ f̄iŷen. ɹa so r̄àŷt-ŷam-n-t̄-ɹ-hv̄ál, no-ŷa va r̄àtala k̄ál̄t.  
so sa ráv̄en: du ska sat r̄òm̄pa-d̄ n̄i d̄r-h̄an h̄éka o s̄it̄ àldalas  
r̄-mák̄ te mòrgona; o so ska-du dr̄à-ta o r̄ýf̄ŷ. o byón yòl-no ðá,  
man da a r̄òm̄pa fr̄òs̄-f̄ást, so an ŷl̄áŷt-a tò-sa. d̄ér̄far hi-n̄l byón  
noko r̄òm̄p.*

*so vat-n̄ s̄in̄l po ráv̄en o r̄àŷt-t̄a o ŷhul tá-n. so spr̄ag ráv̄en  
ùñ̄a, o byón át. man so tò-n̄-po vat fa-d̄r̄ýy at ráva. so spr̄ag-n̄  
punn̄-ŷ gr̄ànr̄ót o yòmt-sa. so kom byón o báŷt t̄ f̄ót̄n-ans. so s̄á  
ráv̄en: ho-h̄ó, no báŷt-n̄ t̄ r̄óta o máñl̄, ða va f̄ót̄n. so ŷl̄áŷt byón  
f̄ót̄a o sp̄ant-t̄ r̄óta.*

*so spr̄ag ráv̄en s̄w-v̄á-y.*

B. Russian (pronunciation of Museou, by J. A. LUNDELL, Läröbok i ryska språket, 1, 2 ed. 1917, p. 50).

*vdin gñurát lubit, ŷtoba svldát x̄arv̄s̄o k̄v̄rn̄il̄, o potomú  
inv̄ydá, s̄v̄ir̄ŷ̄én̄v̄ ñv̄z̄ud̄on̄v̄, p̄r̄ñ̄ŷ̄át f̄-kuzárma i vsmát̄r̄v̄át  
k̄úŷ̄ñ̄.*

*pr̄ax̄vdá kák-to ŷŷ̄ir̄z̄-dv̄or kuzárma, on uvd̄it̄, kag dv̄or̄  
svldát ñs̄l̄i n̄vp̄ót̄ñ̄m̄z̄ dó-v̄ir̄xu usát.*

*»stoŷ!» z̄ok̄r̄ŷ̄át gñurát. — svldát̄ v̄st̄ñ̄v̄il̄s̄.*

»lòšku! přinášeli lòšku!» — sòldátì spúganò pasmotrěli druk  
no-drúgo, no ñadvinulis š-město.

»lòšku — túžo kòřléjsu : vdná vědmò vam v-zúbø! stop šjsáz  
bøtá lòškã!»

»no, v-v-á-a-šø přiv — —».

»lòšku, gøvrát vam!» — sòldátì v-vdnú šikúndu přinášli  
lòšku. gñirát vpusťil lòšku v-ušát, novrát v-ñuó kokó-to gútkašti,  
xvítět prægtořil, no šjsáz-šø vúplunul.

»što èto! èto ñærzøš — èto pømòr kòřij-to!»

»tak tójšno, pømòr, vágšø přvšxvdítì! sv.»  
kòřinnò!

At a later date specimens will be given in French, English  
and German.

J. A. LUNDELL.

## Germani, the Name and its Early History.

### I.

#### Earlier Views on the Meaning of the Name Germani.

In a recently published paper (Stud. till. AXEL KOCK, 490) on early Germanic tribal names I have arrived at the following conclusions: — With the exception of *Suiones* and names of a similar or identical meaning ('(free)-men', 'confederates'), all early, uncompounded Germanic tribal names are of geographical origin. The survey comprises all names of this kind that are well evidenced in early, classical sources, and they have all been explained as toponymics.

With regard to uncompounded Keltic tribal names, it is at least certain that the possibility of a toponymic origin has not been sufficiently considered by ZEUSS, GLÜCK, GRÖHLER and others, who often assign to these names abstract or occupative meanings such as 'brave, excellent, pugnacious, hornblowers' DOTTIN (La Langue Gauloise, p. 90), who is a more critical writer, points out that great caution is needed. The names are often obscure, and analogies from other languages are wanting. Nevertheless the few instances which can be safely interpreted are certainly toponymics: *Nantuates*, 'valley-dwellers' (Gaul. *nanto*, 'valley'), *Morini*, 'sea-dwellers' (G. *more*, 'sea'), *Nemetes*, 'grove-dwellers' (G. *nemeto*, 'holy grove'), *Carnutes* and *Carnonacæ*, 'highlanders' (Gael. *carn*, 'heap of stones', 'rocky hill'), *Cornavii*, 'the people on the horn or promontory' (O. Ir. *corn*, 'horn'), *Ambiani*, 'river-dwellers' (Gaul. *ambc*, 'river'). A considerable number of Keltic tribes are named after rivers, e.g. *Rauraci* (*Raura*, the Ruhr), *Treveri* (*Treua*, Ptol.), *Sequani* (*Sequana*, the Seine), *Garunni* (*Garunna*<sup>1</sup>, the Garonne), *Novantæ*, (the Nith) etc.

<sup>1</sup> *Garumna* is a ghost-form, according to NIEDERMANN, ZONF. III. 218.



To this category several others probably belong, such as *Ambrones*, an early name for the Ligurians (cf. *Ambre*, Ant. It.), *Gabali* (cf. *Gabellus*, an affluent of the Po, *Gabali* may also mean 'those who live in a fork', i.e. between the Loire and the Garonne), *Turones* (cf. *Turia*, river in Spain, and OE. *Tyr(e)l* = Tirl Brook, Glouc.), *Meldi* (cf. Meldreth and *Meldeburna* in England, as well as Milden (*olim: Melding*) near the river Bret). Keltic origin for Meldreth etc. has been suggested by BINZ (Angl. Bbl. 1928, 5). The base may be K. *\*meldo* = Germ. *mild-*, 'mild', as in *Milda*, *Miltaha* (FÖRSTEMANN). With *Batavi*, *Betavi*, at a later date *Betuwe*, *insula Batavorum*, we may compare the English river-name Baddow, Essex (*Beadewan ea* 1062 KCD 813, K. *\*Batavia*), which is not likely to be identical with OE. *beadu*, 'battle', as is suggested by EKWALL (Engl. River-names, p. 23). *Salii*, a Germanic tribe, may have been named after the common Keltic river-name *Sala*.

Dottin explains *Ædui* and *Caletes* as 'the ardent and the hard ones' and *Cavares* as 'the giants', but a typonymic meaning is more probable, as all these stems also occur in geographical names: *Aidisio* and *Aidne* (in Galway) (see HOLDER); *Caletodunon* (see HOLDER), Kircaldy, the rivers Caladar, Callater, and Calder in Scotland (WATSON, The Celtic Pl.-ns of Scotland, 371, 441, 456), Caldew, Calder, and Calter in England (from *\*Kaletavia*, *\*Kaletara*, *Kaledouer*, only the latter alternative is given by EKWALL, p. 60 f., but it is doubtful if a K. *Caletodofer* could have given Calter as well as Calder in English); *Cavaroca*, *Cavera*, *Cavaruscus* in France (HOLDER), and the river Cale (*Cawel*) in England (from *\*kay-*, 'something hollow?', EKWALL, p. 64).

In the light of the previous discussion, an attempt will now be made to establish the etymology of the tribal name *Germani*.

This difficult problem has been eagerly discussed by historians and linguists ever since the beginning of the Christian era. The first attempt at an etymology was made by STRABO, who identified *Germani* with the corresponding Latin word, and suggested that it meant 'pure Kelts'. This is only one of the many haphazard etymologies in which the ancient historians delighted (cf. NORDEN, *Germani*, in *Sitzungsberichte preuss. Akad. d. Wiss.* 1918, 97 ff.).

MUCH construes *Germani* as \**Gaermani* from G. \**erman-*, (in ON. *jǫrmuni*, 'ox', Lat. *armentum*), but \**erman-* is not likely to be used by itself as a tribal name, a formation such as *German-* from \**gaerman-* would be very remarkable, and, last but not least, the occurrence of *Germani* in Spain at a very early date and the vogue of personal names containing *Germ-* in Gaul renders a Germanic origin of the name very doubtful (cf. on this SCHNETZ, PBB. 47, 475 ff., Arch. Slav. Phil. 40, pp. 70 ff., ZONF. II, 229 f.).

HENNING's suggestion (ZDA. 1913, 222 f.) that *Germani* means 'those who live near hot springs' is very plausible. It appears, however, that some of the places whose names contain \**gherm-* cannot be associated with any hot springs, and it is moreover probable that IG. \**g<sup>h</sup>hermo-*, Greek θέρμος, Thrac-Phryg. *germo*, as in Germe, Germia (Galatia), appears as *wermo* or *gwermo* in the Brythonic branch of the Keltic languages. Cf. KRETSCHMER KZ. 38, 113, NORDEN *Germani* 103 n., MUCH in HOOPS Reallexicon, SCHNETZ, ZONF. II, 294).

According to my views, the most valuable contributions towards a right solution of the name have been made by SCHNETZ (PBB. 47, p. 470 f., ZONF. II, p. 226 f.). Schnetz connects *Germani* with an IG. root \**gher(e)m-*, 'to be noisy', which like TORP (Fick's Wb, p. 142) he looks upon as an *m*-derivation from \**ghere* (TORP in Fick's Wb, p. 129) with the same meaning. Words containing \**ghere* are Sanskr. *gharghara* 'rasselnd, schnarrend', OE. *gierran*, 'krachen' etc. Various grades of \**gherem-* appear in such words as Greek χρεμίζω, OS. *grimman* 'toben (vom Meer)', Norw. dial. *grimm*, 'das Brechen der Wellen gegen die Felsen', Swed. dial. *gorma*, 'lärmen' etc. (SCHNETZ PBB. 47, 483 f.). Exact parallels are words from IG. \**bhere(m)-* (Lat. *fremere*, OHG. *breman*, 'brummen') and IG. \**ter(em)-* (Greek τρέω, τρέμω, 'zittere' SCHNETZ, *ibid.*).

Moreover SCHNETZ (PBB. 47, 473, ZONF. II, 229) has drawn attention to the important fact that personal names containing \**gherm-* and in all probability related to the tribal name are found exclusively on old Keltic territory, especially in the West of Europe. Such names are *Germerius*, *Germitius* and *Farmaion*, *Fermaion*, *Carmaun*, *Germanio*, *Germaionis* (Brittany). Many other

names containing *\*gherm-* can be postulated from place-names. Here belong, of course, also *Garmanos* and *Germanus*, with the hypocoristic(?) variant *Germo*, *Carmo*, which like NORDEN (*Germani*, p. 135) I look upon as ethnical names, in particular as *Germanus* appears at the same time as *Gallus* (c. 175 AD.). The later popularity of *Germanus*, e.g. in place-names such as St. Germain and San Germano, is due to the great reputation of such early fathers of the church as S. Germanus of Auxerre (d. 448) etc. (NORDEN).

The rare WG. names compounded with *Germ-* (*Germoard*, *Germenulf*, *Girminburg* etc.) I take to be hybrids of the same kind as *Boiamund* (Kelt. *Boio* + G. *mund*), formed on the analogy of such common ethnical names as *Gautfred*, *Gautberg*, *Gautvin* etc.

If *Garmangabi* (CIL, VII, 332), a matron goddess worshipped by the Swabian legionaries in Roman Britain at the time of the Emperor Gordianus (238—244), has a similar origin is doubtful. The second element is probably Keltic, other matron names being on record such as *Gabiæ*, *Alagabiæ*, which evidently is a germanised form of Keltic *Ollogabiæ*. I owe to Dr. Collinder the excellent suggestion that *Garman* is merely an abbreviation of *Garman(orum)*, in which case we can safely interpret *DEAE GARMAN GABI* as 'to the bountiful goddess of the Germani', i.e. the Suabi stationed at Lanchester, who had erected an altar to the goddess.

It may be added that the interchange between *Ger-* and *Gar-* in the early forms of *Germanus* and *Germani* reflects Keltic sound-laws (cf. FEIST, *Die Germanen*, p. 4 n. 1, DOTTIN, *op. cit.* 57).

By his learned investigations Schnetz has proved (1) that *Germani* is most likely to be of Keltic origin, (2) that the name may be etymologically connected with words that mean 'to be noisy'.

I cannot, however, subscribe to his conclusion that *Germani* in all probability means 'the formidable or war-like people'. In early names of this kind it is the primitive sense ('noisy', 'roaring') that is most important. Moreover here as in other cases a toponymical meaning would be preferable to one express-

ing abstract ideas. When following up this idea I was able to ascertain that the root *\*ghere(m)-* occurs in a great number of names of rivers, all of them situated on old Keltic territory, especially in France. One or two of these were mentioned by Schnetz (*Gjermæen*, *Grimaha*).

## II.

### The Meaning of *Germani*.

Before any attempt is made to establish the meaning of *Germani* it will be convenient to adduce a list of place-names, which are apparently of the same etymological origin as the tribal name.

The simple root *\*ghere-* is likely to occur in the following names of torrents or mountain-rivers in France: La Gere (Isère), Le Ger (B. Pyr.), Jeret (H. Pyr.), Le Ger (H. Garonne), Gere (Charente Inf.), Gere (Jura), Le Gyr, a branch of La Gyronde (Hautes Alpes). The same origin may be assigned to the three German rivers *Geraha* (for more early forms, see FÖRSTEMANN cf. also *Gerbachensis*, *ib.*) as well as to Gjera, Gjæraen, Gjerelven etc. in Norway (explained differently by RYGH, *Elvenavne*, p. 70).

The same root with an *s*-suffix occurs in Jerize (Puy de Dome) and in *Gerisa*, an old name for the Fulda in Germany (postulated from Gersfeld by SCHRÖDER, Hoops' *Reallexicon* II. 74). Various grades with an *m*-suffix are seen in Gjermæen in Norway (Rygh) and in *Grimaha* and *Grimbach* in Germany and *Germbach* in Frisia.

The greatest interest, however, is claimed by Keltic river-names formed from *\*gherm-* with the suffix *-ana*. In the mountain districts of NW. Italy there is a river Germanasca, c. 15 m. long, which joins the Chisone at Perosa. Across the boundary in SE. France (Isère) we note Germanieux (*Germagniaco*) 14 c.<sup>1</sup>,

<sup>1</sup> All early forms are derived from the various Dictionnaires Topographiques de France. For river-names formed with the suffix *-iacum*, we may compare Cerniog (*\*Carniacum*) flowing into the Carno, and Ceiriog (*\*Cariacum*) in Wales, OE. *Gearnec* CS 462 in Worc., and in particular numerous Scotch river-names (WATSON, 449), e.g. Goirneag, Garnock. The latter as well as OE. *Gearnec* may contain IG. *\*gar*, 'to cry' (Lat. *garrio*

an affluent of Le Flumet, and Le Germe (from \**Germa* or \**Germana*), an affluent of Le Furon (as well as La Gere mentioned before). In other mountainous parts of France we meet with the rivers Germaine (Lot et Dordogne) and Germane (Hérault and Drome).<sup>1</sup>

In a number of instances, Germaine occurs both as a village- and a river-name. In NE. France we meet with two such pairs, viz. Germaine (Aisne, near S. Quentin), parish and river (*alodium de Germania* 1135, *Germanie* 1136, *Germanes* 1230, *villa de Germanes* 1263, *territ. de Germaignes* 1264), and in the immediate neighbourhood Germaines (Haute-Marne) (*Germana* 1230, *Germanæ* 1235) on La Germainelle, a small affluent of the Aube. In the dep. of Marne is situated Germaine (*Germanium* 1086, *Germania* 1121, *Germanies* 1340) on la Germaine, which flows into the Marne. In Cher we find two places called Le Grand Germagne and Le Petit Germagne (*Germaignes* 1287, *autrement des Fosses* 1695). I have not been able to locate them on the maps available to me, but the places are situated in high country traversed by several small rivers, after which they have probably been named. The variant *des Fosses* 1695 points to the same conclusion.

Lastly there is an early reference to a place called *German(i)a* in an early charter (a. 769) concerning grants of land in South Bavaria (Die Trad. des Hochstifts Friesing, ed. BITTERAUFG, p. 58): *Traditio Kepahilt de loco Germaniæ in monte* (rubric), *in unum locum quæ dicitur Germana vel ad monte*. The vague nomenclature used in early charters as well as the addition *vel ad monte* renders it probable that here also *Germana* is the name of a river or a mountain named after a river.<sup>2</sup>

from \**gars-*, Greek γῆρυς), probably also contained in the rivers Yare, Norf., Rom.-Brit. *Gariennos*, Garron, Heref., Garry, Scotland, and Garonne, France (cf. DIACK, RC., 39, 152). The suffix *-iacum* also occurs in Germigniac, river and vill. in Char. Inf., Germigny, forest in Saone-et-Loir. Germiny, spring (S.I.), and Germigny, r. and v. in Cher.

<sup>1</sup> Some rocks in Côte d'Or and Calvados (coastal rocks) are called Germain, some mountain tops in S. France, Ger, and Germigny is a forest in Saone-et-Loir. This exemplifies the well known fact that names of rivers, forests, and mountains are often derived from the same root, or are interchangeable.

<sup>2</sup> The head-word in early grants is often the name of a river, forest etc. Cf. BCS 57, 62, 63, 65, 67, 70, 71, 86, etc. The place is not identical with Germannsberg (*Gerboltisperc* 11 c.) from *Gerpolt* (WALLNER 89).

The entire material consists of seven independent river-names and four place-names evidently named after rivers called *German(i)a*. Old villages, such as *German(i)a*, are not likely to have been formed from the personal name *Germanus*, there being no Saint- prefixed to any of them. Besides, early Keltic place-names derived from a personal name by no other suffix than *a-*, *-ia* are extremely rare, and such an origin is at any rate not possible for the independent river-names.<sup>1</sup>

If the places were derived from the tribal name *Germani* we should hardly expect such forms as *Germana* (*Germania* is often a mere latinizing of *Germana*), but rather variants with a suffix, such as *Germanica*, *Germaniere* etc., which are totally missing. At any rate such an explanation cannot be applied to the independent river-names.

Lastly it should be noticed that all the localities which contain *German(a)* are situated on old Keltic territory. Evidently the Kelts were in the habit of calling rivers in hill- or alpine districts *Germana* (and *Gera*), 'the murmuring or roaring river', from *\*gher(m)-* 'noisy' and the suffix *-ana*, which in the Latin pronunciation became *-āna*, exactly as *Germani* with long *a* is due to association with the Latin word *germanus*. The river Le Germe (if not formed direct from *\*gherm-*) may be an isolated instance of the regular phonetic development of *Germana*.

Consequently I look upon *Germani* as an early Keltic tribal name formed from a river-name *Germana*, exact parallels being *Sequani* from *Sequana*, *Garunni* from *Garunna* etc. (*supra*, p. 18). *Germani* means 'the people of the roaring torrent' ('den brusande forsens folk'). We will now try to ascertain if this suggestion is supported by the early history of the word.

We have already seen that a number of rivers called *Germana* by the Kelts are situated in the mountainous parts of S. Central Europe, France, Italy, S. Bavaria, and perhaps also Switzerland, about whose local nomenclature we are not very well

<sup>1</sup> Many of the rare instances GRÖHLER (p. 162) adduces of such formations (usually from sacred names) are not safe. Late names (not recorded in early forms) of farms or isolated homesteads, often with the definite article, may belong to this category, e.g. *Germain*, *Germanet*, *La Germaine*, *La Germanie* etc.

informed.' As Bavaria itself is probably out of the question, this leaves us for purposes of localisation with an area extending, broadly speaking, from the Rhone to the Rhine. Here lived, in a district of alpine tops and roaring torrents, at the dawn of history, the Keltic tribe whose name at a later date was adopted by the whole Germanic race. The Spanish *Oretani Germani* referred to by Plinius and Ptolemy, two of our most reliable authorities for ancient names (see NORDEN, *Germani* 116 f.), may have emigrated from these parts of the world, but their name may also have originated spontaneously, especially as they inhabited the 'rough and poor' mountains of Sierra Morena (STRABO III. 142), where a river or hill-top near the river may have been called *Germana*. Both our earliest Keltic and Germanic tribal names are as a rule toponymic, and may therefore have originated independently in various parts of the world.\* There may, but need not, have been any direct connection between the Germani in Spain and the Germani among the Alps in France and Italy.

\* SCHÜTTE'S (Vor Folkegruppe, s. 35 f.) assumption that Germanasca is a Ligurian name, and that the Ligurians originally lived between the Kelts in the West and the Germanic tribes in the East, is not well founded. We know nothing definite about the language or early whereabouts of the Ligurians. It is not even certain that *-asco* and *-usco* are Ligurian suffixes, whereas *-isco* is certainly a Keltic suffix. Consequently, *-asco* and *-usco* may very well be early variants of *-isco*, exactly as the Germanic *-ung* is an early variant of *-ing*, by which it was often ousted. However this may be, *-asco* is often added to Keltic or even Latin stems as in *Vindascensis*, *Nevasca*, *Gratiasca* (GRÖHLER, 53) and *Ludasco*, a Germano-Keltic river-name containing K. \**luta* 'mud' (STEUB, *Ethnol.* 142). Like the Germanic *-ing*, *-asco* has often a possessive meaning, and there are pairs of river-names without and place-names with the suffix. It may therefore be suggested that the early name of the Italian river was *Germana*, whereas the valley or a neighbouring place was called *Germanasco*, and that the latter name was subsequently transferred on the river. Such Belgian tribal names as *Germani*, *Pamani* are paralleled by Keltic *Cenomani* (cf. also *infra*, p. 30). Names beginning in *p* and *f* are not necessarily of non-Keltic origin. In *Sequana* *u* may belong to the suffix. From historical and archæological evidence we can conclude that the primitive Kelts lived in the neighbourhood of the Main and the upper Danube, from where they moved west at least as early as 600 BC., conquering the greater part of western Europe. Avienus locates the Ligurians not in N. France but in Spain (see NORDEN, *Germanische Urgeschichte*, 391, notes and references).

\* For list of such doublets, see NORDEN, *Germani* 125 n.

## III.

## Early History of the Name.

Attempts have been made to place this early Keltic tribe, Germani, in the North-West of Italy, a locality that would fit in excellently with certain well-known historical facts. NORDEN (Germani, p. 132) calls attention to two early<sup>1</sup> Latin inscriptions: CIL. V. 7832, *Pol Foro Ger.*; 7836 *curator rei publicæ Germa*. He accepts Mommsen's suggestion that *Ger(ma)* is an abbreviation of *Germanorum*, and rejects the readings suggested by DETLEFSEN (*Germanici*, the name of a road builder, see HERMES 21, 534, n.) and by NISSEN (*Germatium*, see Ital. Landesk. 153). In addition to this, SCHÜTTE (Vor Folkegruppe, p. 34) points out that a valley called Germanasco is situated near *Forum Ger(manorum)*, and that there may be the same relation between these two names as between the town of the old *Langenses* (CIL. V. 885) and the present Langasco. Germanasco is, however, no valley, but the river already referred to called Germanasca. The name of this river may be the base of an early Keltic tribal name Germani, which survived in the community or town mentioned in the inscriptions. In order to ascertain if this suggestion will hold good, I have made a minute investigation of the localities of the early inscriptions. The inscription containing the words *Pol(lia)foro Ger* is a memorial tablet in the chapel of the parish church of S. Damiano-Maira, which is situated c. 60 ks. south of the river Germanasca. The other inscription, on the marble fragment of a statue, commemorates the young wife of a man who was curator of (the communities of *Pedo* (Borgo San Dalmazzo), *Caburra* (Cavour) and *Germa* . . . It was found near Busca on the river Maira, east of S. Damiano. For this reason Detlefsen thinks the community of *Germa* is to be looked for near the upper course of the river Maira. If this is correct the community in question cannot have

<sup>1</sup> According to DETLEFSEN (Hermes 21, 534), probably later than the times of Plinius and Ptolemy. The inscriptions cannot refer to Germanic tribes, who are not likely to have had a settlement here before the time of Marcus Aurelius (NISSEN, 153).



been named directly after the river Germanasca, but may indeed be a survival of an early tribe Germani named after the river. This possibility should not be overlooked. Nevertheless, it does not follow that the locality of the find is the same as the locality of the town or community mentioned in the inscription. For purposes of localisation, inscription nr. 7836 is of more importance than nr. 7832. As the executor is said to be *curator of Pedo, Caburra and Germa*, it is very probable that these three communities were enumerated in geographical order. Cavour (*Caburra*) is situated c. 60 ks. north of Borgo (*Pedo*), whereas Busca and S. Damiano are situated half way between Borgo and Cavour. For this reason it is not likely that we should look for *Germa* in this neighbourhood, but rather in the vicinity of the river Germanasca, which falls into the Chisone 30 ks. north of Cavour. If so, *Germa* may be an abbreviation of *German(asc)ensis*. In this way we obtain the following sequence of names going from south to north: *Pedonensis*, *Caburrensis*, *Germanascensis* or Borgo, Cavour, and Germanasco. This somewhat invalidates any conclusion as to the existence of an early tribe *Germani* in this neighbourhood, for the community or town of *Germa* . . . may have been named from the river at a later date.<sup>1</sup>

This whole question is closely bound up with a very difficult historical problem. In the year 12 BC. the Emperor Augustus caused the following inscription to be executed in memory of the Roman victory at Clastidium (222 BC.) over the Galli Insubres, a Keltic tribe in the north of Italy.

M · CLAVDIVS · M · F · M · N · MARCELLVS · AN · DXXXI  
COS · DE · GALLEIS · INSVBRIBVS · ET · GERMAN K ·  
MART · ISQVE · SPOLIA · CDIMA · RETTVLIT DVCE ·  
HOSTIVM · VIRDV MARO · AD · CLASTIDIVM INTERFECTO

The word Germanis in the inscription has been much commented upon.<sup>2</sup> It is not an alteration of Gæsati, as Holder seems

<sup>1</sup> An apparent parallel is *Forum Gallorum* (Itin. Ant. 458, 7) in Spain, situated on the river Gallego (olim: *Gallicus*), although HÜBNER (PAULI-WISSOWA: *Forum Gallorum*) does not think there is any connection between the name of the river and that of the place.

<sup>2</sup> See in particular, PAIS, *Fasti Triumphales* and CARCOPINO, RC. 38, 319.

to think, but is certainly old and authentic (Pais). Nevertheless, all the early historians who have anything to relate about the battle of Clastidium, do not mention Germani as participants in the battle. The auxiliaries of the Galli Insubres are referred to as Gæsati. Our chief authority is Polybius, who was born only eighteen years after the battle of Clastidium. What other authors, especially poets, have to tell us about the Gæsati and their leader Virдумarus (a true Keltic name) does not carry the same weight. The Germani of the *Fasti Triumphales* were certainly some of the Keltic (not Germanic!) tribes referred to by Polybius as Galli Transalpini (II, 15) or Gæsati (II, 22). They are said to have inhabited the Rhone valley (II, 22) and the slopes of the Alps against the Rhone- and the Po valley (II, 22). It is exactly in this district we find the greatest number of river-names containing *ger-*, *germ-*, such as Gere, Germe, Germaine and Germanasca. The Gæsati are said in one passage (II, 23) to have come from the Alps to the Po valley, in another referring to the battle of Clastidium (II, 34) to hail from the Rhone. This gives added authority to the Germani of the *Fasti Triumphales*, and at the same time rules out entirely the conjecture that these Gæsati or Germani were Germanic tribes, which is asserted with great confidence by many modern writers, e.g. Bugge and MacNeill, to mention no more. On the evidence of Polybius, we can also assume with a considerable degree of probability that Kelts belonging to a tribe called Germani were among the number of the Gæsati who took part in the battle of Clastidium, and it is equally probable that these Germani were named after the river Germanasca, which is within the area where, according to Polybius, the Gæsati had their homes.

Numerous German scholars, Hirschfeld, Norden, and others, are of the opinion that Germani was substituted for Gæsati in the *Fasti*, because the latter word had become obsolete at the time of Augustus, and because the Emperor wanted to give the barbarians a wholesome reminder of the power of the long arm of Rome. Against this, it is asserted by Italian historians, such as Pais and Carcopino, that Germani certainly is authorized by some historical documents no longer extant. Definite proofs have not been adduced by either of the parties.

When wading through the enormous literature on the subject, I had a strong impression that this whole problem has tended to degenerate into a squabble, where historical facts become subservient to nationalistic feelings. The Italians are satisfied that the Germans had the worse of it not only at Aquæ Sextiæ but also at Clastidium (222 BC.), whereas the Germans are firmly convinced that they did not participate in the latter event. This at least is perfectly correct. If there is historical authority for Germani in the Fasti Triumphales, these allies of the Galli Insubres had no racial connection whatever with the present Germans. They were a Keltic tribe, either originally settled in the valley of the Germanasca and named after that river or inhabitants of the alpine regions to the west and north of Italy. Not one drop of German blood was shed at Clastidium. These Germani were no more descendants of the Germans than their kinsmen, the Oretani Germani in Spain.

The arguments adduced by Pais and Carcopino in favour of the Teutonic origin of Augustus' Germani are not to the point. When Livy and Sallustius mention Germani in connection with the riots of Spartacus, they use the word in its later collective sense. Strabo's statement (IV, 192) that the Sequani had often helped the Germani in their expeditions against Rome, only refers to their alliances with the Teutones and Cimbri, who made repeated attacks upon the Roman republic.

Dark as their fates may be, we have to assume that these early Germani, possibly after and as a result of the Roman victory at Clastidium, retired north in fear of the increasing power of the Romans, who soon had made themselves masters of the whole of Italy. In Switzerland the Germani are likely to have been mixed or amalgamated with men of pure Teutonic race. Some historical evidence can be quoted in support of this assumption.

According to LIVY (XXI, 38) some Semi-germanic tribes (*gentes semigermanæ*) were settled near the sources of the Rhone, when Hannibal made his first campaign against the Romans four years after the battle of Clastidium. Livy's *gentes semigermanæ* may, or may not, have been identical with the Germani we are concerned with. This combination as well as others of a similar

kind, e.g. *Galli Germani*, used by Livy about the Cimbri, Teutones, Ambrones and their Keltic allies, proves that at this early date there existed close relations between Keltic and Germanic tribes, a conclusion likewise supported by ample archaeological evidence (cf. also NORDEN, *Germani*, 126, 131). It was probably in alliance with Germanic tribes that the Keltic Germani, possibly not long after the battle of Clastidium, moved further north along the Rhine and after having crossed this river conquered Belgium.

We have now tried to reconstruct the early history of the Germani from the evidence of local names and such scraps of knowledge as may be gathered from stray notes in historical sources. With Cæsar and Tacitus the full light of history falls upon them, and the course of early events which we have sketched seems to be supported by what these authors have to tell us about the Germani. Iccius and Antebrogus, the messengers of the Remi, who lived closest to Gaul, supplied CÆSAR (*De Bello Gall.*, II, 4) with the following information about their kinsmen: — The majority of the Belgæ were descended from the Germani. A long time ago they had come across the Rhine and attracted by the fertility of the country they expelled the Gauls who lived there, and took possession of their country. They were the only ones who at the time when the Teutones and Cimbri lay waste the whole of Gaul, had been able to prevent them from invading their territory. They are also said to be in a state of continual warfare with the pure Germanic tribes (I, 1). Cæsar also mentions a number of Belgian tribes: *Condrusos*, *Eburones*, *Cærasos*, *Pæmanos*, *qui uno nomine Germani apellantur* (II, 4); *Segni Condrusique ex gente et numero Germanorum* (VI, 32); *Advatuci . . . erant ex Cimbris Teutonisque prognati* (II, 29).

Other tribes were called *Bellovaci*, *Caletes*, *Menapii*, *Ambiani*, *Morini* etc. (II, 2).

As all these names are Keltic (from a formative point of view some of them show a close affinity to those of the Gauls, who were defeated at Clastidium: *Insubres*, *Taurisci*, *Agones*, *Cenomani*), we can hardly avoid the conclusion that the greater part

of the Germani who conquered Belgium were Kelts.' NORDEN (Germ. Urgeschichte 369) points out that Cæsar for political reasons was anxious to prove to the Roman Senate that the Belgæ were as formidable and warlike as the Germani across the Rhine. This is true, but at the same time we are not justified in doubting the essential truth of the account given by the Remi, according to which Belgium had at an early date been conquered by a people called Germani, although Cæsar and his contemporaries naturally identified these Germani with the old enemies of the Romans, the Germani across the Rhine. That Germani should have been a mere invention or abstraction of the Romans seems utterly incredible.

How the tribal name Germani came to be a collective designation for the whole Germanic race is explained in the following famous and much discussed passage in TACITUS, *Germania* 2—4.

(Germanos indigenas crediderim minimeque aliarum gentium adventibus et hospitibus mixtos) . . . Ceterum Germaniæ vocabulum recens et nuper additum, quoniam qui primum Rhenum transgressi Gallos expulerint ac nunc Tungri, tunc Germani vocati sint. Ita nationis nomen, non gentis, evaluisse paulatim, ut omnes primum a victore ob metum, mox etiam a se ipsis invento nomine Germani vocarentur . . . (Ipse eorum opinionibus accedo, qui Germaniæ populos nullis aliis aliarum nationum conubiis infectos propriam et sinceram et tantum sui similem gentem extitisse arbitrantur.)

I follow in the main the interpretation given by PER PERSSON (*Kritische Exeg. Bemerk. z. d. kleinen Schr. des Tacitus*, 87) and translate the passage as follows:

Besides, the name of Germania has recently come into use, for those who first crossed the Rhine and expelled the Gauls and are now called Tungri, were then called Germani. As a designation for a nation, not for a tribe, the name has gained currency slowly, for all Germani (i.e. the Germanic tribes) were at first called so by the conqueror (i.e. the Germani who defeated the Gauls in Belgium) in order to inspire fear (into the conquered Gauls), whereupon the other Germani (i.e. the Germanic tribes) also soon adopted (began to use) the name which had originated in this way.

TACITUS' (*Germ.* 28) statement that the Nervii and Treueri used to boast of their Germanic origin reads like a commentary

<sup>1</sup> *Texuandri* is generally looked upon as a Germanic name, but this is far from certain.

**kahl**, **kalt**, Engl. **father** (typical **a** also in Norrland dialects), while **a** represents the vowel in standard Swed. **kall** (in dialects also long), **a** in Swed. **tala** (in dialects also short, e.g. in Värmland, Småland). **ω** I would identify with the vowel in English **talk**.

**α**, Swedish **å** in **måla**, ends the series **a a a ω α**; I do not know **α** in any other language. In Swedish standard language **α** is only found long, **o** only short (compare **må**—**mådde**, **blå**—**blått**). The sign **o** represents the European »open» o-sound in e.g. Germ. **sonne**, Italian **o** »aperto». European »closed» **o** in Germ. **sohn**, French **peau** (to Swedish ears with a leaning towards u-sound) is indicated in the Swedish alphabet by **ø**. Swedish **o** is the same sound with an abnormally marked rounding, whereby it like Swedish **u** is apt to be followed by a suggestion of **ö** **ö̃** (or **φ**).

### Synthesis.

A. Function. That a consonant is functioning as a sonant (i. e. forms a syllable) is indicated according to established custom by a circle under the character: Swed. and Germ. **hand**<sub>l</sub>, Swed. **æt**<sub>l</sub> = **ätit**, Engl. **writt**<sub>l</sub>.

That a vowel is functioning as a consonant is indicated by a curve under the character; e.g. French **bi**<sub>ε</sub> (**bien**.), Engl. **na**<sub>ε</sub>m (**name**).

B. Quantity has of old been indicated (though not in old Latin) by means of a stroke, e.g. **pōno**, shortness by a curve e.g. **mōra**. Note that here we are not concerned with the length of the syllable as in Greek or Latin metrics. As a rule it will probably be enough to indicate long speech sounds: the reader then understands that a character without the length symbol represents a short sound. Under certain conditions it will nevertheless probably be advisable to indicate both long and short vowels, as e.g. in Scandinavian languages where **bīta**, **kasta** with long root syllables are treated differently from **dräga**, and in the history of Romance languages where the Latin short and long vowels give different reflexes. If **\_** and **˘**

indicate long and short speech-sounds respectively, a half-long sound can be appropriately indicated by  $\_$  and a reduced sound by a dot; finally an extra long sound by a double stroke. Both vowels and consonants can be short and long, as e.g. Icel. *mátt* = *mat*, in Swedish dialects we have e.g. *bqđ* and on the other hand e.g. *fara*.

We put the quantity sign under the character, since the space above the line must be reserved for indicating accent.

The quantity of a syllable is mathematically equal to the sum of the quantities of the speech sounds it contains. In different languages different rules obtain for long and short syllables.

C. A fully rational indication of the changes in stress or intensity, rising and falling within syllables, words and sentences, can only be effected by means of graphic curves (above the line). At the present stage of scientific investigation we usually confine ourselves to indicating — by means of figures — the differences in stress (strength) between the different syllables in the word; or to simply indicating which syllable in the word is pronounced with the greatest stress, possibly also indicating one or two secondary accents (in syllables with lesser stress): three degrees of strength are indicated by ' fortis, ' medius, ' levis.

D. Pitch or melody can also be indicated quite rationally only by means of curves which represent the variations in the number of vibrations. The usual system of musical signs with its scale of whole and half-tones can represent the course of pitch only approximately. As a rule we content ourselves with only a few conventional signs. To distinguish between the two forms of melody which certain Indo-European languages still preserve from ancient times (Serbo-croatian, Swedish and Norwegian, Lithuanian) grammars and dictionaries have simple conventional signs above the line, which at the same time can indicate stress: ` and ' in Swedish, ' and ~ in Lithuanian, ' and ^ in Serbocroatian. In some descriptions of Swedish dialects more complicated signs have been used, ' ^ ^ etc. In the transcription of Chinese, which has only monosyllables, KARLGREN has conveniently indicated the differences in pitch — which

in that language play a constitutive part in the meaning of the word — by means of different strokes at the end of the words, e.g. *t'ou'* with »rising», *grau* with »falling-rising», *k'an* with »falling» tone. In addition »low» pitch and »high» pitch can be indicated by *\_* and *ˉ* respectively. More exact (and complicated) systems for the indication of intonation are used by the English phoneticians (JONES, ARMSTRONG, GRANT, PALMER and others). Many prefer to indicate melody in running print by means of signs before the words or syllables. The Swedish dialect alphabet has no definite system of its own.

### Specimens.

A. Swedish dialect (from Jemtland, by K. H. WALTMAN, Sv. landsm. XIII. 1, p. 48).

*da va-n ráv, som a vorr asta tífst-sa now fásst. so loog-an  
o óot po-n-dav fíšan. so kóm byón dítt o spól-n, her-an-a fót-ta  
fíšan. so sá-n, han-a ógta-n u súa. so vilja byón, an skul lér-sáiy  
o ógæk fíšan. ja so rást-ám-tá-ghvál, no-da va ráta-la kátt.  
so sa ráven: du ska sat róm-pa-dt nì d-hæn héta o sít a ldelas  
i-mák ta mòrgona; o so ska-du drà-ta o rýst. o byón yòt-no óá,  
man da a róm-pa frøst-fást, so an slátt-a tó-sa. dér-far hi-nì byón  
noko róm-p.*

*so vat-n sînì po ráven o rást-ta o skul tá-n. so sprag ráven  
uñà, o byón át. man so tò-n-po vat fa-qrýy at ráva. so sprág-n  
puin. græn-rót o yòmt-sa. so kom byón o bátt tì fótt-ans. so sá  
ráven: ho-hó, no bátt-n tì róta o má-nì, ða va fótt. so slátt-byón  
fóta o spánt-tì róta.*

*so sprág ráven sin-véiy.*

B. Russian (pronunciation of Museou, by J. A. LUNDELL, Läröbok i ryska språket, 1, 2 ed. 1917, p. 50).

*vdin gñnrát lubit, stobæ svtdát xrovso kvñmîl, v patomú  
mnydá, svñrsæn v ñvzúdæv, pñrñzát f-kvzárma i vsmátñvæt  
kúsnñ.*

*prævndá kúk-to jsñræ-dvór kvzárma, on uvídít, kag dvór  
svtdát ñsli nvpótñmñ dó-ññxu usát.*

*»sto!» zokñrsát gñnrát. — svtdát vstñvñlís.*



»tósku! přmšl! tósku!» — svtdátæ ispúganu pæsmotrélæ druk  
no-drúgv, no ñdñinulæ š-mæsto.

»tósku — túšv kvřléjsæ : vdná védmv vam v-zúbæ! štop-šjsáz  
bælá tóska!»

»no, v-v-á-a-šæ přv — —».

»tósku, gævrát vam!» — svtdátæ v-vdnú šikúndu přmšlí  
tósku. gñrát vpušlíl tósku v-ušát, nvrát v-ñpó kvkóv-to gútkæšlæ,  
xvlæt prætvlíl, no šjsáz-šæ vuplunul.

»što æto! æto mærzæšl — æto pvmór kvhæ-to!»

»tak tójsno, pvmór, vášæ přvšxvdítæ<sup>v</sup> svv.»

kvřlínv!

At a later date specimens will be given in French, English  
and German.

J. A. LUNDELL.

## Germani, the Name and its Early History.

### I.

#### Earlier Views on the Meaning of the Name Germani.

In a recently published paper (Stud. till. AXEL KOCK, 490) on early Germanic tribal names I have arrived at the following conclusions: — With the exception of *Suiones* and names of a similar or identical meaning ('(free)-men', 'confederates'), all early, uncompounded Germanic tribal names are of geographical origin. The survey comprises all names of this kind that are well evidenced in early, classical sources, and they have all been explained as toponymics.

With regard to uncompounded Keltic tribal names, it is at least certain that the possibility of a toponymic origin has not been sufficiently considered by ZEUSS, GLÜCK, GRÖHLER and others, who often assign to these names abstract or occupative meanings such as 'brave, excellent, pugnacious, hornblowers' DOTTIN (La Langue Gauloise, p. 90), who is a more critical writer, points out that great caution is needed. The names are often obscure, and analogies from other languages are wanting. Nevertheless the few instances which can be safely interpreted are certainly toponymics: *Nantuates*, 'valley-dwellers' (Gaul. *nanto*, 'valley'), *Morini*, 'see-dwellers' (G. *more*, 'sea'), *Nemctes*, 'grove-dwellers' (G. *nemeto*, 'holy grove'), *Carnutes* and *Carnonacæ*, 'highlanders' (Gael. *carn*, 'heap of stones', 'rocky hill'), *Cornavii*, 'the people on the horn or promontory' (O. Ir. *corn*, 'horn'), *Ambiani*, 'river-dwellers' (Gaul. *ambe*, 'river'). A considerable number of Keltic tribes are named after rivers, e.g. *Rauraci* (*Raura*, the Ruhr), *Treveri* (*Treua*, Ptol.), *Sequani* (*Sequana*, the Seine), *Garunni* (*Garunna*, the Garonne), *Novantæ*, (the Nith) etc.

<sup>1</sup> *Garunna* is a ghost-form, according to NIEDERMANN, ZONF. III. 218.

To this category several others probably belong, such as *Ambrones*, an early name for the Ligurians (cf. *Ambre*, Ant. It.), *Gabali* (cf. *Gabellus*, an affluent of the Po, *Gabali* may also mean 'those who live in a fork', i.e. between the Loire and the Garonne), *Turones* (cf. *Turia*, river in Spain, and OE. *Tyr(e)l* = Tirlle Brook, Glouc.), *Meldi* (cf. Meldreth and *Meldeburna* in England, as well as Milden (*olim: Melding*) near the river Bret). Keltic origin for Meldreth etc. has been suggested by BINZ (Angl. Bbl. 1928, 5). The base may be K. *\*meldo* = Germ. *mild*, 'mild', as in *Milda*, *Miltaha* (FÖRSTEMANN). With *Batavi*, *Betavi*, at a later date *Betuwe*, *insula Batavorum*, we may compare the English river-name Baddow, Essex (*Beadewan ea* 1062 KCD 813, K. *\*Batavia*), which is not likely to be identical with OE. *beadu*, 'battle', as is suggested by EKWALL (Engl. River-names, p. 23). *Salii*, a Germanic tribe, may have been named after the common Keltic river-name *Sala*.

Dottin explains *Ædui* and *Caletes* as 'the ardent and the hard ones' and *Cavares* as 'the giants', but a typonymic meaning is more probable, as all these stems also occur in geographical names: *Aidisio* and *Aidne* (in Galway) (see HOLDER); *Caletodunon* (see HOLDER), Kircaldy, the rivers Caladar, Callater, and Calder in Scotland (WATSON, The Celtic Pl.-ns of Scotland, 371, 441, 456), Caldew, Calder, and Calter in England (from *\*Kaletavia*, *\*Kaletara*, *Kaledouer*, only the latter alternative is given by EKWALL, p. 60 f., but it is doubtful if a K. *Caletodofer* could have given Calter as well as Calder in English); *Cavaroca*, *Cavera*, *Cavaruscus* in France (HOLDER), and the river Cale (*Cawel*) in England (from *\*kay-*, 'something hollow?', EKWALL, p. 64).

In the light of the previous discussion, an attempt will now be made to establish the etymology of the tribal name *Germani*.

This difficult problem has been eagerly discussed by historians and linguists ever since the beginning of the Christian era. The first attempt at an etymology was made by STRABO, who identified *Germani* with the corresponding Latin word, and suggested that it meant 'pure Kelts'. This is only one of the many haphazard etymologies in which the ancient historians delighted (cf. NORDEN, *Germani*, in *Sitzungsberichte preuss. Akad. d. Wiss.* 1918, 97 ff.).

MUCH construes *Germani* as \**Gaermani* from G. \**erman-*, (in ON. *jǫrmuni*, 'ox', Lat. *armentum*), but \**erman-* is not likely to be used by itself as a tribal name, a formation such as *German-* from \**gaerman-* would be very remarkable, and, last but not least, the occurrence of *Germani* in Spain at a very early date and the vogue of personal names containing *Germ-* in Gaul renders a Germanic origin of the name very doubtful (cf. on this SCHNETZ, PBB. 47, 475 ff., Arch. Slav. Phil. 40, pp. 70 ff., ZONF. II, 229 f.).

HENNING's suggestion (ZDA. 1913, 222 f.) that *Germani* means 'those who live near hot springs' is very plausible. It appears, however, that some of the places whose names contain \**gherm-* cannot be associated with any hot springs, and it is moreover probable that IG. \**g<sup>h</sup>hermo-*, Greek θέρμος, Thrac-Phryg. *germo*, as in Germe, Germia (Galatia), appears as *wermo* or *gwermo* in the Brythonic branch of the Keltic languages. Cf. KRETSCHMER KZ. 38, 113, NORDEN *Germani* 103 n., MUCH in HOOPS Reallexicon, SCHNETZ, ZONF. II, 294).

According to my views, the most valuable contributions towards a right solution of the name have been made by SCHNETZ (PBB. 47, p. 470 f., ZONF. II, p. 226 f.). Schnetz connects *Germani* with an IG. root \**gher(c)m-*, 'to be noisy', which like TORP (Fick's Wb, p. 142) he looks upon as an *m*-derivation from \**ghere* (TORP in Fick's Wb, p. 129) with the same meaning. Words containing \**ghere* are Sanskr. *gharghara* 'rasselnd, schnarrend', OE. *gierran*, 'krachen' etc. Various grades of \**gherem-* appear in such words as Greek χρεμίζω, OS. *grimman* 'toben (vom Meer)', Norw. dial. *grimm*, 'das Brechen der Wellen gegen die Felsen', Swed. dial. *gorma*, 'lärmen' etc. (SCHNETZ PBB. 47, 483 f.). Exact parallels are words from IG. \**bhere(m)-* (Lat. *fremere*, OHG. *breman*, 'brummen') and IG. \**ter(em)-* (Greek τρέω, τρέμω, 'zittere' SCHNETZ, *ibid.*).

Moreover SCHNETZ (PBB. 47, 473, ZONF. II, 229) has drawn attention to the important fact that personal names containing \**gherm-* and in all probability related to the tribal name are found exclusively on old Keltic territory, especially in the West of Europe. Such names are *Germerius*, *Germiutius* and *Farmaion*, *Fermaion*, *Carmaun*, *Germanio*, *Germaionis* (Brittany). Many other

names containing \**gherm-* can be postulated from place-names. Here belong, of course, also *Garmanos* and *Germanus*, with the hypocoristic(?) variant *Germo*, *Carmo*, which like NORDEN (*Germani*, p. 135) I look upon as ethnical names, in particular as *Germanus* appears at the same time as *Gallus* (c. 175 AD.). The later popularity of *Germanus*, e.g. in place-names such as St. Germain and San Germano, is due to the great reputation of such early fathers of the church as S. Germanus of Auxerre (d. 448) etc. (NORDEN).

The rare WG. names compounded with *Germ-* (*Germoard*, *Germenulf*, *Girminburg* etc.) I take to be hybrids of the same kind as *Boiamund* (Kelt. *Boio* + G. *mund*), formed on the analogy of such common ethnical names as *Gautfred*, *Gautberg*, *Gautvin* etc.

If *Garuangabi* (CIL, VII, 332), a matron goddess worshipped by the Swabian legionaries in Roman Britain at the time of the Emperor Gordianus (238—244), has a similar origin is doubtful. The second element is probably Keltic, other matron names being on record such as *Gabiæ*, *Alagabiæ*, which evidently is a germanised form of Keltic *Ollogabiæ*. I owe to Dr. Collinder the excellent suggestion that *Garman* is merely an abbreviation of *Garman(orum)*, in which case we can safely interpret *DEAE GARMAN GABI* as 'to the bountiful goddess of the Germani', i.e. the Suabi stationed at Lanchester, who had erected an altar to the goddess.

It may be added that the interchange between *Ger-* and *Gar-* in the early forms of *Germanus* and *Germani* reflects Keltic sound-laws (cf. FEIST, *Die Germanen*, p. 4 n. 1, DOTTIN, *op. cit.* 57).

By his learned investigations Schnetz has proved (1) that *Germani* is most likely to be of Keltic origin, (2) that the name may be etymologically connected with words that mean 'to be noisy'.

I cannot, however, subscribe to his conclusion that *Germani* in all probability means 'the formidable or war-like people'. In early names of this kind it is the primitive sense ('noisy', 'roaring') that is most important. Moreover here as in other cases a toponymical meaning would be preferable to one express-

ing abstract ideas. When following up this idea I was able to ascertain that the root *\*ghere(m)-* occurs in a great number of names of rivers, all of them situated on old Keltic territory, especially in France. One or two of these were mentioned by Schnetz (*Gjermaen*, *Grimaha*).

## II.

### The Meaning of Germani.

Before any attempt is made to establish the meaning of *Germani* it will be convenient to adduce a list of place-names, which are apparently of the same etymological origin as the tribal name.

The simple root *\*ghere-* is likely to occur in the following names of torrents or mountain-rivers in France: La Gere (Isère), Le Ger (B. Pyr.), Jeret (H. Pyr.), Le Ger (H. Garonne), Gere (Charente Inf.), Gere (Jura), Le Gyr, a branch of La Gyronde (Hautes Alpes). The same origin may be assigned to the three German rivers *Geraha* (for more early forms, see FÖRSTEMANN cf. also *Gerbachensis*, *ib.*) as well as to Gjera, Gjeraaen, Gjerelven etc. in Norway (explained differently by RYGH, *Elvenavne*, p. 70).

The same root with an *s*-suffix occurs in Jerize (Puy de Dome) and in *Gerisa*, an old name for the Fulda in Germany (postulated from Gersfeld by SCHRÖDER, Hoops' *Reallexicon* II. 74). Various grades with an *m*-suffix are seen in Gjermæen in Norway (Rygh) and in *Grimaha* and *Grimbach* in Germany and *Germbach* in Frisia.

The greatest interest, however, is claimed by Keltic river-names formed from *\*gherm-* with the suffix *-ana*. In the mountain districts of NW. Italy there is a river Germanasca, c. 15 m. long, which joins the Chisone at Perosa. Across the boundary in SE. France (Isère) we note Germanieux (*Germagniaco*) 14 c.<sup>1</sup>,

<sup>1</sup> All early forms are derived from the various Dictionnaires Topographiques de France. For river-names formed with the suffix *-iacum*, we may compare Cerniog (*\*Carniacum*) flowing into the Carno, and Ceiriog (*\*Cariacum*) in Wales, OE. *Gearnec* CS 462 in Worc., and in particular numerous Scotch river-names (WATSON, 449), e.g. Goirneag, Garnock. The latter as well as OE. *Gearnec* may contain IG. *\*gar-*, 'to cry' (Lat. *garrio*

an affluent of Le Flumet, and Le Germe (from \**Germa* or \**Germana*), an affluent of Le Furon (as well as La Gere mentioned before). In other mountainous parts of France we meet with the rivers Germaine (Lot et Dordogne) and Germane (Hérault and Drome).<sup>1</sup>

In a number of instances, Germaine occurs both as a village and a river-name. In NE. France we meet with two such pairs, viz. Germaine (Aisne, near S. Quentin), parish and river (*alodium de Germania* 1135, *Germanie* 1136, *Germanes* 1230, *villa de Germanes* 1263, *territ. de Germaignes* 1264), and in the immediate neighbourhood Germaines (Haute-Marne) (*Germana* 1230, *Germanæ* 1235) on La Germainelle, a small affluent of the Aube. In the dep. of Marne is situated Germaine (*Germanium* 1086, *Germania* 1121, *Germanies* 1340) on la Germaine, which flows into the Marne. In Cher we find two places called Le Grand Germagne and Le Petit Germagne (*Germaignes* 1287, *autrement des Fosses* 1695). I have not been able to locate them on the maps available to me, but the places are situated in high country traversed by several small rivers, after which they have probably been named. The variant *des Fosses* 1695 points to the same conclusion.

Lastly there is an early reference to a place called *German(i)a* in an early charter (a. 769) concerning grants of land in South Bavaria (Die Trad. des Hochstifts Friesing, ed. BITTERAUFG, p. 58): *Traditio Kepahilt de loco Germaniæ in monte* (rubric), *in unum locum quæ dicitur Germana vel ad monte*. The vague nomenclature used in early charters as well as the addition *vel ad monte* renders it probable that here also *Germana* is the name of a river or a mountain named after a river.<sup>2</sup>

from \**gars-*, Greek γῆρυς, probably also contained in the rivers Yare, Norf., Rom.-Brit. *Gariennos*, Garron, Heref., Garry, Scotland, and Garonne, France (cf. DIACK, RC., 39, 152). The suffix *-iacum* also occurs in Germigniac, river and vill. in Char. Inf., Germigny, forest in Saone-et-Loir, Germigny, spring (S.I.), and Germigny, r. and v. in Cher.

<sup>1</sup> Some rocks in Côte d'Or and Calvados (coastal rocks) are called Germain, some mountain tops in S. France, Ger, and Germigny is a forest in Saone-et-Loir. This exemplifies the well known fact that names of rivers, forests, and mountains are often derived from the same root, or are interchangeable.

<sup>2</sup> The head-word in early grants is often the name of a river, forest etc. Cf. BCS 57, 62, 63, 65, 67, 70, 71, 86, etc. The place is not identical with Germannsberg (*Gerboltisperc* 11 c.) from *Gerholt* (WALLNER 89).



The entire material consists of seven independent river-names and four place-names evidently named after rivers called *German(i)a*. Old villages, such as *German(i)a*, are not likely to have been formed from the personal name *Germanus*, there being no Saint- prefixed to any of them. Besides, early Keltic place-names derived from a personal name by no other suffix than *a-*, *-ia* are extremely rare, and such an origin is at any rate not possible for the independent river-names.<sup>1</sup>

If the places were derived from the tribal name *Germani* we should hardly expect such forms as *Germana* (*Germania* is often a mere latinizing of *Germana*), but rather variants with a suffix, such as *Germanica*, *Germaniere* etc., which are totally missing. At any rate such an explanation cannot be applied to the independent river-names.

Lastly it should be noticed that all the localities which contain *German(a)* are situated on old Keltic territory. Evidently the Kelts were in the habit of calling rivers in hill- or alpine districts *Germana* (and *Gera*), 'the murmuring or roaring river', from *\*gher(m)-* 'noisy' and the suffix *-ana*, which in the Latin pronunciation became *-āna*, exactly as *Germani* with long *a* is due to association with the Latin word *germanus*. The river Le Germe (if not formed direct from *\*gherm-*) may be an isolated instance of the regular phonetic development of *Germana*.

Consequently I look upon *Germani* as an early Keltic tribal name formed from a river-name *Germana*, exact parallels being *Sequani* from *Sequana*, *Garunni* from *Garunna* etc. (*supra*, p. 18). *Germani* means 'the people of the roaring torrent' ('den brusande forsens folk'). We will now try to ascertain if this suggestion is supported by the early history of the word.

We have already seen that a number of rivers called *Germana* by the Kelts are situated in the mountainous parts of S. Central Europe, France, Italy, S. Bavaria, and perhaps also Switzerland, about whose local nomenclature we are not very well

<sup>1</sup> Many of the rare instances GRÖHLER (p. 162) adduces of such formations (usually from sacred names) are not safe. Late names (not recorded in early forms) of farms or isolated homesteads, often with the definite article, may belong to this category, e.g. *Germain*, *Germanet*, *La Germaine*, *La Germanie* etc.



informed.' As Bavaria itself is probably out of the question, this leaves us for purposes of localisation with an area extending, broadly speaking, from the Rhone to the Rhine. Here lived, in a district of alpine tops and roaring torrents, at the dawn of history, the Keltic tribe whose name at a later date was adopted by the whole Germanic race. The Spanish *Oretani Germani* referred to by Plinius and Ptolemy, two of our most reliable authorities for ancient names (see NORDEN, *Germani* 116 f.), may have emigrated from these parts of the world, but their name may also have originated spontaneously, especially as they inhabited the 'rough and poor' mountains of Sierra Morena (STRABO III. 142), where a river or hill-top near the river may have been called *Germana*. Both our earliest Keltic and Germanic tribal names are as a rule toponymic, and may therefore have originated independently in various parts of the world.\* There may, but need not, have been any direct connection between the Germani in Spain and the Germani among the Alps in France and Italy.

\* SCHÜTTE's (Vor Folkegruppe, s. 35 f.) assumption that Germanasca is a Ligurian name, and that the Ligurians originally lived between the Kelts in the West and the Germanic tribes in the East, is not well founded. We know nothing definite about the language or early whereabouts of the Ligurians. It is not even certain that *-asco* and *-usco* are Ligurian suffixes, whereas *-isco* is certainly a Keltic suffix. Consequently, *-asco* and *-usco* may very well be early variants of *-isco*, exactly as the Germanic *-ung* is an early variant of *-ing*, by which it was often ousted. However this may be, *-asco* is often added to Keltic or even Latin stems as in *Vindascensis*, *Nevasca*, *Gratiasca* (GRÖHLER, 53) and *Ludasco*, a Germano-Keltic river-name containing K. \**luta* 'mud' (STEUB, *Ethnol.* 142). Like the Germanic *-ing*, *-asco* has often a possessive meaning, and there are pairs of river-names without and place-names with the suffix. It may therefore be suggested that the early name of the Italian river was *Germana*, whereas the valley or a neighbouring place was called *Germanasco*, and that the latter name was subsequently transferred on the river. Such Belgian tribal names as *Germani*, *Pamani* are paralleled by Keltic *Cenomani* (cf. also *infra*, p. 30). Names beginning in *p* and *f* are not necessarily of non-Keltic origin. In *Sequana* *u* may belong to the suffix. From historical and archæological evidence we can conclude that the primitive Kelts lived in the neighbourhood of the Main and the upper Danube, from where they moved west at least as early as 600 BC., conquering the greater part of western Europe. Avienus locates the Ligurians not in N. France but in Spain (see NORDEN, *Germanische Urgeschichte*, 391, notes and references).

\* For list of such doublets, see NORDEN, *Germani* 125 n.

## III.

## Early History of the Name.

Attempts have been made to place this early Keltic tribe, Germani, in the North-West of Italy, a locality that would fit in excellently with certain well-known historical facts. NORDEN (Germani, p. 132) calls attention to two early<sup>1</sup> Latin inscriptions: CIL. V. 7832, *Pol Foro Ger.*; 7836 *curator rei publicæ Germa*. He accepts Mommsen's suggestion that *Ger(ma)* is an abbreviation of *Germanorum*, and rejects the readings suggested by DETLEFSEN (*Germanici*, the name of a road builder, see HERMES 21, 534, n.) and by NISSEN (*Germatium*, see Ital. Landesk. 153). In addition to this, SCHÜTTE (Vor Folkegruppe, p. 34) points out that a valley called Germanasco is situated near *Forum Ger(manorum)*, and that there may be the same relation between these two names as between the town of the old *Langenses* (CIL. V. 885) and the present Langasco. Germanasco is, however, no valley, but the river already referred to called Germanasca. The name of this river may be the base of an early Keltic tribal name Germani, which survived in the community or town mentioned in the inscriptions. In order to ascertain if this suggestion will hold good, I have made a minute investigation of the localities of the early inscriptions. The inscription containing the words *Pol(lia)foro Ger* is a memorial tablet in the chapel of the parish church of S. Damiano-Maira, which is situated c. 60 ks. south of the river Germanasca. The other inscription, on the marble fragment of a statue, commemorates the young wife of a man who was curator of (the communities of *Pedo* (Borgo San Dalmazzo), *Caburra* (Cavour) and *Germa* . . . It was found near Busca on the river Maira, east of S. Damiano. For this reason Detlefsen thinks the community of *Germa* is to be looked for near the upper course of the river Maira. If this is correct the community in question cannot have

---

<sup>1</sup> According to DETLEFSEN (Hermes 21, 534), probably later than the times of Plinius and Ptolemy. The inscriptions cannot refer to Germanic tribes, who are not likely to have had a settlement here before the time of Marcus Aurelius (NISSEN, 153).

been named directly after the river Germanasca, but may indeed be a survival of an early tribe Germani named after the river. This possibility should not be overlooked. Nevertheless, it does not follow that the locality of the find is the same as the locality of the town or community mentioned in the inscription. For purposes of localisation, inscription nr. 7836 is of more importance than nr. 7832. As the executor is said to be *curator of Pedo, Caburra and Germa*, it is very probable that these three communities were enumerated in geographical order. Cavour (*Caburra*) is situated c. 60 ks. north of Borgo (*Pedo*), whereas Busca and S. Damiano are situated half way between Borgo and Cavour. For this reason it is not likely that we should look for *Germa* in this neighbourhood, but rather in the vicinity of the river Germanasca, which falls into the Chisone 30 ks. north of Cavour. If so, *Germa* may be an abbreviation of *German(asc)ensis*. In this way we obtain the following sequence of names going from south to north: *Pedonensis*, *Caburrensis*, *Germanascensis* or Borgo, Cavour, and Germanasco. This somewhat invalidates any conclusion as to the existence of an early tribe *Germani* in this neighbourhood, for the community or town of *Germa* . . . may have been named from the river at a later date.<sup>1</sup>

This whole question is closely bound up with a very difficult historical problem. In the year 12 BC. the Emperor Augustus caused the following inscription to be executed in memory of the Roman victory at Clastidium (222 BC.) over the Galli Insubres, a Keltic tribe in the north of Italy.

M · CLAUDIVS · M · F · M · N · MARCELLVS · AN · DXXXI  
COS · DE · GALLEIS · INSVBRIBVS · ET · GERMAN K ·  
MART · ISQVE · SPOLIA · CDIMA · RETTVLIT DVCE ·  
HOSTIVM · VIRDV MARO · AD · CLASTIDIVM INTERFECTO

The word Germanis in the inscription has been much commented upon.<sup>2</sup> It is not an alteration of Gæsati, as Holder seems

<sup>1</sup> An apparent parallel is *Forum Gallorum* (Itin. Ant. 458, 7) in Spain, situated on the river Gallego (olim: *Gallicus*), although HÜBNER (PAULI-WISSOWA: *Forum Gallorum*) does not think there is any connection between the name of the river and that of the place.

<sup>2</sup> See in particular, PAIS, *Fasti Triumphales* and CARCOPINO, RC. 38, 319.

to think, but is certainly old and authentic (Pais). Nevertheless, all the early historians who have anything to relate about the battle of Clastidium, do not mention Germani as participants in the battle. The auxiliaries of the Galli Insubres are referred to as Gæsati. Our chief authority is Polybius, who was born only eighteen years after the battle of Clastidium. What other authors, especially poets, have to tell us about the Gæsati and their leader Virдумarus (a true Keltic name) does not carry the same weight. The Germani of the *Fasti Triumphales* were certainly some of the Keltic (not Germanic!) tribes referred to by Polybius as Galli Transalpini (II, 15) or Gæsati (II, 22). They are said to have inhabited the Rhone valley (II, 22) and the slopes of the Alps against the Rhone- and the Po valley (II, 22). It is exactly in this district we find the greatest number of river-names containing *ger-*, *germ-*, such as Gere, Germe, Germaine and Germanasca. The Gæsati are said in one passage (II, 23) to have come from the Alps to the Po valley, in another referring to the battle of Clastidium (II, 34) to hail from the Rhone. This gives added authority to the Germani of the *Fasti Triumphales*, and at the same time rules out entirely the conjecture that these Gæsati or Germani were Germanic tribes, which is asserted with great confidence by many modern writers, e.g. Bugge and MacNeill, to mention no more. On the evidence of Polybius, we can also assume with a considerable degree of probability that Kelts belonging to a tribe called Germani were among the number of the Gæsati who took part in the battle of Clastidium, and it is equally probable that these Germani were named after the river Germanasca, which is within the area where, according to Polybius, the Gæsati had their homes.

Numerous German scholars, Hirschfeld, Norden, and others, are of the opinion that Germani was substituted for Gæsati in the *Fasti*, because the latter word had become obsolete at the time of Augustus, and because the Emperor wanted to give the barbarians a wholesome reminder of the power of the long arm of Rome. Against this, it is asserted by Italian historians, such as Pais and Carcopino, that Germani certainly is authorized by some historical documents no longer extant. Definite proofs have not been adduced by either of the parties.

When wading through the enormous literature on the subject, I had a strong impression that this whole problem has tended to degenerate into a squabble, where historical facts become subservient to nationalistic feelings. The Italians are satisfied that the Germans had the worse of it not only at Aquæ Sextiæ but also at Clastidium (222 BC.), whereas the Germans are firmly convinced that they did not participate in the latter event. This at least is perfectly correct. If there is historical authority for Germani in the *Fasti Triumphales*, these allies of the Galli Insubres had no racial connection whatever with the present Germans. They were a Keltic tribe, either originally settled in the valley of the Germanasca and named after that river or inhabitants of the alpine regions to the west and north of Italy. Not one drop of German blood was shed at Clastidium. These Germani were no more descendants of the Germans than their kinsmen, the Oretani Germani in Spain.

The arguments adduced by Pais and Carcopino in favour of the Teutonic origin of Augustus' Germani are not to the point. When Livy and Sallustius mention Germani in connection with the riots of Spartacus, they use the word in its later collective sense. Strabo's statement (IV, 192) that the Sequani had often helped the Germani in their expeditions against Rome, only refers to their alliances with the Teutones and Cimbri, who made repeated attacks upon the Roman republic.

Dark as their fates may be, we have to assume that these early Germani, possibly after and as a result of the Roman victory at Clastidium, retired north in fear of the increasing power of the Romans, who soon had made themselves masters of the whole of Italy. In Switzerland the Germani are likely to have been mixed or amalgamated with men of pure Teutonic race. Some historical evidence can be quoted in support of this assumption.

According to LIVY (XXI, 38) some Semi-germanic tribes (*gentes semigermanæ*) were settled near the sources of the Rhone, when Hannibal made his first campaign against the Romans four years after the battle of Clastidium. Livy's *gentes semigermanæ* may, or may not, have been identical with the Germani we are concerned with. This combination as well as others of a similar

kind, e.g. *Galli Germani*, used by Livy about the Cimbri, Teutones, Ambrones and their Keltic allies, proves that at this early date there existed close relations between Keltic and Germanic tribes, a conclusion likewise supported by ample archaeological evidence (cf. also NORDEN, *Germani*, 126, 131). It was probably in alliance with Germanic tribes that the Keltic Germani, possibly not long after the battle of Clastidium, moved further north along the Rhine and after having crossed this river conquered Belgium.

We have now tried to reconstruct the early history of the Germani from the evidence of local names and such scraps of knowledge as may be gathered from stray notes in historical sources. With Cæsar and Tacitus the full light of history falls upon them, and the course of early events which we have sketched seems to be supported by what these authors have to tell us about the Germani. Iccius and Antebrogus, the messengers of the Remi, who lived closest to Gaul, supplied CÆSAR (*De Bello Gall.*, II, 4) with the following information about their kinsmen: — The majority of the Belgæ were descended from the Germani. A long time ago they had come across the Rhine and attracted by the fertility of the country they expelled the Gauls who lived there, and took possession of their country. They were the only ones who at the time when the Teutones and Cimbri lay waste the whole of Gaul, had been able to prevent them from invading their territory. They are also said to be in a state of continual warfare with the pure Germanic tribes (I, 1). Cæsar also mentions a number of Belgian tribes: *Condrusos*, *Eburones*, *Cærasos*, *Pæmanos*, *qui uno nomine Germani apellantur* (II, 4); *Segni Condrusique ex gente et numero Germanorum* (VI, 32); *Advatuci . . . erant ex Cimbris Teutonisque prognati* (II, 29).

Other tribes were called *Bellovaci*, *Caletes*, *Menapii*, *Ambiani*, *Morini* etc. (II, 2).

As all these names are Keltic (from a formative point of view some of them show a close affinity to those of the Gauls, who were defeated at Clastidium: *Insubres*, *Taurisci*, *Agones*, *Cenomani*), we can hardly avoid the conclusion that the greater part

of the Germani who conquered Belgium were Kelts.' NORDEN (Germ. Urgeschichte 369) points out that Cæsar for political reasons was anxious to prove to the Roman Senate that the Belgæ were as formidable and warlike as the Germani across the Rhine. This is true, but at the same time we are not justified in doubting the essential truth of the account given by the Remi, according to which Belgium had at an early date been conquered by a people called Germani, although Cæsar and his contemporaries naturally identified these Germani with the old enemies of the Romans, the Germani across the Rhine. That Germani should have been a mere invention or abstraction of the Romans seems utterly incredible.

How the tribal name Germani came to be a collective designation for the whole Germanic race is explained in the following famous and much discussed passage in TACITUS, *Germania* 2—4.

(Germanos indigenas crediderim minimeque aliarum gentium adventibus et hospitibus mixtos) . . . Ceterum Germaniæ vocabulum recens et nuper additum, quoniam qui primum Rhenum transgressi Gallos expulerint ac nunc Tungri, tunc Germani vocati sint. Ita nationis nomen, non gentis, evaluisse paulatim, ut omnes primum a victore ob metum, mox etiam a se ipsis invento nomine Germani vocarentur . . . (Ipse eorum opinionibus accedo, qui Germaniæ populos nullis aliis aliarum nationum conubiis infectos propriam et sinceram et tantum sui similem gentem extitisse arbitrantur.)

I follow in the main the interpretation given by PER PERSSON (*Kritische Exeg. Bemerk. z. d. kleinen Schr. des Tacitus*, 87) and translate the passage as follows:

Besides, the name of Germania has recently come into use, for those who first crossed the Rhine and expelled the Gauls and are now called Tungri, were then called Germani. As a designation for a nation, not for a tribe, the name has gained currency slowly, for all Germani (i.e. the Germanic tribes) were at first called so by the conqueror (i.e. the Germani who defeated the Gauls in Belgium) in order to inspire fear (into the conquered Gauls), whereupon the other Germani (i.e. the Germanic tribes) also soon adopted (began to use) the name which had originated in this way.

TACITUS' (Germ. 28) statement that the Nervii and Treueri used to boast of their Germanic origin reads like a commentary

<sup>1</sup> *Texuandri* is generally looked upon as a Germanic name, but this is far from certain.

on this. Germani is here used in its early tribal sense, though Tacitus may not have been aware of that.

It should be noted that Tacitus is only concerned with the origin of Germani as a collective name for men of Germanic race. He tells us nothing about the early Keltic tribal name Germani whose history we have tried to unravel, and which (see SCHÜTTE, *Vor Folgegruppe*, p. 32 f.) continued to be used as a designation for the inhabitants of Belgium from the time of Cæsar to that of Venantius Fortunatus. Nevertheless, most classical authors use Germani in its collective sense, which was known not only to Cesar and Tacitus but probably also to Poseidonius (cf. NORDEN, *GU.* 73—82).

When Tacitus proceeds to state that the Germani have not deteriorated through inter-marriages with other nations, but are to be looked upon as a pure and homogeneous race, this does not apply to the early Keltic Germani but to Germani in the collective sense of the word. Besides, he may to some extent have been influenced by the idea that Germani (Lat. *germani*) meant 'a people of pure and unmixed race', for as has been shown by Feist, Bugge and others — due allowance being made for certain exaggerations of theirs — a strong Keltic influence can be traced on Germanic nomenclature even after Tacitus' time, which may be due partly to the higher Keltic culture, which served as a pattern to the cruder Germanic people, but undoubtedly also to intermarriages and alliances between Keltic and Germanic tribes. Germanic people of the higher circles probably spoke Keltic freely. The same state of things may have prevailed as in England after the Norman conquest, when all people of culture spoke French.

### Summary.

The following is a brief summary of my views on the name of the Germani and its early history. Germani was the original name of a warlike Keltic tribe, settled some centuries before our era in the alpine districts of southern central Europe, possibly in the valley of the Italian river Germanasca. There is strong, though not wholly conclusive, evidence for the assumption that



it was men of this tribe who together with the Galli Insubres fought against the Romans and were defeated in the battle of Clastidium (222 BC.).

Kelts called Germani were also settled in Spain. At a date which cannot be exactly fixed — perhaps soon after the battle of Clastidium — these alpine Germani, probably in alliance with tribes of purely Germanic origin, invaded and conquered Belgium, where they were settled at the time of Cæsar. The conquerors of Belgium were held in great respect both by the Gauls and their Teutonic neighbours, who in course of time adopted their name.

The vicissitudes of the name are almost as remarkable as the rôle the holders of the name were destined to play in the world's history. Having been adopted by our ancestors in the North, Germani, 'the people of the roaring torrent', became a proud title, inspiring the Gauls and Romans with awe and fear. Germanus sum was soon to hold equal rank with Romanus sum.

Upsala.

R. E. ZACHRISSON.

---

## Studies in Old Kentish Charters.

In 968 BCS 1212 there is the record of the sale of a pasture called *Hyringdæm* (in an endorsement *hyring dænn(es boc)*), evidently situated in Kent. The charter runs as follows: — — — *Hyringdænn*, his terminibus circum jacta ab oriente fram ðæm stænenan stapole on Tenet wara brocas 7 on hyring brocas a meridie hyringburne oð æscburnan. ab occidente escburna oð æscbrygge ab aquilone. sia rode. fram æscbrygge eft an ðane stænenan stapol. BIRCH identifies this place with Heronden near Eastry OM 117G6 and Dr. KARLSTRÖM, who has recently discussed this name in his book, *Old English Compound Place-Names in -ing*, p. 137, accepts the identification. There are, however, objections against it. None of the boundaries in the charter can be traced in the neighbourhood of this Heronden and, what is more significant, most of these boundaries indicate the existence of water-courses (*Tenet wara brocas, hyringbrocas, hyringburne, æscburna, æscbrygge*), whereas to judge from the map there are, at least nowadays, no water-courses near Heronden. Still more important is the fact that the ME forms of Heronden are decidedly against this identification (*Hardingden* 1255 Ass; *Herdenden, Hardendenn, Hardinden(n)* 1271 Ass, 1283 Pat; *Herdingden, Hardynden, Hardyngdenn* (p.) 1271 Ass etc.). From OE *Heard-*, pers. n. stem? The suggested identification accordingly can hardly be correct. — — There is in Kent quite a number of place-names, all of which should evidently be explained in the same way, that is as constituted of the same elements OE *hyrne, horn*, »corner» + *denn*, »pasture». They are: *Hearnden* Green OM 126B5 (*Herynden(n)* (p.) 1335, 1339, 1347 Subs; *Harrynden* (p.) 1339 Subs; *Herenden* 1439 Ind I); *Hernden* (6'') OM 126A4 (*Harnden* 1649 Hasted, His-

tory of Kent II, 405, note g); Hernden OM 126H5 (*Hernindene* 1170—80 Cumb Ch; *Herindenn* c. 1210 Cumb Ch; *Herin(g)denn* (p.) 1241, 1279 Ass; *Heryndenn* (p.) 1293 Ass; *Herenden(n)* (p.) 1255, 1279 Ass; *Herindene* (p.) 1327 Subs etc.); Heronden OM 126F7 (*Herinden*, *Herwenden*' (p.) 1227 Ass; *Herynden(e)*, *Herindenn* (p.) 1327, 1335, 1339 Subs; *Harnden dene* 1528—1619 Ind II); Horden OM 126D3 (*Horden(n)* (p.) 1279 Ass; *Horden(n)(e)* (4×), *Horndenn* (6×) (p.) 1335, 1339, 1347, 1348 Subs). — — — I propose to identify *Hyringdænn* of the charter with the above-mentioned OM 126F7 Heronden in Tenterden. The early forms adduced for this pl.-n. agree with the charter form. Less than a mile from H. and in the same parish there is an Ashbourne Mill (6"OM) (*Assheborne* 1570 Ind II). Cf. *oð æscburnan*, *escburna* in the charter. From OE *æsc*, 'ash' + *burna*. *Hyringburne* in the charter may be identical with Harbourne OM 126E7 (*Hereburn* (p.) 1279, 1293 Ass; *Herbourne* 1407 Pat).<sup>2</sup> *Tenet wara brocas* in the charter must evidently

<sup>1</sup> Perhaps a clerical error for *Hernenden*.

<sup>2</sup> *Hereb(o)urne* 993 (1400) Liber de Hyda, pp. 246, 250, seems to me likely to be identical with H. It is one of six pastures belonging to Brabourne K. The others are: *Crudan hole*, *Cradhole*; *Hæmstede*, *Hamstede*; *Beginge*; *den*, *Begyndene*; *Strælden*, *Straddene*; *Bidingden*, *Bydyngdene*. The second forms are from a very inferior MS. The editor of Liber de Hyda has already identified *Bidingden* with Biddenden OM 126D6. From OE \**Bi(d)da*, see KARLSTRÖM, p. 136. — *Crudan hole* may perhaps be identical with Crit Hall OM 126F4 (*Crotehole* 1293, 1313 Ass; *Crot(e)hole* 1293 Ass; *Crot(e)hole* (p.) 1327, 1335, 1339, 1347, 1348 Subs; *Crutehole* (p.) 1402 Pat; *Crittall* 1690 Ind Vill). From OE \**Cruda*, pers. n. + *hol(h)*.<sup>2</sup> Cf. 873 BCS 536 *crudes silba* (from OE \**Crud*, pers. n.) which I identify with Curlswood OM 117G4 K. (*in Bosco de Crudeswod* 1255 Ass; *Cruddeswode* 1434 Pat etc.). — *Beginge*; *den* I propose to identify with Baynden (6") OM 126D1 (*Beginden* (p.) 1255 Ass; *Beghyndenne* (p.) 1313 Ass; *Beagyn*den (p.) 1339 Subs; *Beaghindenn(e)* (p.) 1347, 1348 Subs). KARLSTRÖM, p. 136, derives this name from OE \**Bæga*. It may equally well be derived from the stem *Beag-*, found as the first element of names such as *Beagmund* etc. as well as in independent use, *Beage*, fem. and in the local name *Beagan wyl* (v. SEARLE). — Lastly, *Hæmstede* is by the editor identified with Hemsted OM 117L1 (*Empestede* (p.) 1241 Ass; *Hempstede* (p.) 1279 Ass; *Hemsted*, *Hampstede* (p.) 1293 Ass; *Hempstede* (p.) 1293 Visit. Rolls (Arch C 32), 1327, 1333, 1335, 1339 Subs; *Hemsted(e)* (p.) 1347, 1348 Subs; *Hem(p)stede* 1390, 1391 Ipm). The persistent *e*-spellings point to a derivation from OE *henep* (*æ*), 'hemp' + *stede*. But seeing that the other pastures may be identified with places in OM 126E7, D6, F4, D1 respectively, it seems possible that *Hæmstede* is identical with Hemsted OM 126F4 (*Hamsted(e)* (p.) 1241, 1255 Ass; *Empsted* (p.) 1255 Ass; *Emsted* (p.) 1279 Ass; *Hemstede* (p.) 1293 Ass, 1309 FF, 1310 Cl, 1335 Subs; *Hempstede* (p.) 1346 FA, 1339, 1347, 1348 Subs; *Hempstede* 1389 Pat, 1391 Cl; *Hemstede* 1391 Ipm). Evidently of the same origin. There is a third Hempstead

be connected with Tenterden OM 126F7, the parish where Heronden is situated (*Tentwardene* 1178 P, *Tentwardenn* 1217, 1241 Ass etc.), the meaning obviously being »the brooks, the pasture of the people of (the island of) Thanet». From OE *Tenid*, *Tenet* etc + *wara* + *brōc*, *denn*. *Tenet wara brocas* may itself be identical with the marshy district between Tenterden on the one side and Woodchurch, Kenardington and Appledore on the other; cf. Brook Street OM 126F8. Finally *hyring brocas* in the charter may perhaps be connected with Great and Little Hornbrook OM 126F9 (*Hori(n)-*, *Horebrok* 13th c. Black B; *Horningbrok* (p.) 1255 Ass; *Hornyngebroke* (p.) 1292—3 Visit. Rolls (Arch C 32); *Hornbroke*, *Horingebroke* (p.) 1327 Subs etc.). If this identification is right, it seems to prove that the OE *hyring-* was interpreted as *hyrne*, »corner». Otherwise the change from *y* to *o* in the ME forms could hardly be accounted for. Cf. the similar interchange between *þorn* and *pyrne*. *horn* has the same meaning as *hyrne*. — — — When discussing the *Hyring*-forms KARLSTRÖM, p. 138, admits the theoretical possibility of their being patronymics (from OE *Herc-*), but arrives at the conclusion that they most likely contain OE *hyrne*, »corner» as a first element. He explains the existing forms either from *\*Hyarningdenn*, *n* being lost by dissimilation, or from *\*Hyrn(e)-denn*, with *-ing* as a secondary development. If the MS is OE the second possibility does not seem very likely. The MS, which is dated 968, may however be considerably later. In the endorsement of the charter there is the form *panæga* for OE *penig* (*æ*). *a* for *æ* is not found before 1100 (v. JORDAN, Handbuch, § 32 Anm. I). If the charter itself is of the same age as the endorsement seems to be, *Hyring-* may well have developed out of *Hyrn-*, via *Hyrin-*, the *ing*-stage arrived at through analogy with the numerous genuine *ing*-names. That *Hyring-* is to be connected with OE *hyrne* is, as I have already pointed out, made probable by the very plausible identification of *Hyringbrocas* and the modern Hornbrook. Further, a fact should

OM 116E4 (*Hempsted(e)* (p.) 1327, 1333, 1335 Subs; *Hempstede* 1343 Ipm). Seems to be identical in origin with the two Hemsteds. Compare also Hampstead Mill, Lane (6'') in Yalding OM 126A1 (*Hamsted* (p.) 1241, 1293 Ass; *Hamstede* (p.) 1333, 1347, 1348 Subs; *Hampsted(e)* (p.) 1335 1339 Subs). Probably from OE *hām*, »home» + *stede*.

be pointed out that gives additional strength to the assumed interpretation. In the district where Heronden, Harbourne and Hornbrook are found there are other places, the names of which evidently contain OE *horn*, *hyrne*. In the parish of Kenardington OM 126F10 there was a Horne (*Horne* (p.) 1327 Subs; *Horn Place* 1690 Ind Vill etc.). Cf. in the same parish Great and Little Heron Wood (from OE *hyrne*?). Compare further *Horn-teahge*, *Horntepe*, »the *tye* in the corner», 13th c. Black B in Tenterden and Warehorne (par.) OM 126F10 (*Werahorna* 830 BCS 396 (orig.), (in the boundaries) *æt Worahorman*; *æt Werhornan* 1032 KCD 745; *Werhornas* t. Edw. Conf. KCD 896; *Werahorne* 1086 DB etc.). From OE *wer* (g. pl. *wera*), »weir» + *horn(e)*. Accordingly, all the names discussed may safely be assumed to contain the element *horn*, *hyrne*, »corner». It cannot be decided whether we have to do with one district, characterized as a corner, from which the places discussed have got their names or if we have to assume separate independent corner places. The former alternative may very well be possible. None of the places is situated more than 5—6 miles from the others and all of them are found in the southern wooded part of the Weald of Kent bordering on the woodless Romney Marsh. This district may, for all we know, have been characterized as a corner.

In 833 BCS 407 we find the following passage »sic etiam communionem in silvis, scilicet in *Estercogheringdenne* et *Hy-ringdenne* togeddere liggende». KARLSTRÖM, p. 137, identifies these two places with the same Heronden near Eastry that we have already discussed. He interprets the passage »the Eastry Hernden and (the other) Hernden lying together». This interpretation seems to be confirmed by the reading *Hostringedenne* in BCS 408 which may be construed as a miswriting for *\*Eoster(eg)ing(a)denne*, »pasture of the Eastry people». As KARLSTRÖM points out, p. 138, note, it was I who originally suggested that *Hostringedenne* and *Estercogheringdenne* were identical and who proposed the above interpretation of *H*. I still believe that these two forms probably denote the same place. As BIRCH points out, BCS 407 and 408 are evidently different

<sup>1</sup> For this form cf. excursus I, p. 39.

variants of the same charter. Of the places mentioned in the charters six are found in both charters, but in each of them places are mentioned that are not found in the other.<sup>1</sup> Remembering the ME forms for Heronden OM 117G6 it is at once obvious that *Hyringdenne* BCS 407 cannot be identical with

<sup>1</sup> The following places in BCS 407, 408 may be identified. *Langham* BCS 407 is very likely identical with Langham, a lost place in Rolvenden OM 126G6 (*Lang(e)ham* (p.) 1230 Cl, 1241 Ass, 1242—3 Fees; *Lang(e)ham* 1346 FA, 1392 lpm.). From OE *lang* + *hamm*. There is another Langham OM 117H2, but the position of the other places mentioned in the context is in favour of the proposed identification. — *Blakeburneham* BCS 407, *Blaceburnanham* BCS 408 is by BIRCH connected with the name of the hundred of Blackbourne OM 126E7—9, F10, G9 (*Blacheborn(e), -burne* 1086 DB etc.). From OE *blac* 'black' + *burna* + *hamm*. — — *Ofneham* BCS 407, 408 is by KEMBLE identified with Offham OM 115G13. This is wrong. I propose to connect it with Ovenhamme, a lost place mentioned under the hundred of Oxney OM 126G8—9, H7 (Perhaps Odiam Fm OM 126G8?) (*Ouenhamme* 1253—4 Arch C 12; *Ouen(e)ham(me)*, *Owynhamme* 1279, 1293, 1313 Ass etc.). Compare Owens Court OM 116G11 (*Ouene* (p.) 1255, 1271, 1279, 1313 Ass, 1327, 1333, 1335, 1347 Subs; *Ofne* (p.) 1271 lpm, 1319 FF; *Oueneye* (p.) 1293 Ass; *Ovene* 1389 Kent. Rec. v. 7) and Overy Green Fm (6'') OM 115H8 (*Oueney* (p.) 1313 Ass; *Oueneye* (p.) 1325 FF, 1327, 1333, 1335, 1339 Subs). These two places may perhaps have got their names from the owner. The total absence of *u*-spellings is not in favour of derivation from OE *ufan*, 'above', but at least the second name may be from this element + OE *ēg*. There is a pers. n. OE *Ofa*. Derivation from this name may suit the ME forms of the various names, but it is difficult to connect *Ofneham* in the charter with it. OE *of(e)n*, 'oven, furnace' may form a part of this name and perhaps be identical with the ME forms for Owens Court. Cf. *atten Ouene* 1293 Kent Ass Roll: *atte Nouene* 1327, 1332 Suss Subs Roll, 1327, 1333, 1335, 1339, 1347 Kent Subs Roll; *atte Ouene* 1335 Kent Subs Roll. — — *Ebbeni* BCS 407, *Ebbanea* BCS 408 is by BIRCH identified with Ebony OM 126G9 ((*H*)*ebbene* 1275 HR; *Ebbene* 1278 QW, 1293 Ass etc.). From OE *Æbba*, -e, *Ebba*, -e, (*Ebbi*) + *ēg*, *ēa*. — — *Mistanham* BCS 408 I propose to identify with Misleham OM 126H10 (*Misteshame* 1253—4 Arch C 12; *Mestillehanme* 1279 Ass; *Mystelhame* 1293, 1313 Ass; *Mistelhamme* 1384 Arch C 13). In spite of the charter form (the MS is from ca. 1300) I interpret M. as OE *mistel*, 'mistletoe' + *hamm*. — — *Shettinge* BCS 407, *Scitinga* BCS 408 is a lost place near Canterbury (*Shettynge* 1373 Perambulation, v. HASTED IV, 399, *Shetyngcrosse* 1535 Val). From OE *scyttan*, 'to shut' (v. EKWALL, English Pl-Ns in -ing, p. 8). — — *Taningtune* BCS 407, *Tanningtune* BCS 408 is identical with Thanington OM 117F1 (v. KARLSTRÖM, p. 60, and EPNS, v. V, p. 222). — — Finally *Bertun* BCS 408 is Barton Court OM 117F2. From OE *here*, *hærtūn*. — — *Boschamburne* BCS 407 has been identified by KARLSTRÖM, p. 57, with the Nail Bourne not far from Bossingham OM 117H2 (*Bossingcamp* (p.) 1227 Ass; *Bosingkomp* 1264 Pat; *Bosincompe* 1279 Ass, 1343 Ind I). The context of the charter does not favour this identification. I am not able to locate *Boschamburne*, but I think there is no reason to place it elsewhere than in the neighbourhood of those places mentioned in the charter before *B.* and also of those places that are mentioned after *B.*, that is *Estercogheringdenne* and *Hyringdenne*, which places, as I am going to try to show, are situated in the same district.



this place. As the charter expressly tells us that the two *denns* just under discussion lie together, *Estercogheringdenne* accordingly can hardly be interpreted as the Eastry Hernden in the sense of the H. lying near E. As I have already pointed out, the context of BCS 407 and 408 as well as the resemblance of the forms themselves seems to indicate that *Estercogheringdenne* and *Hostringedenne* in the respective charters are the same place. Of these two forms the latter is perhaps to be preferred; it is probably more reliable as a comparison between the place-name forms in the two charters seems to show that those in BCS 408 are the more conservative ones. Cf. BCS 407 *Ebbeni*, *Blakeburneham*, *Plegwingham*, *Ægelbertinherst*: BCS 408 *Ebbanea*, *Blaceburnanham*, *Pleguiningham*, *Ægylbyrhtingahyrst*. If the two places are identical at least one of the forms must be more or less corrupt. If they are from *\*Eoster(eg)ing(a)denne* we may perhaps assume that *-her-* in *Estercogheringdenne* may be due to some sort of confusion with the first syllable of the following name *Hyridingdenne* (pronounced *Her-?*). Seeing that the forms are rather much at variance with each other, it is perhaps better not to attempt any interpretation. Perhaps we may compare *Ossyndenn* (*Essyndenn?*), a lost place in the hundred of Selbrittenen (*Os(s)yndenn* 1293 Ass; *Hosyndenn*, *Esyndenn* 1313 Ass; *Esindene* 1327 Subs). It is difficult to distinguish between *o* and *e*. Selbrittenen is a very small hundred containing the parish of Sandhurst and part of three adjoining parishes. In Sandhurst there is a Hernden OM 126H5, the early forms of which, as has been shown above, agree with *Hyridingdenne*. Perhaps this Hernden is the *Hyridingdenne* of BCS 407. It does not seem impossible that *Hostringe-*, *Estercogheringdenne* may develop into (*H*)*os(s)yn-*, *Esyndenn*.

### Excursus I.

830 BCS 396 is according to BIRCH an original charter. It seems, however, doubtful whether the passage at the end of the charter beginning *þis lan salde* — — (the passage is omitted by KEMBLE) is original. I question the genuineness of this passage on account of the form of two pl.-ns that occur there. The first is *Worahornan* with *o* instead of the regular *e* found

in this name (*Werahorna* is the form in the principal part of the charter; cf. p. 37). I consider *o* a scribal error for *e*. The other is *æt Flod hammam*. The form in the charter itself is *Flothammas* and it agrees with the later development of the name (*fflothame* 1253—4 Arch C 12; *Floteham* 1271 Ass; *Flot-ham(m)e* 1279, 1293 Ass; *fflote(r)hamme* 1313 Ass etc.).<sup>1</sup> There are two other charter forms of this name *Frodeshammespend* 811 BCS 335 and *Flothamespynd* 811 (c. 1300) BCS 336. The first of these forms occurs in a paragraph of a charter, by BIRCH assumed to be contemporary; this paragraph is missing in the original charter. It is, of course, possible that this form is genuine and from OE *Frōd*, pers. n. The uniqueness of the form (*Flot-* is the normal form as seen above), as well as the outward resemblance between *Flot-* and *Frod-* makes it much more probable in my opinion that *Frod(es)-* is an error for *Flot-*. This seems much more plausible than to assume that there are for this place two independent names, which besides exhibit such a striking formal resemblance. The genuineness of the form *Flot-* cannot be doubted; *Frodes-* on the other hand is most probably a mistake on the part of the scribe who seems to have interpreted *Flot-*, perhaps via *Flod-*, as *Frod*, pers. n. and on that account to have added the genitive ending *-es* to the stem. The etymology of the name is rather obvious. The second element is OE *hamm* and the first element is most probably OE *flot*, »(deep) water». MIDDENDORFF, p. 52, derives it from OE *flota*, »ship, sailor». The neighbourhood of Flotham is very marshy and intersected by numerous water-courses. The form *Flod hammam* is evidently due to influence from OE *flōd*. The isolation of the form perhaps indicates that *flodhamm* (no other instances of this compound are found), is not, as EPN, p. 32, assumes, a genuine and really existing compound. *Flod hammam* cannot, anymore than *Worahornan*, be accepted as a reliable form. The pl.-n. is now lost. It is probably identical with Ham Street, Mill Green, Lees Fm OM 126F10 (*East*)*hamme* 1253—4 Arch C 12; *Esteham* 1275 HR; *Hamme* 1391 Cl).

<sup>1</sup> The interchange of *t* and *d* in this name may also be explained as due to unvoicing of *d* to *t* before *h*. See ZACHRISSON, Engl. Pl.-ns and River-ns, p. 25, n. 2. The existence of OE *flot* by the side of OE *flōd* makes, however, Flotham a dubious illustration of the sound-change in question.



Compare also in the boundaries BCS 396 *Cealfhammas*. From OE *cealf* + *hamm*. The place is now lost, but there are ME instances (*Chalfhamme* (p.) 1241 Ass; *Chalfhamne* 1279 Ass; *Chalfham(me)* 1293 Ass etc.). The place is probably in the same district as Flotham. *Frodeshammespend* in 811 BCS 335, cf. *Flothamespynd* in BCS 336, has an additional interest. The element *pend* is evidently the Kentish equivalent of OE *pynd*; cf. OE *pynding*, »dam». If the charter, as BIRCH has it, is contemporary, this *e*-form is a very early case of the Kentish change of *y* to *e*. LUICK, H. Gr. § 183, dates this sound-change at about 900 (first safe instance from 958). But compare RITTER, *Vermischte Beiträge*, p. 198, who adduces a few more or less reliable cases of earlier forms with *e* = OE *y*. *pend* may be an additional early case. But, as I have already tried to show, it is far from certain that this charter is contemporary. Perhaps it is considerably later, and the *pend* form may after all point to this. There is still something more in the charter discussed that points in the same direction. In the same paragraph where we find *Frodeshammespend* we find the forms *el-manstede* (2 X) and *elmes stedes* (1 X) = Elmstead OM 126B14. KARLSTRÖM, p. 85, thinks this name contains the adj. *\*elmen* (from OE *elm*, »elm») and assumes an inflected form *\*elmenan* which through dissimilation gives *elmen*, *elman*. In order to account for the interchange between *Elman stede* and *Elmes stedes* KARLSTRÖM, p. 182, note, says that before *s* OE *an* and *es* can hardly be distinguished. This is of course true for late OE. The coalescence of *an* and *es* before *s* presupposes that OE *a* has been weakened to *e*. According to LUICK, H. Gr. § 440, this takes place in the North in the 10th, in the South in the 11th c. It seems quite improbable that this weakening took place as early as about 811. The interchange between *Elman*- and *Elmes*- seems to point to the conclusion that the charter must be considerably later. If this is right the most natural explanation seems to be to regard *a* in *Elman*- as an inverted spelling for *e*, possible after the weakening of *a* to *e*. It is much simpler to explain the name directly from the ground-form of the adj. *\*elmen* than from a hypothetical *\*elman* due to dissimilation of *\*elmenan*.

The principal weakness of this interpretation of the name from \**elmen* is that this adjective is not found until late in ME. Perhaps, after all, we may do without the supposed \**elmen*. If we start from *elm*, sb. + *stede* we expect in ME a form *Elmestede*, which also is the normal form. Cf. also Elmley K.: ME *Elmele* < *elm* + *lēah*; Lynsted K.: ME *Linde*-, *Lyndestede* < *lind* + *stede*. In post-Conquest documents there are found not a few cases of pl. ns with an unetymological *-an-* (v. ZACHRISSON, PN and RN, p. 57 and KARLSTRÖM, p. 8, e.g. *Winganham*, *Holinganburnan*). These false genitives in *-an-* have evidently arisen in an analogical way. The weak genitive *-an-* is regularly worn down in early ME to *-en-*, *-e-* (v. JORDAN, Handbuch § 170, Anm. 2). The scribes, knowing the fact that *-e-* often represents an earlier *-an-*, may easily make the mistake, indeed, have made it, of falsely applying this knowledge to cases where ME *-e-* is of another origin. In my opinion accordingly *Elmanstede* (< *Elmestede*) may be explained in the same way as *Winganham* (< *Wingeham*). The form *Elmanstede* is found in three MSS, BCS 335 B and C and BCS 336. BCS 335 C and BCS 336 are from the Lambeth MS 1212 collection. Consequently ME. BCS 335 B is presumably contemporary. It should, however, be noticed that BCS 335 B agrees much more closely with the ME C MS than with the original A MS. The passage in which *Elmanstede* occurs is found in B and C, but not in A. Further it may be pointed out that when there is a difference between the form of the pl. ns those in B and C agree as a rule against those in A. Consequently the supposed contemporary MS agrees with the MS from about c. 1300, but not, as might be expected, with the original MS. Perhaps this may indicate that the B MS is considerably later than is assumed by BIRCH. Lastly, remembering that the scribe of the B MS has changed another form (*Flotham-* to *Frodesham-*), it is equally possible that he has »improved» *Elmestede* into *Elmanstede*; as a matter of fact, he has kept the form *Elmestede* in one instance, as *elmes stedes*. The two cases are further comparable in this respect: the scribe in one case has added a false strong genitive ending, in the other he may have added a false weak genitive ending to the stem form. From the B MS *Elmanstede* may have been taken over into the two other MSS.

## Excursus II.

MIDDENDORFF, p. 76, assumes that OE *hyrdel*, »hurdle» is used as a toponymical element in English. As a case in point and the only illustration of this use he adduces a boundary-mark *op hredles stede* in 939 BCS 741, a charter that records the grant of land in Meopham OM 115E13, Kent. He regards *hredel* as the Kentish form of OE *hyrdel* and compares NE dial. *ruddle-wattle* »a hurdle of interwoven hazel rods» (Kent) and *to ruddle* »to make a fence of split sticks plaited» (Kent). These modern forms are, however, a bad support for his explanation, since they evidently are not connected with OE *hyrdel* but are to be derived from OF *reddalle*, *ridelle*, *rudelle*, »a stout stick or pole» (v. NED *raddle* sb.<sup>1</sup>). KARLSTRÖM, p. 125, who associates the above charter form with Ridley OM 115E12, accepts MIDDENDORFF's interpretation of it and explains Ringwould, another pl.-n. in Kent, as possibly from this element. In a review of KARLSTRÖM's book (ZONF IV, 289) I have objected to the explanation proposed and drawn attention to the facts that no other metathesized forms of OE *hyrdel* are recorded in the history of the word, that this kind of *r*-metathesis is not known in OE and that this element, as far as I know, is not found in other English pl.-ns. I proposed to explain *hredle(s)* as a compound of OE *hrēod*, »reed» and *lēah*, a combination found elsewhere in pl.-n. context. The element *hrēod* seems to be instanced in modern names in the neighbourhood (High Reed, Copreed Wd, Monkreed Wd). *hredles stede* I interpret as *hredle-stede* (final *-s* in *hredles* anticipated from *s-* in *stede*; cf. *netles stede* in the same ch.) <*hrēod* + *lēah* + *stede*. The charter is good, but not regarded as original, why *hred-* instead of *hreod-* need not imply a difficulty. The originally long diphthong may, besides, have been shortened in this compound word of four syllables. *-le-*, the second element, is a reduced form that may be expected on account of its position in the word. Besides, *lēah* is normally reduced to *lēh* as early as in OE and *h* disappears before the consonant group. The association of *hredles stede* with Ridley may be plausible enough, since, to judge from the survey of the charter, it seems required to

localize the boundary-mark somewhere to the west of Meopham. Against the identity of the places is perhaps the fact that the forms do not quite agree, the charter form seemingly being a compound of the other one and *stede*. Besides, considering the place of the boundary-mark in the survey we should rather prefer a more northerly position of it than Ridley affords. The survey begins in the south-western corner and goes north; this mark is the fourth and it is only one mark between it and *cobba hammes mearce* (= Cobham OM 115D14; compare perhaps *cob* »something rounded or forming a roundish lump, a head or top» (NED); < g. pl. OE *cobba* + *hamm*?), where the survey turns in an easterly direction. Ridley and Cobham seem rather too far away to favour an identity of the first place with the boundary-mark in question. For these reasons I propose to identify the latter with Redsteadle Wd (6'') in Ash OM 115E12, situated on the western boundary of Meopham, near Idleigh Court, accordingly more than one mile to the north of Ridley. It may be objected that the modern form and the one in the charter do not agree formally. That is true, but I think it is quite feasible to reconcile the forms with each other. In order to account for the discrepancy between them I assume that the second and the third elements may have changed places. This seems quite plausible as long as the name was interpretable. *hrēod* + *lēah* + *stede* is as regards meaning in fact the same thing as *hrēod* + *stede* + *lēah*. The second combination would result in the modern Redsteadle. Compare close by Redhill Wd (6''), no early instances found, but seen in the light of what has been said, it seems very likely that this name is combined of *hrēod* and *lēah*. If this proposed identity of *hredles stede* and Redsteadle Wd is correct it seems to dispose of the theory that the charter form contains OE *hyrdele*. If what I have considered to be two words really is one only, the two forms can hardly be reconciled, as it seems unthinkable that two integrating parts of a word may split up in this mechanical way.

Upsala.

J. K. WALLENBERG.

## Étude sur les mots composés avec le préfixe négatif *in-* en français.

L'étude suivante sera consacrée aux mots français composés avec le préfixe négatif *-in.*<sup>1</sup> Les préfixes négatifs, qu'on désigne aussi sous le nom de privatifs, forment avec les mots auxquels on les prépose, de nouveaux mots signifiant la non-existence dans un certain cas de la qualité, de l'action ou du fait exprimés par le mot simple. Ainsi une chose *impossible* signifie une chose *qui n'est pas possible*, *invenu* signifie *qui n'a été vendu*, *insuccès* — *absence de succès*.

On peut diviser les préfixes négatifs du français en deux classes: ceux dont le sens originaire est négatif et ceux dont le sens négatif est le résultat d'une évolution sémantique. À la première classe appartiennent *in-* et *non-*, à la seconde *mé(s)-*, *mal-* et *dé-*, dont les deux premiers ont été péjoratifs, le dernier séparatif avant de devenir dans certains mots négatifs. Dans *médire*, *malveillant* et *défaire*, par exemple les trois préfixes gardent leur sens originaire, dans *méconnaître*, *malpoli*, *déplaire*, ils sont négatifs.<sup>2</sup>

Quels sont les mots avec lesquels un préfixe négatif peut entrer en composition? Il importe d'examiner cette question d'abord du point de vue logique. Les composés qui nous occupent comportent la négation de quelque chose, mais on ne peut nier qu'un fait, non pas un objet. On ne nie pas la *chose* toute seule, on en nie l'existence ou bien telle qualité qu'elle pourrait avoir ou telle action qu'elle pourrait exercer.

<sup>1</sup> Dans un article ultérieur, je traiterai des autres préfixes négatifs.

<sup>2</sup> Les préfixes négatifs font l'objet d'une thèse de H. ESSER, *Die negierenden, bezw. pejorativen Praefixe im Französischen*, Kiel 1909. Cet ouvrage ne me paraît pas rendre inutile un examen nouveau des différentes questions qui se rattachent à ces préfixes.

Par conséquent, un substantif ne peut entrer en composition avec un préfixe négatif que dans le cas où il signifie une qualité ou une action (dans le sens large de ce mot).

Quant aux verbes, ils peuvent toujours être niés et théoriquement rien ne paraît empêcher que cette négation eût pu se faire par un préfixe négatif. Si les langues ont presque toujours préféré exprimer la négation du verbe par un mot indépendant, tandis que la négation de l'adjectif se fait très souvent à l'aide d'un préfixe, il y a pour cela plusieurs raisons parmi lesquelles nous n'en relèverons ici qu'une. C'est que le verbe ne possède pas l'unité requise pour que la négation par préfixe puisse être employée sans inconvénient. Dans les temps composés aussi bien qu'au passif, la négation appartient à l'auxiliaire aussi bien qu'au verbe principal. Et un verbe négatif formé avec un préfixe inséparable ne tarderait pas à prendre un sens positif. Aussi n'y a-t-il pas de verbes de sens purement négatif composés avec un préfixe.

Il en est autrement pour les adjectifs. La négation par préfixe de cette partie du discours ne présente pas d'inconvénient. Au contraire, elle comporte dans certains cas un avantage appréciable. Il est peut-être aussi commode de dire *la chose n'est pas possible* que de dire *la chose est impossible*, mais il est certainement plus commode de dire *une chose impossible* que de dire *une chose qui n'est pas possible*. Et au point de vue stylistique, l'adjectif négatif composé est souvent préférable à la phrase négative. C'est aussi dans la classe des adjectifs qu'on trouve dans toutes les langues la grande majorité des composés négatifs.

Si, par conséquent, tous les adjectifs peuvent théoriquement être composés avec un préfixe négatif, il y a pourtant en français des tendances morphologiques qui restreignent l'usage de cette composition aux mots d'une certaine structure, et il y a naturellement aussi des adjectifs dont le sens ne comporte pas la possibilité d'une formation pareille.

Les mots composés avec un préfixe négatif passent très souvent de leur sens négatif à un sens positif: *impossible* prend selon le substantif déterminé le sens d'*absurde* ou de *ridicule*,

*malhonnête* signifie *grossier*, *incontestable* devient une espèce de superlatif de *sûr* etc.

La grande majorité des composés négatifs français, et tout particulièrement des composés avec *in-*, appartient à la langue des classes cultivées. Les patois n'en possèdent qu'un nombre insignifiant et les mots de ce genre qui s'y trouvent proviennent sans doute du centre. Il est intéressant de rappeler, dans cet ordre d'idées, ce que dit M. FR. VOGEL<sup>1</sup> à propos de l'*in-*privatif du latin. La formation de mots latins avec *in-* négatif est selon lui un pis-aller auquel la langue eut recours, lorsque sa force vitale commença à déperir. Tant que cette force était encore vivante, la langue n'avait aucun besoin de ce moyen quasi-artificiel. Les adjectifs dont la langue avait d'abord besoin et qu'elle créa en premier lieu se passent de ces formes négatives dont la fonction est remplie par des mots simples: *magnus-parvus*, *longus-brevis*, *gravis-levis*, *bonus-malus*, *durus-mollis* etc. Ce n'est que plus tard, lorsque la langue fut entrée dans une période de déchéance, que l'on eut besoin de l'*in-* privatif. C'est ce dont témoigne aussi le fait que les mots composés avec ce préfixe n'ont souvent pas subi les changements auxquels étaient sujets les composés de vieille date, par exemple les mots composés avec la *préposition in*. M. VOGEL compare sous ce rapport *inhibit*us avec *inhabilis*, *ill*us avec *illaesus*, *inquisit*us avec *inquaesit*us.

Les conditions rappelées ainsi par M. Vogel pour le latin, se renouvellent d'une façon parfaitement analogue dans le français. Dans la première période de la langue, on ne rencontre pas de formations avec *in-* négatif. Après quelques siècles elles abondent. Mais ce n'est certes pas à une décadence quelconque de la force vitale de la langue qu'il faut attribuer ce changement. M. Vogel se trompe, croyons nous, en voulant expliquer le phénomène latin de cette façon. C'est le développement de la culture intellectuelle et matérielle qui crée le besoin de mots nouveaux, et c'est ce besoin qui est responsable de la naissance des composés avec *in-* négatif et de l'emploi si étendu de ce genre de mots dès l'époque où l'usage de la langue française dépasse de plus en plus les limites de la création littéraire de

Archiv für lateinische Lexicographie IV, p. 320—322.

source populaire. C'est en effet dans les productions littéraires de caractère savant que ces formations sont le plus fréquentes.

La nature même des mots que nous étudions pourrait faire croire qu'à côté de chacun de ces mots devrait exister le mot simple correspondant de sens positif. Il n'en est pourtant pas ainsi. On trouve un nombre très considérable de mots avec préfixe négatif sans correspondant simple, et j'aurai dans la suite l'occasion d'en donner des exemples. Mais il importe de considérer déjà ici les raisons principales de cet état de choses. Il y a d'abord des cas où le mot positif est d'une autre formation que le négatif: lat. *barbatus-imberbis*, fr. *barbu-imberbe*, lat. *opportunus-importunus*, fr. *opportun-importun*. Il y en a où le développement phonétique a séparé les deux mots: lat. *aptus-ineptus*, fr. *apte-inepte*<sup>1</sup>. Il se peut encore que par suite de l'évolution sémantique les mots se séparent en sorte que le rapport primitif entre eux ne soit plus sensible. Ainsi *differens* et *indifferens* se trouvaient déjà en latin dans un rapport affaibli et en français *indifférent* n'est plus la forme négative de *différent*. *Innocent* avait d'abord le sens de *non nuisible*, qui a par la suite évolué en celui de *non coupable*; la forme positive qui y correspond est *coupable*. Quelquefois les deux mots ont existé pendant un certain temps, après quoi le mot simple est tombé en désuétude: *(pie)-impie*, *(monde)-immonde*. Très souvent le français n'a pris au latin que le mot négatif, soit que la langue possédât déjà un mot positif satisfaisant, soit qu'elle n'en eût pas besoin: *impudent*, *impotent*, *inique*, *insipide*.

Souvent aussi — et c'est là un cas qui offre ici un intérêt tout particulier — le français crée des mots négatifs composés d'un préfixe négatif + un thème verbal + un suffixe. Ce sont les composés du type *inaltérable*, *inébranlable*, *insouciant*, *désœuvré*, qu'on désigne depuis Darmesteter par le terme de *parasynthétiques*.

DARMESTETER, qui dans son *Traité sur la formation des mots composés*, p. 135, ne consacre que peu d'attention au préfixe négatif *in-*, en parle plus longuement dans ses *Mots nouveaux*, p. 243 ss. Il y rappelle que Voltaire<sup>2</sup>, dans ses *Com-*

<sup>1</sup> *Inapte* est un néologisme.

<sup>2</sup> *Œuvres complètes*, éd. Gotha 1787, vol. 50, p. 217.



mentaires sur Corneille, s'occupe de ces mots. À propos du vers de Cinna (III: 3):

Rendez-la, comme à vous, à mes yeux exorable,

Voltaire, qui trouve le mot *exorable* bon à tous les égards, fait remarquer qu'on dit *implacable* mais non *placable*, *âme inaltérable* mais non *âme altérable*, *héros indomptable* mais non *héros domptable*. Darmesteter souligne la justesse de cette remarque et fait observer qu'en effet beaucoup d'adjectifs en *-able*, *-ible* n'existent que sous la forme négative et n'en ont jamais eu d'autre: *inusable*, *indéracinable*, *inoublable*, *inextirpable*, *indéniable*, *inextinguible*, *indestructible* etc. Ce fait s'explique selon Darmesteter par le caractère plus catégorique, plus péremptoire que comporte toujours l'affirmation d'une impossibilité comparée à l'affirmation d'une possibilité. »Pour dire qu'un feu peut s'éteindre, il n'est pas nécessaire de recourir à une forme spéciale: *ce feu est éteint*; la construction ordinaire suffit pour exprimer un fait ordinaire. Mais si l'on veut dire que le feu ne peut s'éteindre, que rien n'est capable de l'étouffer, on préfère à une périphrase qui étend et affaiblit l'idée, une expression synthétique qui la condense et lui donne une forme absolue: *le feu est inextinguible*.»

Sans vouloir contester que dans certains cas la recherche de l'emphase puisse avoir favorisé la création de mots du genre qui nous occupe, je crois pourtant que l'explication du phénomène dans sa généralité est plus simple que ne l'admet Darmesteter. Je vois dans le fait en question une manifestation de l'économie de la langue. La langue ne crée que les mots dont elle a besoin. Et il y a des qualités dont la présence est si normale qu'on n'a presque jamais besoin de la constater. Qu'une quantité puisse s'exprimer par un chiffre, c'est dans la nature des choses. Mais qu'une quantité soit trop grande pour que cela soit possible, voilà une chose pour laquelle une expression spéciale était utile. Voilà pourquoi la langue a créé *innombrable*, tandis qu'un *\*nombrable* ne répondait à aucun besoin. Toutes les étoffes sont malheureusement *usables*: inutile de constater une vérité aussi banale; mais la solidité extraordinaire qui résiste à toute usure a tout naturellement donné lieu à la qualification *inusable*.

»Il résulte de ce fait — continue Darmesteter — que la langue, avec *in-*, tire directement des composés en *-able*, *-ible* sans passer par les adjectifs simples: *user* donne immédiatement *inusable*, *surmonter* *insurmontable*; ce sont là des parasynthétiques d'une nature particulière, différents de ceux qu'on rencontre dans *emplacement*, *embarquer* etc. Ceux-ci sont des parasynthétiques de langage, ceux-là d'idées; les uns sont régis par des lois philologiques, les autres par une loi intellectuelle.»

Il me paraît bien difficile de trouver, au point de vue de la formation, une différence entre *embarquer* et *inusable*. Ces mots sont tous les deux des exemples de ce que BRUNOT, pour qui le terme *parasynthétique* est barbare, appelle »dériver et composition simultanées».<sup>1</sup> A en juger par ce qu'on lit dans le *Traité des mots composés*, p. 97, et dans le *Traité de la Formation de la langue française*, p. 80, ce qui caractérise les vrais parasynthétiques en dehors d'être les résultats de deux opérations morphologiques simultanées, serait que ni le préfixe ni le suffixe ne peuvent être supprimés sans amener la perte du mot. De *barque* on fait *embarquer*, mais la langue ne connaît ni *embarque* ni *barquer*. C'est directement sur le thème *barque* qu'on a créé le verbe. Mais n'en est-il pas exactement de même pour *inusable*? *Inuser* n'existe pas ni *usable* non plus. C'est sur *user* qu'on a directement créé l'adjectif. Je ne vois aucune raison de qualifier ce dernier mot de *faux* parasynthétique (*Mots nouveaux* p. 224) ni de le regarder comme régi par des lois intellectuelles plutôt que par des lois philologiques, ces dernières étant réservées à *embarquer* etc. La seule différence que je puisse voir, c'est que, lorsqu'il s'agit de mots du type d'*inusable*, on peut toujours admettre l'existence occasionnelle de l'adjectif simple. Mais c'est là une chose qui tient à la signification des composés avec *in-* négatif qui comportent toujours la possibilité théorique d'une forme positive correspondante, tandis que les composés du type *embarquer*, dont la signification est déterminée par des préfixes de sens variés, ne présupposent pas, même théoriquement, l'existence d'un verbe simple correspondant.

Je compte donc dans la même catégorie formative *embarquer*, *entablement*, *inusable*, *désœuvré*.

<sup>1</sup> La Pensée et la Langue, p. 214.

Après ces remarques préliminaires, je passe à l'examen des mots composés avec *in-*.

*In-* négatif ne figure en français comme préfixe productif que sous sa forme savante *ī-* (*in-*, *irr-*, *imm-*, *ill-*). Il appartient à ces éléments formatifs d'origine savante qui ont peu à peu gagné une fréquence telle que leur caractère savant n'apparaît plus qu'à l'analyse du grammairien. N'étant donc pas en présence d'un élément linguistique latin continué directement en français, nous pouvons nous dispenser d'étudier en détail l'emploi du préfixe dans le latin. Il suffira de quelques indications succinctes.<sup>1</sup>

Notons d'abord qu'*in-* négatif n'entre pas en composition avec les verbes. Nous avons déjà parlé de certaines raisons de cette incapacité de notre préfixe. M. Wölfflin<sup>2</sup> relève aussi une autre raison de ce fait. Comment — se demande-t-il — aurait-on pu distinguer dans une composition pareille le préfixe négatif de la préposition? Le sens double d'un mot tel qu'*invocatus* serait devenu un mal chronique. M. Vogel<sup>3</sup> souligne aussi ce point de vue sans pourtant restreindre le danger aux verbes. *Imminutus* — dit-il — signifie en même temps *diminué* et *non diminué*, *immutabilis* *changeable* et *non changeable*, *inclinis*, *inauratus*, *inhabitabilis* présenteraient le même inconvénient. Ce n'est que par le contexte qu'on pourrait savoir le sens de mots comme *inflabilis*, *immersibilis*, *incurvabilis*.

Il n'y a pas de doute que l'homonymie en question ne comporte de sérieux inconvénients qui, d'ailleurs, se traduisent par certains signes extérieurs. Il se peut aussi que ce soit en partie grâce à elle que le latin vulgaire se passe presque entièrement de notre préfixe. Mais la raison principale de cette absence est certainement celle à laquelle nous avons déjà fait allusion, l'appartenance des composés négatifs à la langue savante ou du moins à la langue des classes cultivées. Le latin vulgaire se trouvait sous ce rapport dans les mêmes conditions que le français des premiers siècles ou que les patois actuels.

<sup>1</sup> Cf. Esser l. c., p. 8 ss.

<sup>2</sup> ALL, p. 400 ss.

<sup>3</sup> ALL, p. 321.

Les substantifs offrant le préfixe *in-* sont pour la plupart dérivés d'adjectifs composés avec ce préfixe (*immodestia, insania, imperitia, injustitia*). La plus grande partie de ces substantifs appartiennent à l'époque chrétienne, où l'on trouve tout particulièrement une abondance de dérivés en *-bilitas* (*instabilitas, insatiabilitas, incredibilitas*).

Les composés de *in-* avec un substantif qui n'est pas dérivé d'un adjectif sont rares. M. Wölfflin, dans son intéressante étude sur ces substantifs, en enregistre un certain nombre appartenant à des périodes différentes. Nous pouvons nous borner à renvoyer à ce sujet à son article.

C'est, comme nous l'avons déjà dit, avant tout avec les adjectifs que notre préfixe entre en composition. Notons les résultats de la statistique dressée par M. Vicol.<sup>1</sup> Le latin classique se sert surtout 1) de mots composés de *in* et d'un adjectif positif: *incestus, infidelis, iniquus*, 2) de mots composés de *in* et d'un participe passé employé comme adjectif: *ignotus, imperitus, ineruditus*, 3) de mots composés de *in* et d'un vrai participe passé: *inauditus, insepultus, invulneratus*. Par contre, on ne trouve que rarement à cette époque 1) des parasyntétiques verbaux et nominaux: *inermis, inclinis*, 2) des composés de *in* et d'un adjectif en *-bilis*: *implacabilis, inexorabilis*, 3) des composés de *in* et d'un participe présent: *inconstans, insolens*.

Pendant l'âge d'argent toutes ces sortes de formations deviennent plus fréquentes, mais c'est surtout pendant la dernière période de la latinité que les composés de ce genre abondent, avant tout dans la langue savante et ecclésiastique. On en trouve alors de toutes les espèces et tout particulièrement les adjectifs en *-bilis* jouissent d'une faveur extraordinaire: *inavarus, indefectus, inanimans, inpermutabilis, impugnabilis, inamissibilis* etc.

Au point de vue morphologique, il faut observer que *in-* devient *im-* devant une consonne labiale, excepté *v* et *f* (*immodestus, impiger, imberbis* mais *invenditus, infans*) et que par une assimilation analogue le *n* se change en *r*, *l*, devant *r*, *l* (*irreligiosus, irreverens, illiberalis, illegalis*). Devant *gn* *in* se réduit à *i* (*ignoro, ignarus*).

<sup>1</sup> Cf. Esser, l. c., p. 12.

Dans le latin vulgaire les composés avec *in-* négatif étaient très rares. C'est ce que prouve le fait que le préfixe n'a pas passé dans le français ni dans les autres langues romanes sous sa forme populaire.

Il existe pourtant dans le vieux français un petit nombre de mots dans lesquels le préfixe revêt sa forme populaire, et quelques-uns appartiennent même à la langue de nos jours, bien entendu sans que le préfixe garde trace de sa signification primitive. Probablement cette signification était perdue déjà dans le latin vulgaire.

Dans deux de ces mots la signification négative s'était éteinte déjà dans le latin classique. Ce sont *entier* < *integrum*, composé de *in* et *tango*, et *enfant* < *infantem*, composé de *in* et *fari*. Au point de vue roman ce sont là des mots simples, tandis que le sentiment de la composition n'était peut-être pas entièrement disparu en ancien français dans ceux que nous allons examiner, bien que la vraie nature du premier élément de la composition se fût obscurcie.

A l'époque où le préfixe négatif *in-* était encore presque étranger à la langue, il arrive qu'un mot emprunté au latin montre ce préfixe changé en *en-* grâce à une adaptation naturelle aux formes courantes. C'est ainsi qu'il faut sans doute expliquer *encredulitet*, Jonas v. 36.<sup>1</sup> C'est ainsi qu'il faut encore expliquer *enjurie*, Vie de St. Thomas, éd. WALBERG, v. 3144 et 4714 (mais *injurie* v. 3024). Godefroy donne aussi un exemple de cette forme du Best. de Ph. de Thaun, mais, comme il résulte de l'édition de Walberg, il s'agit là en réalité du mot *envire* < *invidia* (v. 1489).

*encognoissance*. Godefroy en donne un seul exemple du XV<sup>ème</sup> s. La forme *inconnaissance* est fréquente et *encognoistre* existe au sens de reconnaître à la même époque. C'est probablement à l'influence de ce dernier mot qu'il faut attribuer le passage sans doute occasionnel de *in* à *en*.

*encreable*. Le seul exemple de ce mot que je connaisse, et que cite Godefroy, se trouve au v. 502 de la Vie de St. Alexis en vers octosyllabiques p.p. G. PARIS, Rom. VIII, p. 163 ss.

<sup>1</sup> FOERSTER, Altfr. Übungsbuch, p. 59.

Et qui plus est vers eus soufrables  
Et eus plus fous et *encreables*.

Il s'agit des gens qui, dans la maison de son père, traitent mal St. Alexis après son retour et qui ont été dans les vers précédents caractérisés comme *enrièvres et vilains Et pervers et de mal afere*. La signification doit donc être *cruel, dur, insolent*. Cette signification se trouve d'ailleurs confirmée par l'emploi du mot simple *creable* dans le sens de *bon, gentil* au v. 32, où le père d'Alexis est ainsi caractérisé:

Il est home de bon afere  
Douz et creable et debonere  
Et aumoniers et charitables.

Il s'agit évidemment de *\*credabilis* et d'*\*incredabilis* et le point de départ de l'évolution sémantique a dû être *en qui on peut croire, se fier*. Le texte appartient à la fin du XII<sup>ième</sup> ou au commencement du XIII<sup>ième</sup> s., le ms. à la fin du XIII<sup>ième</sup>. A cette époque on ne faisait guère encore des composés avec *in-* sous sa forme savante. Il ne peut donc pas s'agir d'une popularisation de *\*incrètable*. Nous sommes sans doute en présence d'un continuateur populaire de *\*incredabilis*.

*s'endaigner, endaignement*. Ces mots se retrouvent dans la traduction de la Bible conservée dans le ms. 899 de la B.N., ms. qui date d'environ 1250.<sup>1</sup> Les mots y ont la même signification que les formes savantes *indigner* et *indignation*, qui les ont remplacés et dont la dernière apparaît dès le XII<sup>ième</sup> s. (Ps. d'Oxf.). *Endaigner* a survécu avec des significations secondaires dans certains dialectes, comme le montre M. THOMAS, Mél. d'Ét. fr., p. 65. Dans le Bas-Maine ce verbe signifie *s'envenimer*, et il paraît exister aussi en Normandie où l'on rencontre *endagné* = *invétéré* et *endaygnici* = *incurable* (l. c. p. 179). M. Thomas rappelle que les médecins et vétérinaires romains employaient déjà les deux mots dans cette signification spéciale, dont Littré donne un exemple tiré de la traduction de Lanfranc: *le panicle s'endaigne*. Selon M. Thomas, il est douteux que

<sup>1</sup> Voir BERGER, La Bible française au moyen âge, p. 112.

les formes de la Bible française soient les continuatrices populaires des mots latins. Elles pourraient n'être que des créations individuelles pour traduire le lat. *indignari* d'après le modèle de *desdaigner*.<sup>1</sup>

*ennemi*. Sur le développement phonétique de ce mot, les opinions des savants diffèrent. G. Paris<sup>2</sup> suppose une forme latine recomposée *inamicus* et Darmesteter<sup>3</sup> partage cette opinion, que les deux auteurs basent aussi bien sur le fr. *ennemi* que sur le pr. *enamic*. M. THOMAS<sup>4</sup> objecte contre cette hypothèse que la forme ordinaire du provençal est en réalité *enemic*, *enamic* étant une forme plutôt rare. *Enemic*, ne pouvant venir d'*inamicus* est, de l'avis de M. Th., une forme savante de *inimicus* altérée sous l'influence des formes populaires, comme c'est le cas par exemple de *vergenetat*, *esperit*, *enequitat*. » *Enamic* est une forme secondaire due à l'influence de *amic* dans des formules fréquentes comme *amics et enemics*. » M. Th. rappelle que la forme *inimi* de St. Léger et de S<sup>te</sup> Eulalie est savante et que la particule négative *in-* n'est pas populaire. M. Gamillscheg (Et. W.) regarde la forme française comme mi-savante et prise à la langue ecclésiastique. MM. Bourciez<sup>5</sup> et Appel<sup>6</sup> invoquent aussi l'influence savante. M. Meyer-Lübke<sup>7</sup> enfin, est d'avis que *en-* gardait la valeur d'un préfixe et que, par conséquent, l'initiale du mot simple a été restituée.

Ce dernier avis me paraît donner dans le vrai. Sans vouloir prétendre que *en-* existât comme préfixe négatif, je crois que cette syllabe était sentie comme un moyen de relever la différence entre *ami* et *ennemi*. Cet avis trouve un appui dans le pr. *enamic*. Les deux mots se sont toujours trouvés dans un rapport mutuel très étroit non seulement au point de vue sémantique, mais aussi au point de vue morphologique.

Il importe pourtant d'observer une circonstance qui n'a pas été relevée mais qui me paraît importante. La forme *inimicu* don-

<sup>1</sup> Notons aussi le cat. *endenyos*, Rom. XV, p. 222.

<sup>2</sup> Rom. I, p. 8.

<sup>3</sup> Rom. V, p. 144.

<sup>4</sup> Rom. XXI, p. 8 et Essais de Phil. Française, p. 12.

<sup>5</sup> Précis historique de phonétique française, éd. 6, § 18. Rem. 1.

<sup>6</sup> Provenzalische Lautlehre, § 40 a.

<sup>7</sup> Hist. Gram. der franz. Sprache I, éd. 3, § 130.

nerait régulièrement en français *āmi—ami*. A une certaine époque les prononciations *en(e)mi* et *āmi* ont dû coexister. Une homonymie intolérable menaçait et cela donna à la forme *enemi* une grande force. C'est pour empêcher la nasalisation et bien séparer les deux consonnes nasales que l'*e* s'est glissé ou s'est maintenu entre elles et c'est ainsi que l'existence du préfixe *en-* dans *ennemi* a été sauvegardée.<sup>1</sup>

Godefroy énumère, comme dérivées d'*ennemi* ou influencées par ce mot, les formes *enemiabile*, *enemiabileté*, *enemiciable*, *enemiement*, *enemistance*, *enemité* et *enemistité*. Ce dernier mot a cédé la place à la forme savante *inimitié*, les autres sont toutes tombées en désuétude.

Il vaut la peine de constater que, tandis que le français moderne a deux dérivés adjectifs d'*ami*: *amiable* et *amical*, il n'y en a pas d'*ennemi* et que, tandis que le nom abstrait qui se rapporte à *ami* est un mot populaire (amitié), le mot correspondant pour *ennemi* présente une forme savante (inimitié). Cela montre que, si les deux mots se trouvaient dans un rapport sémantique étroit et qui rendait nécessaire leur séparation phonétique, on n'avait pourtant pas le sentiment d'un rapport tel que celui qui réunit un mot simple à son composé négatif. Car dans ce cas le simple et le dérivé présentent toujours des dérivés analogues.

*enceinte*. L'étymologie *inciens*, proposée par Chevallet<sup>2</sup> et défendue par Mme Michaelis<sup>3</sup>, rencontre des difficultés aussi bien au point de vue phonétique que morphologique. On paraît être d'accord aujourd'hui à voir l'origine du mot dans *incincta* = sans ceinture. MM. Meyer-Lübke (Et.W.), Thomas (D.G.) et Gamillscheg (Et.W.) sont de cet avis. M. SPITZER<sup>4</sup> fait observer — et avec raison — que, par suite de la disparition dans le lat. vulg. de l'*in-* négatif, l'idée de *incincta* < *incingere* s'est

<sup>1</sup> L'*e* y jouait donc le même rôle que dans *angele*, *imagene*, *ordene*, *virgene* etc., mais, tandis que dans ces mots cette voyelle n'a pas de valeur phonique, dans *ennemi* elle pouvait se prononcer et, grâce au rapport sémantique et morphologique qui reliait le mot à *ami*, cette prononciation est devenue la normale.

<sup>2</sup> Origine et Formation de la langue française I, p. 146.

<sup>3</sup> Miscellanea Caix e Canello, p. 126.

<sup>4</sup> Zeitschrift für rom. Phil. XLVI, p. 613.



sans doute infiltré dans notre mot. Le mot latin figure chez Isidore de Séville.

*enferm.* Ce dérivé du lat. *infirmus* est un mot courant en ancien français et les dérivés en sont nombreux: *enfermer* = tomber malade, *enfermerie* = hôpital ou maladie, *enfermier*, *enfermeté*, *enfermé*, *enfermeur*, *enfermin*. De bonne heure la forme féminine *enferme* paraît aussi au masculin.<sup>1</sup> Au XV<sup>ème</sup> s., la forme savante *infirm* avec dérivés remplace la famille *enferm*, mais le mot simple *infirm* prend peu à peu un sens spécial tandis que les dérivés gardent le sens plus général de *maladie* etc. Sans doute la collision homonymique avec d'un côté *enfer* < *infernus*, de l'autre et surtout avec *enfermer* = emprisonner ont rendu désirable ce remplacement qui était d'ailleurs conforme aux tendances latinisantes de l'époque. Dans *enferm*, *en-* avait perdu sa valeur négative. Le mot simple n'existait pas dans la signification de *sain*. On paraît même avoir eu le sentiment que *en-* dans ce mot n'avait aucune raison d'être, car on rencontre le mot privé de ce préfixe mais gardant toujours le sens de *malade*. Ainsi chez Rustebœuf, Vie de Ste Elysabel, Jub. II p. 181 (Godefroy):

Leenz a une grant meson  
Qui lors estoit en la seson  
Plaine de fermes et d'enfers.

*Fermes* paraît être le féminin d'*enfers*. On pourrait supposer qu'il s'agisse d'une erreur du copiste, puisque les exigences de la versification n'empêchent pas d'émender *de fermes* en *d'enfermes*.<sup>2</sup> Mais Godefroy donne aussi un autre exemple de *fermerie* au sens d'*enfermerie*:

Des freres malades qui seront en la fermerie  
(1435, Est. de S.J. de Jer., fol. 2 a, Arch. H.-Gar.)

<sup>1</sup> Cf. Nyrop, *Adjektivernes Kønshøjning i de romanske Sprog*, p. 105.

<sup>2</sup> Dans l'édition de Kressner p. 270, v. 859, on trouve en effet *enfermes*. Je n'ai pas eu l'occasion de contrôler si les manuscrits utilisés par les deux éditeurs présentent des formes différentes ou si la version de Jubinal dépend tout simplement d'une lecture erronée. Quant à l'exemple tiré de Fierabras que cite Godefroy, *fermerie* (éd. Guessard v. 3225 *enfermerie*) y signifie *prison* et c'est un dérivé de *fermer*. Il en est de même pour *fermerie*, ib. v. 2849.

Si ces exemples sont exacts, on ne donnait pas d'autre valeur à *en* dans *enferm* qu'à l'*en* prépositionnel dans *endeible*, synonyme de *deible*, qui est postérieur et beaucoup moins fréquent. Comparer aussi des couples de mots comme *emprofitable-profitable*, *enartos-artos*, *encharmer-charmer*, *encoloré-coloré*, *encognoistre-cognoistre*.

*enrieure*. Cet adjectif, que Godefroy traduit par *méchant*, *malicieux*, *opiniâtre*, *insensé* et qui n'est point rare en ancien français, a été l'objet de plusieurs interprétations étymologiques. TOBLER<sup>1</sup> le fait dériver d'*irreverens*, qui aurait subi la même évolution morphologique que *serpens*, devenu *serpem*, *adjacens* devenu *adjacem*. M. THOMAS<sup>2</sup> objecte contre cette dérivation que *in-* négatif avait en latin vulgaire une existence trop précaire pour qu'on puisse admettre une nouvelle formation avec ce préfixe. M. COHN<sup>3</sup> défend l'étymologie de Tobler en soulignant le fait que *irreverens* n'était pas une création du latin vulgaire, mais que le mot existait en lat. classique. Comme selon toute probabilité le mot simple *reverens* n'existait pas en lat. vulg., on n'aurait pas vu dans *\*inreverens* un composé avec *in-* négatif, pas plus que dans *enferm*, *entait*, *enquetume*, pr. *enic* < *iniquus*. KÖRTING (L.R.W.), accepte l'ét. de Tobler. — M. Thomas, l. c., propose comme étymologie *\*inreprobus* avec un *in* augmentatif tel qu'on le trouve dans *incolumis*, *irraucus*, *indebilis*. Cette étymologie est acceptée par M. Meyer-Lübke (Et.W.). — Enfin M. Gamillscheg (Ét.W.) parle de notre mot dans son article sur *rêver* et le tire de *inrefragus* = »der sich innerlich widersetzt«, composé avec *in* prépositionnel indiquant la direction comme dans *inhabitabilis* = *habitable*. M. G. cite à l'appui de la forme supposée *refragus*, *refragium*, *refragari*, mots qui ont pourtant l'*a* long (voir Georges). Le mot supposé par M. G. aurait donc eu l'accent sur l'*a*. Le passage *fr* > *vr* est d'ailleurs problématique. Cette étymologie — de même que celle de *rêver* qui viendrait de *refragare* en passant par *\*reurer* et celle de *endêver* qui viendrait de *\*derefragare* —

<sup>1</sup> Dans l'édition Holland<sup>3</sup> du Chevalier au lion, v. 6175

<sup>2</sup> Essais de philologie française, p. 289.

<sup>3</sup> Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen CIII, p. 234.



me paraît inacceptable. Les raisons que M. G. invoque contre les étymologies proposées par Tobler et Thomas sont loin d'être probantes. Si le verbe *revereri* n'a pas été continué, cela n'empêche pas que l'adjectif participial ait pu survivre (*fari* est mort mais *infans* vit). Ce n'est pas le nominatif qui l'aurait emporté selon Tobler, puisque ce savant suppose que le mot, par suite de la disparition de *n* devant *s*, aurait changé de déclinaison, tout comme *serpens serpentem* est devenu *serpes serpem*. Que *reprobus* eût dû nécessairement être recomposé de façon à prendre l'accent sur l'*o*, puisque tel a été le cas du verbe *reprobare*, c'est là une assertion contre laquelle parle le cas de *rétina-reténet*.

Les étymologies de Tobler et de Thomas me paraissent toutes deux plausibles. Si je crois plutôt à la première, c'est qu'elle part d'une forme dont l'existence est prouvée. Mais il faut alors placer le passage *irr-* > *inr-* à une époque où le préfixe négatif était encore vivant et où le mot simple *reverens* existait encore.

*encrieme*. Ce mot signifie *scélérat, criminel*. Godefroy distingue *encrieme* de *encriesmé* et consacre à chacune de ces deux formes un article spécial. Dans l'article *encrieme*, le mot se trouve dans tous les six exemples excepté un à la rime, dans l'autre aucun des vingt exemples ne le présente dans cette position et rien ne prouve qu'il s'agisse d'un mot accentué sur la finale. En réalité nous n'avons affaire qu'à un seul mot et les deux articles auraient dû n'en faire qu'un.

C'est dans le second article que Godefroy a placé l'exemple le plus ancien, celui de Roland, v. 1216:

Soz ciel nen at plus encrisme felon.

Déjà dans la Romania II (1873), Gaston Paris fait observer, en alléguant les vers 3967 et 5687 de Fergus, où le mot assonne avec *crieve* et *fièvres*, que la forme régulière en est *encrieme* et il ajoute que l'étymologie en est sans doute » *intremus* plus ou moins mêlé à *intrepidus* ». Autant que je puis voir *intremus* n'aurait dans ce cas contribué au mélange que par son *m*. Mais je crois inutile de recourir à une origine si douteuse. — M. JENKINS<sup>1</sup>, émet (avec un point d'interrogation)

<sup>1</sup> La Chanson de Roland, p. 318.

l'hypothèse que *encrieme* remonterait à un *\*intremidus* du lat. vulg., équivalant à *intrepidus* du lat. classique. Je crois que cette hypothèse explique d'une façon satisfaisante notre mot. Il est vrai qu'on n'a pas d'exemple d'*intremidus*, mais Georges en donne de *tremidus*, variante de *trepidus*. Il s'agit donc d'un croisement entre *trepidus* et *tremere* et dans ce cas le *c* est évidemment de la même origine (inconnue) que le *c* de *criembre* < *tremere*. Quant à la partie post-tonique, notre mot appartient au même groupe que *pallidus* > *pâle*, *pavidus* > *pave*, *tepidus* > *tieve*, *rancidus* > *rance*.<sup>1</sup> Le *s* qui apparaît de temps en temps devant *m*, n'est qu'une graphie sans valeur phonique. La réduction de *ie* à *i*, qui n'est pas rare, dépend de l'influence analogique d'autres mots en *-ieme*, tout particulièrement des noms ordinaires, qui se terminent tantôt en *-i(s)me*, tantôt en *-ie(s)me*.

*Encrieme* figure la plupart du temps, comme le fait observer M. BÉDIER<sup>2</sup>, joint au mot *felon*, »auquel il constitue une espèce de superlatif». Quelquefois il a une existence indépendante, comme dans ce vers de la Bible de Herman de Valenciennes:

Or set qu'il sont encrieme que Deus s'en vengera.

Dérivé: *encriemeté* (Amadas v. 1236, Godefroy).

*empost*. Godefroy donne de ce mot une série d'exemples et le traduit par *impotent*, mais il enregistre dans un article spécial un *empost* figurant dans la Bible de Guyot et qu'il traduit par *trompeur*. Dans les exemples de Benoit et de Gautier de Coinci, le mot se trouve accouplé à *laiz*, *orde*, *emputré* et paraît plutôt signifier *sale*, signification que Tobler<sup>3</sup> lui donne aussi dans CXXXVI v. 8, du Miserere du Renclus de Moiliens, où van Hamel l'avait traduit par *trompeur*. Meyer-Lübke (Et.W.), qui pourtant ne s'occupe que du mot provençal, dont LEVY donne plusieurs exemples, le fait dériver de *impositus*, »Gegensatz zu *compositus* = wohlgefügt» et le traduit par *ungeschickt*. Partant de la signification primaire de *impositus*, qui

<sup>1</sup> Cf. SCHWAN-BEHRENS, Gram. des Altfranzösischen, § 76, Anm. et ses renvois dans la bibliographie. — M. F. Liebrecht propose, Zeitschrift für rom. Phil. IV, p. 371, comme étymologie de *encrieme* *inchrismatus* = eingesalbt.

<sup>2</sup> La Chanson de Roland, Commentaires, p. 379.

<sup>3</sup> Zeitschrift für rom. Phil. IX, p. 411.

a dû être *mal fait*, je crois qu'on arrive sans difficulté aux différentes nuances que présentent les exemples, *laid*, *dégoûtant*, *lourd*, *maladroit*. La distinction entre deux homonymes que fait Godefroy me paraît peu motivée.

*entait*. Ce mot vient de *intactus*, étymologie donnée par SCHELER (Baud. de Condé, 500) et acceptée par M. JEANROY<sup>1</sup> et par Meyer-Lübke, Et.W. M. Jeanroy fait observer que par cette étymologie s'expliquent d'un côté le sens de *frais*, *dispos* dont Godefroy donne une série d'exemples, de l'autre celui de *complet*, dont il en donne un et dont on en trouve un autre dans les Congés de Jean Bodel v. 172.<sup>2</sup> C'est évidemment de la première signification que provient celle de *prêt à*, *désireux de* (voir Godefroy).

*enquetume*. L'étymologie *inquietudinem*, donnée par Foerster, est généralement acceptée. F. en parle à propos du v. 6146 du Ch. as II espées et un autre ex. se trouve dans le Mir. St. Éloi p. 103. Le sens du mot est *maladie*.

*ennuble*. M. Thomas<sup>3</sup> remarque que *ennuble*, qui signifie *nébuleux*, *sombre*, est plus fréquent que son synonyme *nuble* et qu'à côté de l'adjectif figure le verbe *ennubler* « assombrir » du lat. *innubilare*. On pourrait être tenté de voir dans *ennuble* un adjectif verbal de *ennubler*, mais la formation d'adjectifs postverbaux étant extrêmement rare, M. Thomas préfère voir dans *ennuble* le lat. *innubilus*, qui signifiait *sans nuages* et qui était composé avec *in-* négatif. Comme la valeur négative de *in-* a de bonne heure cessé d'être sentie en lat. vulg., on aurait établi entre *innubilus* et *innubilare* le même rapport qu'entre *nubilus* et *nubilare*. Cette explication paraît trop compliquée à M. Meyer-Lübke, qui voit (Et.W.) dans *ennuble* un adjectif postverbal.

Selon Godefroy, il existait en anc. fr. non seulement un adjectif *nuble* mais aussi un verbe *nubler*. Peut-être a-t-on tiré de *ennubler* sur le modèle de ce couple de mots l'adj *en-*

<sup>1</sup> Rom. XXII, p. 62.

<sup>2</sup> Rom. IX, p. 237.

<sup>3</sup> Mélanges d'étymologie française, p. 66.

*nuble*, qui, dans ce cas, ne serait pas le résultat d'une formation régressive mais d'une analogie proportionnelle d'autre nature.

Les traces populaires de notre préfixe sont donc très rares en français comme d'ailleurs dans les autres langues romanes. C'est sous sa forme savante qu'il joue dans le lexique roman un rôle important.

Dans les plus anciens textes français, dont les mots savants ont été réunis et étudiés par M. BERGER<sup>1</sup> et qui appartiennent aux IX<sup>e</sup>, X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles, on ne rencontre pas encore de formations nouvelles avec *in-*, mais un certain nombre de composés empruntés au latin. Ce sont *ignorant*, *ignorance*, *imperfectio*, *impiet*, *indignation*, *iniquit*, *innocence*, *inutile*. Ces mots se trouvent tous dans des traductions de la Bible ou dans d'autres textes religieux. Seul le mot *innocent* figure dans deux textes profanes, Roland v. 1480 et Cour. Louis v. 734, se rapportant dans les deux passages aux enfants tués par Hérode. Lorsque les traducteurs essayent de populariser un mot composé avec *in-*, ils remplacent ce préfixe par *non* ou *ni* comme *nunnuisance*, Psautier d'Oxf. XXV, 24, 34, *nunnuisanz*, ib. XXIV, 22; *nientnuisance*, Ps. de Cambr. XXV, 6.

Pendant le XII<sup>e</sup> s. apparaissent des mots d'emprunt du même caractère que les précités en nombre assez considérable. Citons *immortalit*, Dial. Grég. (éd. Foerster) p. 196, l. 6, *impatient*, ib. p. 361, l. 26, *incomparable*, ib. p. 149, l. 23, *indigne*, ib. p. 118, l. 8, *indiscretion*, ib. p. 310, l. 40, *impersonal*, Vie St. Thomas (éd. Walberg) v. 2259, *incorporel*, Benoît, Ducs Norm. III, v. 518, *infidélité*, ib. I, v. 2079, mots qui sont presque tous entrés par la suite dans l'usage commun.

Chez Chrestien<sup>2</sup>, il n'y a en somme que deux mots avec *in-*: *ignorance* et *innocent*.

Pour montrer combien *in-* était encore peu familier même aux traducteurs de textes latins, nous allons examiner la façon dont les mots composés avec ce préfixe sont traduits dans la

<sup>1</sup> Die Lehnwörter in der französischen Sprache ältester Zeit, Leipzig 1899.

<sup>2</sup> FOERSTER, Kristan von Troyes, Wörterbuch zu seinen sämtlichen Werken. Rom. Bibl. 21.

version lorraine du *Dialogus Beati Ambrosii animi conquerentis et rationis consolantis*, p.p. BONNARDOT, Rom. V, p. 269 ss.

- Infelicem *chatif* III, 12, VIII 1, *ma-lauros* VI, 14, VIII 13, XIII, 10, XVIII. 12, XXVII, 87.  
 Impunita *sen pone* IV, 8.  
 Omne crimen inultum manet *Toz blasmes maint* IV, 9.  
 Iniqui *felun* IV, 9.  
 Iniquitas *felonie* XIII, 16, XXV, 2, XXVII, 37, 41, 77; *Iniquite* XV, 4, XVII, 2, XXII, 8, XXVII, 69, XXIX, 3.  
 Innocens *innocens* IV, 9.  
 Improbos *reprochiez* V, 2.  
 Inobs *besognos* VI, 13.  
 Inaudito *estrenge* VII, 5.  
 Intolerabilia *ke ne font a sofrir* VII, 13.  
 Inopinato *astrange* VII, 15.  
 Improvisum *subitenement* VII, 15.  
 Inprovis *desporveue* XX, 1, 7, XXXV, 2, 4, *subitains* XXXV, 2.  
 Ignorantem *niant sapant* VII, 16.  
 Ignoramus *Ne savons* XIX, 17.  
 Ignorantia *mesconosance* XIX, 18.  
 Inpatiens *nians sofrans* VIII, 19.  
 Infinitus *sains fin* VIII, 20.  
 Impossible est *ne puit estre* IX, 26.  
 Indignationis *indignation* XI, 13, XIII, 1, XXVII, 44, XXXV, 9.  
 Inconstans *niant estables* XIII, 5.  
 Inhumanus *niant humains* XIII, 6.  
 Infructuosus *sens fruit* XIII, 6.  
 Infamiam *male renommei* XIII, 5.  
 Incertum *niant cer* XIX, 13, 19, XX, 1.  
 Impiorum *felons* XX, 13, XXVII, 14, XXIX, 12.  
 Injusticiam *tort* XXII, 8, XXIX, 4.  
 Illicite *contre loi* XXIV, 6.  
 Illicitum *desleaus* XXIX, 34.  
 Imcomparabilis *desugas* XXV, 26 (designals?).  
 Innumerabiliter *niant noblament* XXVII, 32.  
 Inpudiciam *luxure* XXVII, 33.  
 Immaculatus *sans tache* XXVII, 73.  
 Immunda sunt *ne sont net* XXVII, 75.  
 Infirme *malade* XXVII, 80.  
 Incautus *niant vaisos* XXVII, 88.  
 Inmanissima *tres grant* XXVII, 90.  
 Incessabiliter *ades* XXVIII, 22.  
 Incorrupta *niant corrupue* XXIX, 9.  
 Insiapiens *fause* XXIX, 9.  
 Immundicia *ordet* XXX, 12.  
 Incontinentiam *incontinence* XXX, 18.  
 Indesinenter *niant defalant* XXX, 28.  
 Immundus *orx* XXX, 35.  
 Illesus *sans maumise* XXXI, 21.  
 Infirmitatibus *ensertes* XXXIV, 1.  
 Insolentiam *desaventure* XXXIV, 11.  
 Imparatum *dessaparelie* XXXIV, 11.

Il ressort de cette liste que seuls les mots *iniquitas*, *innocens*, *indignatio*, *incontinentia* sont rendus par des formes françaises avec *in-* conservé, tandis que tous les autres ont été traduits par des mots d'une autre racine ou par des transcriptions.

Au XIII<sup>e</sup> s. les emprunts latins augmentent considérablement et parmi eux tout particulièrement les mots en *-able* et en *-ible*. Le D.G.<sup>1</sup> attribue à cette époque ou au commencement du

<sup>1</sup> Nous avons choisi comme matériaux de l'exposé suivant les mots enregistrés par le Dictionnaire Général. Ce dictionnaire donne, croyons-

XIV<sup>e</sup>: ignorant, immeuble, immobile, immonde, immortel, impassible, impossible, impur, incestueux, incompréhensible, incurable, indifférent, indigent, individu, indivisible, inexpugnable, infini, inflexible, insensible, inséparable, insoluble, intolérable, invisible, irrégulier, irrémissible, irréparable; inconstance, inconvenient, indigestion, injure, ingratitude, infinité, infirmier, immobilité, immondice, imparité, impassibilité, impotence, irrévérence; infamer, injurier. Godefroy enregistre beaucoup de mots qui n'existent plus et qu'il est inutile d'énumérer ici.

Ce n'est pourtant qu'au XIV<sup>e</sup> s. que l'importation des mots de ce genre prend toute son ampleur, conséquence naturelle de l'influence croissante du latin. On en trouve alors dans le D.G. près d'une centaine empruntés au latin, et c'est encore de cette époque qu'il faut dater l'existence de *in-* négatif comme préfixe productif en français. On s'en sert pour faire de nouveaux mots aussi bien sur des thèmes savants (inaltérable, indéterminé, indiscipliné, inefficace, infortuné, invariable, incertitude, inhabileté) que sur des thèmes populaires (impourvu, imprenable, impardonnable, immuable, imparfait, inaccoutumé, incertain, indu, inégal, irraisonnable, inégalité, impuissance).

C'est aussi de ce siècle que datent les premiers exemples de formation parasynthétique: innombrable, impayable, inestimable, innomé, vaincu.

Notre préfixe était donc arrivé à jouer dans la formation de nouveaux mots le rôle qu'il a depuis gardé et qui est devenu de plus en plus important. Du moment qu'on le prépose à des thèmes populaires et qu'on s'en sert pour former des adjectifs parasynthétiques, il est devenu le moyen le plus impor-

nous, mieux qu'aucun autre, le vocabulaire du français littéraire de nos jours. Les matériaux qu'il fournit suffisent pour notre but, qui n'est pas de donner un tableau complet de tous les adjectifs formés avec *in-*, mais de montrer le rôle que joue la composition de ce genre dans la langue, et les conditions dans lesquelles elle entre en jeu. Il nous a donc paru inutile de puiser dans Sachs-Villatte ou d'autres sources lexicographiques ou littéraires les additions qu'on pourrait facilement faire au nombre des mots enregistrés par le D.G. — Quant aux dates des premiers exemples données par le D.G., elles pourraient sans doute dans plusieurs cas être corrigées à l'aide des recherches faites depuis l'apparition de cet ouvrage. Mais ces corrections ne changeraient certainement rien aux résultats généraux de notre exposé. Voilà pourquoi nous avons cru pouvoir nous en dispenser et nous en tenir d'une façon générale aux matériaux dans l'état où le D.G. nous les présente.





tant que possède la langue pour former des adjectifs (et dans une certaine mesure des substantifs) négatifs.

Le D.G. offre 55 mots avec *in-* empruntés au latin pendant le XV<sup>e</sup> s., 16 mots nouveaux composés avec des thèmes savants, 10 avec des thèmes populaires, 8 mots parasynthétiques.

Ces chiffres augmentent au cours des siècles suivants mais une statistique détaillée, qui ne pourrait être qu'approximative, n'a en somme que peu d'intérêt.

Quelques chiffres donneront pourtant une idée générale du rôle qu'a joué et que joue notre préfixe dans le vocabulaire français. En les établissant, je crois suffisant de m'en tenir aux adjectifs, les autres mots ne jouant qu'un rôle très secondaire.

Godefroy enregistre 234 adjectifs qui ne figurent pas dans le langage actuel. Le D.G. donne en somme 427 adjectifs composés avec *in-* négatif. Parmi ces mots 204 sont des emprunts au latin, dont 1 remonte au XI<sup>e</sup> s., 5 remontent au XII<sup>e</sup>, 29 au XIII<sup>e</sup>, 60 au XIV<sup>e</sup>, 45 au XV<sup>e</sup>, 40 au XVI<sup>e</sup>, 8 au XVII<sup>e</sup>, 10 au XVIII<sup>e</sup> et 6 au XIX<sup>e</sup>. Les composés français sont au nombre de 156, parmi lesquels 78 sont formés sur des thèmes savants (type A), 78 sur des thèmes populaires (type B). Aucun de ces mots ne remonte au-delà du XIV<sup>e</sup> s.; 7 mots du type A et 10 du type B datent du XIV<sup>e</sup>, 12 A et 10 B du XV<sup>e</sup>, 10 A et 15 B du XVI<sup>e</sup>, 12 A et 13 B du XVII<sup>e</sup>, 22 A et 16 B du XVIII<sup>e</sup>, 15 A et 14 B du XIX<sup>e</sup>. Les parasynthétiques atteignent le chiffre de 65, dont 5 remontent au XIV<sup>e</sup> s., 8 au XV<sup>e</sup>, 14 au XVI<sup>e</sup>, 8 au XVII<sup>e</sup>, 19 au XVIII<sup>e</sup> et 11 au XIX<sup>e</sup>.

La première édition du Dictionnaire de l'Académie donne 184 adjectifs avec *in-* négatif, la septième en donne un peu plus du double, soit 370. Parmi ceux de la première éd. il n'y en a qu'un (incommodable) qui ne se retrouve pas dans la septième.

Nous allons regarder et analyser les mots actuels formés avec *in-* négatif en nous servant toujours du D.G.

Les adjectifs peuvent se diviser en différents groupes:

1) Adjectifs en *-able*, *-ible*. Les adjectifs en *-able* forment le groupe le plus nombreux. Le D.G. en enregistre 136, dont 44 sont des emprunts au latin tandis que les 92 qui restent sont de formation française. Parmi ces derniers, les mots sui-

vants sont composés avec un thème populaire: imbuvable, im-mangeable, immuable, impardonnable, impartageable, impéris-sable, impitoyable, imprenable, inalliable, inapercevable, inavou-able, inconcevable, inconnaissable, incroyable, infaisable, insou-tenable, invendable, invraisemblable, irraisonnable. En somme 19 mots. Il y en a 27 à thème savant: improbable, incon-testable, invariable etc. Le D.G. indique comme de formation parasynthétique (populaire ou savante) 46 mots, parmi lesquels une partie manquent de formes positives correspondantes. Tels sont: immanquable, indébrouillable, indécrottable, indéniable, in-déracinable, inébranlable, inespérable, infranchissable, innom-brable, inqualifiable, insondable, inusable, inversable. Les autres (impayable, imperdable, indéchiffrable, inépuisable etc.) en pos-sèdent et, si les auteurs du D.G., même dans le cas où la forme positive paraît plus ancienne que la négative, les ont regardés comme parasynthétiques, cela dépend évidemment de ce que leurs formes positives sont d'un usage trop sporadique pour qu'on puisse supposer qu'elles aient été présentes à l'esprit de ceux qui se sont d'abord servis de la forme négative. Souvent il est impossible de savoir si une forme négative est parasyn-thétique ou si elles est composée de *in-* avec l'adjectif positif. Même si celui qui parle connaît l'adjectif positif, un emploi de la forme négative peut être une création directe sur le verbe. Et il est bien probable que, quelquefois, c'est la forme négative qui a donné lieu à la création de la forme positive correspon-dante. S'il s'agit par exemple d'un mot comme *ineffaçable*, il paraît évident que la langue en avait plus besoin que de *effa-çable* qui, il est vrai, apparaît dès le XV<sup>e</sup> s. mais dans la com-binaison *non effaçable*. C'est seulement comme le contraire de *ineffaçable*, pour contester «l'ineffaçabilité» d'une chose qu'on a créé *effaçable*.

Les composés parasynthétiques de l'espèce qui nous occupe ont toujours un sens passif. Cela n'est pas étonnant lorsqu'il s'agit de néologismes, puisqu'on ne forme plus des adjectifs en *-able* qu'avec des verbes transitifs. Pour les époques antérieu-res, c'est un pur hasard que les formes de sens actif manquent, hasard d'autant plus explicable que les adjectifs en *-able* formés sur des verbes intransitifs ont toujours été relativement rares.

C'est surtout sur des adjectifs en *-able* qu'on forme aujourd'hui des composés avec *in-* négatif et les néologismes parasynthétiques appartiennent presque uniquement à ce groupe de mots. Darmesteter donne, Mots Nouveaux p. 226, une liste de néologismes avec *in-* et on y voit tout de suite la place prépondérante que tiennent les mots en *-able*. Citons *inoublable*, *indécousable*, *incomprisable*, *irremboursable*. Dans le Supplément de Sachs-Villatte on en trouve un grand nombre.

Selon l'étymologie, il convient de placer ici les 46 adjectifs en *-ible* enregistrés par le D.G., et dont 15 ont été empruntés au latin. Les autres sont des composés français tous sur des thèmes de formation savante. Parmi ces mots, il y en a trois qui paraissent être parasynthétiques. *Intraduisible* en est un (bien que *traduisible* existe dans le D.G.). Si dans ce cas on s'est servi de *-ible* au lieu de choisir *-able*, c'est que ce suffixe était courant après un thème finissant par *s* sonore.<sup>1</sup> *Indescriptible* a été formé sur le participe passé du latin d'après le modèle de *perceptible*, *destructible* etc. Quant à *indicible* on l'a formé, à l'instar des formes dans lesquelles *-ibilis* se trouve ajouté au thème du présent, telles que *incessible*, *incorrigible*, *inexigible* etc.

2) *Adjectifs composés de in- et d'un participe passé*. La formation de nouveaux mots de ce genre est moins fréquente que celle des mots analogues en *-able*, mais pourtant habituelle et encore en pleine vie. Le D.G. en donne 66, dont 11 sont des emprunts latins. Parmi les autres, on en trouve un certain nombre dont la forme positive était déjà de nature adjectivale, tels imparfait, inaccentué, impoli, imprévu, inanimé, insoumis, inusité, etc. Quant aux autres, il y en a 16 que le D.G. regarde comme parasynthétiques: imperforé, indompté, inespéré, inétendu, inexécuté, inexercé, inexpié, inexpliqué, inexploité, inexploré, inhabité, ininterrompu, invaincu, irréfuté, innomé, intempéré. En réalité toutes les formes de ce genre faites sur des participes qui ne sont pas de nature adjectivale doivent être regardées comme parasynthétiques dans le cas où la compo-

<sup>1</sup> Cf. E. STAAFF, Le développement phonétique de *-abilis* et *-ibilis* en français, Studier i Modern Språkvetenskap utg. av Nyfil. Sällsk. i Stockholm V, p. 115 ss.

tion avec *in-* prive le participe de sa nature verbale, de sorte que le composé prend le sens d'un adjectif. On se demande pourquoi le D.G. ne compte pas dans cette catégorie par exemple *inaperçu*, *inarticulé*.<sup>1</sup> Ce n'est que dans des cas peu nombreux que les composés de *in-* et d'un participe passé ne signifient que la négation du participe dans son sens verbal comme par exemple *impayé*, *invenu*. Ces mots ne sont pas parasyntétiques, ce qui n'empêche évidemment pas qu'ils ne puissent plus tard prendre le caractère d'adjectifs. Plus un participe garde sa nature verbale, moins il se prête en français à la composition avec *in-* négatif et c'est là un fait qui distingue le français des langues germaniques, qui admettent dans une mesure presque illimitée la composition de *un-*, *o-* avec les participes passés.

Dans le Vocabulaire de nouveaux privatifs français par Pougens (Paris 1794), l'auteur propose la création sur le modèle de mots de diverses autres langues, de privatifs, dont d'ailleurs beaucoup ont été par la suite admis par la langue. La grande majorité des mots proposés par l'auteur sont des composés avec un participe passé, ce qui prouve que jusque là la composition de ce genre était moins usitée que celle avec des mots en *-able*. On y rencontre quantité de mots tels qu'*inacheté*, *inacquis*, *inaidé*, *inallégué*, *inallumé*, *inanalysé*, *inappelé*, etc. Comme preuve de la vitalité de cette sorte de formations, citons d'après Darmesteter les mots suivants constatés, entre autres, dans la littérature mais non encore enregistrés par les dictionnaires: *impesé*, *impeuplé*, *inacheté*, *inautorisé*, *incélébré*, *incuit*, *indécrit*, *indisputé*.

3) Parmi les composés avec *in-* négatif qui n'entrent dans aucun des deux groupes précédents, citons d'abord une vingtaine de composés avec le participe présent, dont 11 sont des emprunts latins, les autres des composés français (*incroyant*, *inconvenant*, *insuffisant* etc.). *Insignifiant* et *insouciant* sont de formation parasyntétique. Il y a des adjectifs en *-al* et *-el* (11), en *-ique* (8), en *-eux* (7), en *-if* (5) et 80 mots d'autre structure. Beaucoup de ces mots ont été empruntés au latin (*illibéral*, *im-*

<sup>1</sup> Et aussi pourquoi il regarde comme parasyntétique *inhabité* dont le caractère de composé de *in-* avec *habité* nous paraît indiscutable.

personnel, infructueux, irreligieux, impudique, illégitime, immédiat, imprudent, incongru, inhumain, indigeste etc.). D'autres sont des composés français (impuissant, inattentif, incertain, indévot, indirect, infidèle etc.). Les mots simples avec *in-* négatif sont tous des mots savants: impair, impie, improbe, impur, indigne, injuste, immonde, inepte, inerte, infirme, ingrat, inique, inquiet. Je n'ai pas trouvé un seul exemple d'un mot simple d'origine populaire composé avec *in-*. Ce préfixe paraît, dans la morphologie française réservée aux participes et aux mots dérivés avec un suffixe ou bien à des mots comme incorrect, inexact, infidèle, inélégant, dont la forme savante offre une structure analogue à celle des mots susceptibles de composition avec *in-*, c'est-à-dire qui ont au moins une syllable prétonique. Pougens paraît avoir le sentiment de cette inaptitude de *in-* à entrer en composition avec des mots simples, car il ne propose qu'une seule forme de ce genre, *indocte*, qui, conformément à ce qu'on pouvait attendre, n'a pas survécu. Dans sa préface, il dit avoir formé un recueil de quatre mille privatifs qu'il a réduit à moins de douze cents, n'ayant voulu admettre que ceux qui lui paraissaient avoir le plus de rapport avec le génie de la langue. Il a donc bien vu que les mots simples ne se prêtaient pas à la composition avec *in-* et c'est là encore une chose qui constitue une différence entre le français et les langues germaniques où l'on trouve des mots tels que *unwahr*, *untrue*, *osann*, tandis que *\*invrai* est impossible en français.

Les substantifs composés avec *in-* négatif sont pour la plupart des dérivés d'adjectifs. Il y a naturellement aussi des emprunts latins tels qu'*imperfection*, *impiété*, *irreligion*. On trouve encore un certain nombre de composés français: *impudeur*, *inaptitude*, *inattention*, *incorrection*, *inculture infortune*, *insuccès* etc. Comme nous l'avons déjà fait observer, ces substantifs sont tous de nature verbale ou adjectivale, signifiant une action, une qualité ou un état.<sup>1</sup> Darmesteter donne quelques exemples de néo-

<sup>1</sup> Le substantif *impasse* mérite une mention spéciale. C'est Voltaire qui dans son Dictionnaire philosophique, Langues, Section III (éd. Gotha 1786, vol. 41, p. 394) le propose comme préférable à *cul de sac*. Il blâme le manque d'imagination qui fait que le peuple, qui crée la langue, adapte la même expression à cent idées différentes. Et il cite comme exemple entre autres le mot *cul*: cul d'artichaut, cul de lampe, *cul de sac*. «Un homme

logismes: impermanence, inaccord, inachèvement, inaltération, inconnexité, ininterruption, irrespect.

Si nous résumons l'exposé précédent, il ressort que la formation de composés avec *in-* négatif est vivante en français, que c'est surtout avec les adjectifs en *-able* et avec les participes passés que ce préfixe entre en composition, que la formation parasynthétique se restreint d'une façon générale à ces deux derniers groupes et que les composés substantifs sont pour la plupart des dérivés d'adjectifs encore qu'il existe aussi des composés directs de *in-* avec un substantif.

La forme que prend le préfixe en français est identique à celle qu'il revêt en latin. L'assimilation de *n* avec *m*, *l* et *r* se répète en français à toutes les époques. Beaucoup des mots empruntés au latin offraient les différentes formes de l'assimilation, de sorte qu'à l'époque où l'on commença à former de nouveaux mots avec *in-*, la langue possédait déjà en grand nombre des mots présentant les types *imm-*, *ill-* et *irr-*. Il était donc très naturel qu'on suivît ces modèles, d'autant plus que les groupes phonétiques qui auraient pris naissance, si l'on avait gardé à *in-* sa prononciation ordinaire, auraient été peu conformes aux habitudes de la langue. Plus l'habitude de faire subir aux nouveaux composés l'assimilation qui caractérisait les emprunts latins s'enracinait, plus il semblait étrange de faire commencer un mot par *il-*, *ir-*, *im-*.

Il a pourtant régné pendant quelque temps une certaine hésitation à cet égard, hésitation très naturelle vu la fréquence de la forme *ʔ-* qui ne pouvait manquer d'exercer quelque influence sur les mots en question. Je trouve chez Godefroy, à côté des formes assimilées, *inliberal*, *inlouable*, *inmanifeste*, *inraisonnable*, *inrecouvrable*, *inrémunérable*, *inrésoult*, *inrestaurable* et j'y trouve encore *inlabourable*, *inlégitime*, *inmoyennement*, *inréparté*, *inmouvant*, *inreprenable*, *inreveramment*.

Il ne reste dans la langue actuelle que peu de traces de cette hésitation. Littré, Larousse et Sachs-Villatte enregistrent honnête aurait pu appeler ces sortes de rues des *impasses*\*. Le mot est évidemment une espèce de parasynthétique: composition avec *in-* + formation régressive féminine. Malgré sa structure extraordinaire, il a été adopté par l'usage et a trouvé un emploi étendu.

*inlisible, irracinable, inlouable, irruinable* (Voltaire), *inrecommandable*, Larousse et Sachs-Villatte *inracontable* (Daudet), Sachs-Villatte *inrenversible, inlassable, inlogeable, inrancissable*. L'Académie ne donne qu'*inlisible* en renvoyant à *illisible*. Il n'y a selon l'Académie et aussi selon les autres dictionnaires de nos jours aucune différence de sens entre les deux formes de ce mot. Mais GIRAULT-DUVIVIER<sup>1</sup> fait observer que de bons auteurs font entre elles cette différence qu'*inlisible* se rapporte à l'écriture, *illisible* au contenu, et LAFAYE<sup>2</sup> plaide en faveur de cette différence qui pourtant n'a pu se maintenir.

Notons ici que l'abbé de Dangeau indique pour les mots commençant par *in-* négatif une nasale spéciale à savoir un *i* nasalisé. Probablement il faut voir là une influence des cas où *in-* suivi d'une voyelle, de *m*, *n*, *l*, ou *r* n'était pas nasalisé et gardait par conséquent son timbre vocalique primitif, mais aussi, comme le dit M. EKMAN<sup>3</sup>, un raffinement de la part des grammairiens latinisants.

Le préfixe *in-* est, comme nous l'avons déjà fait remarquer, le moyen le plus important que possède la langue actuelle pour former des adjectifs négatifs. Étant d'origine savante, il garde pourtant encore malgré son emploi étendu quelque chose de son caractère savant. M. BAUCHE<sup>4</sup> dit que le langage populaire montre parfois une certaine répugnance à employer l'*in-* négatif, et qu'il se sert de *malcommode* pour *incommode*, de *malpoli* pour *impoli*, de *pas croyable* pour *incroyable*. Et il ajoute que cette aversion paraît s'étendre aussi à la forme savante de la préposition *in* de sorte qu'on dit *enflammation* pour *inflammation*.

M. J. AAWIK a consacré dans une étude intitulée L'Insuffisance de la dérivation française<sup>5</sup> quelques réflexions aussi à la formation de mots négatifs. L'idéal de la dérivation serait à son avis la possibilité de faire avec chaque adjectif un privatif et un substantif correspondant. Sans souscrire à cet avis, qui est faux, car l'idéal ne consiste pas à créer une foule

<sup>1</sup> Grammaire des Grammaires, 17 éd. II, p. 1168.

<sup>2</sup> Dictionnaire des synonymes de la langue française I, p. 147.

<sup>3</sup> M. EKMAN, Opuscules sur la Grammaire par l'Abbé de Dangeau, Uppsala 1927, p. 205.

<sup>4</sup> Le Langage populaire, 2 éd., p. 63.

<sup>5</sup> Neuphilologische Mitteilungen XII (1910), p. 76 ss.

de mots inutiles mais à pouvoir satisfaire facilement aux besoins de la langue, je constate avec M. Aawik que le français se trouve, sous le rapport qui nous intéresse ici, dans une situation beaucoup moins avantageuse que les langues germaniques, qui font avec une liberté presque illimitée de nouveaux adjectifs avec *in-*.

Pour le français cette liberté se restreint aux adjectifs en *-able* et même là elle est sans doute soumise à une censure assez sévère. Cela dépend d'un côté du caractère savant ou littéraire que le préfixe garde dans une certaine mesure, de l'autre des principes rigoureux et puristes qui règnent depuis l'époque classique dans la grammaire française et qui sont d'une façon générale opposés aux néologismes.

Il est difficile de dire si les restrictions mises par les grammairiens à la formation libre de mots nouveaux ont comporté, dans le cas qui nous occupe, des inconvénients sensibles aux Français. Mais en tous cas l'étranger ne peut s'empêcher de s'étonner de l'absence en français de certains mots qui, pour un Anglais, un Allemand ou un Suédois, paraissent indispensables. C'est ainsi que les mots *mûr, musical, musicien, moderne, naturel, pratique, dangereux, gêné, marié, meublé, essentiel*, pour nous contenter de quelques exemples pris au hasard, manquent en français de forme négative, tandis que pour les mots correspondants germaniques il y a des composés avec *un-, o-* qui appartiennent au vocabulaire courant des langues respectives. Il y a évidemment des cas où l'existence d'un mot simple rend inutile la formation d'un composé négatif. Le suédois possède par exemple les deux mots *rätt* et *orätt*. Ce dernier mot est représenté en français par *tort* et la création d'un autre mot du type négatif serait absolument inutile. Mais souvent les mots simples ne peuvent remplacer les privatifs dont la signification prend vite des nuances spéciales. *Cru* ou *vert* ne signifient pas la même chose que le suéd. *omogen*, l'all. *unreif*. *Célibataire* ne s'emploie presque pas au féminin et ne correspond pas à *ogift, unmarried*. On pourrait multiplier les exemples.

On rencontre assez souvent des formations occasionnelles avec *in-* négatif, qui prendront peut-être racine dans la langue et qui témoignent en tous cas du besoin que ressentent les auteurs



d'un nombre plus étendu de mots de ce genre. Ainsi l'on voit dans les journaux *inentendu*, *inintéressant*, *insatisfait*, *invu*, *insoupçonné*, *inchangé* et Darmesteter en cite un certain nombre (voir ci-dessus p. 68), qui tous ont dans les langues germaniques leurs correspondants avec *un-*, *o-*.

Il ressort des réflexions précédentes que le préfixe *in-*, répond à un besoin urgent de la langue. Détaché au moyen âge des mots savants qui inondaient la langue, il gagne vite une existence indépendante, servant à former des privatifs non seulement avec des thèmes savants mais aussi avec des thèmes populaires et permettant la formation de mots parasyntétiques sur des thèmes verbaux à l'aide surtout des suffixes *-able* et *-é*.

Nous réservons pour une étude ultérieure l'examen du développement sémantique des mots composés avec *in-* et des questions qui s'y rattachent. Ces questions regardent en effet non seulement *in-* mais aussi les composés négatifs formés avec un autre préfixe, et il sera donc préférable de traiter sous cet aspect tous les composés négatifs ensemble.

E. STAAFF

## Miscellaneous Notes.

### Notes on Early Germanic Personal Names.

In an important and weighty volume (*Rö-stenen i Bohuslän och runorna i Norden*, Uppsala Universitets Årsskrift, Uppsala 1924) Professor OTTO v. FRIESEN, our foremost expert on Swedish Runic inscriptions, has dealt with the following subjects: (1.) The age of the Runic inscriptions on *Rö-stenen i Bohuslän*, according to v. Friesen the former half of the 5th. cent. (2.) The *Heruli* and the *Runes*. Here v. Friesen follows up and tries to elaborate an earlier theory by Bugge, according to which the *Heruli* from an early date till the beginning of the 6th cent. were rulers of a powerful kingdom on the island of *Funen* and in the south of *Jutland* and that these *Heruli* taught the neighbouring peoples the use of the Runic letters. (3.) *WG.* personal names in Scandinavia during the age of migration. In two appendices v. Friesen shows that certain Runic letters are to be read as *j* not *ŋg* and that the *i*-mutation of *e*, in Scandinavian as well as in *WG.* languages, is older than the *i*-mutation of back-vowels.

Of particularly great interest to all students of Germanic names is the chapter where v. Friesen in a masterly way analyses and explains the forms of the earliest personal names in Runic inscriptions. The majority of them belong to the time 300 to 600. As the book is written in Swedish and not provided with an index, a brief summary of the results obtained by v. Friesen, with a few suggestions of my own, may be helpful to students of this branch of Germanic philology. The author's careful analysis only gives occasion to a few remarks, mainly on the Old English names. According to my views, *Finn* in *WG.* is late and borrowed from Scand. languages. There are no traces of the name in OE. before the Scand. invasion. For reasons that will be stated in a separate paper I very much doubt whether *Finn* in *Beowulf* and in the OE. mythical genealogies was the name of a *Frisian* king.

I look upon *Hariso* as formed from *Hario* with the suffix *-is* on the

analogy of Germanic or more probably Latin and Keltic names ending in *-is* (Finnur Jonson Cel. Vol. p. 321 f.).

Can *icge* in *icge gold* (Beowulf l. 1107) possibly be an OE. feminine personal name *Icg* from \**Igjō* corresponding to the Runic *Igijon* (dat)?

*IuþingaR*, *Eodunc* may be connected with G. personal names in *Eutho* and with the tribal name \**Eotas*. IG. \**eu-t*, by the side of \**eu-d*, roots meaning 'water' are found in several Swedish lake-names discussed by Hellquist. If so the tribal names *Eudoses*, *Eutii*, and *Eotas* ('*Jutes*') may all mean 'people who live near water or in a watery district'. The ending in *Eudoses* may indicate that the word was originally an *s*-stem.

OE. *muha* is only a late spelling for *mugu* with *h* for spirantic *g*.

*Wage* is not likely to contain a short *a*, for, as is assumed by BJÖRKMAN (Eigennamen in Beowulf, p. 115), OE. *Waga* in the Mercian genealogies is probably to be connected with *Wāg*, and *Waga* in DB. (REDIN, 72) is only a variant form for *Wagene*, the name of the pre-Conquest holder of Wootton Wawen (EPNS. I. 123).

The following is a list of safe or tolerably safe instances of Primitive Scandinavian names as they have been analysed by O. v. Friesen. Note the meaning of the following abbreviations: — G. = the name is found in historical times in Scand., OG., and OE; OG. = the name is found in historical times only in Old German; OE. and OG. = both in OE. and OG. but not in Scand. languages.

1. *Alawid* (vocative?), OG. *Alawit*. — 2. *Alawin*, OG. *Allowin*, ODa. *Alwin*? — 3. *Aluko*, OG. *Alluc*, OE. *Aluca*? — 4. *A(n)sugisil* (gen.), OG. *Ansigisil*. — 5. *Asmu(n)t*, G. — 6. *DagaR*, G. (OE. only in compounds). — 7. *Fino* Scand., at a late time in OG. compounds. — 8. *FrawaradaR*, OG. *Froraat*? — 9. *Frohila*, OG. *Froilo*? — 10. *Goda(da)gas* (gen.), OE. *Godæg*? — 11. *HadulaikaR*, OG. *Hadaleih*, OE. *Hadulac* (Bede). — 12. *HaeruwulafiR* (patron.), cf. OE. *Heorulfes tun*. — 13. *Hagusta(l)-daR*, OG. and OE. — 14. *HarabanaR*, Scant., OG. — 15. *Hariso* (2×), only Herulian. — 16. *HariwolafR* (3×), G. — 17. *Harja*, OG. *Herio*. — 18. *Harkopur* (from *harka*, 'to be noisy?'), 'warrior'? — 19. *HaþuwulafR* (OWSc. *Hálfr*), G. — 20. *HeldaR*, of doubtful meaning, perhaps for *HelmaR*, OG. and OE. (only in compounds). — 21. *HlewagastiR*, *Hlē* is rare in Scandinavia, *Hlēo* usual in OG. and OE. compounds. — 22. *Igijon* (dat.); cf. Goth. *Igo*, OG. *Igulf* and *supra*. — 23. *IuþingaR*, OG. *Eodunc*. — 24. *Kunimundiu*, OG. and OE. (cf. O. Scand. *Hákon*, OE. *Hæðcyn*). — 25. *La(n)dauwarijaR*, ODa. *Lander* (in place-names?), OG. *Lantwari*, OE. *Land*. — 26. *Leþro*, f., Cf. OWSc. *Leðrhals*, *Hvitaleðr* as by-names. — 27. *Muha* (by-name?). — 28. *Niuha* f., may have equivalents in fem. names ending in *-ný*, G. — 29. *Niuþil(a)*? *Niuwila*, OG. *Niwilo*. — 30. *NiwajmariR*; *niuja-* occurs in OG. pers. names. — 31. *RhoaltR*, G. (OE. *Hrōþweald* etc.). — 32. *SaligastiR*, *Sali-*, G. — 33. *Ski(n)þaleubaR*, the first element is somewhat uncertain; v. Friesen compares *Skinna-Björn*. — 34. *StainawarijaR*, OWSc. *Steinarr*, OSw. *Stenar*; *Stein*, *Stān*, G.

— 35. *SwabaharjaR*, OWSc. *Suáfarr*, OSw. *Suauar*; *Swæf*, OE. and OG.  
 — 36. *TaitR*, G. — 37. *Wage*, dat. of *WagaR*, cf. *Wāgmundingas* (Beowulf) and OG. *Wacmundus* (BJÖRKMAN); *Wæg*, OG. and OE. — 38. *WakraR*, G. — 39. *WiwaR*, OG. *Vivo*. — 40. *Wiwila*, OG. *Vivilo*, OE. *Wifel* in place-names.(?) — 41. *Woduride* (dat.), *Wodu*, OG., hardly OE., in spite of REDIN 130, 141 (*Wode*, *Woddel*, moneyers, are likely to be Continental names, as *Wod*- does not occur in OE. compounds); *-rid*, OG. — 42. *WulþuþewaR*, *Wuldu*, OG. and OE.; *-þér* (early) Scand., *-þéow*, OG. (probably OE. in Continental times).

From this list the following remarkable conclusions can be drawn on the relationship of the names. In historical times seven of the names (5, 16, 19, 31, 35, 36, 38,) are evidenced in the three principal Germanic dialects (Scand., OG., and OE.), thirteen (1, 2, 4, 6, 8, 9, 14, 17, 22, 23, 29, 39, 41?) only in OG., two (10, 12) only in OE., and seven (3?, 11, 13, 24, 37? 40? 42?) both in OG. and OE. One (12) is at least according to my views confined to Scandinavian languages at an early date. To six (15, 18, 20, 26, 27, 33) there are no correspondents whatever in later historical times.

From the remarkable fact that in historical times one half of the names are recorded only in WG. sources, v. Friesen draws the conclusion that these names are not Scandinavian but were born by Heruli, who were the chief masters of the art of Runic letters in those days. Against this it has been pointed out by WESSÉN (Nordiska Namnstudier, 46—51) that during the migration period there was not the same marked difference between Scand. and WG. names as during the Viking period 800—. During the two or three hundred years of comparative isolation intervening between these two periods, the Scandinavian languages had developed several new name-types and discarded others it had in common with W.G. languages. 'What we are wont to look upon as Scandinavian names proper, seems to a great extent to be a creation of the Viking period' (WESSÉN p. 51). Personally I am convinced of the correctness of this view. The names recorded by v. Friesen represent an archaic Scand. nomenclature. Of the forty-two names that have been noted, there are no exact later equivalents to twelve (15, 18, 20, 21, 22, 26, 27, 28, 30, 33, 41, 42), to seven others (3, 8, 9, 10, 17, 37, 39) equivalents are very rare. Nearly one half of these early names are consequently archaic or quasi-archaic in historical times. As v. Friesen has shown, some of the names or name-elements can be traced in Scandinavia only at an early date (19, 21, 24, 25?, 42). The arguments adduced by WESSÉN (pp. 48 ff.) render it likely that *SwabaharjaR*, *HagustaldaR*, *HadulaikaR* and several others were current in Scandinavia during the migration period. Although the list may contain a few borrowed names (3, 9, 15?), the vast majority are likely to be good old Scandinavian personalnames, no less than *Fino*, *HarkoþuR*, *Lepro* and *Ski(n)þuleubaR*.

A few more interesting general conclusions can be drawn from the list. No less than twenty names — half the number — are uncompounded

or at any rate non-dithematic. WESSÉN (p. 43) points out, that ns. 25 and 34 were probably also common names originally.

The majority of these appear to be pet-names, formed from full dithematic names without (6, 14, 28, 36, 37, 39) or with a suffix (*-k* 3, *-il* 9, 29, 40, *-is* 15, *-ing* 23). That some of these should have been formed from adjectives (36, 38, v. Friesen) is possible but not necessary, because they all occur as first elements in full dithematic names. For the same reason it is doubtful if 14 and 40 are names of animals. Of the remaining names of this class one (7) is according to my views ethnical, three (13, 18?, 33?) may indicate occupation, a few others (26, 27?) are descriptive and were originally nick-names, as *Halga Til* (Beowulf), where both the first and the second names were originally by-names. If we add to these *ErilaR*, which I am inclined to interpret with E. Noreen and others as 'jarl', 'chieftain', rather than 'the Herul', *HroRaR HroReR* (By, Norway) = 'Hr. son of Hr.', *Harijan LeugaR* = 'H. son of L.' (LINDQUIST, *Galdrar* 85), *HoltijaR* (Gallehus), 'a man from Holt' (?) and *HaeruwulafiR* = 'son of H.', we shall find, that practically all the later name-types are represented among the Primitive Scandinavian names examined by v. Friesen.

R. E. ZACHRISSON.

### Anc. wallon *nuaire*, *nuares*.

On n'a pas assez remarqué, si je ne m'abuse, que, à côté de la locution régulière et extrêmement fréquente *ne . . . guaires*, fr. mod. 'ne . . . guère', se rencontre quelquefois, en ancien français, la tournure, à première vue surprenante, *ne . . . ne guaires*, qui a le même sens.

Il y a quelques années, j'ai présenté, dans un article paru dans les *Neuphilologische Mitteilungen*<sup>1</sup>, un certain nombre de corrections et de rectifications à la dernière partie, découverte et mise au jour récemment<sup>2</sup> par un jeune romaniste allemand, M. P. MENGE, du *Poème moral*, le texte wallon bien connu dont les deux premiers tiers, environ, avaient été publiés, dès 1886, par W. CLOETTA.<sup>3</sup> Dans l'article cité je faisais observer<sup>4</sup> que, parmi les nombreuses fautes de diverses sortes qui déparent l'édition de M. Menge, trois concernent la locution dont il s'agit ici.

<sup>1</sup> T. XXVI (1925), p. 87—109 ('Remarques sur le texte de la seconde partie du *Poème moral*').

<sup>2</sup> Dans *Zeitschr. f. roman. Philol.*, XXXIX, 409—445. — En réalité, le texte avait été découvert, identifié et copié, vingt-trois ans plus tôt, par E. SEELMANN, qui cependant le garda jalousement dans ses tiroirs, jusqu'à sa mort (survenue en 1915).

<sup>3</sup> *Romanische Forschungen*, III.

<sup>4</sup> P. 93.

Voici comment, d'après M. Menge, il faut lire les vv. 132, 146 et 170 de son texte, et ce qu'offre, selon lui, le manuscrit unique<sup>1</sup>:

132 Ne demorerat waires que Deus te hucherat  
(var. *demourat* — *wares* — *que de hucherat*);

146 Mais pensat que ses ouevres waires ne li valoient  
(var. *ne voloient*);

170 Ne demorerat guaires que tu lhesu verras  
(var. *demorrat*).

Comme je l'ai dit à l'endroit cité, le manuscrit porte en réalité, au v. 132, *Ne domourat nuares*, au v. 146, *nuaire ne v.*, au v. 170, *Ne demorrat nuares*. «Il semble à peu près assuré», ajoutais-je, «par les trois vers cités, que *nua(i)re(s)* est trissyllabique, et je suppose qu'il faut y voir une réduction de *ne waires*, *ne guaires*, quoique je ne m'explique pas bien l'emploi fait ici de cette expression.»

On a émis des doutes au sujet de cette interprétation de la forme *nuaires* (*nuaire*, *nuares*), ou de la véritable leçon du manuscrit. Voici ce que m'écrivit un collègue, peu de temps après l'apparition de mon article: «La lecture *nuares*, *nuaire* des vv. 132, 146 et 170 reste, à mes yeux, une véritable énigme, pour la raison que vous laissez soupçonner vous-même. S'il n'y avait pas déjà une première négation dans ces phrases, l'ingénieuse hypothèse d'une agglutination *ne-waires* serait des plus séduisantes. Ne faudrait-il pas lire, malgré tout, *uwares* et prononcer *ouwares*? Les anciens textes wallons ont très fréquemment *owit* = *huit*. Il s'agirait d'un *w* initial devenu voyelle (cf. *ouest*). Mais cette conjecture devra être vérifiée dans des textes en vers. Je n'ai, jusqu'ici, relevé *owit* que dans des textes en prose. Puis encore, il faudrait d'autres exemples.» En effet, il fallait d'autres exemples; en cela mon honoré contradicteur avait bien raison. Et c'est moi qui aurais dû en produire. Puisque je ne l'ai pas fait il y a quatre ans, je vais maintenant réparer cette faute. On verra que la petite recherche que j'ai entreprise à cet effet ne m'a pas amené à abandonner l'avis que j'ai exprimé autrefois; bien au contraire, elle n'a fait que le confirmer.

Le mot *guaires*, wall. *waires* (< francique *waigaro*, anc. haut-all. *weigaro*) ne s'employait en ancien français que dans les propositions à sens négatif (y compris les interrogatives et les conditionnelles etc.)<sup>2</sup>. Il avait

<sup>1</sup> Ce manuscrit se trouve maintenant à la bibliothèque de l'université de Louvain, où il est coté G. 53.

<sup>2</sup> L'emploi sans négation est relativement rare; cf. pourtant, par exemple: «*S'il a guieres de teus louveaus Entre tes apostres nouveaus, Iglise, tu ies mal baillie*», Rom. de la Rose 11133; «*Voire*», *ce dist li autres*, «*preus sera s'il vit guere*», Mainet 78 (Romania, IV, p. 329); «*Se de tels cos me donast hui mais gaires, Mais ne venroie arriere en l'ermitage*»,



souvent un sens temporel; ainsi dans l'expression très usitée *n'a guaires* (*n'est guaires*)<sup>1</sup> 'il n'y a pas longtemps', 'récemment' ('naguère').<sup>2</sup> Tout comme les adverbes modernes *tantôt*, *tout à l'heure*, la tournure en question ne désignait pas seulement, en ancien français, un moment déjà passé, mais aussi bien un moment à venir; cf.

Tant at li bons rois Jehan chier  
Que il le fera chevalier  
A pentecouste, u il n'a gueres  
(Jehan et Blonde 5337—9).

Il en est de même dans la locution *jusqu'a* (ou *dusqu'a*) *n'a guaires* 'd'ici à peu', 'bientôt', dont voici quelques exemples:

Tu le savras jusqu'a n'a guaire  
(Rom. de Troie 8944, ms. A<sup>1</sup>);

Et s'est si aiesiez li leus  
Con vos verroiz jusqu'a n'a gueires  
(Cligès 5625, mss. AC);

\*Que bien savroiz jusqu'a n'a gueires  
Se je vos ai gabee ou non  
(Guill. d'Angleterre 1252, ms. C).

A côté de cette dernière tournure, on trouve cependant aussi *jusqu'a ne guaires*. Ainsi, dans les passages que je viens de citer, d'autres copies ont *ne guaire(s)* (Guill. d'Angleterre 1252, ms. P: *ne waires*); de même Rigomer 1581:

Car jors venra jusqu'a ne gaires  
Que contredis est li douaires;

Rom. de Troie 11969, ms. A<sup>2</sup>; Guill. d'Angleterre 2634; etc.

C'est la même signification qu'a *ainz ne guaires* ('avant peu'), qui se rencontre par exemple Roman de Troie 11969 (texte critique):

Mais ço lor dient bien li mire  
Qu'ainz ne guaires sera toz sains,  
De ço seient fiz e certains.

Moniage Guillaume, II, 6120: \**Mais ne sai s'il te vaudra guieres*\*, Rom. de la Rose 4679; *Ainz qu'il fust guaires luinz alez, Esturdiz fu e estunez*, M. de France, Fables, LXXIV, 33; Chev. II esp. 5097, 7315, etc.

<sup>1</sup> Cf. *ancor nen est waires*, Serm. de s. Bernard (voy. Roman. Forschungen, IX, 721). — On trouve aussi des exemples où le verbe est à l'imparfait ou au prêt.: *Qu'ele avoit iluec en present A une dame fait present, N'avoit guieres, de son fermal*, Rose 1169; *Lors sot la verite Comment il avoit aquilé Le Castel Paorous, n'ot gaires*, Chev. II esp. 9149—51.

<sup>2</sup> On sait que, de nos jours, *naguère* tend de plus en plus à prendre le sens de 'jadis', 'autrefois'.

On trouve aussi *ne guaires* non précédé d'une préposition et ayant le sens originaire 'pas beaucoup', 'peu'. Ainsi

Deus ainmet mut cel homme qui niant n'at mesfait,  
Ne gaires moins celui qui del mal soi retraits  
(Poème moral 25 a—b);

Une planche ne gaires lee

(MÉON, Fabliaux, I, 9, 240).

Une fois que *ne guaires* avait commencé à être employé sans verbe et, sans doute, à être senti comme une unité linguistique, l'analogie de *ne... nul*, *ne... nesun*, *ne... neient* et, surtout, *ne... ne mais* 'ne... que', 'seulement', à côté de *ne mais*, du même sens<sup>1</sup>, a pu amener la construction *ne... ne guaires*, au sens de 'ne... guère'. Il est vrai que l'emploi tout pareil qu'on trouve de *ne mie*<sup>2</sup>, *ne pas*, *ne plus*<sup>3</sup>, n'a pas donné naissance, que je sache du moins, à *\*ne... ne mie*, etc.<sup>4</sup>; pourquoi? je l'ignore. De toute façon, il est certain que *ne... ne guaires* a bien existé en ancien français. Les exemples n'en sont même pas trop rares. Voici ceux que j'ai notés.

Balaham et Josaphas<sup>5</sup>, de Gui de Cambrai, poème qui remonte pro-

<sup>1</sup> Cf. par exemple: *N'en i a mais cinquante sis*, Rom. de Troie 23159, *Qu'il n'atendent mais le morir*, Benoît de Ste-More, Chron. des Ducs de Norm. 2086, etc., en regard de *Guenes respunt*: *\*Jo ne sai veirs nul hume Ne mes Rollant*, Rol. 381. *N'i a celui qui'n ait talent Ne mais li Biaus Descouneüs*, Li B. Desc. 204, etc. Voy. TOBLER, Verm. Beiträge (2<sup>e</sup> éd.), III, p. 90 s.; G. EBELING, dans Jahresbericht d. roman. Philol., V, I, 218 ss.; Mlle E. RICHTER, dans Zeitschr. f. roman. Philol., XXXII (1908), p. 661 ss.; J. MELANDER, Étude sur Magis, p. 139 ss. Il n'entre pas dans le plan de cet article de discuter les différentes explications que les savants cités ont données du phénomène en question. Tout ce que j'ai voulu faire ici, c'est de signaler le parallélisme parfait entre *ne... (ne) mais* et *ne... (ne) guaires*.

<sup>2</sup> Cf. *Morz, je t'envoie a mes amis, Ne mie com a anemis*, Hélinant, Vers de la Mort, IV, 1—2; *Il sunt quatre manieres del mal d'idropisie: Des dous puet l'um guarir, des dous autres ne mie*, Vie de s. Thomas par Guernes, Append. II, 13—14; *de droit escrit et ne mie escrit*, BEHRENS, Matériaux, n<sup>o</sup> XXXIII.

<sup>3</sup> Cf. TOBLER, Verm. Beiträge, I (3<sup>e</sup> éd.), p. 3 s.

<sup>4</sup> Cf., en revanche, rhéto-rom. (haut-engad.) *nun... nimia*: *Eau nun se nimia* 'je ne le sais pas du tout' (PALLIOPPI, Dizionario, Romauntsch-Tudaisch, s. v. *nimia*); *Il latin da Pool nun ais nimia mel* 'le latin de P. n'est pas du tout mal', Annalas della Soc. reto-rom., XXII, p. 296. De même *ünguotta*, *inguotta* < *niguotta* ('ne... goutte', 'rien'), qui se retrouve dans beaucoup de dialectes de l'Italie du Nord; it. sept. *nome*, *noma*, roum. *numai* (EBELING, l. c.) — Si, dans la Vie de sainte Catherine (éd. BREUER), on trouve *O nul hom ne veoit negote* 1771 (éd. *nul homme v.*; cf. Zeitschr. f. roman. Philol., XLV, p. 335), c'est évidemment là un italianisme.

<sup>5</sup> Éd. C. APPEL, Halle, 1907.



bablement à la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle<sup>1</sup>, offre deux exemples de *ne . . . ne gaires*<sup>2</sup>:

Et s'autrement faire le vieus,  
7900 Chou ne seroit negaires mieus.

Et li rois a molt grant anui  
De chou que si rectorien  
7932 N'ont respondu negaires bien.

Dans les Merveilles de Rigomer, roman d'aventures du XIII<sup>e</sup> siècle publié par W. FOERSTER et M. H. BREUER<sup>3</sup> et, selon les éditeurs, écrit en Hainaut, probablement à Tournai<sup>4</sup>, on lit les vers suivants:

Gent ot le cors et avenant,  
L'escu au col, la lance el puing,  
154 Et si n'estoit ne gaires loing.  
  
3802 Ne fu ne gaires long alés,  
Quant il encontre un chevalier.  
  
Et quant il ot l'ostoir rendu,  
14544 N'a puis ne gaires atendu.  
  
Que teus n'est pas de si haut pris  
Qui ne feroit ne gaires mains  
16229 D'armes que mesires Gavains.

Un autre roman en vers du même siècle, Cristal et Clarie<sup>5</sup>, dont la langue présente un grand nombre de traits propres au dialecte picard-wallon, connaît également la tournure en question. Cf.:

Mais tost oïrent tel novele  
5396 Qui ne lor fu ne gaires bele.  
  
Donques, par foi, n'i ot confort  
7732 Ne gaires mieudres que la mort.

Le ms. Paris, Bibl. nat. fr. 1444 contient, aux fols. 38 r<sup>o</sup> a—66 r<sup>o</sup> b, un texte en vers encore inédit, dû à un certain Berengier. Il est intercalé

<sup>1</sup> Cf. APPEL, o. c., p. XXXIV.

<sup>2</sup> Dans les manuscrits on lit tantôt *ne g(u)aires*, tantôt *neg(u)aires*; dans bien des cas il est difficile de décider si le copiste a voulu écrire deux mots ou un seul. Pour les exemples empruntés à des textes publiés, je me conforme, dans chaque cas, à la graphie adoptée par l'éditeur.

<sup>3</sup> Gesellschaft für roman. Liter., vol. 19 (Dresde, 1908), contenant le texte, édité par FOERSTER; vol. 39 (1915), comprenant introduction, notes, glossaire et tables, par FOERSTER et BREUER.

<sup>4</sup> Cf. o. c., p. 17.

<sup>5</sup> Publié par M. H. BREUER pour la Gesellsch. f. roman. Liter., vol. 36 (Dresde, 1915).

dans le grand ouvrage, également inédit, d'Herman de Valenciennes, la *Bible*<sup>1</sup>, où il remplace la partie intitulée dans quelques manuscrits «Passion de Nostre Seignour». Le texte de Berengier relate une partie de la vie et des miracles de Jésus-Christ, sa mort et sa résurrection etc., ainsi que la vie de l'Antéchrist et le Jugement dernier.<sup>2</sup> Ce texte fournit quelques nouveaux exemples de notre locution :

Ne demoura<sup>3</sup> ne gaires quant il soif ravera  
(fol. 38 v<sup>o</sup> b, l. 24);

Ne demoura ne gaires que la nes arivoit  
(fol. 41 v<sup>o</sup> b, l. 24);

Ne demora ne gaires que Lazres demist vie  
(fol. 43 r<sup>o</sup> b, l. 4 du bas);

Ne demorra ne gaires, puis seront relevé  
(fol. 60 v<sup>o</sup> b, l. 9 du bas).

Dans le poème d'Herman, tel qu'il se lit dans le ms. Bibl. nat. fr. 1444, on rencontre aussi, à plusieurs reprises, la locution qui nous occupe.<sup>4</sup> Cf.:

Ne demoura ne gaires, cil avoires fu partis  
(fol. 12 v<sup>o</sup> a, l. 25);

Ne demora negaires, tuit furent assamblé  
(fol. 19 r<sup>o</sup> a, l. 15);

Quant se lava, si vit; puis s'en est retournés.  
Ne demora negaires, li Judeu l'ont trouvé  
(fol. 35 v<sup>o</sup> a, l. 15);

Ne demora negaires, si com trovons lisant  
(fol. 37 v<sup>o</sup> b, l. 10 du bas).

<sup>1</sup> Voir, au sujet de cette œuvre, J. BONNARD, Les traductions de la Bible en vers français au moyen âge (Paris, 1884), p. 11—41; P. MEYER dans Notices et extraits des mss., XXXIV, 1<sup>re</sup> partie, p. 198—209, et XXXV, 2<sup>e</sup> partie, p. 440—455.

<sup>2</sup> Cette dernière partie du texte vient d'être publiée, dans mon édition de Deux versions inédites de la légende de l'Antéchrist en vers français du XIII<sup>e</sup> siècle (Lund, 1928). — Comme le montrent de nombreux traits linguistiques, Berengier était originaire de l'extrême Nord.

<sup>3</sup> Futur, pour *demourra*.

<sup>4</sup> Les autres manuscrits qui nous ont transmis le poème d'Herman, ou du moins ceux que j'ai eu l'occasion d'examiner (Bibl. nat. fr. 2162, 20039, 24387, 25439, Arsenal fr. 3516), ont des leçons différentes: *Ne demora grantment*, *Ne d. lonc tens*, *Ne d. puis gaires*, *Il ne d. gaires* (25439, fol. 30 r<sup>o</sup> et 61 r<sup>o</sup>: *gares*).

Avant de terminer, je signalerai aussi le passage suivant, qui se lit dans le roman de Fergus<sup>1</sup> (p. 164, l. 6—9):

En sa voie le roi encontre.  
Molt li poise de cel encontre,  
Car fait li ot maint grant contraire;  
Et si fera il sans ne gaire.

Au premier abord on est porté à croire que le passage est corrompu et qu'il faut lire, au dernier vers, *ains ne gaire*.<sup>2</sup> C'est ce qu'a proposé, en effet, A. TOBLER, dans ses *Vermischte Beiträge zur franz. Grammatik*, I (3<sup>e</sup> éd.), p. 4. Cependant, d'une part le manuscrit porte, à ne pas s'y méprendre, *sans ne gaire*<sup>3</sup>, d'autre part il me semble, tout bien pesé, que, si l'on tient compte des locutions signalées dans le présent article, cette leçon peut se défendre. L'expression *sans ne gaire* offre cette analogie avec *ne... ne gaire* que toutes les deux contiennent une double négation. Si, dans l'une comme dans l'autre tournure, on considère comme pléonastique le *ne* qui précède immédiatement *gaire*, *sans (ne) gaire* doit logiquement avoir le même sens que *il n'a gaires*<sup>4</sup>, c'est-à-dire 'cela ne tardera pas', 'sans retard', 'bientôt'.<sup>5</sup> Évidemment c'est ce sens qui convient au passage cité.

On aura remarqué que les textes d'où sont tirés les exemples de *ne... ne gaires* qu'on vient de lire, sont tous originaires de l'extrême Nord du domaine de la langue française. Est-ce un pur hasard, ou faut-il considérer le phénomène en question comme un trait dialectal? Jusqu'à preuve du contraire, je penche pour cette dernière alternative.

Quoi qu'il en soit, j'ose croire que ceux qui auront lu les pages précédentes n'hésiteront pas à reconnaître dans le *nua(i)re(s)* du Poème moral une forme agglutinée et légèrement réduite<sup>6</sup> de *ne waires*, *ne guaires*.

<sup>1</sup> Éd. E. MARTIN, Halle, 1872.

<sup>2</sup> Cf. ci-dessus, p. 79.

<sup>3</sup> Ou plutôt *sans negaire*. M. G. MACON, conservateur du Musée Condé, à Chantilly, où se trouve le manuscrit reproduit par E. Martin, a eu l'obligeance de constater, sur ma demande, que, à ce détail près, le vers en question (fol. 119 r<sup>o</sup>, col. c, l. 12) a été bien déchiffré par l'éditeur. J'adresse ici à M. Macon mes remerciements sincères.

<sup>4</sup> Cf. Jehan et Blonde 5339; ci-dessus, p. 79.

<sup>5</sup> Si je comprends bien ce que dit M. L. JORDAN, qui parle de ce vers dans la *Zeitschr. f. roman. Philol.*, XLIII (1923), p. 181, il est d'avis que *sans* proviendrait d'une confusion avec *sans doute*. Avec ma façon de voir, cette supposition est inutile.

<sup>6</sup> Je parle du passage de *ew* à *u*.

E. WALBERG.

## Reviews.

*Menneskehed, nasjon og individ i sproget*, by O. JESPERSEN. Institutet for sammenlignende kulturforskning. Serie A, IVa. H. Aschehoug & Co. Oslo 1925. 207 pp.

Professor JESPERSEN'S book, which deals with the general principles of human speech, is to a great extent a survey of the literature on these fundamental problems, with critical remarks, qualifications and additions as well as copious illustrations from languages in every stage of development. As usual, Jespersen proves himself to be a master of analysis, perhaps with a slight tendency towards being somewhat hypercritical. He objects to Hermann Paul's definition of language as a means of communication by pointing out that language does not always aim at communication of thought, it also expresses feelings and impulses, but such activities do not seem to be entirely excluded by the general definition proposed by Paul. After SAUSSURE he makes a very useful distinction between language (the whole sum of words and expressions used in a speech community) and speech (the language of an individual person), but contrary to Saussure he maintains that speech may influence language. Although the revered author may not approve of such a definition, it might be said that esperanto, ido etc. are languages vainly aspiring to become speech, which may account for the small popularity they enjoy.

Of great importance for the study of dialects are certain observations made by L. GAUCHAT, according to whom one sound-complex was pronounced differently by people belonging to different generations in the same little village in Switzerland. Similarly it may be observed that the sounds in 'not' and 'come' are pronounced with different degrees of rounding ( $\text{ɔ} \sim \text{a}$ ;  $\text{u} \sim \text{o} \sim \text{ɔ}$ ) in the same English village, a caution against attempts at fixing strict dialectal lines of demarcation. Jespersen seems to agree with Gauchat that sound-changes reflect a tendency originating at the same time among a number of different persons (my own observations on the spread of ( $\text{ø}$ ) in 'ung' for ( $\text{ø}$ ) in Sw. 'öppen' etc. among young people in Stockholm confirms this), but at the same time he emphasizes the part played by imitation and fashion.

Some instructive chapters are devoted to a discussion of differences between dialect and Standard speech and their causes. Jespersen shows that

the language of a capital may exhibit features which are not found in the surrounding country (the levelling of *ā*, *ai*, and *ȳ*, *ou* in the early London dialect are additional instances of this) and lays due stress on the importance of fashion for the origin and spread of Standard speech. The results of an analysis of various definitions of Standard speech in an ensuing chapter are summed up as follows: — 'There is nevertheless in the majority of European countries a non-local form of speech which is looked upon as better than the purely local one, and it agrees in many, perhaps in most respects, with the language of the greatest authors and also with that of the higher classes.' J. also aptly remarks that what comes to be looked upon as the correct usage is not necessarily logical, but must at any rate be perfectly understandable.

I am not convinced that the author's definition of slang as due to a certain feeling of intellectual superiority is very happily formulated. It is rather due to a desire to be original, and as J. himself remarks mainly confined to the most youthful members of the community.

Some of the parallels drawn between primitive and modern languages are very ingenious, but here great caution is needed, there being after all a considerable distance between, say, Old Scandinavian and the idioms of Tierra del Fuego. I do not think Scandinavian scholars will agree that the lists of names of gods, dwarfs, etc. noted on pages 178 ff. contain numerous names which give no sense whatever.

Naturally there are in a work of so wide a scope several statements which may be challenged, but like all other publications of Professor Jespersen's the book is extremely valuable. It exhibits this rare combination of wide outlook, common sense, and close thinking which are characteristic of the great Danish philologist.

R. E. ZACHRISSON.

*Nordiska Namnstudier*, av ELIAS WESSÉN. Uppsala Universitets Årskrift, Uppsala 1927. A.-B. Lundequistska Bokhandeln. 118 pp. Price Kr. 3: 50.

To begin with, Professor WESSÉN gives an account of the general principles according to which dithematic Germanic personal names were formed: variation, (also found in Greek) still in use at the Carolingian time and during the Viking age, and alliteration, with copious illustrations. Alliteration has its origin in the heoric poetry (Olorik), but is, according to Wessén, older than the age of migration. The habit of naming a child after an ancestor, a friend, or a great chieftain (usually but not necessarily deceased) was common among the old Vikings, and became established in England during the tenth century. It is to be connected with the primitive ideas of soul-migration, and in due time ousted the earlier system of alliteration and variation. W. is inclined to think that name-giving of this kind goes much farther back than the Viking age and is connected with the *fylgia*-belief, which I believe is correct, and that it began among the humbler classes, where short names were much more usual than dithematic

names. This seems to be merely a conjecture. As has been shown in my previous paper on v. FRIESEN'S book, short names appear to have been quite usual during the migration period, and we know from English history that some of the early kings had short names derived from the long ones, eg. *Saebbi* for *Saebeorht* and *Cuþa* for *Cuþwulf*. Other short names in the Mercian royal dynasty are *Pybba*, *Penda*, *Peada*, and *Offa*. The short names are likely to have been much more usual than will appear from the records, where the full names are naturally given preference to.

W. (p. 29) points out that alliteration also occurs in the mythical genealogies. This is, no doubt, correct although there are several English instances to the contrary. In the English poem *Widsith* mythical or even fictitious names are sometimes coupled through alliteration. There can moreover be no doubt that the principle of alliteration lingered on longer in the royal families (*Ecgbert* — *Edward* in England etc.). W.'s comparisons between earlier heroic names, such as *Sigfrid* or *Hildebrand*, and later more prosaic ones, such as *Torkel* or *Hallsten*, is very much to the point, and is also reflected in later Swedish nomenclature, as in *Oxenstjerna* and *Stenbock* against *Fogelquist* and *Holmberg*. Names in *-rik* are surveyed as obvious instances of the heroic name-type.

The most original and valuable part of W.'s book is the section that is called Old Scandinavian peasant names. In the first place W. maintains that the marked resemblance between the primitive Scandinavian names in runic inscriptions and the West Germanic names is due not mainly to Scand. borrowings, but to the fact that Germanic personal nomenclature was at this early date (300—600) comparatively uniform. So far as I can judge, W. has given convincing proofs of the correctness of this very important conclusion. He shows that certain Scand. roots (*Haþa-*, *Suaba-*, *-gastiR*, *-þewaR* etc.) became extinct in historical times, and that the Scand. personal names in *Beowulf* and in the royal families of Denmark, Sweden, and Norway were, on the whole, of the general WG. type. The time of comparative isolation which set in after 600 and lasted for several centuries, favoured the development of the new name-types in Scandinavia. It is not until these later days that we find on record names containing *Ketill*, *Grimm*, and *þor*, which latter name, according to W., took the place of *Ás*. These names were current only among the free peasants, not among kings and chieftains.

Certain changes and differences in the English personal nomenclature may be quoted in support of W.'s theory. It has already been shown by BJÖRKMAN and REDIN that from about the 10th cent. dithematic names of the type *Wulfstan* had become almost general among the higher classes in England, whereas uncompound names (see REDIN, 188) still were frequent among the lower classes, especially the serfs. Some more material in proof of this has been adduced by STENTON (EPNS., I, pp. 177 f.). Concerning details, W. looks upon *Ongenþeow* in *Beowulf* as an adaptation of a Scand. name \**AgilþewaR*, but the parallel *Ecgþeow* from \**AgjaþewaR* does not seem to be wholly conclusive. From what we know through

v. Friesen about the earliest Scand. names it does not seem improbable that we may have to reckon with an unrecorded Scand. \**AnganþewaR*, names in *Angan-* being comparatively rare in all Germanic dialects. Moreover OE. *Angelþeow* is more likely to be a transformation of *Angenþeow* than of the unrecorded \**Agilþeow*.

*Wæg* in *Wægmundingas* is supposed not to be a Scand. name. Compare, however, the Runic name *Wage* (*supra*, p. 75).

W. also explains the origin of theophoric personal names, such as *Frea-*, *Frey-*, *Woden-*, *þor* etc. in an ingenious and plausible way.

W. remarks (p. 74) that names such as *þunor* are not found in OE. There is one instance in the AS. Chronicle (a. 640), but the context in which the name occurs renders it probable that it refers to the god *þunor*. In the two following chapters W. distinguishes between Scand. name-elements of various dialectal provenience.

Finally the author gives a new and interesting explanation of *Walþeow* and *Walþeof*. W.'s book is a very valuable contribution to our knowledge of Germanic personal names, and the problems he discusses can claim a general interest from all those who pursue this vast field of study.

R. E. ZACHRISSON.

*De nordiska folkstammarna i Beowulf*, av ELIAS WESSÉN. Kungl. Witterhets, Historie och Antikvitets Akademiens Handlingar. Del. 36: 2. Stockholm 1927. På Akademiens förlag. 86 pp.

In this monograph Professor WESSÉN deals with the ethnography and history of the Northern tribes in Beowulf. The subject can claim uncommonly great interest not only from Scandinavian but also from English scholars. The results Wessén has obtained from his minute and learned researches differ mainly in three respects from those of the majority of previous investigators.

1. The kingdom of the *Dene-Scyldingas* in Beowulf comprising Schoonen, the Danish Islands, and, according to Wessén, also the greater part of Jutland was originally not Danish but Herulian.

2. About the year 500 the Danes coming from the Mälardistrict in Sweden ('the land of Jordanes' *Suetidi*, 'Svearna') made an attack on South Jutland, and in about fifty years' time had made themselves masters of the whole kingdom of the *Dene-Scyldingas*, i.e. the Heruli.

3. In the nomenclature of Beowulf a name-shift has taken place: The Heruli appear under the name of *Dene-Scyldingas*, the Danes under the name of *Heaðobeardan* [by most previous writers identified either with the Heruli or the (Longo)bardi].

These results obtained by such a learned and conscientious writer as Professor Wessén, who has moreover devoted much time to previous detailed researches on the Northern tribes and their early history (e.g. *Studier till Sveriges hedna mytologi och fornhistoria*, Uppsala, 1924), are certainly worthy of the closest attention. After having spent considerable time in

names. This seems to be merely a conjecture. As has been shown in my previous paper on V. FRIESEN'S book, short names appear to have been quite usual during the migration period, and we know from English history that some of the early kings had short names derived from the long ones, eg. *Saebbi* for *Saebeorht* and *Cupa* for *Cupwulf*. Other short names in the Mercian royal dynasty are *Pybba*, *Penda*, *Peada*, and *Offa*. The short names are likely to have been much more usual than will appear from the records, where the full names are naturally given preference to.

W. (p. 29) points out that alliteration also occurs in the mythical sagas. This is, no doubt, correct although there are several English instances to the contrary. In the English poem *Widsith* mythical fictitious names are sometimes coupled through alliteration. It is moreover no doubt that the principle of alliteration lingered on in the royal families (*Ecgbert* — *Edward* in England etc.). We find between earlier heroic names, such as *Sigfrid* or *Hild*, and more prosaic ones, such as *Torkel* or *Hallsten*, is very common, and is also reflected in later Swedish nomenclature, e.g. *Stenbock* against *Fogelquist* and *Holmberg*. Names like these are as obvious instances of the heroic name-type.

The most original and valuable part of W. is called *Old Scandinavian peasant names*. W. maintains that the marked resemblance between some of the names in runic inscriptions and the West Germanic names is due to Scand. borrowings, but to the fact that the borrowing was at this early date (300—600) common. As a judge, W. has given convincing evidence for this important conclusion. He shows that names like *-gastiR*, *-þewaR* etc.) became personal names in Beowulf and in Old Norse and Norway were, on the whole, more common than in comparative isolation. The names were favoured the development of the language until these later dates. The names *þor*, which were common in these names, and chiefly in the names of chiefs.

Certainly, the names may be found in Björk of the names in the frequent material in the present. Concerning details of a Scand. name \*... does not seem to be w



v. Friesen about the earliest Scand. names it does not seem improbable that we may have to reckon with an unrecorded Scand. \**Anganþewar*, names in *Angan-* being comparatively rare in all Germanic dialects. Moreover OE. *Angelþeow* is more likely to be a transformation of *Angenþeow* than of the unrecorded \**Agilþeow*.

*Wag* in *Wagmundingas* is supposed not to be a Scand. name. Compare, however, the Runic name *Wage* (*supra*, p. 75).

W. also explains the origin of theophoric personal names, such as *Frey*, *Woden*, *þor* etc. in an ingenious and plausible way.

W. remarks (p. 74) that names such as *þunor* are not found in the AS. Chronicle (a. 640), but the name which the name occurs renders it probable that it refers to the *þunor*. In the two following chapters W. distinguishes between Scand. demonstratifs du provençal or-ents of various dialectal provenience.

Finally the author gives a new and interesting explanation of *Wag* and *Walþeof*. W.'s book is a very valuable contribution to the study of Germanic personal names, and the problems it touches upon will attract general interest from all those who pursue this subject.

*De nordiska folkstammarna i Witterhets, Historie och Antikvitets Samfundet*. Stockholm 1927. På Akademiska Förlagets förlag.

In this monograph the author discusses the history of the Nordic personal names, and more monly great interest to scholars and researchers. The book is a very valuable contribution to the study of Germanic personal names, and the problems it touches upon will attract general interest from all those who pursue this subject.

Il traite soigneusement des paradigmes démonstratifs de leurs variations dialectales, et il entame à ce fort intéressante sur l'origine des formes en *i* au *uilh*, *aicist*, *aicilh*, auxquelles s'ajoutent les formes *li* pronom personnel. Il rejette, à mon avis avec raison, ces par ses devanciers et propose lui-même l'explication de *li* de l'article du fém. sg., qui date probablement de l'age de *eccu-* en \**accu-*. Dans une charte sarde reprodite, Crestomazia p. 28, on rencontre les formes *icussa* et

trying to weigh and compare many ingenious and plausible arguments Wessén advances and it is a rare fast material he manages to support his theories, I am not convinced, however, that his conclusions are born out by the historical and linguistic evidence at our disposal sparse and ambiguous as it is in only ten subjects.

1. There is slight hesitation as to the existence of a Herulian kingdom in West Europe, and no convincing evidence whatever for such a kingdom in Jutland and on all the Danish islands.

2. Jordanes' *Dani ex stirpe progressi* cannot be construed as indicating that the Danes made a military expedition against Jutland in the beginning of the 6th century. The general opinion of the classical scholars I have consulted is that the phrase simply means that the Danes belonged to the same race (*stirpe*) as the Goths (*tidi* or 'Svearna').

3. Between the events described in Beowulf (c. 515—c. 540) and the redaction of the poem (c. 700) a brief space had elapsed for a name-shift to have taken place, according to which the vanquished people is glorified under the name of their proud conquerors(!). This is the more improbable as Beowulf is based on old traditions handed down from the time when there were close relations between Danes and Angles. Lastly the personal names *Ingeld* and *Froda* (*Heaðobeardan*) are well evidenced in early OE. sources, and need therefore by no means be Scandinavian personal names.

R. E. ZACHRISSON.

*Étude sur les termes démonstratifs en provençal*, par HILDING KJELLMAN. — Avec 9 cartes. — Göteborgs Högskolas Årsskrift XXXIV, Göteborg 1928, 10 kr.

Dans ce remarquable ouvrage<sup>1</sup> l'auteur poursuit deux buts d'égal intérêt: il veut donner un tableau synchronique et diachronique de la construction démonstrative en provençal en examinant les différents problèmes qui s'y rattachent, et il veut tirer des résultats de ces recherches les conclusions qui s'imposent regardant les expressions démonstratives dans l'ensemble de la Romania.

Dans un chapitre introductif, l'auteur dresse les tableaux des démonstratifs (adj., pron., adv.) de toutes les langues romanes et constate l'existence de «deux types nettement définis, l'un — *aquest, aquel, aqui* — caractérisé par *-k-* et avec le préfixe *a-*, l'autre — *icest, icel, ici, aicest, aicel, aici* — caractérisé par *-c-* fricatif et avec les préfixes *i-* ou *ai-*, d'ailleurs fort instables». Le premier de ces types règne dans la Péninsule ibérique, en Italie<sup>2</sup>, en

<sup>1</sup> Deux études précédentes de l'auteur sont dans un rapport étroit avec le présent ouvrage: *Fr. ici... ainsi*. Essai étymologique (Mélanges de philologie offerts à M. JOHAN VISING, Göteborg 1925) et *Fr. iluec — aluec — lues*. Essai d'étymologie. (Minnesskrift utg. av Filologiska Samfundet i Göteborg 1925.)

<sup>2</sup> On se demande s'il y a des raisons valables pour affirmer que les pronoms italiens remontent à des formes avec *\*accu-*. Rien ne prouve pour

Roumanian et dans la région rhétique, le pronom personnel tout en ayant laissé des traces dans d'autres langues, a son domaine principal dans la France du Nord. Le provençal occupe une place à part en provençal au moyen âge, il se servait non seulement, comme de nos jours, d'un démonstratif mais aussi dans une large mesure du second type, et il offre par conséquent un intérêt particulièrement fertile, lorsqu'il s'agit de dévoiler les secrets de la révélation démonstrative en roman. — Quant à l'origine des deux types, nous le voyons que celui en *-k-* et avec le préfixe *a-* qui ait donné lieu à des *ais* etc. M. Kj. mentionne les différentes opinions émises sur cette question délicate et se prononce lui-même en faveur de celle de Baist et H. Berg selon laquelle \**accu-* serait sorti de *eccu-* sous l'influence de *alque*.

Suit, dans le chap. II, l'exposé des termes démonstratifs du provençal et de leur histoire. L'auteur rappelle que dans le provençal ordinaire (le rayon central de l'ancienne langue d'oc) *ai-* est toujours lié à la spirante, *a-* à l'explosive et que tout ce qui est *i-* dans les vieux démonstratifs français, *ai-* est facultatif. On obtient ainsi deux séries de formes dont l'une se présente sous deux aspects différents: d'un côté (*ai*)*cest*, (*ai*)*cel*, (*ai*)*ço*, (*ai*)*ci*, (*ais*)*si*, (*ai*)*tal*, (*ai*)*tan*, (*ai*)*sai*, (*ai*)*lai*, de l'autre *aquest*, *aquel*, *aquò*, *aquí*. Cet état présente dans les régions limitrophes aussi bien au Nord qu'au Sud des variations dues au contact avec les langues voisines. Il se produit ainsi des formes comme *iquest*, *iquel*, *aquest*, *aiquel*, *acest*, *acel*. — L'usage des deux types offre dans l'ancienne langue des particularités intéressantes. Tandis que, dans les documents et autres textes d'un caractère dialectal prononcé, *aquest* et *aquel* etc. sont les formes régulières, les formes à spirante y étant plutôt exceptionnelles, les textes littéraires de l'époque classique offrent en abondance ces dernières formes à côté de celles à explosive, sans qu'on puisse voir de principe qui règle l'usage. Pendant l'époque de la décadence les formes avec *-k-* gagnent vite du terrain même dans les productions littéraires. Ces faits nous montrent clairement qu'en anc. prov. les formes avec *-c-* étaient déjà en train de céder la place à celles avec *-k-*. Les premières s'emploient dans la langue littéraire — et c'est là une chose significative — de préférence dans la fonction de déterminatifs (devant la prép. *de* + un nom ou comme antécédents d'une proposition relative). Cette fréquence est même si grande qu'on est autorisé à regarder l'emploi des formes courtes avec *-c-* comme la construction normale dans ce cas.

L'auteur rend compte très soigneusement des paradigmes démonstratifs de l'ancienne langue et de leurs variations dialectales, et il entame à ce propos une discussion fort intéressante sur l'origine des formes en *i* au féminin sg. *aquist*, *aquilh*, *aicist*, *aicilh*, auxquelles s'ajoutent les formes *li* de l'article et *ilh* du pronom personnel. Il rejette, à mon avis avec raison, les explications tentées par ses devanciers et propose lui-même l'explication suivante. La forme *li* de l'article du fém. sg., qui date probablement de l'italien le changement de *eccu-* en \**accu-*. Dans une charte sarde reproduite par MONACI, Crestomazia p. 28, on rencontre les formes *icussa* et *icustu*.

l'époque pré littéraire, est, comme le croit M. Appel, due à l'influence des formes dialectales et assez rares *mi, ti, si* du pron. poss. En enclise *li* prenait la forme *-lh* tout comme l'article masculin au nom. du plur. À *-lh* du masculin s'associaient dans la même série *ilh, cilh, aquilh* etc. La forme ordinaire de l'article féminin *li*, en enclise *-l*, avait pour correspondants pronominaux *ela, cela, aquela*, mais à l'autre forme *li, -lh* ne correspondait rien. Pour combler cette lacune l'analogie créa les formes *ilh, cilh* etc. Cette théorie est ingénieuse et sans doute supérieure à celles qu'elle veut remplacer. Si, pourtant, on hésite à l'accepter, c'est qu'on se demande si, vraiment, il pouvait exister entre l'article, et surtout entre une forme secondaire de l'article, et les formes pronominales en question un rapport assez étroit pour provoquer une création analogique de ce genre. — Le pluriel en *-es* du démonstratif — *aquelses, aquelses* etc. — ne me paraît pas trouver une explication suffisante dans une simple analogie avec les substantifs et adjectifs en *-s*. Les pronoms en question ne se terminent pas par *s* et pourquoi auraient-ils subi cette analogie plutôt que les noms en général? Les formes *aquests, cests* ne pourraient-elles avoir donné lieu à cet allongement du pluriel à cause de leur entassement de consonnes? (Cf. la réduction fréquente de ce groupe en *ts* aussi bien en fr. qu'en pr.)

À l'aide de l'A. L., M. Kj. a dressé des cartes qui nous renseignent sur l'état actuel des expressions démonstratives dans le Sud de la Gaule, et les riches données de l'A. L. sont complétées par les témoignages de la littérature dialectologique. Les résultats ainsi obtenus par la voie de la géographie linguistique sont consignés et commentés par l'auteur dans ses différents chapitres sur les pronoms et adjectifs (p. 59), sur le pron. neutre et impers. (p. 67), sur les adv. de localité (p. 84), sur les formes longues et courtes (p. 103).

Nous apprenons, entre autres choses, que dans une large zone septentrionale les formes ont en général perdu l'élément initial, qui persiste dans le Sud. Contrairement au français qui se contente d'un seul type adjectif, le provençal garde les deux types *aquel* et *aquest*. D'une façon générale *aquest* paraît céder la place à *aquel* probablement sous l'influence du système simplifié du français. Si le français exerce son influence sur le langage du Nord, on peut constater dans le Sud une influence espagnole se traduisant par le remplacement fréquent dans certaines régions de *aquel* par l'article défini. — Dans les Pyrénées, certains points offrent des formes déterminatives curieuses du type *èsdê kê* dont le premier élément n'est que l'article, tandis que le second est la prép. *de*, qui s'y est insérée par suite d'une confusion syntaxique avec les expressions du type *lous de Jobaig, so de tou* etc.<sup>1</sup> — L'histoire du pronom neutre et impersonnel est d'une façon générale analogue à celle du pron.-adj. Mais c'est ici la forme avec *-k-* qui remplit de préférence la fonction déterminative déjà dans l'ancienne langue en désignant plutôt les objets éloignés. L'auteur voit dans cette tendance la répercussion de la différence entre les adverbes *aici* = ici et *aqui* = là. —

<sup>1</sup> *ès* 692 ne peut pourtant guère être l'article.

L'examen auquel M. Kj. soumet les pronoms correspondant au fr. *ce, il* (pron. sujets du verbe impers.) montre partout l'unification. Aux différents pronoms français en répond un seul en prov., et la langue a en général soigneusement évité l'homonymie menaçante entre *cela* et *ce*.

Dans le chapitre extrêmement intéressant et nourri consacré aux ad-  
verbes de localité, je me contente de relever la forme *iqui*, fréquente dans l'Ouest et tout particulièrement dans le domaine franco-provençal, mais qui existe aussi comme immigrée dans d'autres régions. L'auteur croit que cette forme, qui, comme nous allons le voir, joue pour lui un grand rôle, est autochtone en franco-provençal. Il s'agirait d'un *aiqui*, devenu *equi* et, grâce à la tendance du franco-provençal à faire passer *e* à *i* devant une gutturale, finalement *iqui*. L'ancienneté de *iqui* rend cette hypothèse douteuse. Il paraît bien incertain que la tendance en question ait pu agir encore à l'époque où *ai-* était arrivé à l'étape *-e-*. Ce chap. se termine par l'exposé des formes démonstratives composées avec les adverbes de localité et dont les types caractéristiques sont *aquest d'aici, aquel d'aqui*.

Après avoir examiné en détail le rapport entre les formes courtes (avec aphérèse) et les formes longues et après avoir constaté que l'aphérèse dépend principalement de la position atone, de l'usage déterminatif, de la position postprépositionnelle et de l'influence française, l'auteur passe à son troisième et dernier chapitre — Conclusion — qui est aussi, à certain points de vue, le plus intéressant.

« Il est dans la nature d'un terme démonstratif d'être un mot tonique susceptible d'une localisation nette. En même temps ces termes, d'un usage extrêmement fréquent, sont fortement exposés à l'usure. D'une part, donc, la nécessité de rester forts, expressifs, de l'autre la tendance à affaiblissement, entraînant aussi la mutilation. Voilà les deux facteurs qui règlent l'évolution dans le domaine démonstratif, exposant ces termes, par leur action contraire, à un éternel conflit. Ce conflit, occasionné par l'affaiblissement, se résout par le renforcement des vieilles formes usées ou la création de formes nouvelles destinées à remplacer les anciennes. » Voilà le principe qui règle, selon l'auteur, l'évolution démonstrative dans les langues romanes et dont la vérité est amplement prouvée par son ouvrage tout entier. Voici maintenant l'application très intéressante qu'il en fait.

1) En latin les démonstratifs simples (*ille, iste*) ayant trop perdu de leur force démonstrative ont été renforcés par les préfixes interjectionnels *ecce-* et *eccu-*. Les nouveaux types démonstratifs ainsi formés ont été continués dans les langues romanes où *ecce-* paraît antérieur à *eccu-*, qui le remplace peu à peu dans plusieurs régions. C'est ce qui arrive en provençal et c'est ce dont témoigne le fait que, dans la plupart des autres langues qui se servent de *eccu-* (transformé en *accu-*), on rencontre des survivances de *ecce-* (rhét. *tshel, tsho*, cat. *axo, aci, cell*, it. *cio, ci*).

L'auteur dit p. 116 que le type *eccu-illum* suppose l'existence préalable de *eccillum*.<sup>1</sup> Cela ne me paraît pas nécessaire. Les deux types peuvent

<sup>1</sup> Dans *Ici—ainsi* l'auteur paraît plus hésitant sur ce point. Voir la note p. 164.

avoir été des concurrents dès le commencement. Ils peuvent s'être implantés ensemble dans les différentes parties de la Romania, où des usages différents se sont établis. Je ne vois pas la nécessité de supposer avec l'auteur une migration du type *accu-* venant du Sud et se répandant vers le Nord.

2) *accu-* étant un type plus fort que *ecce-* devenu particulièrement faible par l'aphérèse, a remplacé ce dernier en provençal pendant la période historique, dans les autres pays romans excepté la France à une époque pré littéraire. Si *accu-* n'a pu franchir les limites de la langue d'oïl, c'est que dans cette langue *qualem*, qui en provençal devient *qual*, donne *quel*, ce qui aurait entraîné une homonymie intolérable avec *aquel* < *accu-illum*.

A mon avis ce raisonnement de l'auteur pêche par une erreur chronologique. L'homonymie en question n'aurait pu se révéler qu'à l'époque où *e* < *a* et *e* < *i* s'étaient confondus dans la prononciation. Et encore l'homonymie n'aurait-elle été que très imparfaite, puisque dans *aquel* nous avons une syllabe initiale qui manque à *quel*. Si vraiment *aquel* menaçait les frontières françaises, cet envahisseur n'aurait rencontré de résistance sérieuse de la part de *quel* qu'après avoir fait des conquêtes qui auraient sans doute laissé des traces durables. Je crois donc qu'il faut chercher ailleurs la raison pourquoi c'est en France le type *-c-* qui l'a emporté. Jusqu'ici cette raison nous est aussi cachée que celle pour laquelle le type *-k-* reste victorieux en Espagne et en Italie.

3) *ecce + ille* et les formes de ce type ont été sujettes à une aphérèse pré littéraire. Les formes abrégées s'étant montrées trop faibles pour porter la valeur démonstrative et étant par suite descendues au degré de pronoms déterminatifs, d'articles évocatifs etc., on a cherché à remédier à cette faiblesse constitutive en ajoutant de nouveau au pronom une syllabe initiale, en prov. *ai-*, en fr. *i-*. L'origine du préfixe provençal est *accu + sic* qui donne régulièrement *aissi*, celle du fr. *i-* doit être cherchée dans l'action analogique combinée des abverbes *iqui* et *iluec*.<sup>1</sup>

Contre la théorie ordinaire selon laquelle les formes *icel*, *aicest* etc. remontent à des formes composées avec *ecce* qui par la suite auraient été abrégées, M. Kjellman soutient donc cette autre opinion que la forme dite abrégée serait primaire par rapport à la forme longue, qui serait due au besoin de renforcer l'autre.

Je ne saurais partager l'opinion de l'auteur à cet égard. L'absence des formes longues dans les plus anciens textes français, absence à laquelle M. Kj. paraît attacher une certaine importance, ne signifie, comme le dit M. Foulet<sup>2</sup>, pas grand' chose. Elles ne sont pas très nombreuses dans la Chanson de Roland non plus et par la suite elles restent toujours dans une minorité insignifiante comparées aux formes courtes. Dans le fait que les formes courtes figurent régulièrement en certaines positions affaiblies par exemple celle du type ›luisent *cil* helme› Rol. 1026 ss., l'auteur trouve un appui en faveur de sa théorie. Mais ce fait s'explique aussi bien en ad-

<sup>1</sup> Voir aussi les deux études citées ci-dessus p. 88 note.

<sup>2</sup> Romania XLVI, p. 573.



mettant une aphérèse des formes longues. Une aphérèse pareille doit nécessairement prendre naissance dans les positions faibles et s'y fixer d'abord. Tout l'aspect des formes longues et courtes dans l'ancien français témoigne plutôt — me paraît-il — d'un dépérissement que d'un renouveau des formes longues. Les poètes s'en servaient souvent pour faciliter la versification. On trouve bien rarement d'autres raisons à l'emploi de la forme longue de préférence à la courte. Mon scepticisme vis-à-vis de la chronologie de l'auteur dans le cas qui nous occupe m'empêche évidemment d'accepter comme origine de nos deux préfixes les adverbes *iqui*, *iluoc* et *aissi*. Tout au plus pourrais-je admettre une influence de ces mots sur la forme primitive de *ecce*, influence qui me paraît possible en provençal où la chaîne des formations analogiques partant de *aissi* paraît solide. Mais pour le français je ne puis attribuer aux deux adverbes la force que leur reconnaît M. Kj. Le préfix *i-* reste pour moi une énigme.

4) Dernier renforcement: on ajoute aux formes des deux types un ad-  
verbe local.

Dans ce qui précède, j'ai exprimé des doutes sur quelques points du système séduisant de M. Kj. Ai-je besoin de dire que ces doutes ne diminuent pour moi en rien le grand mérite de ce nouvel ouvrage du savant professeur de Gothembourg? Si, sur différents points, des recherches ultérieures sont indispensables avant qu'on puisse définitivement résoudre certains problèmes du chapitre des démonstratifs, ces recherches seront grandement facilitées par cet excellent ouvrage, qui nous donne pour le provençal, tant ancien que moderne, un répertoire raisonné aussi exact et aussi abondant qu'on puisse désirer, et qui est, par surcroît, rempli de raisonnements souvent convaincants et d'idées toujours suggestives.

E. STAAFF.

*Études sur les noms de personne français, d'après les rôles de taille parisiens* (rôles de 1292, 1296—1300, 1313). I, par KARL MICHAËLSSON. Uppsala Universitets Årsskrift 1927: 4. 193 p. Avec deux fac-similés.

L'auteur de cette importante publication s'est déjà fait favorablement connaître dans le domaine des études onomastiques par une étude solide sur le nom de *Gilles* (< *Egidius*), parue il y quelques années dans les *Mélanges Vising* (Göteborg, 1925). En portant ses recherches sur un champ d'investigation plus vaste, M. MICHAËLSSON commence dans le travail que j'annonce ici et qui lui a servi de thèse de doctorat, une série d'études onomastiques basées sur les rôles de taille de Paris pour les années 1292, 1296, 1297, 1298, 1299, 1300 et 1313. Il y trouve des matériaux abondants, qui lui permettent toutes sortes de considérations sur l'anthroponymie parisienne telle qu'elle se présentait aux environs de 1300. Le présent volume forme une espèce d'introduction à ces études; il sera suivi d'un lexique raisonné des noms de baptême contenus dans les sept rôles de taille, étude qui sera certainement du plus haut intérêt et dont on ne pourra que souhaiter la prompte apparition.

Dans une introduction témoignant d'une connaissance parfaite de la littérature onomastique, l'auteur expose à ses lecteurs l'état actuel de cette science, en résumant et en critiquant très judicieusement les travaux de ses devanciers. Suit ensuite une description des rôles, dont deux, celui de 1292 (I) et celui de 1313 (VII) ont été publiés, tandis que les autres n'ont pas encore trouvé d'éditeur. M. MICHAËLSSON en possède des copies complètes et se propose de publier lui-même ces cinq inédits, s'il peut «trouver l'hospitalité d'une collection», ce qu'il faut vivement espérer. Chaque rôle donne, paroisse par paroisse et rue par rue, les noms de tous les contribuables de l'année, suivis du montant de l'imposition. Le total des mentions, pendant l'époque 1292—1313, remonte à près de 70,000. Une grande quantité des taillables étant mentionnés plusieurs fois, c.-à-d. dans plus d'un des rôles, l'auteur, en comparant les désignations souvent différentes sous lesquelles figurent toutes ces personnes, a pu arriver à des résultats très intéressants en ce qui concerne le système anthroponymique de l'époque.

Il ressort avec une évidence parfaite des recherches de M. MICHAËLSSON, que la dénomination principale de l'époque était le nom de baptême. C'est l'appellation qui importait surtout et qui servait en premier lieu à qualifier l'individu. Dans les sept rôles, le nombre de ces noms primaires varie entre 750 (I) et 450 (VII). A l'aide d'une statistique, où pourtant les pourcentages sont sujets à caution, étant donné que pour chaque nom, masculin ou féminin, le pourcentage est calculé sur le total des noms du rôle en question, alors que, pour obtenir des chiffres plus exacts, le pourcentage d'un nom masculin aurait dû être pris sur le total des noms masculins et celui d'un nom féminin sur le total des noms féminins, l'auteur constate, pendant les vingt et une années qu'embrassent ses matériaux, une déperdition continuelle du nombre des noms de baptême ainsi qu'une vogue croissante pour quelques noms à la mode. L'auteur n'arrive cependant pas à déterminer les causes de cette popularité de certains noms, parmi lesquels figurent, du côté masculin Jehan, Guillaume, Pierre, Robert, Nicholas, Richart, Thomas, Raoul, Estienne, Henri, et du côté féminin Jehanne, Marie, Ameline, Agnés, Aaliz, Perronnelle, Marguerite. C'est la mode, et la mode était alors, comme elle l'est toujours, capricieuse.

Cette prépondérance des noms de baptême n'empêche pas qu'il n'existe à cette époque des surnoms. Dans une forte proportion, les contribuables de M. MICHAËLSSON sont même munis de deux ou plusieurs surnoms. Le surnom est ou bien un nom de baptême ajouté à un des noms primaires, ou bien une désignation rentrant dans une des catégories suivantes: nom de métier, nom d'origine — précédé de la préposition *de* ou ajouté sous la forme d'un adjectif toponymique —, sobriquet. Très souvent les noms de métier et d'origine sont évidemment encore des précisions apportées par les agents du fisc et qui n'ont pas de sens onomastique. Quelquefois, cependant, ils ont franchi l'intervalle qui les séparait des surnoms. Comme il a été déjà dit, les différents rôles comportent une grande multiplicité et de fortes variations dans l'application des surnoms, ce qui permet à l'auteur de décider, quand une seule et même personne se retrouve dans plusieurs



rôles, s'il a affaire à de vrais surnoms ou à de purs qualificatifs. Ainsi p. ex. il est certain qu'un personnage enregistré alternativement comme Jehan Rousiau, Englois, Jehan Rousiau, l'Englois et Jehan l'Englois, Roussel, tavernier (p. 123), porte vraiment deux surnoms. Le personnage appelé Gilebert de la Foletiere (II), Gilebert de Chambray, peletier (III), Gilebert le Normant (IV), Gilebert de la Foletiere, peletier (V, VI) et Gilebert le forestier, pelletier (VII), a pu être désigné comme *Gilebert de la Foletiere*, *Gilebert de Chambray*, *Gilebert le Normant* et *Gilebert le Forestier* (p. 140). Par contre, il me semble douteux qu'il ait vraiment porté le nom de (*le*) *Pelletier*, comme le suppose M. MICHAËLSSON. Dans ce cas, comme dans la plupart des autres cités pp. 130 et ss., le nom de métier me semble plutôt avoir le caractère d'un qualificatif ajouté pour plus de précision sans avoir pris encore un sens vraiment onomastique.

M. MICHAËLSSON consacre un chapitre particulier à la question très intéressante de l'hérédité des surnoms. Si, vers 1300, une bonne partie des surnoms devaient toujours être considérés comme des qualificatifs peu stables, changeants et multiples, dit l'auteur, on rencontre un assez grand nombre de cas où un surnom est arrivé à la dernière étape de la fixité, à l'hérédité. On en trouve parmi les noms de baptême, p. ex. Dame Anés Morise, Estevenot Morise, son fuiz, Jehan Morise, son fuiz, Jaquetot Morise, sa fille (p. 145), parmi les noms d'origine, p. ex. Jehan de Paci, Jehanot de Paci, son fuiz, Colin de Paci, son fuiz (p. 146), Renier le Flamenc, Jehan le Flamenc, son fuiz, Dame Perronnelle la Flamenge, Pierre le Flamenc, son fuiz (p. 146) et parmi les sobriquets, p. ex. Sire Macy Piz-d'Oë, Macy, le fuiz sire Macy Piz-d'Oë, Jehannot Piz-d'Oë, son neveu (p. 146). Les exemples du passage d'un nom de métier à un nom de famille, héréditaire, sont moins sûrs. M. MICHAËLSSON voit une preuve de l'hérédité de certains de ces qualificatifs dans le fait qu'on trouve dans les rôles des personnes qualifiées de deux noms de métier, dont le premier, désignant une profession que la personne n'exerçait pas, ne pouvait être qu'un surnom héréditaire. Ainsi p. ex., Jehan le queu, peintre (p. 151), devait s'appeler *Jehan le Queu*, et *le Queu* pourrait en effet être un vrai nom de famille. Ces désignations doubles se trouvent déjà dans le Livre des Métiers d'Étienne Boileau, de 1268, et tout porte à croire que, vers la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, du moins certains noms de métier étaient héréditaires ou en train de le devenir, bien qu'il soit difficile de le démontrer, dans chaque cas spécial, d'une façon indiscutable.

C'est d'une part dans la noblesse, de l'autre dans les villes que l'hérédité des surnoms apparaît d'abord. Plus on descend l'échelle sociale, plus cette cristallisation s'observe tardivement; c'était le menu peuple, des villes et des campagnes, qui gardait le plus fidèlement l'ancienne tradition, qui consiste à s'appeler par le nom de baptême seul. M. MICHAËLSSON n'approfondit pas l'examen de ces questions délicates et d'une grande portée. Il croit cependant pouvoir constater qu'il y a entre le développement des institutions sociales et la naissance et la fixation des surnoms des rapports étroits. Le besoin de clarté qu'on a généralement invoqué comme la raison

principale de la création de surnoms, passant peu à peu à l'état d'héritaires, n'est pas dû à la logique inconsciente de la langue; ce besoin, qui se manifeste plus fortement à mesure qu'un individu s'élève socialement, est un facteur social. «Les noms de personne sont une fonction de la vie sociale, et l'origine et la cristallisation des surnoms héréditaires, des noms de famille, doivent surtout être mises en rapport avec l'évolution de la société». Telles sont les conclusions auxquelles arrive l'auteur en s'appuyant tant sur ses propres recherches que sur celles d'autres savants qui ont abordé ces problèmes avant lui. Je les ai citées ici pour donner une idée de la tendance générale de son travail, dont la valeur me paraît être surtout dans les contributions qu'il apporte à l'histoire de la civilisation. Dans ce premier volume, l'auteur a dû laisser de côté, dans une large mesure, le point de vue linguistique. Il nous donne bien une série d'identifications de noms de baptême enregistrés dans ses rôles; c'est pourtant aux études ultérieures qu'il nous promet qu'est réservée l'investigation linguistique de l'ensemble de ses riches matériaux. Il est permis d'espérer que ces études seront conduites avec la même sûreté que celle que nous avons maintenant et qu'elles donneront d'aussi beaux et d'aussi intéressants résultats.

Göteborg.

HILDING KJELLMAN.

# STUDIA NEOPHILOLOGICA

*A JOURNAL OF GERMANIC  
AND ROMANIC PHILOLOGY*

EDITED BY  
R. E. ZACHRISSON  
UPPSALA

*Associate Editors:*

*E. A. KOCK (Lund), E. STAAFF (Uppsala)*

*J. K. WALLENBERG, Secr. (Uppsala)*

♣ Vol. I · No. 3 ♣

---

UPPSALA  
A.-B. LUNDEQUISTSKA BOKHANDELN  
(SOLE DISTRIBUTORS)



## Etymological Notes.

### I. Waltham.<sup>1</sup>

This name has been a good deal discussed. TAYLOR, *Names and their Histories*, explained it as 'an enclosure in the wood', taking the first element to be OE *weald* 'a wood'. This derivation is still accepted by MIDDENDORFF. SKEAT, PNHerts, rather contemptuously dismisses it on account of the normal spelling *Wealtham* (*Waltham*). He takes *Wealt-* to represent an OE personal name *Wealta*, related to *wealt* 'liable to roll, unsteady, infirm'. Professor STENTON, PNBerks, hesitatingly accepts this derivation, but SKEAT himself, PNBerks, abandons it and instead suggests as the first element the adjective *wealt* itself. The meaning of the name *Waltham* he takes to have been 'decayed house'. He adds: »A common error is explain *Wealt-* from *weald* 'a wood'!« This explanation is accepted by ROBERTS, PNSx, and it may now be looked upon as the general opinion.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Chief abbreviations: ASC=The Anglo-Saxon Chronicle. Ass=Assize Rolls. BCS=Birch, Cartularium saxonum. Beds=Bedfordshire. Berks=Berkshire. Bk=Buckinghamshire. BM=Index to the Charters and Rolls in the British Museum. Ch=Cheshire. Cl=Close Rolls. Cu=Cumberland. DB=Domesday Book. DC=Danelaw Charters, ed. F. M. Stenton. Ess=Essex. FA=Feudal Aids. FC=The Furness Cartulary. FF=Final Concords or Feet of Fines. Gilb=Charters relating to the Gilbertine Houses etc., ed. F. M. Stenton. Gl=Gloucestershire. Ha=Hampshire. Herts=Hertfordshire. Hu=Huntingdonshire. Ipm=Inquisitions post mortem. IPN=Introduction to the Survey of English Place-names. K=Kent. KCD=Kemble, Codex diplomaticus. La=Lancashire. Le=Leicestershire. Li=Lincolnshire. LiS=The Lincolnshire Survey. Mx=Middlesex. Nf=Norfolk. Np=Northamptonshire. Nt=Nottinghamshire. O=Oxfordshire. P=Pipe Rolls. RH=Rotuli hundredorum. Sa=Shropshire. So=Somersetshire. Sr=Surrey. Sx=Sussex. Tax=Taxatio ecclesiastica. Thorpe=Thorpe, Diplomatarium anglicum. Wa=Warwickshire. Y=Yorkshire. Y (ER)=Yorkshire, East Riding. Y (NR)=Yorkshire, North Riding.

<sup>2</sup> When writing my notes on Waltham I had overlooked the fact that Professor ZACHRISSON, in *Pl N containing PG*. \*vis, \*vask, p. 25, footnote 2,

But SKEAT's theory is open to grave objections. A name meaning 'decayed house' (or 'decayed village') is strange, and it is surprising that it occurs so often. *Wealt* adj. is not evidenced in any other name, and for the matter of that it is never really evidenced at all, except in the combination *unwealt*. Now *-hām* is not a very common element, and it is curious that it should be so often combined with the element *wealt*. Further, adjectives as the first element of compound place-names generally take the weak form, but here we should have *wealt* regularly in the uninflected form. It is true *hēah*, when combined with *hām*, usually has the form *hēah* (in *Higham* etc.). But *new*, when combined with *hām*, is usually in the weak form (*Newnham*, *Nuneham* etc.). This type is later than *Higham*, and we should certainly expect a name meaning 'decayed house' to show the later type. Finally if *Waltham* has the meaning ascribed to it by SKEAT, the name would be one of the rare type that refer to the nature of the buildings or building in the village or homestead. Again the common occurrence of the name would be remarkable.

I have no doubt SKEAT's explanation is wrong. Nor do I doubt that TAYLOR was right in deriving *Wealt-* from OE *weald*. The second element is, of course, OE *hām*, not *hamm*. The name means 'the forest village or homestead'. I hope the following discussion will leave no doubt on the matter. A name meaning 'forest village' is one we should expect to find frequently, but it will be worth while examining the situation of the Walthams, in order to see if the name is really suitable. Also it will be useful to collect and discuss the earliest material. Some of the early forms are of importance for the question.

**Waltham K**, a village 7 m. SW of Canterbury. It is in a high situation, though the upland district is not now called the Weald. No doubt the district was formerly forest. Denge Wood to this day reaches within a mile of Waltham village. In BM are mentioned the woods of *Rissemere*, *Scragard*, *Kinges-*

---

suggests that some of the Walthams are OE *wealdham(m)* 'the forest enclosure or homestead' and that Feltham may be 'the homestead in the open field'. He also assumes a change of *d* to *t* before *h*. I have thought it best to leave my remarks in the form in which I had written them.

*wode* and *Martrede* in Waltham (13th and 14th centt.). It is also suggested there that the swine-pasture at *Haganan treae* mentioned in Stowe 5 (cf. BCS 247) was at Waltham. The reason is probably the similarity between *Haganan treae* and the present *Anvil Green* near the place (*Hagenifeld* 13th etc. BM). We may add that close to Waltham is a place called Hardres. This latter may be identical with (in) *haredum*<sup>1</sup> in the same charter (BCS 247), where *Haganan treae* occurs. At any rate it goes back to (or is related to) this OE *harad* (*harað*), even if (in) *haredum* in BCS 247 should refer to some other place. OE *harad* is identical with OHG *hart* 'wood' (the source of *Hars* etc.).

The name appears as *Waltham* 1199 Ch, 1291 Tax.

**Up Waltham** Sx, a village situated on the South Downs a few m. NE of Chichester. The district was anciently forest and is still partly so. The name appears as *Uualdham* 683 (copy) BCS 64, *Waltham* 957 (copy) ib. 997, probably *Waltham* DB. SKEAT rejects the early form *Uualdham* as corrupt, and says the charter is obviously spurious. The latter statement may be correct, but if so the form was doubtless taken from an early genuine charter and is of the highest importance. There is no reason why a late forger should have invented such a form as *Uualdham*.

**Coldwaltham** Sx is a village some 5 miles from Up Waltham and some way from the foot of the South Downs. Even if not actually in a forest district, the place would be sufficiently near one to be named 'the forest village'. The name is *Waltham* 1291 Tax.

**Bishops Waltham** Ha, a town some 9 m. SE of Winchester on the slope of an upland district. At Waltham is Waltham Chase, a large heathery tract comprising nearly 2000 acres (BARTHOLOMEW). The place gave name to Waltham Hundred. It is often mentioned in early sources: *Waltham* 904 (12th) BCS 613; *Wealthæminga mearc* 909 (12th) ib. 620 (cf. also 621); *Wealtham* 956 (12th) ib. 976; 10th (12th) ib. 1157; 1001 ASC (A); *Waltha* DB.

<sup>1</sup> In BCS 248 the name appears as (in) *haradum*.

**North Waltham** Ha, a village SW of Basingstoke, in an upland district. The district is still in part wooded, and it is significant that a village a couple of miles S of Waltham is called Woodmancott. The place is often mentioned in OE charters: *Wealtham* 909 (12th) BCS 625; *Wealtam* (same date) ib. 626; c. 984 (12th) KCD 642; *Wealtam* (12th) BCS 1152; *Northwaltham* 1291 Tax.

**Waltham St Lawrence and White Waltham** Berks. The two villages are near each other and no doubt once formed a whole. They are on the outskirts of the ancient forest now called Windsor Park. Early examples of the names are *Wuealt-ham*, *Wealtham* 940 (c. 1225) BCS 762 (stated to be White W.); *Wealtham* 1007 (c. 1225) KCD 1303; *Waltha'*, *Waltham* 1086 DB (one referring to White W., the other to W. St Lawrence).

**Waltham** Sr, a lost place: *Waltham* 675 (copy) BCS 39; 967 ib. 1195; 1062 KCD 812; *Weltham* 11th ib. 844 (all in a Chertsey cartulary of the 13th century). Waltham is mentioned in connection with Byfleet, Weybridge etc. KEMBLE takes *Waltham* to be identical with one of the present Waltons in the county. If so Walton on Thames would seem most probable. But a place somewhere on the eastern side of Windsor Forest, now lost, may be meant.

**Waltham Holy Cross** Ess, a market town on the Lea, which also gave name to Waltham Hundred. Waltham is close to Epping Forest, which was formerly called Waltham Forest (mentioned 1230—1 etc. in BM). That Epping Forest was once called *Weald* is indicated by the place-names **North Weald**, which denotes a village NE of Epping, and **South Weald**, a village near Brentwood. Early examples of this Waltham are *Waltham*, *Westwaltham* 1062 Thorpe 392 f.; *Waltham* 1086 DB.

**Great and Little Waltham** Ess are two villages on the Chelmer. I have no definite evidence in favour of this being an ancient forest district, but of course it may quite well have been one. One early form of the name is noteworthy. Great Waltham is *Waldham*, *Waltham* 1086 DB, Little Waltham is *Waltham* ib.



**Walthamstow** Ess is not an old *Waltham*. It is *Wilcume-stouue* 1067 BM, *Welcomestowe* etc. DB. The first element is the OE personal name *Wilcume*. The name was borne by a queen and abbess, perhaps the one from whom the place was named.

**Waltham Cross** Herts is on the Lea opposite to Waltham Holy Cross. I suppose the place was named from Waltham Holy Cross. SKEAT states that Waltham Cross is *Waltham* in DB, but this is a mistake. *Waltham* is actually mentioned in the Herts part of DB, but Waltham Holy Cross (or rather Waltham Abbey) is meant.

**Waltham on the Wolds** Le, a village 5 m. NE of Melton Mowbray, in the Wold Hills, as indicated by its name. It seems fairly obvious that the first element of this Waltham is just *Wold*. The place is *Waltham*, *Waltha* 1086 DB.

**Waltham** Li, a market town c. 4 m. S of Grimsby and at the foot of the Lincoln Wolds. The name Waltham is also in this case extremely apt. The name appears as *Waltham* 1086 DB, 1114—18 LiS.

The remarks offered under each name will have shown that a meaning 'forest village' ('wold village') is in most cases eminently suitable and in no case in the least improbable. We have also found that there are even some traces of the original form *W(c)aldham*.

The change from *Wealdham* to *Wealtham* is clearly due to the 'assimilatory influence of the voiceless *h* on the preceding *d*'. But if this change has taken place regularly in all the Walthams, we should expect to find some traces of it also in other names. The etymology cannot be looked upon as absolutely final unless such cases can be found. Fortunately examples are not far to seek.

**Feltham** Mx appears as *Feltham* 969 Thorpe 223, as *Feltenham* 1086 DB. Mr. GOVER rejects derivation of the first element from *feld*, but surely this is the obvious etymology. Feltham is on low land close to the Thames.

**Field Ham Bk** is stated to be referred to as *Feltham* 1370 BM. The form is duly recorded in PNBk, on p. 142 under Ham. On the other hand **Feltham So** is a different name. It is *Fyletham* 1370 BM.

**Altrincham Ch** is *Altrincham* 1386. In PN *-ing* I have no suggestion to offer for the etymology of the first element, but I now suggest definitely that it is OE *Aldheringas*.

**Baltonsborough So** is *Balteresberghe* 744 (15th) BCS 168; *Baltunesberge* 1086 DB, *Baltonesberge* 1291 Tax. No doubt the DB form is to be trusted, and the name contains OE *Bealdhūn*. I find HILL, PNSo, has already suggested this.

A possible example is also *Golthordesmos* 1351 BM (in Haslington, Ch). The name appears as *Goldhordesmos* 1293 ib. First element OE *goldhord*.

But if *d* was unvoiced between *l* and *h*, we expect the same change also between *n* or *r* and *h*. There are certain examples of the change *rd* > *rt*.

**Forthampton Gl** is *Fortemeltune* 1086 DB, *Forthampton* 1316 FA. Mr. BADDELEY suggests that the name contains the OE personal name *Forthelm*, but clearly it is an OE *Ford-hæmatun*. LELAND, as pointed out by Mr. BADDELEY, actually gives the name as *Fordehampton*. The place is c. 2 m. W of Tewkesbury on a small tributary of the Severn. But the ford referred to is more likely one over the Severn near where Fort-hampton Court is and where there is now a ferry over the river.

**Warthill Y** [wa:til] is *Wardhilla* DB, *Warthill* and the like 1194—8 etc. Dr. SMITH, PNNR, explains the *th*-forms as due to influence from Scand. *varða*, but the modern pronunciation points to an early form with *t*, not with *þ*. **Warthill Sa**, near Bitterley, may be the same name.

I have no certain examples of the change *nd* > *nt* before *h*, but it is possible **Saunderton Bk** belongs here. The name appears sometimes in early sources as *Sauntredon*, *Santreden*, *Santresdun* etc. In PNBk the first element is taken to be *Sandhere*. The forms with *t* might be due to our change.

I may add here that **Eltham K**, which is derived by Mr. JOHNSTON, PNEngl, from *Ealdham*, does not show a change of

*d* to *t* before *h*. Mr. Johnston gives the DB form of the name as *Ealdham*. I cannot find this form. Eltham is *Alteham* in DB. In CI 1215 *Eldham* is hesitatingly identified with Eltham, but as the name is mentioned in connection with Ditton and Kemsing, it is clear that **Yaldham** near these places is meant. Eltham is *Elteham* 1275 RH and often. It represents an OE *Eltan hām* or the like.

The analogous change *mb* > *mp* is found in **Lampham** Sx (usually so in early sources, but *Lambham* 1335 Ipm). OE *Lambhām*.

We might expect to find a change *d* > *t* before *h* also after a vowel, but no conclusive examples have been met with so far. There are several names containing OE *stōd*, as **Stodday** La, **Stodham** Ha, **Studham** Beds, but only forms with *d* seem to be on record. **Reedham** occurs, but not *Reetham*. Of course, *d* might be due to influence from the simplex. But so long as no examples have been found of this change, we must content ourselves, at least provisionally, with formulating the sound-law so that *d* after *l*, *n*, *r* becomes *t* before an *h*.<sup>1</sup> The change is sometimes counteracted by influence from the simplex. Thus **Fordham** seems to keep its *d*. There are Fordhams in Cambr, Ess, Nf. **Wardle** La is identical in origin with *Warthill*. In personal names such as *Ealdhelm*, *Wealdhelm* *d* is preserved.

The change must have taken place at an early period. Some of the forms in OE charters are not really trustworthy for chronological purposes, but I think we may rely on it that the copyist of Codex Wintoniensis, from which most of the examples of the Hants Walthams come, is to be relied on to have copied his originals faithfully so far as important place-names are concerned. This would take the form *Wealtham* back to the time before 904. A *d* which came to be placed before *h* after the loss of medial vowels in ME times was not changed to *t*. Thus **Wouldham** K (from OE *Wuldaham*) keeps its *d*. The same

<sup>1</sup> A name which might be satisfactorily explained under the assumption that a *d* could become *t* before *h* also after a vowel is **Adstone** Np: *Atene*, *Etenestone* DB, *Atteneston* 12 Np Survey, *Etteneston* c. 1200 BM. The first element is clearly a personal name. OE *Eadhūn* would do very well, if *d* became *t* before *h*.

is true of names such as *Coldham*, *Yaldham* etc. from OE *Caldan hām*, *Ealdan hām* etc. It is possible the OE change *d* to *t* in *Waltham* and the like indicates that initial *h* was more strongly aspirated in early Old English than it was later.

There is one further point which seems to call for some comment. It is really remarkable that *Wealdham* became *Wealt ham* without exception, while *d* remains in several other names, as in *Fordham* etc. One reason may be that *Waltham* is an earlier name than the others. But the chief reason is, I think, that the association between *Waltham* and *weald* became looser as time went by. As the population of the forest district grew, the forest near the village was cut down and new villages may have grown up between Waltham and the forest that gave it its name. Waltham would then cease to be a forest village. Moreover there is reason to suppose that the meaning of the word *weald* began early to be modified and restricted. *Weald*, like German *Wald*, originally meant a forest generally. Later it has come to refer to high land covered with forest, and eventually to uplands without any forest. When *weald* began to be used only of high land covered with wood the association between *Waltham* and *weald* would in many cases be broken. This would not explain such a name as Waltham in the Wolds, but of course there is no need to assume that association with *weald* would necessarily protect the *d* of a *Wealdham* from becoming *t*. On the other hand it is obvious that the association between a *Fordham* and the ford that gave it its name could never be broken. The place was always at the ford, and the meaning of the word *ford* has undergone no change.

I have considered another way of explaining the regular change of *d* to *t* in *Waltham*. OE *weald* does not have Prim Germanic *d*; its base is *walþu-*. The change of *þ* to *d* did not take place at a very early period, at least in a final position. Probably *þ* became *d* in inflected forms such as the genitive *walþa*, whence *walða*, and the nominative *walþ* became *wald* by analogy. BEDE still has *felth* with *þ* preserved. In an original *Walþhām* the *þ* would remain for some time. As a matter of fact personal names such as *Bealdhere*, *Bealdhun*,

*Bealdheard* sometimes appear in the early parts of the *Liber Vitæ Dunelmensis* in forms such as *Baldhūn*, *Baldhere*, *Baldheard*. Later, however, *Bald-* is carried through also in such names. It might be suggested that in *Waltham* the change of *þ* to *d* never took place and that *Wealþhām* became *Wealthām* directly. It is worth while pointing out that *ld* goes back to *þ* also in *feld* (Feltham) and of course *Bealdhūn* (Baltonsborough). If so, Forthampton, Warthill and Altrincham would be the only real examples of the change *d* > *t* before *h*. But I doubt if this theory is correct. A change of *Wealþhām* to *Wealthām* must be of the same kind as that of *þ* > *t* before *s*, *f* in OE *blātsian* for *blādsian* or *Hatfield* for *Hæþfeld*. It seems to me very doubtful if the *h* in *Wealþhām* could have been so strongly fricative that it could have the same effect as an *f* or an *s*. Still the possibility may be worth pointing out.

If a change *d* > *t* is thus to be assumed, we get a means of dating the change with somewhat greater accuracy. The change must have taken place before about 900. On the other hand it must be placed after the time when *þ* became *d*. As forms with *þ* before *h* are still found in the early eighth century, we must in all probability place the origin of the form *Wealthām* somewhere between 750 and 900.

\* \* \*

But if *Waltham* is undoubtedly from *Wealdhām*, it would be surprising if there should not also be a few *Weald-tūns*. It might even be suggested that as *tūn* is a far more common name-element than *hām*, we should expect to find a good many more *Weald-tūns* than *Wealdhāms*. This, however, would be a rash conclusion, for *hām* shows remarkable partiality for some elements, while *tūn* prefers others. Thus *burna* goes with *hām*, *brōc* with *tūn*. This is due to chronological circumstances. Similarly *tūn* might not be often combined with *weald*, though *hām* is. Indeed, if OE *weald* came to have its meaning restricted early, it would not be so often used as formerly, and many *tūns* are certainly later than the *hāms*. It is a fact that *tūn* is far more often combined with *wudu* than *hām* is, and

there can be no doubt that there are more *Wudutūns* than *Weald-tūns*. The Woottons (Wottons) enumerated by Bartholomew are at least 25. The genuine Woodhams are not more than 4 or 5. Woodham Du is from *Wudum*, and Woodham Walter and Woodham Ferrers in Ess are so near each other that they certainly once formed a whole.

However, there is good reason to suppose that there must have been some *Wealddtūns*. But *Wealddtūn* would become OE *Wealddtūn*, and this could not be distinguished in OE sources from *Weall-tūn*, in later sources not even from *Wealatūn*. It is therefore impossible to prove conclusively that *Wealddtūns* once existed. For my part I think *Wealddtūn* is a far more probable source of *Walton* than *Weall-tūn* is, except, of course, in such cases where there is or used to be a wall near the place. I have no doubt SEDGEFIELD is right in deriving *Walton* Cu from *Walltūn*, for the place is on the great Roman Wall. Apart from such names, which are probably few, I do not hesitate to derive those Waltons which there is reason not to take to be *Wealatūns*, from *Wealddtūn*. It should be possible, by using the same method as we did in dealing with the Walthams, to arrive at somewhat more definite conclusions.

The *Weald-tūns* should in the first instance be sought among those Waltons which appear in OE sources in forms such as *Wealddtūn* or in DB as *Walddtūn*. I do not think it should be taken for granted that *Walddtūn* in DB cannot have been shortened from *Walddtūn*, for there seem to be cases where the same place is called *Walddtūn* as well as *Walddtūn*. However, I shall not at present go into this question. I think it probable that in most cases *Walddtūn* in DB points to OE *Wealddtūn* (*Walddtūn*).

**Walton**<sup>1</sup> Np (near Peterborough) is *Walddtūn* 972—92 BCS 1130, *Walddtūn* 967 ASC (E), *Wealddtūn* KCD 726. There is good reason to suppose that the district was once forest. Westwood and Woodcroft are close to Walton.

<sup>1</sup> Professor ZACHRISSON, Kelts, Romans, and Saxons, by mistake refers *Walddtūn* BCS 1130 to a different place from *Walddtūn* in ASC and KCD. He says one Walton is 2½ m. NW of Peterborough, the other in Paston. But Paston is just NW of Peterborough.

*Wealtune* BCS 1306 cannot be located with certainty. In BM it is hesitatingly identified with Walton Sf, and ZACHRISSON adopts this identification without the query-mark. I doubt if it is correct. The grantor (Ælfhelm) no doubt lived at Wrating in Cambridgeshire or West Suffolk, and the places mentioned in the will are mostly in the district of Wrating. There is also one group of manors in Essex, but none so far as East Suffolk, where Walton is. *Wealtūn* is coupled with Wkepstead SW of Bury St Edmunds, and I think it is very likely a lost place in that neighbourhood. We might equally well think of Wood Walton in Hu as of Walton in Sf.

**Wood Walton** Hu is *Waltune* DB. The prefix indicates that the place was in a forest district, and Upwood and Raveley are near it. It seems to me perfectly obvious this is a *Weald-tūn*.

**Walton** Bk near Newport Pagnell is not in DB, but may be mentioned here. It is *Waldone* in the earliest reference (c. 1218). This points with much probability to *Weald-tūn*. The place is near the elevated Brickhill country, which we expect to have been ancient forest.

**Walton Cardiff** Gl is *Valton*, *Waltone* DB. It is near the Cotswold hills.

**East Walton** Nf is *Waltuna* 4 times in DB. This points to OE *Waltūn*. The village is west of an upland district where there are no villages for miles round. It is doubtless an ancient forest district.

**West Walton** Nf is many miles from East Walton on the other side of the Ouse. The places were named independently of each other. West Walton is *Waltuna* DB, but the vicinity of Walpole and Walsoken complicates the etymology of the name. I leave the name alone for the present.

The following cases are more doubtful, because there is only one DB spelling *Waltone* to go on.

---

<sup>1</sup> Professor ZACHRISSON also seems to duplicate Walton Cardiff Gl. One *Waltone* DB is placed in Tewkesbury hundred, while *Valton* is stated to be in Deerhurst. But Deerhurst is close to Tewkesbury.

**Walton** O, *Waltone* DB, is now lost. The place is often mentioned in the Chartulary of St Frideswide (1123 etc.). The place was north of Oxford, probably in or near the ancient forest round Woodstock.

**Walton** Sa, a farm or hamlet near Cleobury Mortimer, is *Waltone* DB. The district is on the slope of Clee Hill, doubtless an old forest district. ZACHRISSON, on the strength of a place **Walltown** in the neighbourhood, takes the first element to be OE *wall* 'wall'. But Walltown is three miles off and can hardly have any direct connection with Walton.

**Walton d'Eiville** (or **Mauduit**) Wa is *Waltone* DB. The situation of the place would go well with derivation from *Wealdtūn*.

It might seem self-evident that **Walton on the Wolds Le** is an ancient *Wald-tūn*, but the early forms are so persistently *Waletun* and the like that the base is clearly *Walatūn*. It is *Waletone* DB, *Waletune*, -tona Hy 2 DC, *Walton* c 1220 BM.

The above remarks will have shown, I hope, that we have to reckon with several ancient *Weald-tūns*, and the list is probably not complete. The question needs further examination in connexion with the whole Walton question.

(To be continued.)

Lund.

EILERT EKWALL.



## Two Anglo-Keltic Place-Names.

### *Sunt, Sompting in Sussex.<sup>1</sup>*

**Sompting**, Suss.: *Suntinga gemære* 956 CS. 961, *Suntinges* 1201 Cur., 1203 FF. etc., *Suntynge* 1267 FF., *Sountinge* 1289 Cl. etc., pronounced locally (*sauntin*) and (*samtin*). The place is situated on the slope of a down near the source of a brook.

**Sunt Farm** in Shipley, Suss., on a slight hill: *Sont*, *Sount* 1521, *Sounthouse*, *Sunts* 1538—48.

**Sunte House** in Lindfield, Suss., on a slight hill: *the Sounte lande* 1522, *Sunt* 1583, *Soontland* 1591, *Sunt al. Huntspark* 1594.

The situation of the three places renders it obvious that *Sunt* is an old hill-name etymologically identical with *Süntel*, the name of several mountains in NW. Germany. The following are some of the early references adduced by FÖRSTEMANN II: 2, 996: *Suntal* 8, *Suntal* a. 991, *Suntelbeke* 12 near Sonnenhügel, Osnabrück (Sonnenhügel has the same meaning as the old *Suntel*), *Suntstede* 9 = Sunstedt (Braunschweig, 'am Abhange des Elms'), *Suntina* 10 (Hanover), *Sunter* 8. The etymology suggested by LOHMEYER (\**swinth* in the sense of 'Steilheit') cannot be correct, as the early English forms have *t* not *d*. In the German forms *d* is very scarce, and due to the assimilating influence of *n*, or the analogy of the Germ. \**sund-* (cf. *infra*).

I take the base to be a Keltic \**sūn-t* (IG. \**sūn-*, 'sun', with a *t*-suffix, cf. IG. \**sāu-(el)-*: *sū-n*, as in Ir. *siul*, 'eye', Cy. *haul*, Corn. *heul*, 'sun', Ir. *forsunnud*, 'Erleuchten'; OWSc. *Sūni*?).

<sup>1</sup> Some of the early forms have been kindly communicated by Professor A. MAWER.

The fact that *sunt* appears in Germany both with *l*-(*Suntel*), *n*-(*Suntina*), and *r*-(*Sunter*) suffixes also tells in favour of Celtic origin. The long *u* may have been original or due to the substitution of Germ. *ū* for Celtic *u*, as in the Germ. river-name Tauber (*Dubra* Rav). The corresponding Germ. *\*sunþ*, *\*sund* (OE. *sūþ*, *sūpan*, Sw. *sunnan*, OHG. *sundana*) also occurs frequently in p.-ns. (cf. HELLQUIST, Etym. Ordbok: 'Sunnerbo', 'söder', FÖRSTEMANN II: 2, 935).

Numerous German river-names contain OG. *sunna*, *sunno*, 'sun', e.g. *Sunninbach*, *Sunnibrunno* (FÖRSTEMANN, Ortsnamen II: 946). The same root occurs with an *l*-suffix in *Sunnilaha* and with what apparently is an *s*-suffix in *Sunnesbeke*, *Sunnesbroka* = Sünsbeck, Sünsbruch. In all probability *sunne*, 'sun', is also contained in the English place-names Sunningwell', Sonning', Sunninghill', *Sunnan dun* CD. 920, Sunbury', *Sunesford* (with an *s*-suffix?) in Cholsey CS. 564, as well as in the Swedish mountain- and lake-names Syn(n)ingen (explained differently by HELLQUIST, Sjönamn, p. 599) and Sonfjället (HELLQUIST, Etym. Ordbok, p. 826).<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Sunne*, 'sun' is a more likely base than *\*Sunna*, pers. n. (ZACHRISSON, Some Yorkshire Place-Names, p. 46), which is not recorded in OE., and which seems to be mainly of continental origin in compounds also. Note, moreover, that the terminal in these place-names is never a habitative word but chiefly terms denoting a river or a hill (-*well*, -*ford*, -*hyll*, -*dun*, -*burh*, -*fjäll*).

<sup>2</sup> *Sunta sune* found in an OE. charter, 972×992 CS. 1130 (MS. Soc. Antiq. London no. LX), where Scandinavian personal names are very frequent, is not an OE. personal name *Sunta* (contained in Sompting), as is assumed by EKWALL, PN. in -*ing*, p. 62. It might be a Scand. pers. n. *Sunti* from OWSc. *Sūni*, O.Da. *Sune*, but as Scand. names with a *t*-suffix seem to be late, this is not very probable. I have made a close examination of the MS., which evidently is a copy of post-Conquest date, as *æpeling* appears in the A.Fr. form *æilin* (*Oswi on Æpelingtune*, by the side of *Oswi on Æilintune*, cf. ZACHRISSON, Anglo-Norman Influence, p. 102). The correct reading is rather *Suirta* than *Sunta* (cf. *asencircan* MS. fol. 47, l. 4; *i* stands by itself, and the upper curl of *r* is clearly marked). As there is a remarkable interchange between *y*, *i*, and *e* in the MS. (*Wyrmingtune* and *Wermingtune* = Warmington, Nhants, *Styreyr* for *Stircer*, *Hylpestune* = Helpston, Nhants, *Asencircan* and *Asecyrcan* etc.), I take *Suirta* to be a misrendering of *Suverta* (from Scand. *Svarti*, see BJÖRKMAN, Nordische Personennamen p. 135). The present MS. may have been copied from another in which occurred the hyperliterary form *Suyrta* for *Suverta* (cf. *Swarting*, *Suertinc* and *Suyrtinc* on coins, BJÖRKMAN, *op. cit.*, p. 137). Seyntling (Ke) cannot contain an OE. pers. n. *\*Syntel* (EKWALL, PN. in -*ing*, p. 40), for as Dr. Wallenberg has pointed out to me the name exhibits numerous early forms such as *Sandling* (not noted by EKWALL).

As the hill-name *sunt* only seems to occur in a limited geographical area (Hanover, Westphalia, and Braunschweig in Germany, and Sussex in England), we are perhaps justified in concluding that the Kelts, who several hundred years before the Christian era came to settle in Sussex, had at first inhabited the districts in NW. Germany where the *sunt*-names now occur. Additional evidence as to the antiquity of the name is afforded by the 'Süntelstein' (near Osnabrück), a monolith surrounded by a stone-circle (FÖRSTEMANN), an ancient place of worship. Moreover, we are bound to assume that the Celtic language lingered on sufficiently long in the German *sunt*-district for the word not to have been affected by the Germanic sound-shift. In point of fact, Kelts must have been settled and the Celtic language must have been spoken in this area even at Cæsar's time, to judge by such tribal names as *Usipetes*, *Tencteri*, *Sugambri*. Neither has it been possible to suggest a plausible Germanic derivation for the names of the *Bructeri* and the *Cherusci*, who were settled somewhat farther to the east, *-usc* being no Germanic suffix. I may add that both Ems (*Amisia*) and Weser (*Visurgis*) in all probability are Celtic river-names.

According to my views, *Amisia* may contain IG. *\*am-* 'drängen, belästigen' (TORP in FICK's Wb. p. 16) with reference to running (rivers) or disturbed (lakes) water. Cf. Lith. *ùmaras*, 'Sturm, Ungestüm', dial. Norw. *ama*, 'reiben, anstrengen', Sanskrit *ama*, 'Andrang, Ungestüm', Zend. *ama*, 'Kraft'; Norw. *amper* 'scharf, rasch,' OHG. *emiz*, 'beständig, fortwährend'.

The root occurs in the French river-names *\*Amantia* = Amance, affl. of the Aube, and *\*Amantissa* = Amasse (Touraine) (HOLDER), and probably in the Swedish lake-names *Amungen* (in Gävleborgs and Kopparbergs län) and *Amsen* (Härjedalen) and in the river-name *Amnå* (Gullspångsälven). In England it is likely to occur in *Emenan* CD. 714 = R. Emel', now the Mole, Surr. (K. *\*Amina*), *Amalburnan* CS. 1289, Suff., *Amal* DB. = Amble, Corn. (cf. EKWALL, RN. 11) (K. *\*Amala*), and *Emecing mere* CS. 753, Ke. *Æmices oran* s. 1307, Ha. (K. *\*Amica*).

---

<sup>1</sup> EKWALL's derivation of Emel (RN. 146) from *ambe*, 'rivo' is less probable, as in this early name we should expect *b* to be kept (cf. note).

Probably also in Ampney Brook, Glouc., and in OE. *Amman broc* CS. 1110 (Worc.), *Ammanwell* CS. 801 (Berks.).<sup>1</sup> Here belong also the following German river-names: *Ampach*, Bavaria, *Amburne* 12, *Amaraha* 9, Thuringia, *Amarbach* 8, Unterfranken (probably all Keltic, for references see FÖRSTEMANN, 122 f.). As there are no Germanic lakes or rivers formed with the suffix *-is* from *\*am-*, *Amisia* (cf. *Amantia*, *Amantissa*) is most likely to be a Keltic name.<sup>2</sup>

**Weser** (*Visurgis*, *Visurgos*, *Visurha*, *Wisura*, *Wisuraha*) may go back to K. *\*Visurca*, by the side of *Visura*. *Visurca* became *Visurh-* *Visurg-* owing to the Germanic sound-shift (as for *-urh*, *-urg*, cf. also OE. *Ealg-* for *Ealh-* etc.). The Keltic suffix *-urc* occurs in *Cadurci*, *Caturcus*, *Mat-urcus* (HOLDER). For interchange of suffixes in the same name, we may compare the early forms of R. Würm adduced by SCHNETZ (ZONF. II, 222). In R. Vézeronce (dep. Isère) another Keltic suffix *-ontia* has been added to the same stem. The English river-name Wear (*Uiuri*) is generally considered to go back to K. *Visur(i)a*. SCHNETZ (ZCPH XV, 218) calls attention to Vesdre (*Uesere*), an affluent of the Ourthe, and Vézère (*Visera*), an affluent of the Dordogne. The net result is that *\*uis-er(ur)* is well evidenced in Keltic river-names, whereas, to judge by the material adduced by our Scandinavian place-name students, the root- *\*uis-* never occurs with an *r*-suffix in the names of Scandinavian lakes and rivers. This renders it highly probable that Weser is a Keltic river-name. If my explanation of *Visurgis* is correct, the probability becomes a certainty. ARBOIS DE JUBAINVILLE and SCHNETZ (*op. cit.*) look upon *Visurgis* as a Latin rendering of *\*Visurjis*, but this is doubtful, so long as no additional cases have been adduced of Latin *g* for Germanic *j*.

<sup>1</sup> On the doubling of the consonant, cf. ZACHRISSON, Engl. Stud., 62, 81 n. Derivation from an unrecorded OE. pers. n. *\*Amma* (EKWALL, RN., 13) is less likely.

<sup>2</sup> From *\*am-* we should distinguish *\*amb-* (Gaul. *ambe*, 'rivo', DOTTIN, 226), which occurs with an *r*-suffix in numerous English and continental river-names (EKWALL, RN. 12). According to my views, this river-name (*Ambre*, Ant. Itin.) enters in the first element of the following place-names: Ambresbury Wilts. (the old name of the Avon), Ombersley Worc. (*Ombreswelle* CS. 116), Amberley, in Sussex, on the river Arun (late back-formation), which formerly was called *Amber*.

I may add that *-is* in *Visurgis* is merely a Latin ending, which was added mainly to names ending in *i*, but sometimes also to others (*Scaldis*, *Scaldus*, *Scalda* = R. Schelde., *Albis*, *Alba* = R. Elbe). Cf. my paper in *Festskrift till FINNUR JÓNSSON*, p. 317, n. 10.

Uppsala, March 13, 1929.

R. E. ZACHRISSON.

---

**Vieux français *traillier* (anglais *trail*), vieux français *troler* (anglais *troll, trawl*), deux verbes synonymes d'origine commune.**

Dans le Livre de chasse du roi Modus, du milieu du XIV<sup>e</sup> siècle, l'auteur dit dans le chapitre «Ci devise comment l'en prent la truie a forche de chiens» :

Je n'ay mie ordené que on lesse courre apenseement aus truiez pour les prendre a forche de chiens, mes aucunes fois peut avenir que, quant l'en a failli a trouver un sainglier du limier, que on lesse aler deus chiens ou trois pour le trouver, et ychieus chiens chieient sus les erres et mengues de truies et les vont trouver en *trelant*, si que il samble que il aient trouvé le sainglier. Puis sont tous les chiens lessiez aler a cheus qui ont trouvé les truies, dont il sont a la fiee decheüs, quer il cuident que il aient trouvé le sainglier, et il cacheront toute jour une povre truie qui fueroit deus jours devant les chiens, quer elle fuit tout bellement devant. Et puis qu'elle est atrotee, james ne la prand[r]oient a forche, ms. 12399 de la Bibl. Nat., fol. 26.

Le verbe *treler* ne se trouve qu'en cet unique endroit de *Modus*, où quelques mss offrent les formes suivantes: *treillant*, ms. 19113 de la Bibl. Nat. et ms. d'Eprenay, en possession de M. H. Gallice; *tralant*, ms. 10218 de la Bibl. Royale de Bruxelles et ms. 2573 de la Nationalbibliothek de Vienne.

Dans le Livre de chasse de Phebus, qui est d'une vingtaine d'années plus jeune que *Modus*, le verbe se rencontre assez fréquemment sous la forme *treillier* :

Quant on le chasse (:le cerf) et il est lessié courre du limier ou chiens le truevent en *traillant* sans limier, s'il ha un cerf qui soit son compainhon, il le baillera aux chiens, affin qu'il se puisse garentir et que les chiens aillent après l'autre, et il demourra tout coy, ms. 619 de la Bibl. Nat., fol. 6. Si vous chassiez lievres ou chevreulz ou cerfz ou autres bestes en *traillant* sanz limier, c'est belle chose et plesance a qui les ayme, ib. 37 v°. Et quant le veneur voudra chassier le rangier, il le doit querir en *traillant* de ses chienz et non pas quester ni lessier courre du limier, ib. 74 v°. Et se

on n'a veu le chevreul au matin, on doit aler leisser ses chienz querant et *traillant* ou pays ou il li semblera que chevreulz doyvent mieulz demourer, ib. 77. Et s'il (: le chasseur) n'a limier, il faut que le quiere (: l'ours) en *traillant* a l'aventure, ainsi que j'ay dit du dain et du chevreul, ib. 82 v°. Et s'il n'a limier, il le doit querir (: la loutre) de ses chienz en *traillant*, ib. 92.

Le sens du verbe *trailler* ressort clairement de ces ex.: «chercher la bête par les chiens sans avoir aucune piste et sans avoir quêté auparavant par le limier». C'est aussi le sens indiqué par le Dictionnaire de chasse, ms. 2049 de la Bibl. Nat.: Querir le ranger en *traillant* des chiens, et non pas quester, ni laisser courre du limier, p. 231. Querir le rangier en *traillant* des chiens, ib. p. 300. Cotgrave enregistre *trailler* avec un sens élargi: «to trail a Deer, or hunt him upon a cold scent; as also, to hunt or pursue him with a lime-hound».

Il n'y a aucun doute que *trailler* ne soit le même verbe que le prov. *traia*, *tralha* v.a. «reconnaître ou suivre la trace» (Mistral). Au même radical se rattachent évidemment aussi les substantifs *traio*, *tralho* «trace, chemin, passage», *trai*, *tralh* «empreinte de pied, vestige, trace, traînée» (Mistral), et *tralh*, *traill* (Levy), dont le sens ressort de la glose suivante, publiée dans les Studj di filologia romanza V 380: Sic dicitur a traza ubi canis sequitur *lo traill* del porc, id est la traza.

M. MEYER-LÜBKE dans son Etym. Wörterbuch hésite à voir dans le prov. *tralha* «trace» un dérivé du latin *tragula*, tant qu'un verbe *tralhar* n'a pas été relevé. Ce verbe *tralhar*, que réclame M. Meyer-Lübke, existe cependant tant en prov., sous la forme *tralha*, qu'en v.fr., sous la forme *traillier*. Ces deux formes correspondent parfaitement à *\*tragulare*, du radical de *trahere*, forme collatérale de *\*traginare*, d'où provient fr. *traîner*. Le sens primitif de *\*tragulare* était aussi «traîner», puis le verbe se rapportait à la trace que laisse sur terre ce qu'on traîne ou qui se traîne, «tracer». C'est donc un développement de sens tout à fait parallèle à celui du verbe *tracer* < *\*tractiare*, fait sur *tractus* de *trahere*; cf. port. *traita*, *trauta* «trace» qui remonte à *tracta*. Puis *tracer* comme le dérivé *trailler* de *\*tragulare* ont fini par signifier «suivre la trace». *Tralho* «chemin, passage» (Mistral) et *tralho* «voie» (Atlas ling., Suppl.), *treje* «sentier, se

dit le plus souvent de celui tracé dans la neige» (MOISY, Dict. de patois normand), représentent un développement secondaire du sens «trace».

*Tragula* est connu en latin class. au sens de «rete piscatorium subere instructum, quod et statarium dicitur, quodque per aquam trahitur» (Forcellini); cf. *tragularius* «qui tragulas jacit». Le Corpus glossariorum latinorum donne *tragula* au sens de «traîneau» pour le bas latin: trahe que rustici tragula vocant, V 250: 9; cf. trahe sunt vehicula, ib. V 624: 32.

*Tragula* a donné naissance à bon nombre de dérivés dans les différents parlers romans, comme l'atteste l'art. *tragula* dans MEYER-LÜBKE, Etym. Wörterbuch. Le sens commun primitif de ces dérivés est «ce qui traîne» ou «ce qu'on traîne»: prov. *traio*, *tralho* «traîlle, câble qui sert à conduire un bac; rêne, corde qui sert de guide à un cheval de labour, chaîne d'une noria, trace, chemin, passage» (Mistral); esp. *trailla* «cuerda o correa con que se lleva el perro atado a las cacerías, para soltarle a su tiempo»<sup>1</sup>, *atraillar* «atar con trailla. Dícese comúnmente de los perros. Seguir el cazador la res, yendo guiado del perro que lleva asido con la trailla» (Dicc. de la Real Academia); fr. *traille* «bac» (Littré), «câble pour haler un bateau, grosse corde» (Godefroy), *trailiel* «corde» (qui sert à sonner une cloche, 3 ex. dans Godefroy); *trailler* «Terme de pêche. Tirailleur. Trailler une ligne, lui donner de temps en temps une secousse, en la tirant vivement de la longueur d'une brasse» (Littré).

Diez a donc vu clair en rattachant fr. *traille* à *tragula*, et Littré s'acharne en vain à voir dans *traille* et *trailler* des contractions de *tirailleur*. Le vrai sens de *trailler* est «haler», non «tirailleur», comme l'attestent les deux ex. *trailler une nef* des années 1486 et 1504 dans le Suppl. de Godefroy; cf. le dérivé *trailleur* «remorqueur» (trois ex. dans Godefroy).

*Treille* «Terme de pêche. Espèce de filet monté sur un manche et tendu sur deux portions de cercle qui se croisent; on s'en sert pour prendre des crevettes» (Littré), représente évidemment *tragula* «filet», non *trichila* «loge», comme semble le croire Littré; cf. *trahilla* «tramail, sorte de filet pour la pêche»

<sup>1</sup> En v. esp. *traiella* (Libro de la Montería del rey Don Alfonso) provenant de \**tragella* pour *tragula*.



BRIDEL, Gloss. du patois de la Suisse romande; *traille* «filet pour la pêche de la raie, de la sole, etc.» CORBLET, Gloss. du patois picard.

Le verbe *trailler* «tracer» a fini par avoir la signification générale «courir» dans certains parlers: *traijer* v.n. «aller çà et là, passer souvent dans le même endroit, fréquenter un lieu, un pays» E. de CHAMBURE, Gloss. du Morvan; *trâjer* v.n. «rôder, aller çà et là, parcourir, traverser» F. FERTIAULT, Dict. verduno-chalonnais; *trajer* v.a. «passer, traverser» JAUBERT, Gloss. du Centre.

Le verbe *trailler* est venu en Angleterre avec les Normands, et il y survit encore sous la forme *trail* qui partage avec *trailler* les sens indiqués en haut pour ce dernier verbe: «to draw behind one; to drag along upon the ground or other surface (esp. something hanging loosely, as a long garment); also, to drag (a person) roughly, to hale, to hawl; to drag one's limbs, walk slowly or wearily as if dragged along; to follow the trail or track of, to track; to fish by trailing a bait from a moving boat» (New English Dict.) Au substantif anglais *trail* adhèrent les sens suivants: «something that trails or hangs trailing; something trailed: a sledge, a drag-net; anything drawn behind as an appendage; a body or collection of things or persons, drawn along by, or following in the wake of, a train; a mark left where something has been trailed or has passed along, a trace, track; a path or track worn by the passage of persons travelling in a wild or uninhabited region; a beaten track, a rude path» (New English Dict.).

Le Dr. Murray, mettant *trail* en rapport avec v.fr. *trailler* qu'il ne connaît qu'au sens de «haler» dans les deux ex. au Suppl. de Godefroy, dérive ces verbes de *\*tragulare*, trouvant cependant remarquable que le sens «haler» du v.fr. *trailler* ne se retrouve pas en m. angl. Le sens «haler» se reflète en angl. «to hale, to hawl, to drag», et l'emploi cynégétique de *trailler* attesté par PHEBUS et MODUS survit en angl. «to trace, to track» employé comme terme de chasse. Les sens «filet» et «voie, chemin battu» de *traille* se retrouvent même en angl. *trail* «a drag-net», «a path, a beaten track». Il est donc évident que

*trail* et *trailler* sont les mêmes mots et qu'ils dérivent de \**tragulare* «traîner».

Le v.fr. *trailler* a été transplanté non seulement en angl. mais aussi dans les dialectes bas-allemands: moyen bas-all. *treilen*, *tröilen*, m. flamand, holl. *treilen*, bas-all. *treilen*, *treulen*, frison *treilen*, *trailen* «haler» (voir New Engl. Dict., art. *trail*).

\*   \*   \*

Il existait en vieux français un synonyme de *trailler* employé comme terme de chasse, à savoir *troller*, donné par Godefroy d'après La Curne, avec un seul ex. du Livre de chasse de Du Fouilloux: Combien que je loue grandement de voir deffaire la nuict du lievre aux chiens et l'aller querir et pousser en la giste, si est-ce qu'il me semble que c'est une chose trop longue et de peu de plaisir, pour autant qu'ils (: les chiens) ne font que balancer et *troller*, traduit «quêter au hasard». Cotgrave connaît *troller* «to trowle, range, or hunt out of order» et *trollerie* «a trowling, or disordered ranging, a hunting out of order». Richelet enregistre *troler*, *troller* «se fatiguer à courir çà et là, et le plus souvent sans fruit. En terme de chasse, on se sert du mot troler, quand on n'a pas détourné une bête, et qu'on découple les chiens dans un grand país de bois pour la quêter et la lancer». Littré donne aussi *troller* comme terme de vénerie «quêter au hasard dans une enceinte où l'on n'a pas fait détourner la bête» avec le substantif dérivé *trolle* «action de découpler des chiens dans un grand pays de bois pour quêter et lancer un cerf».

Nous avons vu que le verbe *trailler* s'était développé dans plusieurs dialectes au sens de «courir»; le verbe *troller* a subi la même évolution de sens. On trouve dans Littré *trôler* v.a. «mener, promener de tous côtés, indiscretement et hors de propos»; v.n. «courir çà et là» avec les substantifs *trôle* «colportage» et, au Suppl., *trôlée* «bande de gens allant ensemble». La Curne cite d'après Oudin *trolleur* «qui trolle». Le verbe *trôler* «courir» se retrouve dans plusieurs parlers de la Gaule sous les formes *trauler*, *trouler*, *trouiller*, *treuler*:

*trauler* «courir» DAIRE, Dictionnaire picard; *trôler*, *trauler* v.n. «courir çà et là» avec le dérivé *trôle* «coureuse, fille dévergondée qu'on trouve partout» F. FERTIAULT, Dict. verduno-chalonnais; *trauler* v.n. «aller de côtés et d'autres, faire des démarches sans résultat» E. DE CHAMBURE, Gloss. du Morvan; *trauler* v.n. «errer, courir çà et là» J. SIGART, Gloss. du wallon de Mons; *trauler* «marcher dans la boue» CORBLET, Gloss. du patois picard; *traula*, *trôula* «trôler, aller et venir, rôder» avec le substantif dérivé *traulo* «chasse d'un métier de tisserand... Cette pièce mobile aligne et presse le fil, quand la navette a passé» Mistral, donc un engin qui va et vient, trôle.

*troula* v.a. et n. «traîner» VAYSSIER, Dict. du patois de l'Aveyron.

*trouiller* v.n. «s'agiter beaucoup pour faire peu de besogne, trotter sous soi. On dit aussi *trauler*» H. LABOURASSE, Gloss. du patois de la Meuse.

*treuiller* v.n. «attendre longtemps avec ennui, avec impatience, droguer. Autre forme de *trauler*» E. DE CHAMBURE, Gloss. du Morvan.

*treuller* «perdre son temps à courir de porte en porte pour babiller, pour flâner, vagabonder» DU BOIS, Gloss. du patois normand; *treuler* «vagabonder, paresser» avec le dérivé *treulier* «individu qui aime à treuler» MOISY, Dict. de patois normand; *treuler* v.n. «paresser, fainéanter» corruption de *trôler* «courir çà et là» avec le dérivé *treulier* «fainéant, homme qui parle au lieu de travailler» DUMÉRIL, Dict. du patois normand; *treuler* v.n. «courir, marcher sans but», v.réfl. «se promener» ORAIN, Gloss. d'Ille-et-Vilaine; *trôler* v.n. «vagabonder», *trôlier* adj. «vagabond» aussi *treïler*, *treïlier*, DE MONTESSON, Vocabulaire du Haut-Maine; *treuler* v.n. «traîner les pieds, marcher lentement» CH. LECOMTE, Le parler dolois; *treuler* v.a. «se promener, faire une *treulerie*, promenade; traîner, aller de côté et d'autre sans rien faire», *treuller* v.n. «trôler, errer, se promener sans but, vaguer» VERRIER et ONILLON, Gloss. de l'Anjou.

Le verbe se rencontre même en catalan *trahullar* «bummeln», asturien *trollar* «sich regen».

Le substantif *trôle* «bande de gens allant ensemble» (Littré) se retrouve aussi dans plusieurs patois:

*traulée* «troupe, quantité, affluence, suite» LALANNE, Gloss. du patois poitevin; *treulée* «bande, foule», *treuillée* «foule, cohue», *trôle* «bande de gens allant ensemble» VERRIER et ONILLON, Gloss. de l'Anjou.

Ces dérivés reflètent, on le voit, le même vocalisme que le verbe *troler*, et leur rapport avec ce verbe est indiscutable.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Godefroy enregistre un synonyme de *troler*, *trailler*, à savoir *traller* qu'il qualifie de «mot douteux, p.é. errer, aller çà et là, trôler, employé substantivement»: Laison a seurre cest *traller*. En tel leu nos porroit mener Duc (*corriger* Dunt) gries seroit le retourner, TRISTAN. Le mot *traller* n'est pas douteux; nous l'avons trouvé comme synonyme de *trailler* dans deux mss. de *Modus* (voir en haut) et il survit dans plusieurs patois:

Au même groupe de mots se rattachent enfin quelques expressions de la langue des pêcheurs: *trôle* «Terme de pêche. *Filet à la trôle*, filet qu'on traîne çà et là dans l'eau» LITTRÉ, Suppl.; *treule* «a little fish-net for Stues, and small Ponds» COT-GRAVE; *trouille* «engin de pêche» P. TARBÉ, Recherches sur l'histoire du langage et des patois de Champagne II p. 142. *Trouille* est enregistré par la Curne et Godefroy avec un ex. de 1594: Les habitants des villes ou villages privilegiez de pescher en rivières d'autrui ne peuvent y pescher qu'à la ligne sans plomb, a la petite *trouille*, Cout. de Lorraine. Un ex. du même mot se trouve dans une charte lorraine, publiée par D. BEIRENS dans ses Materialien zur Einführung in das Studium der altfr. Mundarten (charte XXVI): pueent peschier en la rivière a la *treulle* et az nesseset. Une autre copie offre: a la *truille* et as nesseset. *Treule* et *trouille* représentent le même vocalisme que les formes *treuler*, *trouiller* du verbe *troler*. *Trouille* et *trouiller* appartiennent aux mêmes régions de l'Est (Meuse, Champagne, Lorraine).

\*     \*     \*

*trâler* v. intr. «aller, se promener avec excès, courir de tous côtés» F. FERTIAULT, Dict. verduno-chalonnais; *traller* «presser le pas, aller vivement d'un lieu à un autre, en quête de quelque chose; aller d'un pas ému, saccadé» avec le dérivé *aller tralle tralle* «se hâter lentement; aller avec assurance, d'un pas allègre, dégagé, mais non précipité» A. BAUDOUIN, Gloss. du patois de la forêt de Clairvaux; *trâler* v.n. «errer, vagabonder, courir çà et là. Syn. de *treuler*» VERRIER et ONILLON, Gloss. de l'Anjou; *traller* v.n. «avancer en sautant sur un pied comme dans certains jeux d'enfants» E. DE CHAMBURE, Gloss. du Morvan.

De même que *trolée*, *treulée* «bande de gens» se trouvait à côté de *troler*, *treuler*, on rencontre au même sens *tralée* à côté de *traler*:

*trâlée* «bande, troupe, ribambelle» VERRIER et ONILLON, Gloss. de l'Anjou; *tralée*, *trolée* s.f. «troupe, bande, affluence de personnes ou d'animaux qui arrivent et se pressent» H. BEAUCHET-FILLEAU, Gloss. du patois poitevin; *tralée*, *traulée* «troupe, quantité, affluence, suite» LALANNE, Gloss. du patois poitevin; *tralée* «plusieurs êtres à la suite les uns des autres» G. LÉVRIER, Dict. du patois poitevin; *trâlée* «troupe, affluence» F. FERTIAULT, Dict. verduno-chalonnais; *tralée* «bande de gens se trouvant ensemble, aussi *trolée*» EVEILLÉ, Gloss. saintongeais; *trallée*, *trâlée* «grande abondance, multitude d'objets qu'on traîne à sa suite» ROBIN, PRÉVOST, PASSY, Dict. du patois normand.

Les rapports de *traler*, *tralée* avec *troler*, *trolée* d'un côté et avec *trailer* de l'autre sont évidents, mais la provenance de la forme *traler* est difficile à expliquer; peut-être faut-il supposer une altération de *trailler* (prononcé *traljer*) en *traler* sous l'influence de *troler*.

Dans son inappréciable Etym. Wörterbuch M. WALTHER VON WARTBURG montre que *\*bragulare* a donné dans les parlers de la Gaule tant *brailler* que *brôler*, *braular* limousin, *breuler* Moselle, Neufchâtel, wallon, etc., *broula* Savoie, Limagne, *brouiller* Vendôme, Boulogne. Nous retrouvons ici le même vocalisme que dans *trôler*, *trauler*, *treuler*, *trouler*, *trouiller*. Il est aussi hors de doute que *trôler* est une forme collatérale de *trailler*, dont il partage les sens, et *trailler*, *trôler* remontent aussi sûrement tous les deux à *\*tragulare* que *brailler*, *broler* à *\*bragulare*.

M. Walther von Wartburg suppose comme prototype de *brailler* *\*bragulare*, de *broler*, *breuler*, etc., *\*bragullare*, au présent *\*bragüllo*. Les formes différentes *brailler* et *broler* sont dues plutôt à la chute plus ou moins récente de la voyelle atone *u* de *\*bragulare*. 1. *\*Bragulare* > *\*braglare* > *brailler*. 2. *\*Bragulare* > *\*braulare* > *brauler* > *broler*. Cf. *brai* et *brau* «fange» de *\*bragum*, *graille* et *grole* de *gracula*, *table* et *tôle* de *tabula*, etc.

Comme pour *trailler* il faut supposer aussi pour *trôler* < *\*tragulare* le sens original «traîner», qui survit en Aveyron et à Dol (voir Vayssier et Lecomte), puis celui de «laisser une trace en traînant > tracer > courir, errer çà et là». Celui qui ne fait que courir çà et là est paresseux, de là le sens du verbe dans plusieurs patois. Le sens «attendre» (Morvan) repose sur le même ordre d'idée. Les termes de pêche *trôle*, *treule*, *trouille* remontent à *tragula* «filet». *Trôlée* «bande de gens» est à l'origine «ce qu'on traîne après soi»; cf. pour le développement de sens *train* «suite» du verbe *traîner*.

Que cat. *trahullar* représente *\*tragulare*, cela est rendu évident par le substantif cat. *brahol* «cri» qui remonte à *\*bragulare*. Le verbe correspondant au substantif *brahol* n'est pas enregistré par les lexicographes catalans. Le prov. *traula* (Mistral) fournit la transition entre le français et le catalan.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> M. LEO SPITZER, Lexikalisches aus dem katalanischen, p. 134, explique cat. *trahullar*, astur. *trollar* par un croisement entre *follar* «umrühren» et un mot correspondant au v.fr. *travouil* ou v.fr. *tribouiller*, *triboler* «tourmenter, ravager». Cette supposition inspire aussi peu de confiance que la dérivation de astur. *trollar* de *turbulare* dans MEYER-LÜBKE, Wörterbuch (art. 8997). M. Spitzer refuse de rapprocher cat. *trahullar* de fr. *trôler*, parce que des formes trissyllabiques de *trôler* n'ont pas été relevées. L'étymologie *\*tragulare* enlèvera ces doutes à M. Spitzer, car un dérivé de

Il est donc évident que *trôler* et *trailler* sont autochtones et qu'ils ont toujours appartenu à la langue française. Les plus anciens ex. des mots se rapportent à la chasse au sens de «tracer»; le sens «errer çà et là, courir» est donc pour *trôler* comme pour *trailler* secondaire. Littré, le Dict. général, Meyer-Lübke (art. 8935) et GAMILLSCHEG, Franz. etym. Wörterbuch, dérivent *trôler* du verbe synonyme allemand *trollen*. M. JUD, Romania 44: 292, nie la possibilité de cette dérivation. Mettant à juste titre *trôler* en rapport avec le cat. *trahullar* il se prononce ainsi: «*Traüllar*, qui a le sens du fr. *trôler*, permet d'affirmer que l'étymologie, donnée par le Dict. Gén. pour le mot fr. ne peut résister à un examen approfondi». Du moment que l'existence du verbe *trollen* «courir» ne se laisse constater dans aucun autre dialecte germanique et qu'il n'est pas attesté pour le vieux haut-all., il me semble en effet plus naturel de voir en all. *trollen* un emprunt du fr. *trôler*, et à d'autant plus juste titre que l'all. *trollen* s'emploie aussi comme terme de chasse<sup>2</sup>, bon nombre de termes cynégétiques ayant été empruntés par l'allemand au français du moyen âge. Qu'on se rappelle que le plus ancien ex. de *trôler* se rapporte à la chasse et que le verbe *trailler*, le doublet de *trôler*, a été emprunté par plusieurs parlers germaniques. Mais je laisse aux germanistes de dire le dernier mot sur la provenance de l'all. *trollen*. La provenance du fr. *trôler* de \**tragulare* est appuyée encore par le fait que le dial. *trauler*, forme antérieure de *trôler*, est donné comme terme cynégétique par GOURY DE CHAMPGRAND dans son dictionnaire des termes de vénerie: «*Trauller*, c'est battre avec les chiens pour lancer un animal quand on n'a pas détourné», cité par J. LA VALLÉE, La chasse à courre en France, 2<sup>ème</sup> éd., p. 91. Le sb. verbal *traulles* se trouve dans LE VERRIER DE LA CONTERIE, L'école de la chasse, 5<sup>ème</sup> éd., p. 445: «*Traul-*

\**tragulare* ne pourrait jamais avoir plus de deux syllabes en v.fr. M. GAMILLSCHEG dans son Franz. etym. Wörterbuch trouve la supposition d'un radical *tra-ulare* difficile, du moment qu'il n'y a pas un prov. *traular*. Ce verbe, comme nous l'avons vu, existe en prov.

<sup>1</sup> *Trollen* «sich in kurzen Schritten laufend fortbewegen» M. LEXER, Mittelhochdeutsches Handwörterbuch. O. SCHADE, Altddeutsches Wörterbuch, ne donne cependant pas le mot.

<sup>2</sup> Avec rapport au gibier qui fuit; voir SANDERS, Wörterbuch der deutschen Sprache et H. PAUL, Deutsches Wörterbuch.

les, c'est battre et fouler un canton de forêt avec un petit nombre de chiens sages, pour leur faire lancer la bête que l'on a dessein de chasser».

\*       \*       \*

Le verbe *trôler* survit en angl. sous la forme *trawl* (autrefois aussi *trall*, *troul*, *trowl*) qui s'emploie seulement comme terme de pêche: *trawl* substantif «a strong net or bag dragged along the bottom of fishing-banks, a drag-net»; *trawl* verbe «to fish with a net the edge of which is dragged along the bottom of the sea to catch the fish living there, esp. flat-fish; to fish with a trawl-net or in a trawler». Le New English Dict. fait remarquer que le verbe *trawl* est souvent confondu avec le verbe *trowl*, autre forme du verbe *troll* (autrefois aussi *trolle*, *trowl(e)*, *troul(e)*, *trull*) qui a les sens: 1. «to move or walk about or to and fro; to ramble, saunter, stroll»; 2. «to move (a ball, bowl, round body) by or as by rolling; to roll, bowl, trundle»; 3. «to angle with a running line». Autrefois *trowl* était aussi employé dans la langue de vénerie. Cotgrave traduit *Hounds to trowl* «troller», *A trowling* «trollerie»; cf. en haut les définitions de fr. *troller*, *trollerie* dans Cotgrave.

Il est probable, comme le suppose aussi le Dr. Murray, qui a très bien vu que *troll* remonte à *troller* et *trawl* à *tragula*, que plusieurs verbes entrent sous l'art. *troll* du New English Dict. Il est hors de doute que dans les sens 1 et 3 et dans la langue de chasse *troll*, *trowl* représente le v.fr. *troler*. Le vb. *troll* «to angle with a running line» est dérivé par le New English Dict. du sb. *troll* «a little wheel; an angler's reel or winch on a fishing rod», qui est mis en rapport avec v.fr. *trueil*, *treil*, *troil* < *torculum*. Il ne faut pas hésiter à voir dans *troll* comme terme de pêche le v.fr. *troler*, car ce qui est caractéristique de cette manière de pêcher, c'est «to angle with a hook drawn along the surface of the water», où se cache le sens primitif «traîner» de *troler*. Je ne vois pas comment *trueil*, *treil*, *troil* auraient pu aboutir à *troll*. Si, par contre, *troll* en est venu à désigner «the wheel, reel or winch on an angler's fishing rod», c'est par une spécialisation du sens «corde, troll-line».

Le verbe *troll* dans le sens 2 se rattache aux verbes dial.

all. *trollen*, *trullen* «rollen, kugeln» E. MARTIN und H. LIENHART, Wörterbuch der elsässischen Mundarten; *trollen*, *trullen* «rollen, wälzen», H. FISCHER, Schwäbisches Wörterbuch. La forme collatérale *trull* que donne le New Engl. Dict. pour le verbe *troll* dans ce sens correspond, à ce qu'il semble, à l'all. dial. *trullen*. Les sens secondaires «to sing in a full, rolling voice; of bells: to give forth a recurring cadence of full, mellow tones» proviennent tout naturellement du sens primitif «roll», développement de sens qui s'observe dans plusieurs langues.

*Trawl*, substantif et verbe, correspond parfaitement au v.fr. *trauler*, forme antérieure de *troler*, qui de son côté a donné en angl. *troll*, *trawl*. *Trauler* appartenait au Nord de la France.<sup>1</sup>

*Note tardive*: On retrouve le sens primitif «traîner» de *trôler* dans E. TAPPOLET, Die alemannischen Lehnwörter, II 176, *troler* «rôder; herumschleppen; trimballer; durch Verschleppung Schaden leiden», *træl* f. «natürliche Rinne, durch die man Baumstämme hinabgleiten lässt».

GUNNAR TILANDER.

<sup>1</sup> L'étymologie *troler* ~ *trauler* > *trawl* nous aidera à trouver l'étymologie de l'angl. *brawl* «to raise a clamour, make a disturbance; to quarrel noisily and indecently». Le Dr. Murray trouve difficile la tentative de dériver *brawl* du holl. *brallen* «to brag, boast», dial. all. *brallen* «to shout, roar», car ces deux verbes sont récents, faisant ensuite remarquer que fr. *brailler* conviendrait le mieux pour la sémantique, tout en admettant que la phonétique rend impossible cette dérivation. Il est évident que *brawl* représente la forme collatérale de *brailler*, à savoir *brauler*, forme primitive de *broler*, qui est syn. de *brailler*; voir l'excellent exposé de ces différentes formes dans W. VON WARTBURG, Franz. etym. Wörterbuch. M. W. von Wartburg, note 11 de l'article \**brag* prétend que M. TAPPOLET, Die alemannischen Lehnwörter, II p. 22, nie aucun rapport entre *broler*, *brauler* d'un côté et angl. *brawl*, all. *brüllen* de l'autre. M. Tappolet, tout en parlant longuement de l'all. *brüllen*, n'y dit mot de l'angl. *brawl*.



## Miscellaneous Notes.

### Un changement de genre imposé par l'Académie Française.

Fr. *crabe* devenu masculin sous l'influence d'une dérivation erronée.

S'il n'y a pas de doute que le fr. *crabe* est d'origine germanique<sup>1</sup>, il n'est guère possible, dans l'état actuel de nos connaissances, d'avancer une preuve de la provenance exacte du mot. L'ags. *crabba*, le norr. *krabbi* et le m.-bas-a. ou m.-néerl. *krabbe* peuvent, si l'on ne tient compte que de la forme du mot, se disputer l'honneur d'avoir fourni au français le nom du crustacé en question. Il faut donc, en attendant mieux, se contenter de désigner l'origine de notre mot par le terme vague de germanique.

Quelle que soit l'origine du mot *crabe*, on s'attendrait à cause de sa finale à le voir devenir féminin dans les parlers de la France du Nord.<sup>2</sup> Les exemples les plus anciens de *crabe* ne nous renseignent pourtant pas sur son genre. Dans le premier exemple connu, le genre n'est pas indiqué :

*E cancrum apelez,  
Que nus crabe apelum  
En franceise raisun.*

*Cumpos* de PHILIPPE DE THAUN, éd. MALL,  
v. 1298 ss.

Il en est de même de l'exemple suivant que le DG donne, d'ailleurs, comme le plus ancien :

*Chancre de mer, dit en François crabe,*  
H. DE MONDEVILLE, cité d'après LITTRÉ.

Mais *crabe* est du féminin dans les parlers actuels de la France septentrionale.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Cf. le DG et le EWFS, 270<sup>b</sup>.

<sup>2</sup> Cf. SJÖGREN, Le genre des mots d'emprunt norrois en normand, Romania LIV; cf. aussi MACKEL, Die germanischen Elemente in der franz. u. prov. Sprachen, FrSt VI, p. 7 ss.

<sup>3</sup> Les glossaires de patois suivants donnent notre mot comme féminin : Glossaire jersiais, publ. par la Société Jersiaise, Jersey, 1924; MÉTIVIER,

Le mot fut admis très tard dans la langue écrite. Il ne figure pas dans le Dictionnaire de l'Académie de 1694<sup>1</sup>, mais nous le rencontrons cinq ans plus tard dans le Royal Dictionary de A. BOYER (Londres, 1699) où il est féminin. Il a le même genre dans le Nouveau Dictionnaire du Voyageur François-Allemand-Latin (Genève, 1713), dans le Royal Dictionary abridged (Londres, 1720), dans l'édition de 1732 du Nouveau Dictionnaire cité et dans le dictionnaire de RICHELET (de 1732).<sup>2</sup> FURETIÈRE (Dictionnaire universel . . . La Haye, 1727) donne également *crabe* comme féminin. Les renseignements qu'il fournit à ce sujet sont intéressants pour l'histoire de notre mot: »C'est une espèce d'écrevisse amphibie, dont se nourrissent les habitans des Antilles. Les crabes sortent des bois au mois de Mai, pour s'aller baigner dans la mer, & y jeter leurs œufs. Elles sont pour lors en si grand nombre dans la campagne, qu'on ne sçauroit mettre le pied à terre sans en écraser quelqu'une.<sup>3</sup> Dans leur marche elles se divisent en plusieurs bataillons, longs d'une demie-lieuë, & larges de cinquante pas. Elles ont deux tenailles, ou mordans fort dangereux, dont elles font

---

Dictionnaire franco-normand, Londres-Edinburgh, 1870; FLEURY, Essai sur le patois normand de la Hague, Paris, 1886; LE HÉRICHER, Histoire et glossaire du normand, Paris et Avranches, 1862 (LE H. donne aussi un *crabe* masc. »petit être chétif«); DU BOIS, Dictionnaire du patois normand, Caen, 1856 (DU B. donne le mot également au sens de »femme de mauvaise vie«); DE MONTESSON, Vocabulaire du Haut-Maine, Paris, 1899 (ne le donne qu'au sens de »femme de mauvaise vie«); DESEILLE, Glossaire du patois des matelots boulonnais, Paris, 1884 (*crape* s. f., »crabe«; *mécante crape* »une petite éveillée«); LEDIEU, Petit glossaire du patois de Démuin, Paris, 1893 (*crape*, s. f., »saleté, crasse, ordure qui s'amasse sur différentes parties du corps«); SIGART, Gloss. étym. montois, Paris-Bruxelles, 1870; CORBLET, Gloss. étym. et comparatif du pat. picard, Paris, 1851; donne une forme *crampe* pour S. Valéry (cité par LITTRÉ); ROLLAND, Faune populaire III, 225. Les autres glossaires de patois de la France du Nord ne donnent pas le mot [voir ROMDAHL, DE BEAUCOUDREY, JORET, GUERLIN DE GUER, VIEZ, MOISY, DU MÉRIL, ROBIN, DELBOULLE, DECORDE, EDMONT, HECART (H. donne un dérivé *crabo*), VERMESSE, FORIR, REMACLE, GRANGAGNAGE, ORAIN, DOTTIN, DOTTIN-LANGOUËT, LECOMTE, COULABIN, etc.]. M<sup>me</sup> Paule Pernaud me signale que l'on dit *en krab* dans la région d'Albert en Picardie.

<sup>1</sup> Dans un exemplaire des Origines de la langue française de Ménage (Paris 1650) qui a appartenu à M. lui-même, le grand étymologiste du XVII<sup>e</sup> siècle a ajouté à la main un mot *crable*, qui a pourtant été biffé ensuite. Cependant, ce *crable* (*crabble*) a été adopté par la seconde édition de l'ouvrage (voir Dictionnaire étymologique de la langue française par M<sup>r</sup> MÉNAGE. Nouvelle édition revue et augmentée par l'Auteur etc. A Paris, 1694). »C'est le *cancer marinus*«, dit le dict. »Du Flaman *krab*, qui signifie la mesme chose«. De même l'éd. de 1750. Aucune d'elles ne donne le genre du mot.

<sup>2</sup> Voir Dictionnaire de la langue française ancienne et moderne de PIERRE RICHELET . . . Nouvelle édition . . . Amsterdam, . . . 1732. L'édition de 1728 (Paris) ne donnait pas le mot.

<sup>3</sup> Nous laisserons aux zoologues le soin de juger cette description relative aux mœurs des crabes des Antilles. Il s'agit peut-être ici d'une espèce terrestre des Crustacés Brachyures (cf. la Grande Encycl., sous *crabe*).

un si grand bruit, qu'il semble que ce soient des corselets, ou des tassettes d'un Régiment de Suisses.»<sup>1</sup>

Dans le Nouveau Dictionnaire des Passagers François-Allemand-Latin, de FRITSCH<sup>2</sup>, *crabe* est également donné comme féminin. On y trouve, en outre, le renseignement qu'il désigne une espèce de crabe de l'Inde et entre parenthèse l'auteur a mis le lat. *carabus* (qu'il traduit par «Krabbe»), sans doute pour indiquer l'origine du mot. Dans le Nouveau Dictionnaire du Voyageur François-Allemand-Latin et Allemand-François-Latin (édd. de Bâle 1746 et de Francfort 1757)<sup>3</sup>, nous trouvons sous *crabe*, qui est toujours féminin, qu'il désigne une «sorte d'écrevisse amphibie, dont se nourrissent les habitants des Antilles».<sup>4</sup> Dans le Dictionnaire de Trévoux de 1752 et dans le Nouveau Dictionnaire François et Allemand, Allemand et François de FRANÇOIS ROUX<sup>5</sup>, le mot *crabe* est encore féminin.

C'est dans le Grand Dictionnaire Danois et François de HANS VON APHELEN<sup>6</sup> que nous l'avons rencontré, pour la première fois, comme masculin. Trois ans plus tard (1762) on trouve *crabe* [«poisson(!) de mer à coquille, du genre des testacés qui ressemble à une araignée»] dans le Dictionnaire de l'Académie où il est désigné comme masculin.

Le Dictionnaire Grammatical de FÉRAUD (1768)<sup>7</sup> suit l'Académie en

<sup>1</sup> On soupçonne sous cette description l'influence de quelque récit de voyage.

<sup>2</sup> Nouveau Dictionnaire François-Allemand-Latin oder Neues Französisch-Teutsches und Teutsch-Französisches Wörter-Buch, worinnen alle französische Wörter, auch der Künste und Wissenschaften aus den vollkommensten und neuesten Dictionariis, nebst den nöthigsten Constructionen und Redens-Arten, durch kürzlich gezeigte Etymologie, und durch das gebräuchlichste, auch reineste Teutsche erklärt worden; . . . herausgegeben von JOHAN LEONARD FRITSCH, Mitglied der Kön. Preuss. Societ. der Wissenschaften in Berlin. Neue und vermehrte Auflage, Leipzig, 1737. Nous n'avons pas eu la première édition de ce dictionnaire à notre disposition.

<sup>3</sup> Nouveau Dictionnaire du Voyageur François-Allemand-Latin et Allemand-François-Latin, enrichi de tous les mots, et de toutes les Expressions Françaises & Allemandes, nouvellement introduites. Pour l'usage de ceux qui désirent d'apprendre ces langues . . . 1. A Basle, Chez Jean Louis Brandmuller, 1745; 2. A Francfort, Chez la Veuve de Renard Fustache Moeller, 1757.

<sup>4</sup> Le Manuel lexique ou Dictionnaire portatif des mots français, etc., de l'abbé PRÉVOST (Paris, 1750) désigne également *crabe* comme féminin.

<sup>5</sup> Halle, 1754. R. traduit *crabe* par «Art Krebse in Antilischen Inseln, Krabbe».

<sup>6</sup> Gopenhague, 1759. A. était, lorsqu'il publia son dictionnaire, chargé de cours à l'université de Copenhague.

<sup>7</sup> Dictionnaire Grammatical de la langue françoise, contenant toutes les regles de l'Orthographe, de la Prononciation, de la Prosodie, du Régime, de la Construction, etc. avec les Remarques et Observations des plus habiles Grammaticallyens. Nouvelle édition revue, corrigée et considérablement augmentée. A Paris, Chez Vincent, Imprimeur-Libraire, rue Saint Séverin, 1768. [Féraud (Le P. Jean-François), S. J.] Nous n'avons pas eu à notre disposition la première édition de cet ouvrage. Le Dict. gramm. nous fournit le renseignement que la première syllabe de notre mot est longue. Or, on sait qu'en français *crabe* a un *a* postérieur long.

indiquant notre mot comme masculin, et dans l'édition de 1771 du Dictionnaire de TRÉVOUX on a senti la nécessité de corriger en adoptant ce même genre, que notre mot a gardé, on le sait, en français.

ARMBRUSTER qui classe *crabe* parmi les substantifs devenus momentanément féminins à cause de leur *-e* final, s'est trompé sur le genre primitif de notre mot. Il n'a pas connu le fait que *crabe* est féminin dans les parlers populaires<sup>1</sup>. On s'étonne que BEHRENS, qui n'ignore pas ce fait puisqu'il le cite<sup>2</sup>, se range à l'opinion d'ARMBRUSTER.

Il va sans dire que *crabe* «nom populaire pour désigner différentes espèces de crustacés» a été populaire dans les parlers de la côte septentrionale de la France depuis le moyen âge. Lorsqu'il fut emprunté dans ces parlers, il a dû être, à cause de sa terminaison, classé parmi les féminins.<sup>3</sup>

Comment notre mot est-il donc devenu masculin en français?

On aura vu dans ce qui précède que le premier des dictionnaires à notre disposition qui désigne le mot *crabe* comme masculin est celui d'APHELEN. La source dont s'est servi ce lexicographe lui a-t-elle fourni *crabe* masc., ou APHELEN s'est-il permis de changer lui-même le genre du mot dans son dictionnaire?<sup>4</sup> Nous nous en tenons à la première de ces deux hypothèses. Lorsqu'en 1762, le Dictionnaire de l'Académie désigna également notre mot comme masculin, ce fait peut avoir, au fond, la même cause que le genre du mot dans le dictionnaire d'APHELEN.<sup>5</sup> Il est remarquable, en effet, que l'Académie, qui semble avoir admis le mot sous l'influence du Dictionnaire de Trévoux de 1754<sup>6</sup>, en ait changé le genre en

<sup>1</sup> «... eine grosse Anzahl solcher, welche aus lautlichen Gründen auf stummes *-e* endigen, das nicht auf lat. *-a* zurückgeht. Diese nehmen oft das Geschlecht derer auf *-e* an, die Reflexe von lat. Femininen auf *-a* sind. Meist sind es gelehrte Wörter. Manche weisen den Genuswandel nur zeitweilig auf ...» (voir K. ARMBRUSTER, Geschlechtswechsel im Französischen. Mask. u. Fem., thèse Heidelberg 1888 (impr. Karlsruhe), p. 11; cf. *o. c.*, p. 15).

<sup>2</sup> «... während andere (*abime* ... *crabe*, ...), nachdem sie zeitweilig im Geschlecht schwankten, in der Schriftsprache zum ursprünglichen, männlichen Geschlecht zurückkehrten oder als Maskulina und Feminina (zum Teil mit differenzierter Bedeutung) sich erhielten» (voir BEHRENS, Beiträge zur franz. Wortgeschichte u. Grammatik, Halle, 1910, p. 385; cf. *o. c.*, p. 388).

<sup>3</sup> Cf. ci-dessus, p. 125. Que *crabe* ait d'abord été masculin et se soit ensuite changé en féminin pendant un certain temps, pour garder ce genre dans les parlers populaires, tandis qu'il serait redevenu masculin dans la langue officielle, cette hypothèse a été émise à la légère par ARMBRUSTER et BEHRENS.

<sup>4</sup> A. paraît avoir été un homme d'un caractère critique et indépendant.

<sup>5</sup> S'il n'est guère vraisemblable que le dict. d'APHELEN ait influencé l'Académie Française, il se peut, au contraire, qu'une décision de l'Académie d'admettre le mot, antérieure à la parution du dict. d'APHELEN — on sait que l'Académie traite le plus souvent ces questions de détails bien avant qu'une nouvelle édition de son Dictionnaire ne sorte de chez l'imprimeur — ait influencé celui-ci.

<sup>6</sup> Ce Dictionnaire, on l'a vu ci-dessus, admettait notre mot.

opposition avec ce dictionnaire. Nous trouvons vraisemblablement la raison de ce changement, raison qui a dû être très fortement sentie, dans le mot *carabus* par lequel le Nouveau Dictionnaire des Passagers de FRITSCH (1737), cité plus haut, veut indiquer l'étymologie de notre mot, tout en lui gardant d'ailleurs son genre féminin. Il semble, en effet, que l'Académie Française, en acceptant le terme de *crabe*, l'ait fait dériver directement de *carabus*<sup>1</sup> et qu'elle ait, en le faisant masculin, voulu corriger ce qu'elle considérait comme une erreur commise par le peuple ignorant ou par une Académie concurrente.<sup>2</sup> Le mot *crabe* a gardé, en français littéraire, ce genre imposé par l'Académie, et c'est la forme littéraire qui a été empruntée par le français parlé commun.<sup>3</sup> Dans les parlers populaires de la côte, au contraire, *crabe* a conservé son genre primitif.

---

<sup>1</sup> La nomenclature zoologique ne semble y être pour rien dans cette fausse dérivation puisqu'on désigne les *crabes* par le nom d'espèce de *Cancer*.

<sup>2</sup> Cette hypothèse a été émise déjà par ARMBRUSTER (*o. c.*, p. 15) qui ne l'a pourtant pas assez précisée.

<sup>3</sup> Cet emprunt a pu se faire d'autant plus facilement que *crabe* n'a pas dû être populaire dans les parlers de l'Île de France. Encore LITTRÉ dérive *crabe* de *carabus*.

A. SJÖGREN.

## Reviews.

*English Place-Name Society, Vol. IV. The Place-Names of Worcestershire.* Cambridge at the University Press 1927.

Edited by Professors A. MAWER and F. M. STENTON in collaboration with Mr. F. T. S. HOUGHTON, this volume is a noteworthy successor to the two county surveys already published by the English Place-Name Society. It is planned on the same lines as the earlier volumes, the Place-Names of Bucks, Beds, and Hunts.

The choice of Worcestershire as the area covered by one of the first volumes of the Survey is a happy one. Many a beginner in the difficult study of English place-names has probably turned instinctively for a first orientation to the unparalleled early material of Worcestershire, and future workers in the Survey as well as place-name students in general will be grateful for having had at this early date such an able display of the comparatively distinctive nomenclature of Worcestershire. The material has allowed of a high percentage of quite safe etymologies. Only a few names have been left unexplained.

The early sources have evidently been well explored. The principle seems to have been to exclude only duplicates of well-authenticated early forms (e.g. Stour 15), and there are apparently few omissions of forms that might be interesting from the point of view of phonology, morphology, or history. A few such omissions may be mentioned here: Evenlode 11 (*on bleedene*<sup>1</sup> BCS 139, *on bladene*<sup>1</sup> BCS 882), Orleton 67 (*Alritune* Heming 279), Alton 70 (*Ælfintun* Heming 255, *Alcrintona*<sup>2</sup> 12th c. Survey), Redmarley 86 (*Rydmerlehge* Heming 254), Atchen Hill 90 (*Æntinge gærstun* BCS 1139), Blockley 98 (*Blecclea* BCS 1135), Bushley 104 (*ad Bisclege* Heming 302), Cotheridge 116 (*Codderyce* Heming 254), Himbleton 135 (*æt Hemeltune* Heming 355), Dean Brook 136 (*on suð dene* BCS 937), Redmarley 156 (*ad Ridmerlege* Heming 302), Shipston-on-Stour 164 (*to Sceþ-*

<sup>1</sup> These and other charter forms, e.g. *Eafene* 9 by the side of *Afene*, show that *Ealretune* 67 (Orleton) is not a mistake but a trace of OE \**ealor* for *alor* 'alder'.

<sup>2</sup> This is the contemporary form of Offerton. Similarly a DB scribe wrote *Lappewrte* (Lapworth) for Lippard.

*wasce tune* Heming 347), Teddington 168 (*Teotintun*<sup>1</sup> BCS 1233 (in dorso)), Feckenham 317 (*Sec[can]ham* KCD 898), Bevington 331 (*Buintun* DB). In some cases incorrect spellings of early forms, wrong references, or other inaccuracies<sup>2</sup> have crept in. It should be said, however, that these peccadilloes hardly ever affect the suggested etymologies. But owing to the omission of several old forms and the confusion of the dates of two MSS, the prefix of Isbourne 12 has been misconstrued as *Ēsingas* 'people of *Ēsa*' instead of *Eseg*, a stream name of uncertain origin.<sup>3</sup> And the reading *warman dene* 175 instead of *wearman dene*<sup>4</sup> entails the suggestion that Warndon contains a pers. n. \**Wærma* and *dūn*. The sense of the two pl. names is probably 'warm down' and 'warm valley'.

As regards identifications, it is difficult to point out mistakes and omissions. It is possible that the very competent collector has avoided a few plausible identifications only from a desire to exclude doubtful material. I miss the identification of Laughern 12 and Barbourne 110 with *beber burnan* and *lawern wyllle*<sup>5</sup> BCS 480. Bevere Island 111 (or Bevere just west of it) seems to be identical or at any rate connected with *beferic* BCS 1242. *To Ulan bearhe* BCS 1111 is certainly Oldberrow 267 (*Ulen-beorge* BCS 124). Cf. *Oslan mere*, *krischalh* BCS 1111 = *osland mære*, *ryschealas* BCS 124. Among the minor names in Broadway parish 191, 192, West End (OM 93 A 5) might have been mentioned. It lies between Burhill (*wadbeorhe* BCS 1282) and Peasebrook (*pesbroc* BCS 1282) and is consequently the *mær ende* of that survey. By looking upon Worles Common (OM 81 A 7) as an OE \**Weorflea*(s...) a quite natural solution of the survey of BCS 1007 is possible. In the Place-Names of Wo *Worfes-leahges gemæra* BCS 1007 is identified without further comment with Worsley 74 (OM 71 J 8). This is of course correct from the point of view of form, but otherwise it is not very plausible, as Worsley is on the other side of the large parish of Pensax. As regards Worsley and the neighbouring Wordley 37, the confusion of forms in the Victoria County History, vol. IV, 234, has been avoided. Yet it seems very doubtful whether even the reviser has been able to find any material representing the true ME form of the latter.

It is unfortunate that the editors have not pointed out that the present parish of Alderminster 184 (*Aldermanneston* in 1169) must be the land referred to in DB<sup>6</sup> and BCS 1282 as (*to*)*Sture*. The oversight or rejection of this identification seems to affect the etymology of other place-names in the district (especially Barn Hill *infra*).

The number of Wo place-names discussed in the volume is about

<sup>1</sup> The earliest instance of the development *ing* > *in*.

<sup>2</sup> Thus the two OE forms of Eardiston 58 (and Sodington 60) quoted with different dates from Birch and Kemble are identical.

<sup>3</sup> Cf. my treatise Old English Compound Place-Names in *-ing* 14.

<sup>4</sup> Birch and Brit. Mus. Facs. III, 30.

<sup>5</sup> Cf. EPNS III, 227 s. v. Humber's Farm.

<sup>6</sup> J. H. ROUND, Victoria County History, vol. I, 305 note.

1500. Great care has been taken in the etymological explanation of the individual place-names. The method is comparative. Some of the more elaborate articles, e.g. those on Saltways 4—9, Sevenhampton 35—37. Sodington 60—61, Churchill 106—109, and many others, are excellent illustrations of the usefulness of that method. In a few cases the comparative material adduced might occasion some comment. Thus Exton (Ha) 16, OE *Eastseaxnatun*, is hardly proof of a settlement of East Saxons in Hampshire. It may also be construed as 'East farm of the Saxons' (as opposed to the Jutes of the neighbourhood). Coreley (Sa) 54 is not the *corna lîp* of BCS 1007. The ME forms point to a substratum \**Corna lēah*.<sup>1</sup> Marlingford (Nf) 63 is from OE \**Mearðlingasford*.<sup>2</sup> Harpsford (Sr) and Harpford (D) 75 seem to be OE \**Herepāp(es)ford*. To the parallel material adduced *sub* Kempsey 144 may well be added Kimbridge Ha (OM 122 I 12), OE *Ceommanbricg* 985 KCD 652. *Caningamersc* ASC, referred to *sub* Caunsall 257, is a lost Canningmarsh<sup>3</sup> in Damerham (W, Ha) rather than Cannings (W). The (a)e of the old forms of Ambresham (Sx) 268 shows that the original form was \**Ēanmæres hām* (-hamm), which would regularly develop into \**Ēmresham*, ME *Embres* (*Ambres*)ham. Hidcote (Gl) 348 is derived from a name in *Hud-* or *Hyd-*,<sup>3</sup> not from *Hidda*. The earliest form of Tisbury (W) is *Dyssesburg*,<sup>3</sup> not *Tyssesburg* as stated on p. 234.

In a few cases the parallels suggested for a certain place-name element are phonetically very doubtful. This holds good particularly of Peopleton 216—Pepwell 245—Pepper Wood 277—Pedmore 305. These have all been derived from a pers. name stem *Pybb* (*Pypp*). In my opinion neither Peopleton nor Pedmore can be thus explained. To judge by the OE form Peopleton is from *Pipp* (sporadically rounded into *Pupp* in ME<sup>3</sup>), whereas the nearly constant *e* of Pedmore must be original (cf. *Pebworth* (Gl) < *Pebbewurðy* KCD 898). *Wichenford* 179 (*Wicenesford* Heming etc.) would seem to mean 'ford of the elms'. \**Hwicce*na ford 'ford of the *Hwicce*' would have been *Whichenford* in ME. It would take too long to enter into a discussion of other cases involving questions of phonology, though I may mention *Tilesford* 170, the early forms of which are not easily derived from \**Īyfel*, and *Biert* 322, tentatively explained as OE \**Beorhte*, a substratum that would almost certainly have developed into \**Bright*.

The articles on some *Wo* names give rise to a question of principle. It has already been mentioned that the editors make abundant use of comparative material. But, it may be asked, what comparative material is to be considered the most important for an investigation of the kind here discussed? The answer would probably point to the material derived from the very area that is under investigation. The editors show, for example, that *Belbroughton*, *Bell Hall*, and *Bell End* 274 are derived from an OE

<sup>1</sup> Bowcock 80.

<sup>2</sup> OE Compound Place-Names in *-ing* 108, 95, 47, 166.

<sup>3</sup> OE Compound Place-Names in *-ing* 76.



stream name *Beolne*. This fact in itself would in my opinion justify the derivation of any Wo place-name in *Bell-* from *Beolne* in preference to other elements in *Bell-* found in other areas, provided that the place in question is on a brook. It may be argued that nothing is known about the sense and implications of *Beolne*. But the same criticism applies to the pers. name \**Bella*. As it happens, the Wo Bellington Fm 235 (*Belintones* DB) is situated on the same stream as Belbroughton etc., and this shows that Bellington does not mean '*Bella's* farm', but that it is rather to be derived from \**Beolningtūn* 'farm of the people living near the *Beolne*', or possibly \**Beoltūn* 'farm on the *Beolne*', with the later development of a svarabhacti vowel. What is open to criticism here is not so much the missing of a topographical point as the omission of first-rate comparative material. I am not sure that the rich OE material of the Wo charters has always been duly appreciated, at least with regard to such place-names as have not left any traces in the ME or NE nomenclature. It is true that the unidentified minor names of the charters should be used with discretion. Thus it would probably be pedantic to mention the *omer lond* of a Cudley charter (BCS 1298) in the discussion of Ombersley. But with somewhat greater confidence one might quote the *on wytles leage*<sup>1</sup> of the same survey as probably relevant to the solution of Witley 183, or the *on beartan weg* of BCS 1282 (Persshore) as a parallel of the above-mentioned Biert (ME *Berte*). And it is hardly possible to suggest a plausible etymology of Barn Hill in Alderminster (ME *Bernewelle*; derived from OE *bern* or *Beorna* 185) without referring to *Byrnan scylf* BCS 1282, another locality on the Stour. If Alderminster is the *Sture* of BCS 1282 (cf. *supra*), the prefixes of *Byrnan scylf* and Barn Hill might even be identical from a topographical point of view. The nearest parallels of the two must be Barnhall Fm in Ombersley (ME *Bernewell*; derived from *Beorna* 269), Bernwood (Bu) (OE *Byrnewudu*, ME *Bernewude*), and Bicester (O) (*Bernecestre* DB). Thus *Byrnan scylf* serves to show that all the etymological difficulties of Bicester and Bernwood may also be behind the two simple-looking Wo names just mentioned. Take another case. The earliest forms of the three Croomes 118—119 are *Cromman*, (at) *cromban*, *Crumbe*, *Hil-crumbe* (all 11th century). The editors suggest without adducing any parallels that these forms represent OE \**æt fām crumbum*, involving a substantial use of *crumb* 'krooked'. The sense would be 'at the bends'. Such a place-name is no doubt possible<sup>2</sup> and would suit the topography. But the forms are not entirely consistent with this explanation. *Cromb-* might of course stand for \**cramb* interchanging with *crumb*. It is more difficult to explain *Cromman*. In the surveys of Powick and Leigh BCS 1282 occur the entries *ondlong codran on croma*, *on codran* ... *to crome of crome*. These pre-Conquest forms, which seem also to refer to the river bends of the locality, are certainly to the point. It would perhaps be rash to jump at

<sup>1</sup> This entry of course does not prove that Witley has been wrongly explained (< \**Wihltlēah*).

<sup>2</sup> Cf. Crambe (Y) < OE \**cramb* 'krooked' (A. H. SMITH, EPNS V, 39).

the conclusion that the Croomes were originally Celtic \**Crumb*- (cf. Welsh *crum*, fem. *crom* 'krooked'), later replaced by OE *crumb*. But the mere possibility of an interchange of Celtic and English forms is of course interesting. Here again an overlooked Old English form seems to open up wide possibilities.<sup>1</sup> One or two other articles might probably be discussed on the same lines. Eldersfield 197 (OE *Yldresfeld*, ME *Eldresfeld*) is tentatively derived from OE *Ealdhere*, possibly confused with the comparative *aldra*, *ieldra*. The most probable parallel is *onbutan eldres ege* in the survey of Leigh BCS 1282, if no objection is taken to the assumption that *eldres* is WS dialect (cf. the ME forms of Eldersfield), whereas *Yldres* is standard WS. There is perhaps no reason to doubt the possibility of the *Ealdhere* derivation though OE *ealdor* 'elder, parent, chief, etc.' would have been even more naturally influenced by the comparative (cf. *ealdormon*, *eldormon* Bosworth-Toller). Parallel material of the kind discussed here tends to put off rather than further the solution of individual place-names. But in spite of that it has a very strong claim to our attention.

A slightly different aspect of this question is afforded by the place-names Cotheridge, Welland, Sedgeberrow, Grimley 116, 177, 164, 127. Cotheridge (OE *Coddanhrycge*, DB *Codrie*, *Codere* c. 1150, otherwise *Codderugge* and the like), is derived from \**Codda*, and the curious fact that there was in the adjacent parish of Leigh a locality called *on codran* in OE and *Codere* in ME is only mentioned in a foot-note (p. 204). It seems more natural to assume that Cotheridge was originally \**Codran hrycg* (note the form *Codere* < *Codran*). Similarly, Welland and Sedgeberrow cannot well be derived from anything else than the *wen*- and *secg*-elements found in the not very distant Wyndbrook and *Secgmere*. The group Grimley—OE *Griman*—Greenhill (OE *Grimanhyl*, *Grimeshyl*) 126 f., 131, is more difficult. But *Griman* points to a significant first element rather than \**Grīma*, pers. name. OE *grīma* means (as pointed out by the editors) 'spectre, goblin'. The suggestion may perhaps be hazarded that *grīma* denoted some object regarded with superstitious fear (in which case *Griman* is a correct form) or else that the prefix is OE *grīma* in the sense

<sup>1</sup> The editors never touch upon the interesting question whether the material at their disposal throws any light upon the relations between English and the Celtic dialect of early Wo. There are, however, one or two other plausible cases. Thus Pensax 67, XLIII (OE *Pensaxan*) is not adequately explained by the German parallels *Straszwalaha* 'street Welsh', etc. pointed out by RITTER. It is true that an English parallel of such formations is possibly on record (*Strethuealeb'roc* BCS 264), but still the old view that Pensax is of Celtic origin is preferable, since the element *-saxan* is here naturally contrasted with *Wealas*, not with *Engle*. (Cf. Owen's Pembrokeshire III, 262; EKWALL, IPN 29; ZACHRISSON, Romans, Kelts, and Saxons 49). Thus *Pensaxan* is in all probability an Anglicized form of what would have been in modern Welsh \**Pen Saeson* 'The Saxons' hill-top'. It seems very likely that intelligible Celtic words were influenced and superseded by the English equivalents. — In Bredon Celtic *dūnon* may have been replaced by OE *dūn* (CRAWFORD, IPN 155). — The un-English interchange of *o* and *u* in Doverdale p. 239 is also a very noteworthy feature, possibly pointing to borrowing at different dates.



of 'spectre'. Cf. the synonym *scucca* in place-names.<sup>1</sup> As regards the variant *Grimes* reference may be made to Grim's Dyke (W), whose prefix undoubtedly refers to a demon of some kind.

It may be pointed out in passing that the OE forms of Grimley also involve a curious problem of place-name morphology. One of them is *Grimsetene gemære*. The editors seem to take this to mean 'the boundary of the people of Grimley'.<sup>2</sup> Such an interpretation strongly suggests the assumption that the place-name Grimley is older than the designation *Grimsale*. This may or may not be correct. On p. 129 it is pointed out that OE *H(e)allingas*, found among the early forms of Hallow < OE *Hal-hagan*, refers only to the *healh* element of Hallow. There is much to be said for a similar interpretation of *Grimsale* and the like. Here as in the case of the *ingtūn* type<sup>3</sup> the very concise explanations offered may certainly deceive the general reader as to the difficulties of the name types. The remarks on Tibberton 170 and Torton 246 on the other hand raise an unnecessary difficulty. \**Tidbeorht-tūn* and \**Torhtwine-tūn*, which are hardly likely formations, cannot be supported by OE parallels.<sup>4</sup> Also in two other names it seems doubtful whether the correct explanation of the medial syllables has been found. Quinton 42 (like Quainton (Bk)) may quite as well be OE \**Cwenenatūn* < *cwene* 'woman' as \**Cwēningtūn* < \**Cwēna*, pers. name.<sup>5</sup> It remains to be proved that Berrington 84 (< \**Bera*?) is an *ingtūn* name (-*in-* is not found until 1312).<sup>6</sup>

A considerable number of pers. names, like *Bera* and *Cwēna*, that do not occur independently have been suggested as first elements. The risks of this method have been pointed out by several scholars.<sup>7</sup> Here only a special feature of the question may be touched upon. The editors often suggest short-names of the dithematic type (e.g. *Geagga* 26, *Perdi* 113, *Habba* 149, *Wærma* 175, *Fibba* 304). But sometimes it seems that place-name prefixes accounted for in this way give evidence of ordinary phonetic reduction rather than hypocoristic shortening. Thus a place-name formula like *Cylmes gemære* does not show that there was a man's name \**Cylm*, presumably a pet form of *Cynehelm*. The sound-combination *Cyne-helmes gemære* must have been liable to contraction even in OE, whereas the independent pers. name was and remained *Cynehelm*. *Ceolmes gemære*, found in a Wo charter (BCS 1241), does not mean 'the boundary of

<sup>1</sup> E.g. Shugborough, Shecklow EPN 52.

<sup>2</sup> This may in any case have been the final sense of the formula in OE.

<sup>3</sup> Cf. EKWALL, *Namn och bygd* XVI, 77.

<sup>4</sup> Cf. OE Compound Place-Names in *-ing* 11. Especially the forms of Alwalton (Hu) have been taken to afford evidence of such compounds (*Æpelwoldingtun* BCS 909, *Alwoltune* DB etc.) See EPNS III, 181. But even the overlooked *Aluuoltuna* of BCS 1280 is not an OE form.

<sup>5</sup> Cf. Whenby (Y) < ON *Kvennaby* 'women's farm'. (A. H. SMITH, EPNS V, 31).

<sup>6</sup> Cf. Merrington (Sa), where *ing* is equally late. (OE *Meretūn*?).

<sup>7</sup> Recently by ZACHRISSON in his review of EPNS I, II. (ZONF IV, 94).

\**Ceolm*' but 'the boundary of *Cēolhelm*'.<sup>1</sup> Thus Kinsham 102 (ME *Kelmesham*, *Kilmesham*) is probably 'the *hām* of *Cynehelm* (*Cēnhelm*). A fine instance of such reduction is Alton 70 (OE *Eanulfintun*, *Ælfintun* Heming, *Alvintona* 1080).<sup>2</sup> Similarly Tyseley 234 (*Tisseleye* 1327) may be from *Tidsige* instead of \**Tissi*, for in ME place-names *Ælsige*, *Wulfsige* were already *Als*, *Wols* (Alston 88, Woolstan's Fm 52).

The etymological section of the work to which the above remarks refer, is preceded by an elaborate historical introduction dealing with the chronology of the English invasion of Wo (XIII—XIV), the name, nationality, and early history of the invaders (XV—XXII), hypocoristic pers. name suffixes (XXII—XXIII), Scandinavian elements and archaic elements in the nomenclature of Wo (XXIII—XXIV). Here a strong case is made out for the view that the invasion must have taken place after the battles of Dyrham and *Fethanleag* in 577 and 584, and similarly much valuable evidence is adduced to show that after the West Saxon invasion there was an immigration of Angles. The arguments are historical and philological. The latter are the weaker, for it has not always been possible for the author of the introduction to define the ultimate relations between the Anglian (West Saxon) and Wo name-elements used as test-words. As far as exact parallels have been pointed out the arguments seem sound. Thus the series of pers. names evidenced only in Wo and Wessex or the pair *Wixan*—*Wixena broc* are very valuable evidence. But it is more difficult to see what conclusions can be drawn from the Anglian tribal name *Fepingas* as compared with the Wo *Fepsetnatun* or Phepson XVIII. The most natural interpretation of *Fepsatan* is 'those who live with<sup>3</sup> or at \**Fepp*'. The inference may consequently be drawn that this element was used both in Mercia and Wo. This is in itself interesting and possibly in some way significant. But it does not follow that the *Fepsatan* hailed directly from the *Fepingas*.

The discussion of the implication of the name *Hwicce* XV as compared with Wichnor (St) (OE *Hwiccenofre*), Witchley (R) (OE *Hwicceslea*), and Whiston (Nht) (DB *Wice(n)tone*), has been much simplified by the assumption that all the last three are derived from a pers. name \**Hwicce*, -a. Yet Wichnor may quite as well be from \**Hwicce*na ofre as from \**Hwiccan* ofre, and as regards Whiston there are even other possible interpretations.<sup>4</sup> Other very doubtful groups used for this purpose in the introduction are

<sup>1</sup> Cf. RITTER, *Englische Studien* LIV, 100 foot-note.

<sup>2</sup> Heming has also *æt Ælfestune* for Alveston (Wa) (OE *Eanulfestun*, *Alfestun* 1089 BM). A single DB form shows that the ME *Her(e)les* of Harlston (Nth) means *Herewulfes*. These parallels show that the many place-names in *Kelving*- and *Kilving*- must be largely derived from *Cēnwulfing*- and *Cynewulfing*.

<sup>3</sup> Cf. OE *Bilsatan*—Bilston (St) < OE *Billestun*, *Lilsatan*—Lilleshall (St) < OE *Lillesheall*, and other instances given by WHEELER, *MLR* XI, 219.

<sup>4</sup> See OE Compound Place-Names in -ing 86.



Pedmore—Pepper Wood—Pepwell—Peopleton, which have been mentioned before in this review, and Bromsgrove<sup>1</sup>—Birmingham XXII.

Uppsala, November 1927.

SIGURD KARLSTRÖM.

*Om det äldre Hamletproblemet. Namnet och typen*, av ALFRED NORDFELT. Språkvetenskapliga sällskapets i Uppsala förhandlingar 1925—27, pp. 53—94. Almqvist & Wiksells Boktryckeri-A.-B. Uppsala 1927.

Like DETTER, Dr. NORDFELT traces the origin of Hamlet back to the Roman Tale of Brutus, and adduces several weighty arguments in favour of this view, and against Danish origin. The cunning, astuteness, and subtleness shown by Hamlet on several occasions cannot be matched in any of Saxo's native heroes. Nordfelt's ingenious explanation of Saxo's *laquearibus tecti* as a possible translation of the OE. plant-name *rude* (*Ruta*) gives some support to the assumption that Saxo's Hamlet is a translation of a lost OE. version of the tale.

Nordfelt derives *Amlóði* — *Hamlet* from OE. *se hameloda*, 'the mutilated one', 'the fool', a translation of the Latin *Brutus*. The greatest drawback to this etymology is that OE. *hamelod* is not recorded in the sense of 'foolish', although a related noun *hamela* may have meant 'fool'. KEMP MALONE'S phonetic objections (RES. IV, 1 f.) to Nordfelt's equation of OE. *se hameloda* with ON. *Amlóði* are not insuperable. In a borrowed personal name *h* may very well be lost, the weakly stressed *a* dropped (Malone reckons with a similar reduction in his derivation of *Amlóði* from *Anli óþi*), and the usual ON. suffix *-óþi* may very well have replaced OE. *-oda*. Malone derives *Amlóði* from ON. *Anli óþi*, 'the mad Anli' (cf. Irish *Amlaib* from Scand. *Anlaifr*, OE. *Anlaf*), and ME. *amlage*, 'fool', from M. Ir. *Amlaga* for *Amloda*. More important than the origin of the name is the origin of the tale. Nordfelt, while pointing out that the last word has not yet been said on this difficult problem, sums up his results as follows: 'The Roman tale of Brutus after having assimilated some Greek and Eastern motives, owing to the connection between Rome and Byzantium, wandered north towards the North Sea coast, and from there to England, where the hero was given the Anglo-Saxon name *Hamelod*, 'the mutilated one', 'the fool' — which is a translation of the Latin *Brutus* — and where the tale was mixed with additional Celtic and French-English elements'.

Classical origin for the Hamlet Tale becomes even more probable in view of recent investigations by NORDEN, SCHWEITZER, KLÆBER, and

<sup>1</sup> Bromsgrove 336 is found as *Bremesgraf* etc. in 11th century MSS. It is possible that the form *Bremergrafan* (c. 1000), which also recurs as a variant in BCS 308, is significant. The ME influence from the word *broom* has already been commented upon. It must be considered whether the prefix could ever have meant anything else, i.e. whether *Bremesgraf* does not stand for \**Bremresgraf* < OE *brēmer* 'bramble' etc. For the genitive cf. for instance Thornsgate (Wo) 40, and for the disappearance of *r* after the labial cf. OE Compound Place-Names in *-ing* 53. Dissimilation may of course also be reckoned with.

BRANDL (see Hercules and Beowulf, SB. Pr. Ak. Wiss. XIV, 1928), who have traced certain features in the heroic poems of Siegfried and Beowulf back to classical sources. The Roman tales may have become known to the Angles while they were still on the Continent, settled on or near the great commercial high-road between Rome and the North, but they may also have lingered on in the Romano-British England where, to judge by the evidence of place-names, Roman culture and language may have survived to a greater extent than has been assumed by most previous writers (cf. ZACHRISSON, Romans, p. 61 f.), or what is even more probable, they may be part and parcel of the Roman culture which began to flourish in England after the introduction of Christianity (see on this BRANDL *op. cit.* p. 163). That tales such as Beowulf and Hamlet were brought to England through the medium of merchants on the Continent is not a very satisfactory hypothesis, and seems to be abandoned by the majority of recent investigators.

I may add that according to my views there is no etymological connection between the early NE. personal name *Hamnet* (*Hamlet*) and *Hamlet-Amlóði*. Like practically all other English Christian names, *Hamnet* is most likely to be French. I derive it from O.Fr. \**Amonet* by the side of *Aimonet* (KALBOW, 71). *A(i)monet* is a diminutive form of O.Fr. *Hamon*, *Aimon*, *Hamo*, *Haimo*. Another hypocoristic formation from the same name is *Haimmelinus*, *Hamelin* (cf. FORSSNER, 141 f.). The interchange between *aim* and *am* is usual in O.Fr. (see ZACHRISSON, English Vowels, 66, FORSSNER, 141, and references). *Hamlet* for *Hamnet* illustrates the change of *mn* to *ml* (see ZACHRISSON, Anglo-Norman Influence, 132 and references).

R. E. ZACHRISSON.

*Farms and Fanes of Ancient Norway*, by MAGNUS OLSEN. The Place-Names of a Country Discussed in their Bearing on Social and Religious History. Instituttet for sammenlignende kulturforskning. H. Aschehoug & Co. Oslo 1828, XV + 349 pp.

The author of this important work first takes a general survey of place-names and the many possibilities of the place-name study. The outstanding feature of the book is its wide outlook, its fine comparative analysis, the excellent way in which historical and archaeological facts are utilized in order to elucidate the early history and meaning of place-names.

To begin with, Professor OLSEN makes a sharp distinction between ordinary place-names and names given by travellers. I am not convinced, however, that places called Nitsund and Nitberg on a river called Nitja may not have been named by the inhabitants of the district, whereas names denoting administrative divisions, roads, rivers etc., at least sometimes, may be placed under this heading; perhaps also such a place-name as Canterbury (England), 'the town of the Kentishmen'. At the best it is difficult to draw a clear line of demarcation.

An interesting chapter is devoted to the economy and social structure

of the early Norwegian farms. What may be called a farm-stead of the village type does not seem to have existed in Eastern Norway at an early date. A very instructive description of the one-man farm with its 'commons' is given (p. 51). In Western Norway there were on the other hand divided farms held by the old allodial families interspersed with servants.

In the succeeding chapters the following name-types are dealt with: *-stadir* and *rud*; *-land*, *-setr* and *-heimr*; *-vin* and un-compounded farm-names denoting locality; parish names; *-hof* and *-hqrgr*, the great sanctuaries.

Naturally Olsen has drawn freely on RYGH's wonderful store-house of Norwegian names and on numerous historical and archæological investigations, but he has not only brought together the results of his numerous predecessors in one single volume but also made important qualifications and additions to their conclusions. With the exception of the last chapter, which contains much conjectural matter, his general conclusions, as a rule, seem to be well founded. He displays much ingenuity in trying to establish the chronology and relative importance of the various place-name types. Incidentally, his investigations also throw some light on the history of personal names.

It may be questioned if he does not underrate the age of place-names in *-heimr*. The corresponding names in *-hām* belong to the very earliest stratum of English place-nomenclature, and are often places of great size and importance. Place-names containing Scand. *heimr* do not seem to occur in the Danelaw, whereas JAKOBSEN notes several instances from the Shetland Islands. This certainly opens up the problem whether these islands were not settled from Norway as early as 700, as was assumed by JAKOBSEN.

I am also inclined to query the general assertion that names in *-vin* were originally field-names. It seems very plausible that the importance of meadow-land for cattle breeding may have called into existence early farm-names in *-vin*. In another passage the author remarks (p. 215) that farm-names such as *Áss*, 'hill-range', *Brunir*, 'brow of a hill' etc. may very well be as old as the rest, i.e. certain un-compounded names which are not etymologically clear. I quite agree with the author that By, Borg etc. belong to the very earliest stratum of names, and that parish names as a rule go back to a very early date.

OLSEN's analysis of the place-names of *Landnámabok* yields some very valuable results. The scarcity of personal names in the first elements of the most important place-names can certainly be paralleled in the early place-nomenclature of other Germanic areas.

The last chapter but one contains a survey of sacral elements in place-names and also deals with the structure of early Scandinavian fanes. I doubt if it is necessary to look upon all place-names containing *Vang* as special centres of heathen worship. Any farm of importance is likely to have been a place of private worship in the heathen times, when piety as it was understood then, bound up with rites of fertility and other mysteries, loomed much larger in private life than it does now.

R. E. ZACHRISSON.

*César Chesneau Du Marsais et son rôle dans l'évolution de la grammaire générale*, par GUNVOR SAHLIN. Thèse d'Upsal; Protat Frères, Mâcon, 1928; gr. in-8, 487 pages.

Dans cette thèse l'auteur apporte une contribution de valeur à l'histoire de la grammaire générale, et nous y trouvons également une étude détaillée et consciencieuse du rôle qu'a joué Du Marsais dans l'évolution de cette doctrine.

Après une introduction et un chapitre traitant de la grammaire générale, Mlle Sahlin passe à des investigations de détail: différents chapitres sont consacrés à la définition de la grammaire, à sa division, à la syntaxe; l'auteur aborde ensuite la construction, c'est-à-dire «l'arrangement des mots dans le discours», elle parle de la proposition et de ses éléments, de la classification des mots en parties du discours, pour étudier successivement ces diverses parties. Dans chacun de ces chapitres l'auteur remonte d'abord aux philosophes grecs, pères de notre science grammaticale, passe par les Latins, s'arrête un bon moment chez les scolastiques, aborde les premiers grammairiens français, fait un petit tour à l'étranger pour revenir avec les dépouilles des Sanctius, des Scioppius, des Vossius, marque un nouvel arrêt chez les Messieurs de Port-Royal, fréquente avec complaisance les philosophes du temps, arrive chez D.M. pour juger de ses mérites comparés à ceux de ses prédécesseurs et de ses contemporains, va à la chasse des idées énoncées par D.M. à travers la forêt des grammaires postérieures, les poursuivant jusque dans les recoins des manuels modernes.

Les recherches de détail de Mlle S. montrent le bien-fondé du jugement favorable que déjà ses contemporains portaient sur l'œuvre grammaticale de D.M., et elles mettent en relief son importance pour les travaux postérieurs de la grammaire française. Les difficultés que devait rencontrer un représentant de la grammaire générale, doctrine «qui consiste à confronter la grammaire avec la philosophie et à concevoir la langue comme l'expression adéquate de la pensée logique»<sup>1</sup>, étaient extrêmement grandes et parfois insurmontables par suite de la fausseté du point de départ. On peut cependant constater que, sur plus d'un point, D.M. a apporté de l'ordre et de la clarté dans le système grammatical.

On sait que la plus grande partie de l'œuvre grammaticale de notre auteur se trouve dispersée dans des articles de l'*Encyclopédie*; Mlle S. a réuni d'une manière fort utile ces différentes observations. Or, il résulte de ce rapprochement bien des contradictions — réelles ou apparentes — que Mlle S. n'oublie point de souligner. Ceci tient en partie aux circonstances dans lesquelles travaillait le grammairien<sup>2</sup>, mais il y a aussi un autre facteur qui entre en jeu, facteur très important, trop négligé dans la thèse, et qui nous révèle un côté de D.M. sur lequel n'insiste pas assez Mlle S. D.M. a sans doute subi l'influence de «l'esprit rationaliste et logistique qui

<sup>1</sup> Cf. G. SAHLIN, *Du Marsais*, p. 453.

<sup>2</sup> Cf. G. SAHLIN, *Du Marsais*, p. 452.





dominait la grammaire française de l'époque»<sup>1</sup> ainsi que des systèmes philosophiques du temps; mais, avec une liberté de jugement, une finesse, une souplesse d'esprit remarquables, il soumet parfois les faits du langage à une discussion dépourvue de toute idée préconçue, faisant preuve d'une intelligence des phénomènes linguistiques, d'une richesse de vues qui ne laissent pas d'éveiller notre admiration; il envisage une question tantôt d'un point de vue, tantôt d'un autre, il se montre comme un homme qui n'est point enrégimenté dans les cadres d'un système, qui, à l'occasion, adopte un raisonnement d'un ou de plusieurs de ses prédécesseurs — s'il ne le tire pas de son propre fonds — sans se demander si, par rapport à un certain système, le raisonnement en question sent le fagot ou embaume la vertu, et il n'hésite pas à juxtaposer des observations et des remarques, quand bien même elles ne formeraient pas ensemble un système cohérent et logique. — La seule existence d'une division des propositions «d'après six points de vue différents entre lesquels il n'y a pas de lien» donne à réfléchir.<sup>2</sup> — Pour la distinction entre le substantif et l'adjectif D.M. s'est servi de plusieurs méthodes différentes. «Malgré cette inconséquence, dit Mlle S., p. 178, D.M. occupe une place importante dans l'histoire des théories sur cette matière.»

P. 186, nous trouvons la distinction entre adjectif et épithète, distinction «qui paraît assez inutile», dit Mlle S., et elle fait observer que la définition de l'adjectif que donne ici D.M. «ne cadre pas avec le reste de ses théories, et quant au mot épithète, c'était un terme de rhétorique qui n'avait rien à voir avec la grammaire à cette époque». En parlant ici du «reste des théories de D.M.», Mlle S. a évidemment en vue la répartition en adjectifs «physiques» et «métaphysiques», notions qu'elle rattache au principe de Locke que toutes nos idées viennent ou par sensation ou par réflexion, et dont les dénominations seraient empruntées à Leibniz (p. 182). La distinction entre adjectif et épithète est établie de la façon que voici: l'adjectif marque «les propriétés physiques et communes des objets», tandis que l'épithète «désigne ce qu'il y a de particulier et de distinctif dans les personnes et dans les choses, soit en bien, soit en mal», p. ex. *la pâle mort*, *magna urbs* = *Rome*, *Louis le Grand*. On peut discuter sur la nécessité d'introduire un terme distinct pour ces adjectifs, mais le mérite de D.M. c'est d'avoir vu que ces adjectifs avaient quelque chose de particulier qui les distinguait du gros de la troupe. D.M. a vu qu'il y avait des adjectifs-clichés, employés d'une manière constante comme épithètes (dans le sens moderne) de certains substantifs. Chacune de ces expressions forme un tout sémantique: *pâle*, *magna*, *le Grand* ne désignent pas, selon la pensée de D.M., des propriétés physiques et communes de *mort*, *urbs*, *Louis*, mais indiquent ce qu'il y a de particulier et de distinctif dans ces substantifs, ou pour mieux dire, une idée constitutive de la notion.<sup>3</sup> Les définitions

<sup>1</sup> Cf. G. SAHLIN, *l.c.*

<sup>2</sup> Voir G. SAHLIN, *Du Marsais*, pp. 130 ss.

<sup>3</sup> En rangeant *Louis le Grand*, *Philippe le Hardy* dans cette catégorie, D.M. a tenu compte de l'évolution de sens qu'on peut observer dans ce

sont mal formulées, mais la distinction se base sur quelque chose de réel: c'est une ébauche de la distinction si utile pour la grammaire moderne entre épithète distinctive (*la maison blanche, l'homme cruel*) et épithète intégrante (*la blanche neige, le cruel tyran*).<sup>1</sup> La répartition de D.M. me paraît donc moins «arbitraire» qu'elle ne semble à l'auteur de la thèse, quoiqu'elle en soit restée à l'état d'esquisse rapide et imparfaite, et qu'elle ne puisse être rattachée à un système philosophique.

P. 207 ss. nous trouvons l'exposé de la discussion très fine que D.M. consacre au problème du genre en français: selon lui il n'y a que les animaux ayant des sexes différents qui aient un véritable genre, pour les autres noms c'est l'adjectif qui les régit, qui maintient le genre. En parlant de *ce*, D.M. ne s'en tient pas à cette conception, fait remarquer Mlle S., p. 210, il dit: «*Ce* est souvent substantif, c'est le *hoc* des Latins; alors quoi qu'en disent nos grammairiens, *ce* est du genre neutre; car on ne peut pas dire qu'il soit masculin, ni qu'il soit féminin». P. 274, l'auteur de la thèse cite de nouveau ce passage, et elle poursuit: «Nous avons vu cependant qu'en parlant des genres il (= D.M.) nie catégoriquement lui-même l'existence d'un neutre en français». Il est clair cependant que, même si D.M. ne mentionne que le masculin et le féminin en traitant des noms substantifs, où la notion de neutre n'a point de place, il est dans son plein droit lorsqu'il l'introduit dans la discussion du mot *ce*, où elle a trouvé une expression linguistique. P. 210, Mlle S. accuse D.M. d'inconséquence, parce qu'il consacre deux articles aux genres *commun* et *épïcène*, alors que ces deux genres ne sont pas marqués par des terminaisons particulières.

P. 231 ss., Mlle S. aborde le problème de l'article tel qu'il se trouve exposé chez D.M.; elle distingue chez lui deux définitions de l'article: d'une part l'article comme marque de la détermination, et de l'autre l'article comme signe d'individuation devant un nom «déjà déterminé autrement». Elle considère le passage suivant comme «la définition propre de D.M.»: Les mots *le, la, les* et leurs composés sont «des *prénoms* ou *prépositifs* qui ne se mettent que devant un nom pris dans un sens précis, circonscrit, déterminé et individuel» (p. 236). Selon Mlle S., la «définition propre de D.M.» se trouverait donc dans l'article *Défini* de l'*Encyclopédie* où il y consacre une dizaine de lignes, tandis que dans l'exposé détaillé donné sous *Article* (pp. 164—249 de l'édition que cite l'auteur) il n'aurait donné qu'une «sorte de définition» influencée par les théories de ses prédécesseurs. Or, c'est seulement sur le passage cité que l'auteur peut appuyer son affirmation que D.M. n'attribue pas à l'article le pouvoir de déterminer le nom auquel il se rapporte. C'est exactement le contraire qui ressort de la définition,

type d'expression: au moment de l'attribution, l'épithète ajoutait quelque chose de distinctif, mais plus tard l'expression entière a formé un tout et l'épithète en est devenue partie intégrante. Ceci n'empêche pas que ce type occupe une position à part, par rapport au type *la pâle mort*.

<sup>1</sup> Nous voyons du reste que D.M. ne s'est point servi de cette distinction entre adjectif et épithète, lorsqu'il établit ses listes d'adjectifs qui précèdent leurs substantifs, ou qui les suivent (voir p. 188 de la thèse).



(Œuvres IV, p. 164, ainsi que des citations qu'elle donne elle-même, p. 238 en haut de la page, cf. p. 236, note 3; et Œuvres IV, pp. 186, 203, 204, 237, par exemple, nous trouvons d'autres passages confirmant notre opinion. La séparation absolue entre détermination et individuation posée par Mlle S. me paraît être la conclusion à *a priori* d'un principe qu'elle avance sans en donner de preuves, à savoir que pour D.M. 'déterminer' signifie 'faire prendre dans un sens individuel' (p. 237): je ne vois qu'une différence de degré entre ces termes, et je ne comprends la distinction absolue qu'établit l'auteur que par son désir de rendre le système de D.M. plus conséquent.

P. 439 ss., Mlle S. constate chez D.M. l'existence de deux théories sur les prépositions: 1° la préposition supplée «aux rapports qu'on ne sauroit marquer par les terminaisons des mots» (*dixi patri*, mais *dixi coram patri*), 2° les prépositions marquent «un rapport général ou une circonstance générale, qui étoit ensuite déterminée par le mot qui suit la préposition» (p. 440). Elle considère la première théorie comme démentie par la seconde (p. 439), bien que D.M. dans le *Traité des Tropes* les réunisse dans une même définition. Or, il est vrai que D.M. n'admet pas l'existence des cas en français, mais comme le montrent ses exemples, le raisonnement sous 1° s'applique aux langues qui possèdent des cas: son idée est aussi simple que juste, et nous la trouvons exposée à plusieurs endroits, p. ex. Œuvres IV, p. 174, où nous lisons: «Les Latins n'ont que six cas, cependant il y a bien plus de rapports à marquer; ce plus, ils l'énoncent par le secours de leurs prépositions». La raison pour laquelle Mlle S. incline à voir dans la première théorie une simple influence de Port-Royal, est évidemment qu'elle ne peut pas la rattacher à un système, tandis que la seconde peut être considérée comme une application du principe d'individuation.

P. 148, il est traité du terme particule, terme qui, d'après Mlle S. «n'avait pas alors le sens moderne bien défini de mot indéclinable comprenant les adverbes, les prépositions, les conjonctions et les interjections». D'abord le sens moderne du mot est loin d'être «bien défini», comme on peut le voir par les définitions qu'en donnent p.ex. les grands dictionnaires, et c'est avec raison que Delbrück, Syntax, II, p. 497 parle du «recht fragwürdigen Namen Partikel», ensuite, l'auteur exagère quand elle dit que «D.M. ne se sert guère du mot qu'en citant une théorie d'un autre», comme il ressort de Œuvres IV, p. 115, où *non*, *ne* sont qualifiées de «particules négatives» et Œuvres V, p. 318, où figurent «les particules négatives *non*, *ne*, *pas* ou *point*». La bonne note que l'auteur donne à D.M. pour avoir omis ce terme n'est donc guère méritée, et si D.M. avait vécu assez longtemps pour rédiger l'article *Particule* de l'*Encyclopédie*, il ne l'aurait peut-être pas échappé si belle; Mlle S. aurait cependant pu donner un bon point à Duclos qui, Œuvres IX, p. 133, fait observer que «particule est un terme vague, assés abusivement employé dans les grammaires». Enfin, je cite la conclusion de Mlle S., conclusion qui se base sur des données erronées, mais qui ne laisse pas d'être significative: «C'est un progrès vers la clarté, mais en même temps c'est un signe de l'esprit logique, car la classe des particules reposait sur la conception qu'il y a des mots qui ne se laissent pas réduire

aux rubriques établies ou qui ne correspondent pas à une idée distincte; elle marquait donc encore une certaine souplesse dans la conception de la grammaire».

P. 161, l'auteur met la doctrine du substantif sous-entendu après tout adjectif substantivé en rapport avec la philosophie de Descartes, et elle se demande également s'il ne faut pas y voir le répondant théorique de la pratique littéraire de la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, où l'usage des adjectifs substantivés se restreint sensiblement. Pour moi, l'explication naturelle est de mettre cette doctrine en relation avec la *doctrina supplendi*, la théorie des ellipses, doctrine dans laquelle D.M. était passé maître, comme Mlle S. l'a suffisamment démontré, pp. 89 ss.

Voici quelques-unes des autres réserves que je crois devoir faire. P. 46, nous trouvons une division de la grammaire en sept parties, et à la page suivante l'auteur fait remarquer que D.M. «s'occupe peu de l'explication de textes, laquelle n'est même pas comprise dans cette division de la grammaire». Mais l'explication des textes est une méthode pédagogique, qui n'a rien à faire avec les divisions de la grammaire.

Quelquefois l'auteur croit utile de faire elle-même la critique d'idées surannées aujourd'hui, au lieu de renvoyer à quelque manuel, où serait exposé le point de vue moderne: ainsi pour la théorie des ellipses, pp. 92, 93, où un simple renvoi à — mettons, Paul, Prinzipien, § 218, aurait suffi.

P. 300, l'auteur constate que c'est à tort que les MM. de Port-Royal attribuent à Aristote la définition du verbe comme «vox significans cum tempore», et elle poursuit: «Cela prouve qu'ils n'ont pas connu directement les théories du livre Περὶ ἑρμηνείας». D'abord l'affirmation me paraît hasardeuse, mais de plus cette manière de conclure me semble discutable: si un auteur rend d'une manière inexacte les idées d'un autre, sera-t-on autorisé à dire qu'il n'en ait point une connaissance directe? Mlle S. prétend que Dangeau ne comprend pas l'impératif parmi les voix du verbe (p. 364). Or, il le fait (voir pp. 98, 99 de l'excellente édition de M. Ekman, dont d'ailleurs Mlle S. ne se sert pas pour ses citations); malgré cela, je me garderai bien d'en tirer quelque conclusion analogue sur l'extension des lectures de Mlle S.

La méthode de Mlle S. suscite quelques réflexions. Il est fort bien de renvoyer aux textes et de donner les *verba formalia*. Mlle S. cite son Aristote en grec, tout en donnant la plupart du temps la traduction latine de Boèce, «philosophe romain (470—524) qui a exercé une influence immense sur la philosophie du moyen âge», comme elle croit utile de l'apprendre à ses lecteurs (p. 98, note 2); or, lorsqu'elle ne diffère pas de ses prédécesseurs quant à l'interprétation, une analyse rapide avec un renvoi aurait bien suffi: ainsi pp. 292, 293, les passages sur le ῥῆμα, qui y figurent, ont déjà été cités, traduits ou analysés par H. STEINTHAL, Geschichte der Sprachwissenschaft bei den Griechen und Römern, I, pp. 238—241. La méthode et la courtoisie exigent qu'on indique aussi ses sources indirectes, qu'on n'oublie pas de rendre à César ce qui lui appartient: sur ce point la liste des omissions pourrait être longue, et je dois me contenter de prendre seulement quelques

exemples. Pour le passage de Francis Bacon, p. 27, Mlle S. aurait pu se référer à Brunot, Hist. de la langue fr., IV: I, p. 55, note 2, par exemple, où, du reste, le passage de Bacon est plus fidèlement rendu.<sup>1</sup>

A propos de l'ouvrage de Christian Wolff, p. 7, de la thèse, un renvoi à Jellinek, Geschichte der neuhochdeutschen Grammatik, II, p. 73, aurait été à sa place. P. 52, au milieu de la page nous lisons: «En effet, *Donat* consacre, etc.». J'aurais formulé ce passage d'une manière différente, de façon à ce que le lecteur puisse se rendre compte tout de suite de ce qui revient à Thurot: Thurot, p. 458, nous apprend que Donat consacre la troisième partie de son *Ars grammatica* aux figures et aux tropes, qu'ils sont également traités dans les *Origines* d'Isidore de Séville, et qu'ils faisaient souvent partie des grammaires scolastiques; en note, j'aurais dit que dans les pages suivantes, Thurot cite plusieurs passages du *Doctrinale* et du *Graecismus*. Dans l'historique des théories sur les pronoms chez les Anciens, p. 257, une référence à Steinthal, Geschichte, II, p. 310, Delbrück, Vergleichende Syntax, I, p. 4, à propos des idées de Denys de Thrace, aurait été souhaitable, et l'affirmation que, dans la théorie sur les pronoms interrogatifs et indéfinis, Priscien est le fidèle écho d'Apollonius Dyscolus, «comme il l'est, du reste, presque toujours», aurait dû ou bien être omise, ou bien munie d'un renvoi à Jeep, Zur Geschichte der Lehre von den Redeteilen, p. 93, où nous trouvons la même affirmation, mais appuyée sur des citations. Je ne retrouve aucune mention de Stengel, Chronologisches Verzeichnis französischer Grammatiken, ouvrage qui a dû être un instrument de travail assez précieux pour l'auteur.

La série de «remarques et de doutes» que j'ai cru devoir présenter, n'empêche pas que l'ouvrage de Mlle S. sera d'une grande utilité pour les études ultérieures dans ce domaine; on peut seulement regretter que le style de l'auteur ne rende pas la tâche du lecteur moins ardue, et que l'absence d'un index soit de nature à embarrasser le travailleur qui voudrait profiter de tous les renseignements précieux qui sont réunis dans ce volume.

KARL MICHAËLSSON.

*Die Germanen. Eine Einführung in die Geschichte ihrer Sprache und Kultur* (= Grundriss der germanischen Philologie begründet von HERMANN PAUL, 9), von T. E. KARSTEN. Berlin und Leipzig 1928. Walter de Gruyter & Co. X+241 seiten in gross-8°. Mit 4 tafeln und 8 abbildungen im text.

Das vorliegende werk ist auf grundlage vieljähriger akademischer vorlesungen entstanden. In einer kürzeren fassung ist es schon i. j. 1925 in schwedischer sprache unter dem titel Germanerna. En inledning till studiet

<sup>1</sup> Je dois peut-être faire remarquer que le passage se retrouve à la page 344 dans *De augmentis scientiarum*, et non p. 144; du reste, les fautes d'impression sont peu nombreuses et sans importance.

av deras språk och kultur<sup>1</sup> (2. Aufl. 1927) erschienen. Das letztgenannte büchlein ist ohne frage als ein erfolg zu bezeichnen; es hat auch dem laien viel zu bieten, obschon es sich zum teil mit schwer zu bewältigenden problemen beschäftigt. Einem typographen, der sich bei mir über die germanisch-finnischen lehnbeziehungen erkundigen wollte, habe ich KARSTENS buch empfohlen; er hat mir später für die vermittlung dieser fesselnden literarischen bekantschaft herzlich gedankt. Es muss wohl zugestanden werden, dass es solcher typographen nicht viele gibt; immerhin könnte dieser fall denjenigen sprachforschern stoff zum nachdenken liefern, die nur mit den gebärden des überbrettlers sich dem grossen publikum zu nähern wagen. Wenn ein chemist dem profanum vulgus ein ganzes buch über »den wunderbaren grundstoff selen« auftischen kann, dann könnte wohl auch der sprachforscher unbedenklich die wissbegierigen oberstlieutenante und generalkonsuln durch die werkstätte führen statt ihnen einige schön geschnittene spänechen zur tür hinauszwerfen. In dieser hinsicht knüpft der finnländer KARSTEN an einer in seinem vaterlande seit den zeiten CASTRÉNS fortlebenden tradition an.

In seiner deutschen fassung ist das buch etwa zum doppelten angewachsen, obschon der plan der darstellung nicht wesentlich verändert worden ist. Das werk soll eine sprachliche und sachliche einföhrung in das germanistische studium sein. Diesem plan gemäss erörtert der verf. die vorgeschichte und die ethnographisch-anthropologische eigenart des germanentums, die sprachliche stellung des germanischen innerhalb der indoeuropäischen sprachfamilie, die quellen zur kenntnis des urgermanischen, insbesondere die berührungen der germanen mit griechen, römern, kelten, balten, slaven, finnen, lappen und anderen völkern, wie sie sich in den lehnwörtern abspiegeln, die siedelungsgeschichte der germanischen völker und stämme, die sprachliche gliederung des germanischen, etc. Den riesigen anforderungen, die eine solche aufgabe stellt, hat der verf. in anerkennungswerter weise genüge geleistet. Prof. KARSTEN ist vorzugsweise als onomatolog und lehnwortforscher tätig gewesen; es sagt sich von selbst, dass diese für eine darstellung, wie die vorliegende, so ungemein wichtigen spezialitäten zu ihrem vollen rechte gelangt sind. Das vierte kapitel, das hauptsächlich den lehnbeziehungen gewidmet ist, kann unbedenklich als der interessanteste und wichtigste abschnitt des buches bezeichnet werden. Zum ersten mal werden hier in einem germanistischen handbuch die germanischen elemente der ostseefinnischen sprachen mit sachkenntnis und mit voller würdigung ihrer bedeutung in einen grösseren zusammenhang eingerückt. Andererseits ist die einseitigkeit des spezialisten dem verf. völlig fremd. Il prend son bien où il le trouve. So werden z. b. im zweiten kapitel, das die urindoeuropäer und ihre mutmassliche urheimat zum gegenstand hat, die ergebnisse der »linguistischen paläontologie« ausführlich referiert und kritisch erörtert. Ausserdem sind auch die archäologie und

<sup>1</sup> Rez. von MEILLET, Bulletin de la Soc. de Linguistique 1925 132, SOMMERFELT, Meddelelser fra Norsk Forening for Sprogvidenskab 1925 39, TOIVONEN, Finnisch-ugrische Forschungen, Anzeiger XVIII 46.

die anthropologie reichlich bedacht worden; auf diesen gebieten weist der verf. eine erstaunliche belesenheit auf. Von seinem streben auch hier *up to date* zu sein zeugt die am ende des buches hinzugefügte »völkerkarte nach der blutgruppenforschung«, die im texte (s. 68, 110) nur sehr mangelhaft erläutert wird und deren nutzen für den leser dieses buches wohl zu den reproduktionskosten in einer gar bescheidenen proportion steht.

Wie es sich in einem handbuch gebührt, gibt der verf. fast nach jedem paragraphen eine reiche fülle von literaturhinweisen, die schon an sich das buch zu einem *gratum opus agricolis* machen. Nur eins wäre hier zu bemerken: es kommt bisweilen vor, dass der verf. solche arbeiten verschweigt, wo die ergebnisse seiner eigenen forschungen beanstandet worden sind. § 54 fehlt HERMANN JACOBSONS artikel Über die ältesten germanischen Lehnwörter im Finnischen (Arkiv för nord. filologi XLI), den K. B. WIKLUND in Lappische Studien I—III (= Skrifter utgivna av K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala. 24: 16) als »wichtig« bezeichnet. Die letztgenannte, im sept. 1927 erschienene arbeit hätte von KARSTEN wenigstens nachträglich erwähnt werden sollen, schon aus dem grunde, weil WIKLUND hier seine früher ausgesprochene ansicht von dem vorhandensein »vorgermanischer« lehnwörter im finnischen beträchtlich modifiziert und gegen KARSTENS diesbezüglichen ausführungen eine nicht eben glatt abzulehnende kritik richtet. S. 111 äussert KARSTEN: »Betreffs der Åland-insulaner habe ich bereits im jahre 1920 aus archäologischen und vor allem onomatologischen gründen die vermutung ausgesprochen, dass sie ihrem kern nach eine uralte autochthone nordgermanische inselsiedlung darstellen, die von zwei seiten her: von Schweden und von Finnland starke einflüsse empfangen habe, aber sprachlich dem schwedischen Finnland näher stehe«. Es handelt sich hier um ein politisch angehauchtes pamphlet, wo die finnländischen schweden als »ostgermanen mit uraltem indigenatsrecht auf dem boden Finnlands« charakterisiert wurden. Wenn derartige »vermutungen« einem europäischen leserkreis vorgelegt werden, fühlt sich der rez. verpflichtet zu betonen, dass die fragliche lehre von der autochthonen bevölkerung der Ålandinseln auf tönernen füssen ruht und kräftig beanstandet worden ist (O. F. HULTMAN, Finsk Tidskrift LXXXVIII, XCI). Die verfasser von handbüchern sollten wohl immer die berühmten worte Cæsars beherzigen: *meos iam suspicione quam crimine iudico carere oportere*.

Im ersten kapitel gibt der verf. eine kurze und klare übersicht der indo-europäischen sprachstämme und einzelsprachen. Hier schimmern allerdings hie und da die alten vorlesungskollektaneen durch. So wird vom slovakischen gesagt, dass es »in einem teil des nordwestlichen Ungarn und im nordöstlichen Mähren«, vom polnischen, dass es »in grossen teilen des früheren Russland wie auch in teilen von Preussen und Österreich« gesprochen werde. Dass in der Schweiz unter anderen sprachen auch französisch und italienisch einheimisch sind, wird aus versehen nicht erwähnt. S. 24 heisst es: »Das rhätoromanische wird auf einem schmalen streifen in den alpen nördlich von Italien gesprochen und umfasst drei hauptdialekte: — — — einen östlichen in Friaul«. Friaul liegt aber in Italien,

nicht nördlich davon. Mit staunen liest man die angabe, dass das spanische von mehr als 100 millionen menschen gesprochen werde.

In diesem zusammenhang seien noch einige detailanmerkungen (einschliesslich druckfehler) aufgezählt.

s. 14, z. 5 o. »*Ukraina*«, lies: *Ukraina* (russisch Украина).

s. 15, z. 9 u. »*Det store Svitjod*«, lies: *Det stora Svitjod*,

s. 29, z. 18 o. »J. A. Knudtzen«, lies: Knudtson,

s. 29, z. 20 o. »der österreichische Assyriologe Fr. Hrozný«, lies: tschechische,

s. 66, z. 6 u. »I. FLORSTRÖM«, lies: FLODSTRÖM,

s. 86 — — — in dem urgermanischen wortschatz — — — lassen — — — sich — — — auch solche kulturbegriffe nachweisen — — —, welche gerade für die bronzeit charakteristisch sind. So fanden sich z. b. für den begriff des schwertes, der charakteristischen waffe dieser epoche, an deren stelle in der neolithischen zeit der steinerne oder kupferne dolch stand, im urgermanischen wortschatz nicht weniger als drei verschiedene ausdrücke, das deutsche schwert (schwed. *svärd*), got. *hairus* (awnord. *hjorr*) und got. *mēkeis* (finn. *miekka*).» Zu diesem ist zu bemerken, dass *schwert* nach der ansicht LIDÉNS und anderer forschers ursprünglich ein hölzernes schwert bezeichnet hat und das *hairus* aller wahrscheinlichkeit nach auf eine indoeuropäische bezeichnung einer steinernen waffe zurückgeht. Inwiefern das etymologisch dunkle *mekeis* eben auf die bronzeit hinweist, sei dahingestellt. Es ist auf jeden fall schwer zu verstehen, wie diese schwert-terminologie nach dem dafürhalten des verf. geeignet ist, die annahme zu bestätigen, dass »die späteren germanen bereits in der bronzeit an den nordmeeren gegessen haben».

s. 100, z. 9 o. »Studien über die indog. Heteroklise«, lies: Heteroklisie.

s. 106, »Das alte kirchspiel Birkala (finn. *Pirkkala*) trug — — — mit aller wahrscheinlichkeit den namen des alten »Birka«, der bekannten handelsstadt im Mälarsee (-la ist ein finnisches lokalsuffix).» Das fragliche suffix wurde in älterer zeit wissentlich nie ortsnamen angefügt.

s. 114, z. 8 u. »*Sed et mare scrutantur ac soli omnium [Germanorum] succinum, quod ipsi glësum vocant.*» Die folgenden worte sind ausgefallen: *inter vada atque in ipso litore legunt.*

s. 126, z. 12 o. fi. *rūhi*, lies: *riihi*.

s. 144 wendet sich der verf. gegen die annahme, dass der lappen-name finnischen ursprungs sei: »— — —, dass er kaum finnisch ist, zeigt die einen jungen *i*-stamm enthaltende finnische namensform *Lappi* (gen. sg. *Lapin*, vgl. dagegen das echtfinn. *Suomi*, gsg *Suomen*), die von den schwe-den entlehnt ist — — —». Aus dem angeführten muss der leser die vorstellung bekommen, dass es im finnischen keine alten einheimischen *i*-stämme gebe. Von uralten finnischen *i*-stämmen seien hier genannt: *kontti* 'ranzen von birkenrinde', *kulli* 'verpa; pl. testiculi', *mämmi* 'süsser kuchen von roggenmalz', *piiri* 'kreis', *viti* 'frischgefallener schnee'. In den finnischen *i*-stämmen stecken wohl schwierige probleme, aber mit einem sum-



marischen verfahren wie dem soeben zitierten kommt man keinen schritt vorwärts.

s. 168, z. 12 u. Die herleitung des fi. *taika* < vorgerm. \**daigna* 'wahrzeichen' ist lautlich äusserst unwahrscheinlich: siehe Acta Philol. Scand. III 203 ff.

s. 172, z. 12 u. »Unverwandschaft«, lies: Urverwandschaft.

s. 181 opfert der verf. beinahe eine seite um eine problematische germanische etymologie des finn. *kukkaro* 'beutel; blumenkelch' zu vindizieren (siehe betreffs dieses wortes Festschrift till Hugo Pipping, s. 81).

s. 183, z. 7 o. die gleichung fi. *uppo-rikas* = awn. *of-rikr* ist sehr problematisch (siehe Festschrift till Pipping, s. 85 sowie MÄGISTE, Virittjä 1927, s. 97).

s. 183, z. 10 o. »fi. *os-vũtta*«, lies: *os-viilta*.

s. 183, z. 9 u. Die gleichung fi. *kuokka* 'erdhacke' ∞ got. *hōha* 'pflug' hat der verf. späterhin aufgegeben (Mémoires de la Soc. Finno-ougrienne LVIII, 58).

s. 188, z. 4 o. Die gleichung fi. *etona*, *etana* ∞ vorgerm. \**edona* 'riese' ist problematisch: siehe Festschrift till Pipping, s. 79.

s. 196. Fi. *aurtua*, *aurtuo*, *aurtoa*, *aurtoo*, *aurto*, *aurttoo*, *aurtto* (die form *artova* ist nicht gut bezeugt) obsolet 'obolus l. nummus tributarius minor' soll nach K. auf urnord. \**arut-taugō* zurückgehen. Ob eine solche nordische form anzusetzen ist, muss wohl nunmehr als sehr unsicher betrachtet werden (siehe MARSTRANDER, Spredte bidrag til vægtens og vægtterminologiens historie hos germanerne = Kristiania, Videnskapsselskapets Skrifter. II. Hist.-filos. Klasse. 1924. No. 9, s. 16 ff.). Eine metathese *aru-* > *aur-* hat im finnischen kein gegenstück. Früher (Ark. för nord. filologi XXII 197) hat K. angleichung an eine grundform von fi. *äyri* = awn. *eyrir*, schwed. *öre* vermutet. Dies wird gewissermassen durch die mit *aurtloo* gleichbedeutende wortform *äyriyinen* bestätigt. Durch anschluss an *äyri* ∞ altnord. asg *eyri*, *øyri* (vorlitt. aschwed. \**äyri*?) hat aschw. *örtugh* altfi. \**äyrt(t)uya* -i, \**äyrituya* -i ergeben können (zum schlussvokal ist z. b. *tupakka*, *tupakki* 'tabak' zu vergleichen). Seitdem der zusammenhang mit *äyri* im sprachbewusstsein verdunkelt ist, musste sich das wort dem gesetzte der vokalarmonie anpassen; durch assimilation in beiden richtungen entstanden \**aurt(t)uya* (über die weitere entwicklung dieser form siehe OJANSUU, Neuphilologische Mitteilungen 1918 49) und \**äyriityi*; aus der letzteren form entstand nach hinzufügung des suffixes -nen das soeben genannte *äyriyinen*.

Eine jegliche nähere erörterung von germanisch-finnischen lehnworten würde den rahmen dieser besprechung sprengen; der rez. hat hier nur an einem beispiel erläutern wollen, wie man sich oftmals auch ohne die annahme ur- oder vorgermanischer lehnbeziehungen ausshelfen kann.

s. 203, z. 12 u. »mordwin. *pondo* 'liespfund'«, lies: 'ungef. 2 liespfund'.

s. 205, z. 16 o. »Lat. *caupo* 'kaufmann'«, lies: 'kleinkrämer, schenkwirt'.

s. 205, z. 2 u. »— — — fi. *äyri* — — — < urnord. \**auria*«: siehe oben unter s. 196.

s. 206, z. 20 o. »Fi. *viina* 'wein', d. h. 'branntwein' — — —. Der ausländische wein heisst dagegen finnisch *viini*». In der volkssprache kommt *viina* auch in der bedeutung 'wein' vor.

s. 232, z. 10 u. »*Hermiones* (Hss. ABDE, *Herminones* D)» muss wohl druckfehler sein.

- Mit diesen kleinen randanmerkungen hat der rez. keineswegs den wert des werkes schmälern wollen. Non ego paucis offendar maculis, quas aut incuria fudit aut humana parum cavit natura.

Ein wort der selbstverteidigung sei hier dem rez. gestattet! S. 149 äussert nämlich KARSTEN:

»Suevi, germ. \**suēbōz* od. *syēyōz*, jetzt 'Schwabens'. — — — Sicher germanisch, aber kaum deutbar. Nach HELQUIST, Sv. Et. Ordb. 915 labialerweiterung zu *suē* im volksnamen *Svear*: eine ganz willkürliche annahme, da diese erweiterung sonst nicht belegt ist. Daher ist es auch ganz willkürlich, mit B. COLLINDER bei R. NORDENSTRENG, Europas människoraser och folkslag, 3. uppl., s. 157 in dem Germanen-namen das lat. *germanus* 'echt, richtig, natürlich, blutsverwandter' als übersetzung des volksnamens 'Suebi' wiederfinden zu wollen.»

Die getadelte etymologie des Schwabennamens rührt von A. ERDMANN her (Über die Heimat und den Namen der Angeln = Skrifter utg. av K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala. I.1). Nach der ansicht des rez. (die in einem vortrag im sprachwissenschaftlichen verein zu Uppsala i. j. 1924 vorgelegt worden ist) ist *Suebus* = urgerm. \**swē-βu-s* 'sui generis, nostras' (vgl. gr. αὐτοφυής). Urg. \**βu-* verhält sich zu awnord. *bú* oder aind. *-bhāva-s* ungefähr wie aind. *śata-gu-ṣ* 'wer 100 kühe hat' zu *gāus* 'kuh'. *Suebi*. \**swē-βewes* bezieht sich wohl gleichwie *Suiones* auf das bei Tacitus eben für die Sweben bezeugte amphiktyoniewesen, indem der name die durch den gemeinsamen altererbten kultus geheiligte gegenseitige verwandtschaft verschiedener kleineren stämme bezeichnet hat. Vorausgesetzt, dass \**swēβuz* zu Cæsars zeiten die soeben genannte appellative bedeutung noch bewahrt hat (vor Cæsar ist der Germanennahme nicht sicher bezeugt!), hat es auf latein mit *germanus* ganz zutreffend wiedergegeben werden können. Die ersten germanen, mit denen Cæsar zusammentraf, waren Sweben. Dass es nahe liegen kann einen volksnamen zu interpretieren, wenn er eine appellative bedeutung hat, geht aus namen wie *Blackfoots* u. dgl. hervor. Auf das synonymische verhältnis zwischen *Suebi* und *Germani* können wir hier nicht eingehen; es sei nur beiläufig an das *hic Suebiae finis* erinnert. *Normands* und *gens septentrionaux* sind ja sozusagen etymologisch gleichbedeutend, bezeichnen aber ganz verschiedene gruppen.

Der rez. hat sich diese andeutungen erlaubt, um den vorwurf der willkürlichkeit abzuwehren, ohne damit im mindesten die spitze gegen den verf. richten zu wollen.

Mais retournons à nos moutons! Der verf. erwähnt im § 54 die schwierigkeiten, die sich der ausforschung der germanischen elemente der ostseefinnischen sprachen entgegenstellen. »Schon die vorbedingungen einer derartigen sprachvergleichung sind nicht leicht zu erfüllen. Die germa-



nischen sprachdenkmäler auf finnischem boden sind zunächst als finnisches sprachgut zu betrachten. Es gehören zu ihrer wahren erkenntnis daher gründliche kenntnisse in zwei ganz verschiedenen zweigen der sprachwissenschaft: sowohl in den germanischen sprachen, besonders in deren älteren entwicklungsstufen, als vor allem in den ostseefinnischen, wenn irgend möglich auch in den entlegeneren finnisch-ugrischen. — — Da die gedruckten lexikalischen und anderen materialien gerade hier zum grossen teil ganz fehlen oder äusserst mangelhaft sind, ist praktisches und theoretisches beherrschen der finnischen schrift- und volkssprache fast eine unbedingte kompetenzforderung.\*

Der rez. möchte das gesagte noch etwas näher ausführen. Kenntnis des ungarischen ist erwünscht, damit man die in dieser sprache erschienene etymologische literatur zu rate ziehen kann, sodass man nicht die gefahr läuft, gut bezeugte finnisch-ugrische wörter als urgermanische anzusetzen. Aber vor allem ist kenntnis des lappischen nötig, und zwar aus zwei gründen: erstens, weil viele urnordische oder sogar urgermanische wörter durch die vermittlung des (ur)finnischen in das (ur)lappische hineingekommen sind, sodass das finnische wort durch die lappischen formen erläutert werden kann; zweitens, weil keine erfolgreiche erforschung der geschichte des urfinnischen ohne bezugnahme auf das urlappische möglich ist. Eine für germanisten geeignete einföhrung in die geschichte der lappischen sprache fehlt noch. Aber das ist eine andere geschichte.

Fassen wir jetzt unsere eindrücke zusammen! Das handbuch KARSTENS reiht sich in der würdigsten weise an die früheren bände des von uns allen hochgeschätzten PAULschen grundrisses an; der ideenreiche, rührige, unermüdetlich tätige verfasser hat durch diese leistung die germanisten, die angehenden sowie die bereits entpuppten zum lebhaften dank verpflichtet.

BJÖRN COLLINDER.

*An Anglo-Saxon Book of Verse and Prose*, by W. J. SEDGEFIELD. M.A., Manchester: at the University Press, 1928, Xii + 473, pp. Price 12/6 net.

In this new anthology of Anglo-Saxon literature, Professor SEDGEFIELD has undoubtedly supplied a need of students of the subject. There are other anthologies, each serving its own purpose and aim, but there is no other collection representative of the whole body of Anglo-Saxon literature. Almost every type of prose and verse literature is represented, and what is perhaps of as great importance is the fact that the selections are really long enough to be representative. Certain parts have, of course, little literary or historical value, but they mark an attempt at self-expression and it is necessary to call them to mind if the student wishes to evaluate Anglo-Saxon literature accurately as a form of self-expression. This is one of the points where Professor SEDGEFIELD's work scores; the student is automatically enabled to judge the subject rightly for himself. This does not mean that the selections are lacking in interest. Wills, charters, and homilies are not literature in the finest sense of the word, but they are

attempts to give expression to ideas in the vernacular; and the specimens which are culled from these spheres by Professor SEDGEFIELD usually have sufficient outside interest to justify their inclusion, if that were necessary. A still better illustration of the point is the collection of *Beowulf* passages joined together by narrative links. The verse section includes, besides this, the well-known heroic poems and elgiacs, riddles, gnomic verses and Christian poetry; and in connexion with the latter the application of the old poetic forms of the heathen literature to give expression to Christian ideals is everywhere dealt with sanely and reasonably. What is perhaps of doubtful value in the selections in this section is the rearrangement of odd passages from *Beowulf* under such headings as Narrative and Descriptive, Biblical and Christian. This is very arbitrary, and one cannot help feeling that such a passage as (for example) *Beowulf's* Obsequies would, from a literary point of view, find a much better setting in the main selections from the poem. Similarly, such a poem as the Battle of Maldon has characteristics enough to warrant it being placed side by side with the Finnsburg Fight, Deor, Waldhere, etc.

With the Prose, where the works have less inherent unity than in the poetry and depend less upon a consequence of narrative for their literary value, this grouping under headings is more satisfactory. The selections are drawn from many prose works, including the Anglo-Saxon Chronicle, Gregory's Dialogues, Ælfred's and Ælfric's works, and the various laws, and are grouped as Historical, Learning and Education (a very good section), Institutions, and Folk-lore etc.

The linguistic apparatus is good, and the running comments and bibliographical matter adequate. In both sections the introductory remarks are sufficient for their purpose. The notes are numerous but brief and to the point, whilst, except in one or two instances noted by the author (for example, p. 405 note), the glossaries are complete. The appendix on Anglo-Saxon Versification (p. 125 ff.) is somewhat obscure, and the important notion of stress as a predominating feature is not sufficiently emphasized; it is obscured by a mass of material about unusual line types and variations, sometimes rather forced. Perhaps many students will disagree with Professor SEDGEFIELD's summing up of the effect of Anglo-Saxon Verse-forms as »a jumble of rhythms» and dependant upon arbitrary choice, and with his conclusion that »regarded aesthetically, the A-S. versification can hardly be said to please the ear of even the practised modern student» (p. 129). The two selections on p. 373 representing rhythmic Prose are, however, interesting and call the attention of the student to a special aspect of Anglo-Saxon proseforms not often appreciated.

This book is not a book for the beginner in Anglo-Saxon. It is a book for the student who is familiar with the language and who has sufficient technical ability to understand its various forms and modes of expression. But he will find it a very valuable and enjoyable handbok of a literature that is worthy of his appreciation.

A. H. SMITH.







